

virallinen lehti

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2317/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, ohjelman käynnistämisestä korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus Mundus) (2004—2008) 1
- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2318/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, monivuotisesta ohjelmasta (2004—2006) tieto- ja viestintäteknikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma) 9
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2319/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, raakatupakka-alan yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 2075/92 muuttamisesta 17
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2320/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, humala-alan yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 1696/71 muuttamisesta 18
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2321/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, väliaikaisten erityistoimenpiteiden käyttöön ottamisesta humala-alalla annetun asetuksen (EY) N:o 1098/98 muuttamisesta 19
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2322/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, asetuksista (EY) N:o 1251/1999 poikkeamisesta markkinointivuotta 2004/2005 koskevan kesantovelvoitteen osalta 20
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2323/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, siemenalalla markkinointivuodeksi 2004/2005 myönnettävien tukien määrien vahvistamisesta 21
- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2324/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, muilla kuin asetuksessa (EY) N:o 1493/1999 säädetyillä viininvalmistusmenetelmillä mahdollisesti käsiteltyjen tiettyjen tuontiviinien sellaisenaan nautittavaksi tarjoamisen ja toimittamisen sallimisesta annetun asetuksen (EY) N:o 1037/2001 muuttamisesta 24

Hinta: 26 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihaalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2325/2003, annettu 17 päivänä joulukuuta 2003, vuoteen 1999 asti Marokon kalastussopimuksen alaisina olleiden alusten ja kalastajien toimintasuunnan muuttamisen edistämiseksi annetun asetuksen (EY) N:o 2561/2001 muuttamisesta	25
★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2326/2003, annettu 19 päivänä joulukuuta 2003, tiettyjen kalastustuotteiden ohjehintojen ja yhteisön tuottajahintojen vahvistamisesta kalastusvuodeksi 2004 asetuksen (EY) N:o 104/2000 mukaisesti	27
★ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 2327/2003, annettu 22 päivänä joulukuuta 2003, Itävallan kautta kulkeviin raskaisiin tavarankuljetusajoneuvoihin sovellettavan siirtymäkauden pistejärjestelmän käyttöönotosta vuodeksi 2004 kestävän liikennepolitiikan toteuttamiseksi	30
★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2328/2003, annettu 22 päivänä joulukuuta 2003, Azorien, Madeiran, Kanariansaarten sekä Ranskan departementtien Guayanen ja Réunionin tiettyjen kalastustuotteiden kaupan pitämisessä alueiden syrjäisimmästä asemasta aiheutuvien lisäkustannusten tasointijärjestelmän käyttöön ottamisesta	34
★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2329/2003, annettu 22 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisön ja Mosambikin tasavallan välisen kalastussopimuksen tekemisestä	43
Kalastussopimus Euroopan yhteisön ja Mosambikin tasavallan välillä	45
★ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2003/71/EY, annettu 4 päivänä marraskuuta 2003, arvopapereiden yleisölle tarjoamisen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamisen yhteydessä julkistettavasta esitteestä ja direktiivin 2001/34/EY muuttamisesta ⁽¹⁾	64
★ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2003/98/EY, annettu 17 päivänä marraskuuta 2003, julkisen sektorin hallussa olevien tietojen uudelleenkäytöstä	90
★ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2003/105/EY, annettu 16 päivänä joulukuuta 2003, vaarallisista aineista aiheutuvien suuronnettomuusvaarojen torjunnasta annetun neuvoston direktiivin 96/82/EY muuttamisesta	97
★ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2003/108/EY, annettu 8 päivänä joulukuuta 2003, sähkö- ja elektroniikkalaiteromusta annetun direktiivin 2002/96/EY muuttamisesta	106

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

★ AKT—EY-ministerineuvoston päätös N:o 3/2003, tehty 11 päivänä joulukuuta 2003, yhdeksänneistä Euroopan kehitysrahastosta myönnettävien pitkän aikavälin kehitysmäärärahojen käytöstä Afrikan rauhanrahaston perustamista varten	108
2003/912/EY:	
★ Neuvoston päätös, tehty 17 päivänä joulukuuta 2003, sellaisten kolmannen maan laitosten väliaikaisten luetteloiden laatimista siirtymäkauden ajaksi koskevista yksityiskohtaisista säännöistä, joista jäsenvaltioilla on lupa tuoda tiettyjä eläintuotteita, kalastustuotteita ja eläviä simpukoita, tehdyn päätöksen 95/408/EY muuttamisesta	112

- ★ Neuvoston päätös, tehty 19 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona 113

Kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikaisesta soveltamisesta 115

- ★ Neuvoston päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan vastavuoroisia vapauttamistoimenpiteitä sekä EY:n ja Marokon kuningaskunnan assosiaatiosopimuksen pöytäkirjojen nro 1 ja nro 3 korvaamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona 117

Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan kirjeenvaihtona tehty sopimus vastavuoroisista vapauttamistoimenpiteistä sekä EY:n ja Marokon kuningaskunnan assosiaatiosopimuksen maatalouspöytäkirjojen korvaamisesta 119

Pöytäkirja nro 1 Marokosta peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön tuontiin sovellettavasta järjestelmästä 121

Pöytäkirja nro 3 yhteisöstä peräisin olevien maataloustuotteiden Marokkoon tuontiin sovellettavasta järjestelmästä 135

- ★ Neuvoston päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta 150

Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan kirjeenvaihtona tehty sopimus Brysselissä 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoidun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan sopimuksen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 11 päivänä marraskuuta 1996 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, muuttamisesta 151

- ★ Neuvoston päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 2003, Haitin kanssa AKT—EY-kumppanuussopimuksen 96 artiklan mukaisesti käydyn kuulemismenettelyn päättämisestä tehdyn päätöksen 2001/131/EY muuttamisesta 156

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 2317/2003/EY,**tehty 5 päivänä joulukuuta 2003,****ohjelman käynnistämisestä korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus Mundus) (2004–2008)**

EUROOPAN PARLAMENTTI ja EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽⁴⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön olisi edistettävä korkeatasoisen koulutuksen kehittämistä muun muassa kolmansien maiden kanssa toteutettavan yhteistyön avulla.
- (2) Lissabonin Eurooppa-neuvoston (23 ja 24 päivänä maaliskuuta 2000) päätelmissä korostetaan, että jos Euroopan unioni haluaa vastata maailmanlaajuistumisen haasteeseen, jäsenvaltioiden on mukautettava yleisivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmänsä osamisyhteiskunnan vaatimuksiin.
- (3) Tukholman Eurooppa-neuvosto (23 ja 24 päivänä maaliskuuta 2001) toi esiin, että koulutusjärjestelmien tavoitteiden seuranta olisi arvioitava maailmanlaajuudesta näkökulmasta. Barcelonan Eurooppa-neuvosto (15 ja 16 päivänä maaliskuuta 2002) vahvisti, että avautuminen ympäröivään maailmaan on yksi koulutusjärjestelmiä koskevan vuoteen 2010 ulottuvan työohjelman kolmesta perusperiaatteesta.

- (4) Bolognassa (19 päivänä kesäkuuta 1999) kokoontuneet Euroopan opetusministerit totesivat yhteisessä julistuksessaan, että on välttämätöntä varmistaa, että Euroopan korkeakoulujärjestelmällä on Euroopan suuria kulttuurisia ja tieteellisiä saavutuksia vastaava maailmanlaajuinen vetovoima.

- (5) Prahassa (19 päivänä toukokuuta 2001) kokoontuneet korkea-asteen koulutuksesta vastaavat eurooppalaiset ministerit korostivat edelleen muun muassa sitä, että Euroopan korkeakoulujen vetovoimaa on lisättävä Euroopasta ja muualta maailmasta tulevien opiskelijoiden keskuudessa.

- (6) Tiedonannossaan yhteistyön vahvistamisesta kolmansien maiden kanssa korkea-asteen koulutuksen alalla komissio toteaa, että korkea-asteen koulutuksen kansainvälistymistä on edistettävä, jotta voidaan vastata maailmanlaajuistumisprosessin haasteisiin, kartoittaa alan yleiset tavoitteet kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön strategiaa varten ja ehdottaa konkreettisia toimia näiden tavoitteiden saavuttamiseksi.

- (7) Kielellisen monimuotoisuuden ja kielten oppimisen edistämiseksi Euroopan kielten teemavuoden 2001 tavoitteiden mukaisesti 14 päivänä helmikuuta 2002 annetussa neuvoston päätöslauselmassa ⁽⁵⁾ korostetaan, että Euroopan unionin on otettava kielellisen monimuotoisuuden periaate huomioon suhteissaan kolmansiin maihin.

- (8) Euroopan unionin korkeakoulut pyrkivät lisäämään kansainvälisesti liikkuvien opiskelijoiden osuutta. Laajalti myönnetään, että Euroopan korkeakouluissa piilee niiden yksilöllisiin vahvuuksiin, koulutuksen monimuotoisuuden ja verkottumisesta ja yhteistyöstä kolmansien maiden kanssa hankittuun laajaan kokemukseen liittyviä suuria mahdollisuuksia, joiden avulla ne voivat tarjota ainutlaatuisia korkeatasoisia kursseja ja voidaan jakaa kansainvälisestä liikkuvuudesta koituva hyöty laajemmalle yhteisössä ja sen kumppanuusmaissa.

⁽¹⁾ EYVL C 331 E, 31.12.2002, s. 25.

⁽²⁾ EUVL C 95, 23.4.2003, s. 35.

⁽³⁾ EUVL C 244, 10.10.2003, s. 14.

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 8. huhtikuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 16. kesäkuuta 2003 (EUVL C 240 E, 7.10.2003, s. 1), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 21. lokakuuta 2003 (ei vielä vahvistettu virallisessa lehdessä).

⁽⁵⁾ EYVL C 50, 23.2.2002, s. 1.

- (9) Euroopan korkeakoulujen on pysyttävä kehityksen kärjessä. Tämän vuoksi niiden olisi edistettävä yhteistyötä sellaisten kolmansissa maissa toimivien oppilaitosten kanssa, jotka ovat kehittyneet yhteisön korkeakouluja vastaavalle tasolle. Korkea-asteen koulutus olisi nähtävä kokonaisuutena, johon ammatillinen korkea-asteen koulutus kuuluu erottamattomasti, ottaen huomioon, että on olemassa erityisiä koulutuslinjoja, kuten korkeakoulu- tai pistoitsinöörien koulutus.
- (10) Tämän ohjelman tavoitteena on parantaa osaltaan korkea-asteen koulutuksen laatua Euroopassa ja samalla vaikuttaa Euroopan unionin näkyvyyteen ja siitä vallitseviin käsityksiin kaikkialla maailmassa sekä myötämili-syyden syntymiseen niiden keskuudessa, jotka ovat osal-listuneet ohjelmaan.
- (11) Ohjelman puitteissa järjestetään Erasmus Mundus master-kursseja, jotka mahdollistavat sen, että opiskelijat voivat tehdä "Euroopan kiertomatkan" useissa korkeakouluissa. Tämä korkea-asteen koulutuksen uusi eurooppalainen ulottuvuus pitäisi ottaa huomioon tarkistettaessa olemassa olevia ohjelmia, kuten Sokrates (Erasmus), jotta voidaan ryhtyä asianmukaisiin toimiin sen edistämiseksi, että eurooppalaiset opiskelijat pääsevät mukaan tähän ohjelmaan.
- (12) Yhteisön toimintaa olisi hallinnoitava avoimella, käyttä-jäystävällisellä ja ymmärrettävällä tavalla.
- (13) Kansainvälistä liikkuvuutta edistäessään yhteisön olisi otettava huomioon "aivovuotona" yleisesti tunnettu ilmiö.
- (14) Yhteisön on tehostettava toimiaan edistääkseen maail-manlaajuisesti kulttuurien välistä vuoropuhelua ja ymmärtämystä pitäen mielessä korkea-asteen koulu-tuksen sosiaalisen ulottuvuuden sekä demokratian ihan-teet ja ihmisoikeuksien kunnioituksen, sukupuolten tasa-arvo mukaan lukien, etenkin koska liikkuvuus edistää uusiin yhteiskunnallisiin ja kulttuuriympäristöihin tutus-tumista ja helpottaa niiden ymmärtämistä, ja yhteisön on varmistettava tällöin, että mitään kolmansien maiden kansalaisryhmää ei syrjitä tai aseteta epäedulliseen asemaan, kuten Euroopan unionin perusoikeuskirjan 21 artiklan 1 kohdassa todetaan.
- (15) Yhteisön toimien lisäarvon kohottamiseksi on varmistet-tava tämän päätöksen nojalla toteutettavien toimien yhdenmukaisuus ja keskinäinen täydentävyys muiden vastaavien yhteisön politiikkojen, välineiden ja toimien kanssa, erityisesti päätöksellä 1513/2002/EY⁽¹⁾ vahvis-tetun tutkimuksen kuudennen puiteohjelman ja korkea-asteen koulutuksen alan ulkoista yhteistyötä koskevien ohjelmien kanssa.
- (16) Euroopan talousalueesta tehdyssä sopimuksessa (ETA-sopimus) lisätään yleissivistävää ja ammatillista koulu-tusta sekä nuorisoa koskevaa yhteistyötä yhtäältä Eu-roopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden ja toisaalta Eu-roopan talousalueeseen (ETA) kuuluvien Euroopan vapaakauppaliiton (EFTA) valtioiden kanssa. Ehdot ja yksityiskohtaiset säännöt, joiden perusteella edellä main-itut maat voivat osallistua tähän ohjelmaan, olisi vahvis-tettava ETA-sopimuksen vastaavien määräysten edel-lyttämällä tavalla.
- (17) Ehdot ja yksityiskohtaiset säännöt, joiden perusteella assosioituneet Keski- ja Itä-Euroopan maat (KIE-maat) voivat osallistua tähän ohjelmaan, olisi vahvistettava niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät Eurooppa-sopimukseen, niiden lisäpöytäkirjoihin ja kunkin assosiaa-tioneuvoston tekemiin päätöksiin. Kyproksen osalta osal-listuminen olisi rahoitettava myöntämällä lisämäärära-hoja tämän maan kanssa sovittavien menettelyjen mukai-sesti. Maltaan ja Turkin osalta osallistuminen olisi rahoi-tettava myöntämällä lisämäärärahoja perustamissopi-muksen määräysten mukaisesti.
- (18) Komission ja jäsenvaltioiden olisi yhteistyössä seurattava ja arvioitava säännöllisesti tämän ohjelman toteuttamista, jotta sitä voidaan mukauttaa erityisesti toimenpiteiden toteutuksen tärkeysjärjestyksen osalta. Ohjelman arvioin-tiin olisi kuuluttava ulkopuolinen riippumaton arvio.
- (19) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa ehdo-tetun toiminnan tavoitteita, jotka koskevat korkeata-soisen koulutuksen edistämistä Euroopan tason yhteis-työllä, muun muassa siksi, että siihen tarvitaan monen-välisiä kumppanuuksia ja monenvälistä liikkuvuutta sekä yhteisön ja kolmansien maiden välistä tietojenvaihtoa, vaan nämä tavoitteet voidaan saavuttaa paremmin yhteisön tasolla yhteisön toimien kansainvälisen ulottu-vuuden ansiosta, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpi-teitä perustamissopimuksen 5 artiklassa tarkoitetun tois-sijaisuusperiaatteen mukaisesti. Kyseisessä artiklassa tarkoitetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tällä päätöksellä ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi.

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1513/2002/EY, tehty 27 päivänä kesäkuuta 2002, eurooppalaisen tutkimusalueen toteuttamista ja innovointia tukevasta Euroopan yhteisön kuuden-nesta tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjel-masta (2002–2006) (EYVL L 232, 29.8.2002, s. 1).

- (20) Tällä päätöksellä asetetaan ohjelman koko voimassaoloajaksi ohjelman rahoituspuitteet, joita budjettivallan käyttäjä pitää ensisijaisena ohjeenaan vuosittaisessa talousarviomenettelyssä talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välisen toimielinten sopimuksen ⁽¹⁾ 33 kohdan mukaisesti.
- (21) Tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽²⁾ mukaisesti,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Ohjelman käynnistäminen

1. Tällä päätöksellä käynnistetään Erasmus Mundus -ohjelma, jäljempänä 'ohjelma', korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi Euroopan unionissa ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla.

2. Ohjelma toteutetaan 1 päivänä tammikuuta 2004 alkavana ja 31 päivänä joulukuuta 2008 päättyvänä ajanjaksona.

3. Ohjelmalla tuetaan ja täydennetään jäsenvaltioiden toteutamaa ja jäsenvaltioissa toteutettua toimintaa, ja siinä pidetään täysin arvossa jäsenvaltioiden vastuuta opetuksen sisällöstä ja koulutusjärjestelmien järjestämisestä sekä niiden kulttuurista ja kielellistä monimuotoisuutta.

2 artikla

Määritelmät

Tässä päätöksessä tarkoitetaan:

- 1) 'korkeakoululla' mitä tahansa oppilaitosta, joka kansallisen lainsäädännön tai käytännön mukaisesti tarjoaa mahdollisuuden korkea-asteen tutkintoihin, kyseisen oppilaitoksen nimestä riippumatta;
- 2) 'kolmansien maiden jatko-opiskelijalla' muiden kolmansien maiden kuin ETA:han kuuluvien EFTA-maiden tai Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden kansalaista, joka ei asu missään jäsenvaltiossa tai muussa ohjelmaan osallistuvassa valtiossa siten kuin 11 artiklassa on säädetty, joka ei ole ollut edeltäneiden viiden vuoden aikana yhteensä yli 12:ta kuukautta päätoimisesti opiskelemassa, työssä tai muussa toimessa missään jäsenvaltiossa tai muussa ohjel-

maan osallistuvassa valtiossa ja joka on hyväksytty kirjoittautumaan tai on kirjoittautunut Erasmus Mundus master-kurssille liitteessä esitetyllä tavalla;

- 3) 'kolmansien maiden tutkijalla' muiden kolmansien maiden kuin ETA:han kuuluvien EFTA-maiden tai Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden kansalaista, joka ei asu missään jäsenvaltiossa tai muussa ohjelmaan osallistuvassa valtiossa siten kuin 11 artiklassa säädetään, joka ei ole ollut edeltäneiden viiden vuoden aikana yhteensä yli 12:ta kuukautta päätoimisesti opiskelemassa, työssä tai muussa toimessa missään jäsenvaltiossa tai muussa ohjelmaan osallistuvassa valtiossa ja jolla on huomattava akateeminen ja/tai ammatillinen kokemus;
- 4) 'jatko-opiskelulla' opiskelua korkea-asteen koulutukseen kuuluvilla kursseilla, jotka seuraavat vähintään kolmivuotista perusasteen tutkintoa ja johtavat toisen tai korkeamman asteen tutkintoon.

3 artikla

Ohjelman tavoitteet

1. Ohjelman yleisenä tavoitteena on kehittää Euroopan korkea-asteen koulutuksen laatua edistämällä yhteistyötä kolmansien maiden kanssa henkilöstöresurssien kehittämiseksi ja kansojen ja kulttuurien välisen vuoropuhelun ja ymmärtämyksen edistämiseksi.

2. Ohjelman erityistavoitteet ovat seuraavat:

- a) Edistetään korkea-asteen koulutuksessa tarjottavaa korkealaatuista vaihtoehtoa, jolla on erityistä eurooppalaista lisäarvoa ja joka on vetovoimainen sekä Euroopan unionin sisällä että sen rajojen ulkopuolella.
- b) Kannustetaan hyvin pätevoituneitä tutkinnon suorittaneita ja yliopiston opettajia ja tutkijoita kaikkialta maailmasta hankkimaan tutkintotodistus ja/tai kokemusta Euroopan unionissa.
- c) Kehitetään jäsennellympää yhteistyötä Euroopan unionin ja kolmansien maiden korkeakoulujen välillä ja lisätään Euroopan unionista ulospäin suuntautuvaa liikkuvuutta osana eurooppalaisia opinto-ohjelmia.
- d) Helpotetaan Euroopan unionissa annettavan korkea-asteen koulutuksen saatavuutta, nostetaan sen profiilia ja lisätään sen näkyvyyttä.

3. Komissio noudattaa ohjelman tavoitteisiin pyrkiessään naisten ja miesten yhdenvertaisia mahdollisuuksia koskevaa yhteisön yleistä politiikkaa. Komissio myös varmistaa, että mitään henkilöryhmää tai kolmansien maiden kansalaisryhmää ei suljeta ohjelman ulkopuolelle tai saateta muita epäedullisempaan asemaan.

⁽¹⁾ EYVL C 172, 18.6.1999, s. 1, sopimus sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä 2003/429/EY (EUVL L 147, 14.6.2003, s. 25).

⁽²⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

4 artikla

Ohjelman toimet

1. Edellä 3 artiklassa tarkoitettuihin ohjelman tavoitteisiin pyritään seuraavin toimin:

- a) Erasmus Mundus master -kurssit, jotka valitaan tarjotun koulutuksen ja opiskelijoiden vastaanotto-olosuhteiden laadun perusteella;
- b) apurahajärjestelmä;
- c) kumppanuussopimukset kolmansien maiden korkeakoulujen kanssa;
- d) toimenpiteet Euroopan vetovoiman lisäämiseksi opiskelupaikkana;
- e) tekniset tukitoimet.

2. Nämä toimet toteutetaan liitteessä kuvatuilla menettelyillä ja seuraavankaltaisin lähestymistavoin, joita voidaan tarvittaessa yhdistellä:

- a) Tuetaan kokemusten ja hyvien toimintatapojen vaihtoa helpottavien yhteisten koulutusohjelmien ja yhteistyöverkkojen kehittämistä.
- b) Tuetaan tehokkaammin korkea-asteen koulutuksen alalla toimivien henkilöiden liikkuvuutta Euroopan yhteisön ja kolmansien maiden välillä.
- c) Edistetään kielitaitoa ensisijaisesti siten, että opiskelijoille annetaan mahdollisuus oppia vähintään kahta Erasmus Mundus master -kurseja tarjoavien korkeakoulujen sijaintimaissa käytettyä kieltä, ja edistetään erilaisten kulttuurien tuntemusta.
- d) Tuetaan valtioiden rajat ylittävään yhteistyökumppanuuteen perustuvia pilottihankkeita, joilla kehitetään korkea-asteen koulutuksen innovointia ja laatua.
- e) Tuetaan korkea-asteen koulutuksen suuntausten ja kehityksen analyysi- ja seurantamenetelmien kehittämistä kansainvälisestä näkökulmasta.

5 artikla

Ohjelman kohderyhmät

Liitteessä eriteltyjen täytäntöönpanoehtojen ja -järjestelyjen mukaisesti ja pitäen mielessä 2 artiklassa olevat määritelmät ohjelman kohderyhmiä ovat erityisesti:

- a) korkeakoulut;
- b) opiskelijat, joilla on korkeakoulussa suoritettu perustutkinto;
- c) luennoivat tai tutkimustyötä tekevät tutkijat tai muut alan ammattilaiset;
- d) korkea-asteen koulutukseen suoraan osallistuva henkilöstö;
- e) korkea-asteen koulutuksen alalla toimivat muut julkiset tai yksityiset elimet, jotka voivat osallistua vain liitteessä esitettyihin toimiin 4 ja 5.

6 artikla

Ohjelman täytäntöönpano ja yhteistyö jäsenvaltioiden kanssa

1. Komissio:

- a) takaa ohjelmaan kuuluvien yhteisön toimien tehokkaan toteuttamisen liitteen mukaisesti;
- b) ottaa huomioon jäsenvaltioiden kolmansien maiden kanssa harjoittaman kahdenvälisen yhteistyön;
- c) kuulee kyseeseen tulevia korkea-asteen koulutuksen alan yhteenliittymiä ja organisaatioita Euroopan tasolla ja tiedottaa 8 artiklassa tarkoitettulle komitealle niiden lausuntoista;
- d) pyrkii yhteisvaikutuksiin ja kehittää yhteisiä toimia muiden koulutus- ja tutkimusalaa koskevien yhteisön ohjelmien ja toimien kanssa.

2. Jäsenvaltioiden on:

- a) ryhdyttävä tarvittaviin toimiin taatakseen ohjelman tehokkaan toiminnan jäsenvaltiotasolla ja kaikkien asianomaisten koulutusalan osapuolten osallistumisen kansallisen käytännön mukaisesti ja pyrittävä toteuttamaan asianmukaisiksi katsottavat toimenpiteet lainsäädännöllisten ja hallinnollisten esteiden poistamiseksi;
- b) osoitettava asianmukaiset tahot, joiden tulee olla tiiviissä yhteistyössä komission kanssa;
- c) edistää mahdollista yhteisvaikutusta jäsenvaltiotasolla toteuttavien muiden yhteisön ohjelmien ja mahdollisten vastaavien kansallisten aloitteiden kanssa.

3. Komissio varmistaa yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa:

- a) ohjelmasta tuettavista toimista tiedottamisen, niitä koskevan julkisuuden ja jatkotoimet tarkoituksenmukaisella tavalla;
- b) ohjelman puitteissa toteutettujen toimien tulosten levittämisen.

7 artikla

Täytäntöönpanotoimet

1. Seuraavista tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä päätetään 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua hallintomenettelyä noudattaen:

- a) vuosittainen toimintasuunnitelma ja siihen liittyvät painopisteet;
- b) valintaperusteet ja -menettelyt sekä valintalautakunnan kokoonpano ja työjärjestys samoin kuin valintojen tulokset toimi 1:n osalta liitteessä olevat säännökset asianmukaisesti huomioon ottaen;

- c) ohjelman täytäntöönpanoa koskevat yleiset suuntaviivat;
- d) vuosittainen talousarvio, varojen jakautuminen ohjelman eri toimien kesken ja tuen ohjeelliset määrät;
- e) ohjelman seuranta- ja arviointijärjestelyt sekä tulosten levi-tykseen ja siirtoon liittyvät järjestelyt.

2. Valintojen tuloksia koskevat päätösehdotukset muiden kuin toimi 1:n osalta ja kaikki tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat muut toimenpiteet hyväksytään 8 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua neuvoa-antavaa menettelyä noudattaen.

8 artikla

Komitea

1. Komissiota avustaa komitea.
 2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.
- Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kahdeksi kuukaudeksi.
3. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 3 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.
 4. Komitea vahvistaa oman työjärjestyksensä.

9 artikla

Rahoitus

1. Ohjelman täytäntöönpanoon osoitetut rahoituspuitteet 1 artiklassa tarkoitettuna ajanjaksona vahvistetaan 230 miljoo-naksi euroksi. Joulukuun 31 päivän 2006 jälkeisen ajanjakson osalta edellä mainittu määrä katsotaan vahvistetuksi, jos se on kyseisen ajanjakson osalta vuonna 2007 alkavalla jaksolla voimassa olevien rahoitusnäkymien mukainen.
2. Budjettivallan käyttäjä myöntää vuotuiset määrärahat rahoitusnäkymien rajoissa.

10 artikla

Johdonmukaisuus ja täydentävyys

1. Komissio varmistaa yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa, että ohjelma on kaikkiaan johdonmukainen asiaa koskevien muiden yhteisön politiikkojen, välineiden ja toimien, erityisesti tutkimuksen kuudennen puiteohjelman ja korkea-asteen koulu-tuksen alan ulkoista yhteistyötä koskevien ohjelmien kanssa, ja että se täydentää niitä.
2. Komissio ilmoittaa 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulle komitealle säännöllisesti asiaankuuluvilla aloilla tehdyistä yhteisön aloitteista, huolehtii ohjelman tehokkaasta niveltämi-sestä ja tarvittaessa yhteishankkeista sellaisten koulutusalan ohjelmien ja toimien kanssa, joita yhteisö toteuttaa kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyönsä puitteissa, kahdenväliset sopimukset ja alan kansainväliset organisaatiot mukaan luet-tuina.

11 artikla

Euroopan talousalueeseen kuuluvien EFTA-valtioiden ja Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden osallistuminen

Ehdot ja yksityiskohtaiset säännöt, joiden perusteella Euroopan talousalueeseen kuuluvat EFTA-valtiot ja Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneet ehdokasmaat voivat osallistua ohjelmaan, vahvistetaan Euroopan yhteisön ja kyseisten maiden suhteita sääntelevien välineiden asiaa koskevien säännösten mukaisesti.

12 artikla

Seuranta ja arviointi

1. Komissio seuraa säännöllisesti ohjelman toteutumista yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa. Ohjelman täytäntöönpa-nossa on käytettävä seuranta- ja arviointiprosessin tuloksia.

Seuranta käsittää 3 kohdassa tarkoitettut kertomukset sekä erityistoimia.

2. Komissio arvioi säännöllisesti ohjelman edistymistä ottaen huomioon 3 artiklassa tarkoitettut tavoitteet, ohjelman koko-naisvaikutukset sekä sen, että ohjelman mukaiset toimet ja yhteisön muun politiikan, välineiden ja toiminnan mukaiset toimet täydentävät toisiaan.

3. Komissio toimittaa Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle:

- a) uusien jäsenmaiden liittyttyä kertomuksen liittymisten talou-dellisista vaikutuksista ohjelmaan ja tarvittaessa ehdotuksia kyseisten vaikutusten edellyttämistä toimista. Euroopan parlamentti ja neuvosto päättävät kyseisistä ehdotuksista mahdollisimman pikaisesti;
- b) väliarvion ohjelmalla saavutetuista tuloksista ja sen täytäntöönpanon laadullisista näkökohdista 30 päivään kesä-kuuta 2007 mennessä;
- c) tiedonannon ohjelman mahdollisesta jatkamisesta 31 päivään joulukuuta 2007 mennessä;
- d) jälkiarvion 31 päivään joulukuuta 2009 mennessä.

13 artikla

Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan 20. päivänä sen päivän jälkeen, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 5 päivänä joulukuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

P. LUNARDI

LIITE

YHTEISÖN TOIMET JA VALINTAMENETTELYT

TOIMI 1:	ERASMUS MUNDUS MASTER -KURSSIT
TOIMI 2:	APURAHAT
TOIMI 3:	KUMPPANUUSOPIKSET KOLMANSIEN MAIDEN KORKEAKOULUJEN KANSSA
TOIMI 4:	VETOVOIMAN LISÄÄMINEN
TOIMI 5:	TEKNISET TUKITOIMET

VALINTAMENETTELYT

TOIMI 1: ERASMUS MUNDUS MASTER -KURSSIT

1. Yhteisö valitsee Euroopan unionin jatkotutkintoon tähtäävät kurssit, joita tässä ohjelmassa nimitetään Erasmus Mundus master -kursseiksi ja jotka valitaan tarjotun koulutuksen ja opiskelijoiden vastaanotto-olosuhteiden laadun perusteella tämän liitteen osassa "Valintamenettelyt" säädetyn mukaisesti.
2. Ohjelman toteuttamiseksi Erasmus Mundus master -kurssit järjestetään siten, että
 - a) mukana on vähintään kolme korkeakoulua kolmesta eri jäsenvaltiosta;
 - b) opinto-ohjelmaan sisältyy opiskelujakso vähintään kahdessa edellä a kohdassa tarkoitetuista kolmesta korkeakoulusta;
 - c) niillä on kumppanuuslaitoksissa suoritettujen opintojaksojen tunnustamiseksi opintosuoritusten ja arvosanojen eurooppalaiseen siirtojärjestelmään ECTS:ään perustuva tai sen kanssa yhteensopiva sisäinen mekanismi;
 - d) tuloksena on useampia jäsenvaltioiden tunnustamia tai hyväksymiä yhteisiä tutkintoja ohjelmaan osallistuvissa korkeakouluissa;
 - e) kolmansien maiden opiskelijoille, joille on myönnetty rahoitustukea tästä ohjelmasta, varataan vähintään tietty määrä opiskelupaikkoja ja huolehditaan heidän vastaanotto-olosuhteistaan;
 - f) hyväksymisedellytykset ovat avoimet ja niissä otetaan asianmukaisesti huomioon muun muassa sukupuolten välinen tasa-arvo ja oikeudenmukainen kohtelu;
 - g) hyväksymisessä noudatetaan apurahansaajien (opiskelijoiden ja tutkijoiden) valintamenettelyssä sovellettavia sääntöjä;
 - h) toteutetaan asianmukaiset järjestelyt, joilla helpotetaan kolmansien maiden opiskelijoiden mahdollisuuksia päästä opiskelemaan ja parannetaan heidän vastaanotto-olosuhteitaan (tiedottaminen, asunto jne.);
 - i) suodaan mahdollisuus käyttää vähintään kahta niissä jäsenvaltioissa puhuttua Euroopan unionin kieltä, joissa Erasmus Mundus master -kursseihin osallistuvat korkeakoulut sijaitsevat, ja opiskelijoille annetaan tarvittaessa kielivalmennusta ja -apua, erityisesti kyseisten korkeakoulujen järjestämien kurssien avulla, sanotun kuitenkin rajoittamatta opetuskieltä.
3. Erasmus Mundus master -kurssit valitaan viiden vuoden ajanjaksoksi, ja vuosittain suoritetaan edistymisraportteihin perustuva yksinkertaistettu uusintamenettely. Ajanjaksoon voidaan sisällyttää vuoden pituinen valmistelujakso ennen varsinaisen kurssin aloittamista. Ohjelman keston aikana pyritään eri opintoalojen tasapuoliseen edustukseen. Yhteisö voi antaa Erasmus Mundus master -kursseille rahoitustukea, ja rahoitus edellyttää vuosittaista uusintamenettelyä.

TOIMI 2: APURAHAT

1. Yhteisö perustaa yhtenäisen ja kattavan apurahajärjestelmän, joka on tarkoitettu kolmansien maiden jatko-opiskelijoille ja tutkijoille.
 - a) Yhteisö voi myöntää taloudellista tukea kolmansien maiden opiskelijoille, jotka on kilpailuprosessin kautta hyväksytty Erasmus Mundus master -kursseille.
 - b) Yhteisö voi myöntää taloudellista tukea Erasmus Mundus master -kursseilla vieraileville kolmansien maiden tutkijoille, jotka auttavat opetus- ja tutkimustehtävien suorittamisessa kyseisiin master-kursseihin osallistuvissa oppilaitoksissa.

2. Apurahat ovat kolmansien maiden jatko-opiskelijoiden ja tutkijoiden haettavissa 2 artiklassa esitetyllä tavalla ilman muuta ennakkoehtoa, kuin että Euroopan unionin ja kyseisten opiskelijoiden tai tutkijoiden kotimaan välillä on diplomaattisuhteet.
3. Komissio toteuttaa toimia sen varmistamiseksi, että kukaan opiskelija tai tutkija ei saa taloudellista tukea samaan tarkoitukseen useammasta kuin yhdestä yhteisön ohjelmasta.

TOIMI 3: KUMPPANUUSSOPIMUKSET KOLMANSIEN MAIDEN KORKEAKOULUJEN KANSSA

1. Yhteisö voi tukea rakenteellisten suhteiden luomista Erasmus Mundus master -kurssien ja kolmansien maiden korkeakoulujen välillä. Keskeisen laatuvaatimuksen lisäksi huomioon olisi otettava myös ohjelmaan osallistuvien kolmansien maiden oppilaitosten vaihteleva maantieteellinen jakauma. Kumppanuuksilla luodaan puitteet Erasmus Mundus master -kursseille osallistuvien Euroopan unionin opiskelijoiden ja tutkijoiden ulospäin suuntautuvalla liikkuvuudelle.
2. Kumppanuus edellyttää seuraavaa:
 - Siinä ovat mukana jokin Erasmus Mundus master -kurssi ja vähintään yksi kolmannen maan korkeakoulu.
 - Kumppanuutta tuetaan enintään kolmen vuoden pituisina ajanjaksoina.
 - Sopimus muodostaa kehyksen Erasmus Mundus master -kursseille osallistuvien opiskelijoiden ja kurssien opettajien ulospäin suuntautuvalla liikkuvuudelle. Jotta opiskelija tai tutkija voidaan kelpuuttaa osallistumaan tällaiseen ulospäin suuntautuvaan liikkuvuuteen, häneltä edellytetään, että hän on ennen liikkuvuusjakson alkua ollut Euroopan unionin kansalainen tai, jos hän on kolmannen maan kansalainen, että hän on asunut laillisesti Euroopan unionissa vähintään kolme vuotta (muuta tarkoitusta kuin opiskelua varten).
 - Sopimuksessa taataan opiskelujaksojen tunnustaminen vastaanottavassa (toisin sanoen muussa kuin Euroopan unionin) oppilaitoksessa.
3. Kumppanuushankkeeseen voi kuulua myös seuraavia toimia:
 - hankkeen opinto-ohjelman kehittämistä tukevat opetustehtävät kumppanuusoppilaitoksessa,
 - opettajien, kouluttajien, hallintoehenkilöstön ja muiden kyseeseen tulevien asiantuntijoiden vaihto,
 - uusien korkea-asteen koulutuksessa käytettävien menetelmien kehittäminen ja levittäminen, myös tieto- ja viestintäteknologian käyttö, verkko-opiskelu sekä avoin ja etäopiskelu,
 - yhteistyöjärjestelmien kehittäminen kolmansien maiden korkeakoulujen kanssa kurssin järjestämiseksi kyseisessä maassa.

TOIMI 4: VETOVOIMAN LISÄÄMINEN

1. Tämän toimen avulla yhteisö voi tukea toimia, joiden tarkoituksena on eurooppalaisen koulutuksen profiilin nostaminen ja sen näkyvyyden ja saatavuuden parantaminen. Euroopan yhteisö myöntää tukea myös täydentäviin toimiin, jotka edistävät ohjelman tavoitteita, mukaan luettuina toimet, joissa käsitellään laadunvarmistuksen kansainvälistä ulottuvuutta, opintosuoritusten tunnustamista, eurooppalaisten tutkintojen tunnustamista ulkomailla ja tutkintojen vastavuoroista tunnustamista kolmansien maiden kanssa, opinto-ohjelmien kehittämistä ja liikkuvuutta.
2. Tukikelpoisiin oppilaitoksiin voi kuulua julkisia tai yksityisiä organisaatioita, jotka toimivat korkea-asteen koulutuksen alalla kansallisella tai kansainvälisellä tasolla. Toimet toteutetaan verkostoissa, joihin kuuluu vähintään kolme organisaatiota kolmesta eri jäsenvaltiosta; mukana voi olla kolmansien maiden organisaatioita. Toimet (joihin voi kuulua seminaareja, konferensseja, työpajoja, tieto- ja viestintätekniisten välineiden kehittämistä, julkaisuaineiston tuotantoa jne.) voidaan toteuttaa jäsenvaltioissa tai kolmansissa maissa.
3. Tiedotustoimilla pyritään luomaan yhteyksiä korkea-asteen koulutuksen ja tutkimuksen välille, ja niissä hyödynnetään tarjoutuvia yhteisvaikutuksia mahdollisuuksien mukaan.
4. Toimintansa avulla yhteisö voi auttaa kansainvälisiä aihekohtaisia verkostoja käsittelemään näitä kysymyksiä.
5. Yhteisö voi tarvittaessa tukea kolmansien maiden kanssa toteutettavia kokeiluhankkeita, joiden tarkoituksena on yhteistyön kehittäminen edelleen korkea-asteen koulutuksen alalla kyseisten maiden kanssa.
6. Yhteisö myöntää tukea kaikkien Erasmus Mundus master -tutkinnon suorittaneiden kolmansien maiden ja Euroopan maiden opiskelijoiden alumnijyhdistykselle.

TOIMI 5: TEKNISET TUKITOIMET

Komissio voi ohjelmaa toteuttaessaan käyttää asiantuntijoita, toimeenpanevaa elintä, jäsenvaltioissa olevia toimivaltaisia hallintoelimiä ja tarvittaessa muunlaisia teknisiä tukiorganisaatioita, joiden palvelut voidaan rahoittaa ohjelman yleisestä rahoituskehyksestä.

VALINTAMENETTELYT

Valintamenettelyt ovat 7 artiklan 1 kohdan mukaisia. Menettelyissä noudatetaan seuraavia säännöksiä:

- a) Toimen 1 ja toimen 3 mukaisten ehdotusten valinnan suorittaa valintalautakunta, jonka puheenjohtajana toimii sen valitsema henkilö ja jonka jäsenenä on korkean tason akateemisia henkilöitä, jotka edustavat Euroopan unionin korkea-asteen koulutuksen monimuotoisuutta. Valintalautakunta varmistaa, että Erasmus Mundus master -kurssit ja kumppanuudet ovat korkeinta akateemista laatua.
 - b) Kullekin valitulle Erasmus Mundus master -kurssille myönnetään tietty määrä toimen 2 mukaisia apurahoja. Erasmus Mundus master -kursseihin osallistuvat oppilaitokset suorittavat kolmansien maiden opiskelijoiden valinnan. Valintamenettelyillä huolehditaan Euroopan tasolla tehtävästä esivalinnasta, jotta ehkäistään eri opintoalojen, opiskelijoiden ja tutkijoiden lähtöalueiden sekä kohteena olevien jäsenvaltioiden välinen huomattava epätasapaino.
 - c) Toimen 4 mukaiset ehdotukset valitsee komissio.
 - d) Valintamenettelyihin kuuluu 6 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti nimettyjen tahojen kuuleminen.
-

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 2318/2003/EY,

tehty 5 päivänä joulukuuta 2003,

monivuotisesta ohjelmasta (2004–2006) tieto- ja viestintäteknikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 artiklan 4 kohdan ja 150 artiklan 4 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽¹⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽²⁾,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽³⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

(1) Päätöksellä N:o 253/2000/EY vahvistetun yleissivistävää koulutusta koskevan Sokrates-ohjelman ⁽⁴⁾ ja päätöksellä 1999/382/EY vahvistetun ammatillista koulutusta koskevan Leonardo da Vinci -ohjelman ⁽⁵⁾ tavoitteisiin kuuluvat avoimen ja etäopetuksen kehittäminen sekä tieto- ja viestintäteknikan käyttö.

(2) Lissabonissa 23 ja 24 päivänä maaliskuuta 2000 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston (jäljempänä "Lissabonin Eurooppa-neuvosto") päätelmissä korostettiin tarvetta mukauttaa Euroopan yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmät tietoon perustuvan talouden tarpeisiin sekä asetettiin uusien perustaitojen, erityisesti tietoteknisten taitojen, edistäminen yhdeksi kolmesta perustekijästä tässä uudessa lähestymistavassa.

(3) Komission toukokuussa 2000 vastauksena Lissabonin Eurooppa-neuvoston kehoitukseen käynnistämä aloite "eLearning — katse huomispäivän koulutukseen" sai tuen Feirassa kesäkuussa 2000 kokoontuneelta Eurooppa-neuvostolta. Tukholmassa maaliskuussa 2001 pitämässään kokouksessa Eurooppa-neuvosto pani merkille aloitteesta saadut myönteiset tulokset.

⁽¹⁾ EUVL C 133, 6.6.2003, s. 33.

⁽²⁾ EUVL C 244, 10.10.2003, s. 42.

⁽³⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 8. huhtikuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 16. kesäkuuta 2003 (EUVL C 233 E, 30.9.2003, s. 24), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 21. lokakuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös yhteisön koulutusalan Sokrates-toimintaohjelman toisesta vaiheesta 253/2000/EY, tehty 24. tammikuuta 2000 (EYVL L 28, 3.2.2000, s. 1). Päätös sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä N:o 451/2003/EY (EUVL L 69, 13.3.2003, s. 6).

⁽⁵⁾ Neuvoston päätös yhteisön ammatillista koulutusta koskevasta Leonardo da Vinci -toimintaohjelmasta 1999/382/EY, tehty 26. huhtikuuta 1999 (EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33).

(4) eLearning-toimintasuunnitelmassa kehitettiin eLearning-aloitteen neljästä toimintalinjasta (infrastruktuuri ja laitteisto, koulutus, laadukkaat eurooppalaiset sisällöt ja palvelut sekä yhteistyö kaikilla tasoilla) kymmenen keskeistä toimea, jotka kokoavat yhteen yhteisön eri ohjelmat ja välineet pyrkien lisäämään niiden yhtenäisyyttä ja synergiaa sekä tuomaan ne paremmin käyttäjien ulottuville.

(5) Euroopan parlamentti antoi 15 päivänä toukokuuta 2001 kummastakin komission tiedonannosta päätöslauselman ⁽⁶⁾, joissa se totesi, että eLearning-aloite osaltaan vahvistaa ajatusta yhtenäisestä eurooppalaisesta koulutusalueesta, joka täydentää eurooppalaista tutkimusaluetta ja Euroopan yhtenäismarkkinoita. Parlamentti kehottaa kehittämään aloitetta riippumattomasti uuden erityisen ohjelman kautta, jolla on selkeä oikeusperusta, välttämään päällekkäisyyksiä jo toimivien ohjelmien kanssa ja lisäämään yhteisön toimien näkyvyyttä ja lisäarvoa.

(6) Neuvosto hyväksyi eLearning-opiskelusta 13 päivänä heinäkuuta 2001 antamassaan päätöslauselmassa ⁽⁷⁾ tämän aloitteen ja kehotti komissiota jatkamaan ja tehostamaan alalla toteuttamia toimia.

(7) Komissio antoi 21 päivänä marraskuuta 2001 tiedonannon eurooppalaisen elinikäisen oppimisen alueen toteuttamisesta ja toi siinä esiin mahdollisuudet hyödyntää verkko-opiskelua alueen toteuttamisen kannalta hyödyllisten uusien koulutusmahdollisuuksien luomiseen ja hallinnointiin.

(8) Barcelonassa maaliskuussa 2002 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmissä kehoitettiin käynnistämään Euroopan laajuisia ystävyyskoulutoimintaa, ja sen pohjalta komissio esitti Sevillassa kokoontuneelle Eurooppa-neuvostolle raportin Internetin käytöstä eurooppalaisten toisen asteen oppilaitosten ystävyyskoulutoiminnan kehittämiseksi. Barcelonassa sovittiin myös toisen asteen oppilaiden tietotekniikka- ja Internet-todistuksesta.

(9) Toimia edellyttävä ongelma on joidenkin ihmisten sosiaalinen syrjäytymisen sen vuoksi, etteivät he pysty täysin hyödyntämään tieto- ja viestintäteknikan ja Internetin tarjoamia mahdollisuuksia osaamisyhteiskunnassa. Tämä niin kutsuttu digitaalinen kahtiajako koskee usein nuoria, vammaisia ja ikääntyneitä sekä sellaisia yhteiskuntaryhmiä, jotka ovat jo jollain muulla tavoin syrjäytyneitä.

⁽⁶⁾ EYVL C 34 E, 7.2.2002, s. 153.

⁽⁷⁾ EYVL C 204, 20.7.2001, s. 3.

- (10) Opettajien koulutukseen ja jatkokoulutukseen on kiinnitettävä tarkkaa huomiota, jotta he osaisivat käyttää opetustyössään Internetiä ja tieto- ja viestintätekniikkaa kriittisellä ja kasvatuksellisesti vastuuntuntoisella tavalla.
- (11) Tarkkaa huomiota olisi kiinnitettävä sukupuolten välisiin eroihin verkko-opiskelun käytössä samoin kuin yhtäläisiin mahdollisuuksiin tällä alalla.
- (12) Verkko-opiskelu voi auttaa unionia vastaamaan osaamisyhteiskunnan asettamiin haasteisiin, parantamaan opiskelun laatua, helpottamaan opiskeluresurssien käyttömahdollisuuksia, vastaamaan erityistarpeisiin sekä tehostamaan koulutusta työpaikoilla, varsinkin pienissä ja keskisuurissa yrityksissä.
- (13) Bolognan julistuksessa, jonka 29 eurooppalaista opetusministeriä allekirjoitti 19 päivänä kesäkuuta 1999, tuotiin esiin tarve sisällyttää korkea-asteen opetukseen eurooppalainen ulottuvuus ja pidettiin lisäksi tärkeänä verkko-opiskelun ulottuvuuden kehittämistä.
- (14) Euroopan unionin olisi kiinnitettävä erityisesti huomiota korkea-asteen koulutuksen virtuaalikampusten tehokkaan edistämiseen vaihto-ohjelmien toiminnan täydentämiseksi Euroopan unionissa ja kolmansien maiden kanssa.
- (15) On tarpeen vahvistaa ja täydentää olemassa olevia välineitä ja tarkastella eLearning-opiskelun merkitystä myös uusien välineiden laatimisen yhteydessä yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla.
- (16) Yhteisön toimien lisäarvon vahvistamiseksi on varmistettava, että tämän päätöksen ja muiden asiaan liittyvien yhteisön toimintalinjojen, välineiden ja toimien puitteissa toteutettavat toimet ovat keskenään johdonmukaisia ja täydentävät toisiaan. Erityisesti on otettava huomioon päätöksellä N:o 1513/2002/EY vahvistetun kuudennen tutkimuksen puiteohjelman ⁽¹⁾ tietoyhteiskunnan teknologia -aihealueen yhteydessä toteutettavat toimet.
- (17) Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden sekä ETA:n EFTA-valtioiden olisi voitava osallistua eLearning-ohjelmaan. Muiden yhteisön ulkopuolisten maiden asiantuntijoiden ja koulutuslaitosten olisi voitava osallistua kokemustenvaihtoon näiden maiden kanssa tehtyjen yhteistyöjärjestelyjen puitteissa.
- (18) Komission ja jäsenvaltioiden olisi yhdessä jatkuvasti seurattava ja arvioitava eLearning-ohjelmaa, jotta siihen voidaan tehdä mukautuksia erityisesti toimenpiteiden täytäntöönpanoa koskevien painotusten osalta. Arviointiin pitäisi sisältyä riippumattomien ja puolueettomien tahojen tekemä ulkoinen arviointi.
- (19) Jäsenvaltiot eivät toimien kansainvälisen luonteen ja tarvittavien toimenpiteiden vuoksi voi saavuttaa ehdotetun toiminnan tavoitetta eli eurooppalaisen yhteistyön edistämistä koulutuksen laadun ja saatavuuden parantamiseksi tehokkaalla verkko-opetuksen käytöllä, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa määritellyn toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Samassa artiklassa määritellyn suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä päätöksessä ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.
- (20) Tällä päätöksellä vahvistetaan eLearning-ohjelman koko voimassaoloajaksi ohjelman rahoituspuitteet, joita budjettivallan käyttäjä pitää ensisijaisena ohjeanaan vuosittaisessa talousarviomenettelyssä talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välisen toimielinten sopimuksen ⁽²⁾ 33 kohdan mukaisesti.
- (21) Tämän päätöksen täytäntöönpanon edellyttämistä toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽³⁾ mukaisesti,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Ohjelman perustaminen

1. Tällä päätöksellä perustetaan eLearning-ohjelma, jäljempänä 'ohjelma', jonka tavoitteena on parantaa eurooppalaisten koulutusjärjestelmien laatua ja käytettävyyttä tehokkaalla tieto- ja viestintätekniikan käytöllä.
2. Ohjelma toteutetaan 1 päivänä tammikuuta 2004 alkavana ja 31 päivänä joulukuuta 2006 päättyvänä ajanjaksona.

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1513/2002/EY, tehty 27.6.2002, eurooppalaisen tutkimusalueen toteuttamista ja innovointia tukevasta Euroopan yhteisön kuudennessa tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmasta (2002—2006) (EYVL L 232, 29.8.2002, s. 1).

⁽²⁾ EYVL C 172, 18.6.1999, s. 1. Sopimus sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä 2003/429/EY (EUVL L 147, 14.6.2003, s. 25).

⁽³⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

2 artikla

Ohjelman tavoitteet

1. Ohjelman yleisenä tavoitteena on tukea ja kehittää edelleen tieto- ja viestintätekniikan tehokasta käyttöä eurooppalaisissa koulutusjärjestelmissä koulutuksen laatua lisäävänä tekijänä ja keskeisenä osana järjestelmien mukauttamista osamisyhteiskunnan tarpeisiin elinikäisen oppimisen yhteydessä.

2. Ohjelmalla on seuraavat erityiset tavoitteet:

- a) määritetään asiaankuuluvat toimijat ja tiedotetaan niille keinoista käyttää verkko-opiskelua edistämään tietoteknisiä taitoja ja siten vahvistamaan sosiaalista yhteenkuuluvuutta ja henkilökohtaista kehittämistä ja edistämään kulttuurienvälistä vuoropuhelua;
- b) hyödynnetään verkko-opiskelun mahdollisuuksia koulutuksen eurooppalaisen ulottuvuuden tehostamisessa;
- c) luodaan järjestelyjä, joilla tuetaan eurooppalaisten tuotteiden ja palvelujen laadun kehittämistä sekä hyvien toimintamallien vaihtoa ja siirtoa;
- d) hyödynnetään verkko-opiskelun mahdollisuuksia opetusmenetelmien uudistamisen yhteydessä oppimisprosessin laadun parantamiseksi ja opiskelijoiden itsenäisyyden edistämiseksi.

3 artikla

Ohjelman toiminta-alat

1. Ohjelman tavoitteita pyritään toteuttamaan seuraavilla toiminta-aloilla liitteessä kuvattujen toimintalinjojen mukaisesti:

a) Tietoteknisten taitojen edistäminen:

Alaan liittyvät toimet kohdistuvat tieto- ja viestintätekniikan hyödyntämiseen kouluissa ja laajemmin elinikäisessä oppimisessa erityisesti niiden osalta, jotka maantieteellisen sijaintinsa, yhteiskunnallisen asemansa tai erityistarpeidensa vuoksi eivät pysty helposti käyttämään hyväkseen niitä tekniikkoja. Tarkoituksena on kartoittaa hyviä esimerkkejä ja luoda synergiaa niiden lukuisten kansallisten ja eurooppalaisten toimien välillä, joita toteutetaan näiden kohderyhmien hyväksi.

b) Eurooppalaiset virtuaalikampukset:

Alan toimilla pyritään nivomaan virtuaalinen malli paremmin korkea-asteen koulutukseen. Tavoitteena on rohkaista uusien organisaatiomallien kehittämistä korkeammalle koulutukselle Euroopassa (virtuaalikampukset) ja eurooppalaisille vaihto- ja yhteistyöjärjestelyille (virtuaaliliikkuvuus) käyttäen perustana nykyisiä eurooppalaisia yhteistyöjärjestelyjä (Erasmus-ohjelma, Bologna prosessi) ja

antaen toimintavälineille (eurooppalainen opintosuoritusten siirtojärjestelmä ECTS, eurooppalaiset master-tutkinnot, laadunvarmistus sekä liikkuvuus) ”verkko-opiskelu-ulottuvuus”.

c) e-ystävyyuskoulutoiminta Euroopassa ja opettajien jatkokoulutuksen edistäminen:

Alan toimilla tuetaan ja kehitetään verkottumista kouluissa, jotta kaikki eurooppalaiset koulut pystyisivät luomaan pedagogisia kumppanuuksia jossakin muualla Euroopassa sijaitsevien koulujen kanssa, ja edistetään innovatiivisia yhteistyömenetelmiä ja vaihdetaan koulutusta koskevia laadukkaita lähestymistapoja sekä tehostetaan kieltenopiskelua ja kulttuurienvälistä vuoropuhelua. Alan toimilla ajantasaistetaan myös opettajien ja kouluttajien ammattitaitoja tieto- ja viestintätekniikan käytössä opetuksessa ja yhteistyössä hyvien käytäntöjen vaihdon ja levityksen sekä valtioiden välisten ja monialaisten yhteistyöhankkeiden toteuttamisen avulla.

d) Laaja-alaiset toimenpiteet:

Alan toimilla tuetaan verkko-opiskelua Euroopassa, ja niiden perustana on eLearning-toimintasuunnitelman seuranta. Tavoitteena on levittää, edistää ja vaihtaa hankkeista ja ohjelmista saatuja hyviä ja innovatiivisia toimintamalleja ja tuloksia sekä tehostaa eri osapuolten yhteistyötä erityisesti tukemalla julkisen ja yksityisen sektorin yhteistyötä.

2. Toimet pannaan täytäntöön liitteessä esitettyjen menettelyjen mukaisesti ja seuraavia tarvittaessa yhdisteltäviä lähestymistapoja käyttäen:

a) tuki pilottihankkeille, joilla on mahdollisuuksia strategiseen vaikutukseen koulutuksessa ja selvät edellytykset pitkäkestoisuuteen;

b) tuki menetelmien, välineiden ja käytäntöjen kehittämislle sekä koulutuksessa käytettävien verkko-opiskelun mallien suunnittelua ja käyttöä koskevien suuntausten analysoinnille;

c) tuki eurooppalaisten verkkojen ja yhteistyökumppanuuksien innovatiivisille toimille, joilla edistetään innovointia ja laatua tuotteiden ja palvelujen suunnittelussa ja käytössä; perustana on tieto- ja viestintätekniikan mielekäs käyttö koulutuksessa;

d) tuki eurooppalaisille verkoille ja yhteistyökumppanuuksille, jotka edistävät ja vahvistavat Internetin sekä tieto- ja viestintätekniikan pedagogista käyttöä ja opetuskäyttöä, sekä hyvien toimintamallien vaihdolle. Näiden toimien tarkoituksena on varmistaa, että opettajilla ja oppilailta on tekniset taidot käyttää Internetiä ja tieto- ja viestintätekniikkaa ja että he kykenevät käyttämään taitojaan pedagogisella, kriittisellä ja vastuullisella tavalla;

- e) tuki eurooppalaiselle yhteistyölle, verkko-opetustuotteiden siirto sekä hyvien toimintamallien levittäminen ja vaihto;
- f) tekninen ja hallinnollinen tuki.

4 artikla

Ohjelman toteuttaminen ja yhteistyö jäsenvaltioiden kanssa

1. Komissio
 - a) huolehtii ohjelmaan kuuluvien yhteisön toimien toteuttamisesta liitteen mukaisesti;
 - b) varmistaa synergian toteutumisen koulutuksen, tutkimuksen, sosiaalipolitiikan ja aluekehityksen alalla toteutettavien muiden yhteisön ohjelmien ja toimien kanssa;
 - c) edistää ja helpottaa yhteistyötä verkko-opiskeluun liittyviä toimia kehittävien kansainvälisten organisaatioiden kanssa.
2. Jäsenvaltioiden on nimettävä tarvittavat yhteyshenkilöt, jotka toimivat tiiviissä yhteistyössä komission kanssa verkko-opiskelun käyttöön ja käytäntöön liittyvien tietojen osalta.

5 artikla

Täytäntöönpanotoimenpiteet

1. Seuraavista tämän päätöksen täytäntöönpanon edellyttämistä toimenpiteistä päätetään 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua hallintomenettelyä käyttäen:
 - a) vuosittainen työohjelma, siihen liittyvät painopisteet sekä valintakriteerit ja -menettelyt sekä tulokset;
 - b) vuosittainen talousarvio sekä varojen jakautuminen ohjelman eri toimien kesken 9 ja 10 artiklan mukaisesti;
 - c) toimenpiteet ohjelman seurantaan ja arviointia sekä tulosten levittämistä ja siirtämistä varten.
2. Kaikista muista tämän päätöksen täytäntöönpanon edellyttämistä toimenpiteistä päätetään 6 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua neuvonantavaa menettelyä käyttäen.

6 artikla

Komitea

1. Komissiota avustaa komitea.
 2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artikla.
- Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kahdeksi kuukaudeksi.

3. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 3 ja 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artikla.

4. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 artikla

Johdonmukaisuus ja täydentävyys

1. Komissio varmistaa yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ohjelman yleisen johdonmukaisuuden ja täydentävyyden toisten kysymyksen tulevien yhteisön toimintalinjojen, säännösten ja toimien kanssa, erityisesti yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla toteutettavien Sokrates- ja Leonardo da Vinci -ohjelmien sekä Nuoriso-ohjelman kanssa.
2. Komissio huolehtii tämän ohjelman tehokkaasta niveltämisestä ja tarvittaessa koordinoituista toimista uuden teknologian käyttöä yleissivistävässä ja ammatillisessa koulutuksessa koskevien ohjelmien kanssa ja erityisesti kuudenteen tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmaan liittyvien kyseeseen tulevien toimien kanssa.

8 artikla

Rahoitus

1. Ohjelman täytäntöönpanoon osoitetuiksi rahoituspuiteiksi 1 artiklassa tarkoitettuna ajanjaksona vahvistetaan 44 miljoonaa euroa.
2. Budjettivallan käyttäjä myöntää vuotuiset määrärahat rahoitusnäkymien rajoissa.

9 artikla

Määrärahojen jakautuminen

Määrärahat jaetaan toimien kesken seuraavasti:

- a) verkko-opiskelu tietoteknisten taitojen edistämisessä: noin 10 prosenttia määrärahojen kokonaismäärästä;
- b) eurooppalaiset virtuaalikampukset: noin 30 prosenttia määrärahojen kokonaismäärästä;
- c) eurooppalaisten koulujen e-ystävyysoiminta ja opettajien jatkokoulutuksen edistäminen: noin 45 prosenttia määrärahojen kokonaismäärästä;
- d) laaja-alaiset toimet ja eLearning-toimintasuunnitelman seuranta: enintään 7,5 prosenttia määrärahojen kokonaismäärästä;
- e) tekninen ja hallinnollinen tuki: enintään 7,5 prosenttia määrärahojen kokonaismäärästä.

10 artikla

Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneiden ehdokasmaiden ja ETA:n EFTA-valtioiden osallistuminen

Ehdot ja yksityiskohtaiset säännöt, joiden perusteella Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneet ehdokasmaat ja ETA:n EFTA-valtiot voivat osallistua ohjelmaan, vahvistetaan Euroopan yhteisön ja kyseisten maiden suhteita sääntelevien asianmukaisten säännösten perusteella.

11 artikla

Yhteistyö kolmansien maiden kanssa

Komission aloitteesta voidaan kutsua muista kuin 10 artiklassa tarkoitetuista kolmansista maista asiantuntijoita konferensseihin ja kokouksiin 6 artiklassa tarkoitetun komitean kokouksia lukuun ottamatta.

Matka- ja oleskelukulujen korvaamiseen komission asiaa koskevien säännösten mukaisesti osoitettavien varojen osuuden on oltava enintään 0,5 prosenttia ohjelman kokonaistalousarviosta.

12 artikla

Seuranta ja arviointi

1. Komissio seuraa säännöllisesti tämän ohjelman toteutumista yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa. Seuranta käsittää 2 kohdassa tarkoitetun raportin ja erityisiä toimia.

2. Komissio huolehtii, että ohjelmasta tehdään ulkoinen arviointi ohjelmakauden päättyessä. Arvioinnissa mitataan eri toimien asianmukaisuus, tehokkuus ja vaikutus ja selvitetään ohjelman kokonaisvaikutukset. Erityistä huomiota kiinnitetään sosiaaliseen yhteenkuuluvuuteen ja yhtäläisiin mahdollisuuksiin.

Arvioinnissa tarkastellaan myös ohjelman mukaisen toiminnan sekä yhteisön muun politiikan, säännösten ja toiminnan mukaisten toimien toisiaan täydentävyyttä.

Komissio toimittaa Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle jälkiarviointiraportin vuoden 2007 loppuun mennessä.

13 artikla

Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 5 päivänä joulukuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

P. LUNARDI

LIITE

1. TOIMINTALINJAT

Toimintalinjat ovat väline, joilla toteutetaan ohjelman yleistavoite: edistää verkko-opiskelun kehittämistä ja asianmukaista käyttöä Euroopassa sekä täydentää jäsenvaltioiden toimia tällä alalla. Toimintalinjat on rakennettu ohjelman neljän toiminta-alan mukaisesti.

Toimintalinja 1: "Tietoteknisten taitojen edistäminen"

Tämän alan toimien on katettava sekä käsitteellisiä että käytännön kysymyksiä, jotka ulottuvat tietoteknisten taitojen ymmärtämisestä tietyille kohderyhmille suunnattuihin korjaaviin toimiin. Tietotekniset taidot kuuluvat niihin olennaisiin taitoihin ja valmiuksiin, joita aktiivinen osallistuminen tietoyhteiskuntaan ja uuteen mediakulttuuriin edellyttää. Tietotekniset taidot liittyvät myös medianlukutaitoon ja sosiaalisiin valmiuksiin, koska niillä kaikilla on yhteisiä tavoitteita, kuten kansalaisaktiivisuus ja vastuuntuntoinen tietotekniikan käyttö.

- a) Hyvien toimintamallien kartoittaminen ja levittäminen tietoteknisten taitojen edistämisessä. Erityisesti painotetaan opiskelumahdollisuuksien tuomista paremmin niiden ulottuville, jotka eivät voi vaivatta käyttää tieto- ja viestintätekniikkaa, erilaisia kognitiivisia ja didaktisia toimintamalleja ja erilaisia oppimistyyliä sekä vastaamista esimerkiksi maahanmuuttajien, sairaalahoidossa olevien lasten tai vammaisten erityistarpeisiin sekä kiinnostavien ja motivoivien lähestymistapojen hyödyntämistä.
- b) Tiedotustoimet alalla toimivien eurooppalaisten verkkojen kautta. Ohjelmasta tuetaan toimintaa, jota toteuttavat eurooppalaiset verkot, järjestöt, viranomaiset, julkisen ja yksityisen sektorin yhteistyökumppanuudet jne. Tukea annetaan mainittujen tahojen keskinäisiin yhteyksiin ja hyvien toimintamallien vaihtoon.

Toimintalinja 2: "Eurooppalaiset virtuaalikampukset"

Toimintalinjan tavoitteena on tuoda eurooppalaisiin korkea-asteen koulutuksen liittyviin aloitteisiin "eLearning-ulottuvuus", ja sillä edistetään eurooppalaisen korkea-asteen koulutuksen alueen luomista.

- a) Nykyisten välineiden kehittäminen, etenkin niiden, jotka koskevat virtuaaliliikkuvuutta fyysistä liikkuvuutta täydentävänä ja vahvistavana tekijänä (virtuaali-Erasmus), tunnustamis- ja validointijärjestelmiä (ECTS:ään perustuvia), tieto- ja opastuspalveluja tai muuta synergiaa, joka syntyy virtuaalisten ja perinteisten mallien yhdistelemisestä. Hankkeiden olisi perustuttava laitosten sopimuksiin ja mahdollisuuksien mukaan yhteisön vaihto-ohjelmien puitteissa jo tehtyjen yhteistyösopimusten laajentamiseen tai täydentämiseen.
- b) Kansainväliset virtuaalikampukset. Ohjelmasta tuetaan strategisia hankkeita, joita ehdottavat korkea-asteen oppilaitokset vähintään kolmesta jäsenvaltiosta. Verkko-opiskeluun liittyvän yhteistyön malleja olisi kehitettävä seuraavilla aloilla: yhteisten opetussuunnitelmien kehittämisen suunnittelu, johon osallistuu useita korkeakouluja (tähän kuuluu sopiminen hankitun pätevyyden arvioimisesta, vahvistamisesta ja tunnustamisesta kansallisten menettelyjen mukaisesti), laajat kokeilut virtuaaliliikkuvuudesta fyysisen liikkuvuuden lisänä ja innovatiivisten opetussuunnitelmien kehittäminen perinteisten ja verkko-oppimismenetelmien pohjalta.
- c) Korkea-asteen opetuksen eurooppalaiset verkko-opiskelumallit. Hankkeissa pitäisi kehittää eurooppalaisten korkea-asteen oppilaitosten yhteistyölle uusia malleja. Tällöin on otettava huomioon erityisesti seuraavat seikat: täydennyskoulutus ja ammatillinen kehittäminen, opiskelun tukipalvelujen kehittäminen, opettajien, kouluttajien ja muun koulutushenkilöstön kouluttaminen verkko-opetuksen käytössä, laadunvarmistusmenetelmien tutkiminen, tarkemman käsityksen saaminen organisatorisista muutoksista ja mahdollisista riskeistä, jotka liittyvät verkko-opiskelun nivomiseen korkea-asteen opetukseen, verkko-opiskeluun korkea-asteen koulutuksessa liittyvien eurooppalaisten julkisen ja yksityisen sektorin yhteistyömallien kehittäminen sekä uusien kumppanuus- ja rahoitusmallien tarjoamisen mahdollisuuksien kehittäminen.

Toimintalinja 3: "Verkkopohjainen e-ystävyysskoulutoiminta perusasteella ja keskiasteella sekä opettajainkoulutuksen edistäminen"

Toimintalinjan tarkoituksena on helpottaa Internetin kautta toteutettavaa ystävyyskoulutoimintaa ja edistää opettajainkoulutusta sekä samalla rohkaista eurooppalaisia kouluja rakentamaan pedagogisia kumppanuuksia jossakin muualla Euroopassa sijaitsevien koulujen kanssa sekä edistää kieltenopiskelua ja kulttuurienvälistä vuoropuhelua. Toiminta kohdistuu perusasteen ja toisen asteen koulutukseen.

- a) Olemassa olevien toimien kartoittaminen ja analysointi. Tehtävänä on analysoida käynnissä olevaa toimintaa. Tällöin kartoitetaan hyvät esittelyhankkeet opetusmultimedian ja tietoverkkojen hyödyntämisestä ystävyyskoulutoiminnan tukena erityisesti monikielisissä ja -kulttuurisissa projekteissa. Tuloksena saadaan tapaustutkimuksia, aineistoa arviointia varten sekä menetelmiä opettajia varten tieto- ja viestintätekniikan mahdollisuuksien hyödyntämiseksi innovatiivisessa yhteistyössä, esimerkiksi virtuaaliluokkahuoneissa, yhteisten opinto-ohjelmien kehittämisessä opettajien jatkokoulutukseen sekä monitieteellisten menetelmien tai yhteisten opetusvälineiden ja -resurssien käytössä.

- b) e-ystävyysskoulutoiminnan tukiverkko. Tukiverkko muodostuu opettajista tai muista koulutusalan ammattilaisista, joilla on kokemusta eurooppalaisesta yhteistyöstä. Verkko tarjoaa pedagogista tukea ja opastusta, välineitä ja palveluja kumppanin etsimiseen sekä menetelmiä kokemustenvaihtoon ja jo olemassa oleviin www-sivustoihin perustuvan Internet-navan ystävyyskoulutoiminnalle.
- c) Opettajien ja muiden koulutusalan ammattilaisten jatkokoulutuksen yhteistyöverkostojen tukeminen. Nämä verkostot perustuvat tieto- ja viestintätekniikan pedagogisesta käytöstä vastaaviin laitoksiin. Verkostojen toiminnassa keskitytään koulutusjärjestelmien konkreettisia tulevaisuuden tavoitteita koskevassa selvityksessä esitettyihin painopistealueisiin. Erityistä huomiota kiinnitetään suotuisten olosuhteiden luomiseen tieto- ja viestintätekniikan tarjoamien mahdollisuuksien hyödyntämiselle innovatiivisissa yhteistyömenetelmissä, koulutuksen resurssien ja lähestymistapojen vaihdossa ja koulutusaineiston yhteisessä kehittämisessä.
- d) Tiedotus- ja viestintätoimet. Aloitteen onnistuminen edellyttää dynaamista viestintää, jonka perustana on verkkosivusto ja johon kuuluvat muiden muassa houkuttelevan visuaalisen ulkoasun suunnittelu, julkaisu, lehdistötiedotteet, esitteet koulujen hankkeista, aloitus- ja päätöstapahtumat sekä kilpailut ja palkinnot.

Toimintalinja 4: "Laaja-alaiset toimet ja eLearning-toimintasuunnitelman seuranta"

Rahoitusta annetaan edellisten lisäksi mm. seuraavanlaisille laaja-alaisille toimille:

- a) Tuki eLearning-toimintasuunnitelman aktiiviselle seurannalle. Toimi lisää verkko-opiskeluun liittyvien EU:n toimien yhtenäisyyttä ja näkyvyyttä seuraavin keinoin: asiaan liittyvän aineiston, kuten raporttien ja tutkimusten, levittäminen, tavoitteiltaan tai menetelmiltään samankaltaisten projektien kokoaminen yhteen ja tuki kokemustenvaihdolle, verkottumiselle ja muulle mahdolliselle toimintasuunnitelman eri toimien synergialle.
- b) eLearning-portaalin ylläpito. Portaalin kautta pääsee vaivattomasti ja keskitetysti tarkastelemaan eurooppalaista verkko-opiskeluun liittyviä toimintaa ja käyttämään tietolähteitä, hakemistoja, tietokantoja tai tietämysvarastoja. Lisäksi portaali tuo EU:n ohjelmat, hankkeet, tutkimukset, raportit ja työryhmät helpokäyttöisellä tavalla käyttäjän ulottuville.
- c) Tiedotustoimet eurooppalaisten verkkojen kautta. Tarkoituksena on tukea eurooppalaisia verkko-opiskelun verkkoja ja muuta asiaan liittyvää toimintaa, kuten teemakohtaisia konferensseja ja seminaareja, joissa käsitellään verkko-opiskelun kannalta keskeisiä aiheita, esimerkiksi laadunvarmistusta. Lisäksi tuetaan muita järjestelyjä, joilla edistetään eurooppalaista keskustelua ja hyvien toimintatapojen vaihtoa alalla.
- d) Seuranta-, analyysi- ja ennustusvälineiden suunnittelu ja kehittäminen eurooppalaista verkko-opiskelua varten yhteistyössä Eurostatin ja Euroopan investointipankin kanssa.

Ohjelma voi myös edistää osallistumista kansainvälisiin hankkeisiin, jotka liittyvät tieto- ja viestintätekniikan mielekkäiseen ja tehokkaaseen käyttöön opetuksessa. Esimerkkeinä mainittakoon OECD:n ja UNESCO:n käynnissä olevat hankkeet.

Tekninen tuki

Ohjelman täytäntöönpanoa tuetaan toimilla, joiden tavoitteena on tulosten levittäminen (esim. julkaisu, Internet-linkitykset, hankkeiden ja tapahtumien esittely) ja vaihto, tarvittaessa käyttäen strategisia tutkimuksia esiintyvistä ongelmista tai uusista mahdollisuuksista tai muista seikoista, jotka ovat merkittäviä verkko-opiskelun kehittymiselle Euroopassa. Ohjelmasta tuetaan lisäksi käyttäjien ja osallistujien jatkuvaa palautteenantamista ja loppuarviointia.

2. TOTEUTTAMISMENETELMÄT JA RAHOITUSJÄRJESTELYT

Rahoitus myönnetään tarjouspyyntöjen ja ehdotuspyyntöjen perusteella.

100 prosentin rahoitus myönnetään ostopalveluihin (kuten tapaustutkimuksiin ja asiantuntijapalveluihin) sekä mahdollisesti rahoitusosuuteen tulevaa toimeenpanotoimistoa varten, jonka perustamista selvitetään parhaillaan.

Toimille annetaan seuraaventyypistä rahoitusta:

- Enintään 80 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista kattava avustus yhdessä muun julkisen tai yksityisen rahoituksen kanssa yhteistyöprojekteihin, esimerkiksi rakenteita luoviin innovatiivisiin hankkeisiin (kaikki toimintalinjat).
- Enintään 80 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista kattava avustus korkea-asteen oppilaitosten vetämiin eLearning-kumppanuuksiin, joilla pyritään luomaan "verkko-opiskelu-ulottuvuus" sekä eurooppalaisen korkea-asteen opetuksen uusia malleja (toimintalinja 2).

- 100-prosenttinen rahoitus ystävyyskoulutoiminnan tukirakenteisiin, joihin kuuluu keskusverkkosivusto, yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa perustettava eurooppalainen pedagogisen tuen verkko, edistämis- ja tiedonlevitystoimia ja muita tarpeellisia tukitoimia, kuten jo käynnissä olevien ystävyyskoulujärjestelmien uudelleentarkastelu tai kumppaninhakuvälineen laatiminen. Jäsenvaltioiden edistämis- ja tiedonlevitystoimiin on saatavissa avustusta 50—80 prosenttia (toimintalinja 3).
- 50—80 prosenttia kustannuksista kattava avustus tiedotus- ja viestintätoimiin, kuten seminaareihin, vierailuihin, yhteisiin raportteihin, vertaisarviointeihin ja muihin vastaaviin tiedonlevitys- ja tiedonjakotoimiin (kaikki toimintalinjat).

Ehdotuksessa esitetyt toimien toteuttamista koskevat järjestelyt noudattelevat laajasti ottaen yhteisön tavanomaista menettelytapaa tukien ja osarahoituksen yhteydessä: myöntäminen perustuu yksityiskohtaisiin rahoituspyyntöihin. Joillekin toiminnan osille annetaan täysi yhteisön rahoitus, kuten ystävyyskoulutoimintaan kuuluville tukiverkolle ja keskusverkkosivustolle. Rahoitus myönnetään tarjouspyynnön ja ehdotuspyyntöjen perusteella.

Ohjelman hallinnosta huolehtii komissio, jolle antaa mahdollisesti tukea tuleva toimeenpanotoimisto, jonka perustamista selvitetään parhaillaan. Määrärahoilla on tarkoitus kattaa kulut, jotka syntyvät ohjelman tavoitteeseen suoraan liittyvistä tutkimuksista, asiantuntijakouksista, tiedottamisesta, konferensseista ja julkaisuista, sekä muut mahdolliset kulut teknisestä ja hallinnollisesta avusta, johon ei kuulu viranomaistehtäviä.

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2319/2003,
annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,
raakatupakka-alan yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 2075/92 muuttami-
sesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (ETY) N:o 2075/92 ⁽³⁾ 13 artiklan 1 kohdan mukaan yhteisön tupakka-alan rahasto rahoitetaan pidättämällä satovuoden 2002 osalta 2 prosenttia ja satovuoden 2003 osalta 3 prosenttia palkkiosta.
- (2) Raakatupakka-alan yhteisen markkinajärjestelyn uudistusta valmistellaan parhaillaan, ja se koskee myös yhteisön tupakka-alan rahastoa. Uusi lainsäädäntö ei tulle voimaan ennen vuotta 2005. Tämän vuoksi on välttämätöntä vahvistaa pidätettävä prosenttiosuus sato- vuodeksi 2004, ja säilyttää se siirtymävaiheessa samalla tasolla kuin vuonna 2003.

(3) Komissio on asetuksen (ETY) N:o 2075/92 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti esittänyt neuvostolle kertomuksen yhteisön tupakka-alan rahaston käytöstä. Sen päätelmien mukaan 3 prosentin pidätyksellä voidaan kattaa rahaston arvioitu tarve.

(4) Tämän vuoksi asetusta (ETY) N:o 2075/92 on syytä muuttaa,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (ETY) N:o 2075/92 13 artiklan 1 kohta seuraavasti:

- ”1. Perustetaan yhteisön tupakka-alan rahasto, jäljempänä ’rahasto’, joka rahoitetaan pidättämällä:
- 2 prosenttia palkkiosta satovuonna 2002,
 - 3 prosenttia palkkiosta satovuosina 2003 ja 2004.”

2 artikla

Tämä asetusta tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANNO

⁽¹⁾ Lausunto annettu 16.12.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Lausunto annettu 10.12.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽³⁾ EYVL L 215, 30.7.1992, s. 70, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003 (EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1).

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2320/2003,**annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,****humala-alan yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 1696/71 muuttamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (ETY) N:o 1696/71 ⁽³⁾ 12 artiklan 5 kohdan a alakohdassa säädetään yhteisössä tuotetulle humalalle maksettavasta hehtaarituesta kahdeksan vuoden ajaksi eli vuoden 1996 sadosta vuoden 2003 satoon.
- (2) Arviointikertomus, joka komission on määrä esittää neuvostolle 31 päivään joulukuuta 2003 mennessä asetuksen (ETY) N:o 1696/71 18 artiklan toisen alakohdan mukaisesti, koskee kaikkia yhteisen markkinajärjestelyn säännöksiä, erityisesti tuotantotukijärjestelmää. Arviointiin voidaan liittää ehdotuksia. Tässä yhteydessä on suotavaa antaa mahdollisuus koko alaa koskevaan perusteelliseen keskusteluun. Jotta keskustelu olisi mahdollisimman laajaa, olisi jatkettava vuodella ajanjaksoa, jolle tuki on vahvistettu.

- (3) Tuottajaryhmittymä voi pidättää enintään 20 prosenttia tuesta markkinoiden tarpeisiin sopeutumista koskevien erityistoimenpiteiden rahoittamiseksi, ja tämä pidätettävä määrä voi kerääntyä kolmen vuoden jaksolta. Koska tuotantotukijärjestelmän voimassaoloaika ehdotetaan jatkettavaksi vuodella, olisi jatkettava myös kerääntymisen enimmäisaikaa.

- (4) Asetus (ETY) N:o 1696/71 olisi sen vuoksi muutettava,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 1696/71 12 artiklan 5 kohta seuraavasti:

- 1) Korvataan a alakohta seuraavasti:

”a) Tämän hehtaarituen määrä on sama kaikkien lajikeryhmien osalta. Se vahvistetaan 480 euroksi hehtaarilta satovuodesta 1996 alkaen yhdeksäksi vuodeksi.”

- 2) Korvataan d alakohta seuraavasti:

”d) Pidätettyä tukea voidaan kerätä enintään neljä vuotta; sen jälkeen koko pidätetyn tuen on oltava käytetty.”

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

⁽¹⁾ Lausunto annettu 18.11.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Lausunto annettu 10.12.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽³⁾ EYVL L 175, 4.8.1971, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1514/2001 (EYVL L 201, 26.7.2001, s. 8).

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2321/2003,
annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,
välialkaisten erityistoimenpiteiden käyttöön ottamisesta humala-alalla annetun asetuksen (EY) N:o
1098/98 muuttamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon humala-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 26 päivänä heinäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1696/71 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 16 a artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1098/98 ⁽²⁾ 2 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä alakohdassa vahvistetaan humalalle, johon sovelletaan yhteisössä väliaikaista kesannointia tai lopullista raivausta, kuuden vuoden ajan vuosina 1998—2003 maksettavan korvauksen määrä.
- (2) Kesannointia ja raivausta koskevien erityistoimenpiteiden soveltaminen edellä mainitulla kaudella on mahdollistanut humalaviljelmien pinta-alan pienentymisen 19 prosentilla viitevuodesta 1997.
- (3) Arviointikertomus, joka komission on asetuksen (ETY) N:o 1696/71 18 artiklan toisen alakohdan nojalla määrä esittää neuvostolle 31 päivään joulukuuta 2003 mennessä, kattaa kaikki yhteiseen markkinajärjestelyyn kuuluvat säännökset, erityistoimenpiteet mukaan luetuina. Arviointiin voidaan liittää ehdotuksia. Tässä yhteydessä on aiheellista säätää koko alan kattavan perusteel-

lisen keskustelun mahdollisuudesta. Jotta tällainen keskustelu voidaan käydä ja koska humalamarkkinat eivät vielä ole tasapainossa, on syytä pidentää yhdellä vuodella kautta, jolle korvauksen määrä on vahvistettu.

- (4) Asetus (EY) N:o 1098/98 olisi tästä syystä muutettava,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetusta (EY) N:o 1098/98 seuraavasti:

- 1) 2 artiklan 1 kohdassa:

- korvataan ensimmäisessä alakohdassa ilmaisu ”vuoden 2003” ilmaisulla ”vuoden 2004”;
- korvataan toisessa alakohdassa ilmaisu ”vuoden 2004” ilmaisulla ”vuoden 2005”.

- 2) Korvataan 4 artiklan toisessa alakohdassa ilmaisu ”vuoden 2004” ilmaisulla ”vuoden 2005”.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANNO

⁽¹⁾ EYVL L 175, 4.8.1971, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1514/2001 (EYVL L 201, 26.7.2001, s. 8).

⁽²⁾ EYVL L 157, 30.5.1998, s. 7, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2151/2002 (EYVL L 327, 4.12.2002, s. 1).

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2322/2003,
annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,
asetuksesta (EY) N:o 1251/1999 poikkeamisesta markkinointivuotta 2004/2005 koskevan kesanto-
velvoitteen osalta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 36 ja 37 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 1251/1999⁽¹⁾ käyttöön otetussa tiettyjen peltokasvien viljelijöihin sovellettavassa tukijärjestelmässä säädetään, että pinta-alatukea saadakseen tuottajien on poistettava viljelykäytöstä tietty prosenttiosuus peltoalastaan.
- (2) Yhteisön viljamarkkinoille oli markkinointivuonna 2003/2004 luonteenomaista alhainen tuotanto, joka johtui yhteisön tärkeimmillä tuotantoalueilla vallinneesta ankarasta kuivuudesta. Tämän tilanteen uskotaan johtavan markkinointivuoden 2003/2004 lopullisten varastojen merkittävään pienenemiseen yhteisön markkinoilla. Vuonna 2004 mahdollisesti saatavan tavanomaisen sadon ei odoteta kasvattavan varastoja merkittävästi. Heikko sato altistaisi sisämarkkinat mahdollisesti vakaville riskeille.

- (3) Tämän vuoksi kesantovelvoite olisi markkinointivuoden 2004/2005 osalta vahvistettava asetuksen (EY) N:o 1251/1999 6 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa vahvistettua alhaisemmalle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Poiketen siitä, mitä asetuksen (EY) N:o 1251/1999 6 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa säädetään, kesantovelvoite vahvistetaan 5 prosentiksi markkinointivuonna 2004/2005.

2 artikla

1. Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
2. Sitä sovelletaan kesannointiin markkinointivuonna 2004/2005.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

⁽¹⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1782/2003 (EUVL L 270, 21.10.2003, s. 1).

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2323/2003,
annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,
siemenalalla markkinointivuodeksi 2004/2005 myönnettävien tukien määrien vahvistamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Siemenalan yhteisestä markkinajärjestelystä 26 päivänä lokakuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2358/71 ⁽³⁾ 3 artikla kumotaan markkinointivuodesta 2005/2006 alkaen yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tiettyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä 29 päivänä syyskuuta 2003 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 1782/2003 ⁽⁴⁾. Tämän vuoksi olisi asetuksen (ETY) N:o 2358/71 3 artiklan 1 kohdasta poiketen säädettävä siementen tuotantotuen määrien vahvistamisesta ainoastaan markkinointivuodeksi 2004/2005.
- (2) Euroopan unionin markkinoiden tilanteen ja ennakoitavissa olevan kehityksen perusteella tuottajille ei voida varmistaa kohtuullisia tuloja, minkä vuoksi kyseiseksi markkinointivuodeksi on myönnettävä tuotantotukea.

- (3) Asetuksen (ETY) N:o 2358/71 3 artiklan 2 kohdassa säädetään, että tuen määrät on vahvistettava ottaen huomioon toisaalta tarve taata tasapaino yhteisössä tarpeellisen tuotantomäärän ja tämän tuotannon myyntimahdollisuuksien välillä ja toisaalta näiden tuotteiden hinnat ulkomarkkinoilla.

- (4) Näiden perusteiden soveltamisesta seuraa, että markkinointivuonna 2004/2005 sovellettavien tukien määrät vahvistetaan liitteessä osoitetuille tasoille,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2358/71 3 artiklan 1 kohdassa säädetään, siemenalalla myönnettävät tuet vahvistetaan markkinointivuodeksi 2004/2005 tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANNO

⁽¹⁾ Lausunto annettu 16.12.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Lausunto annettu 10.12.2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽³⁾ EYVL L 246, 5.11.1971, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 154/2002 (EYVL L 25, 29.1.2002, s. 18).

⁽⁴⁾ EUVL L 270, 21.10.2003, s. 1.

LIITE

MARKKINOINTIVUOSI 2004/2005

Yhteisössä sovellettavat tukien määrät

		(euroa/100 kg)
CN-koodi	Tavaran kuvaus	Tuen määrä
	1. VILJA	
1001 90 10	<i>Triticum spelta</i> L.	14,37
1006 10 10	<i>Oryza sativa</i> L.	
	— pitkäjyväiset lajikkeet, joiden jyvien pituus on yli 6,0 millimetriä ja joiden pituuden ja leveyden välinen suhdeluku on vähintään 3	17,27
	— muut lajikkeet, joiden jyvien pituus on 6,0 millimetriä taikka yli tai alle 6,0 millimetriä ja joiden pituuden ja leveyden välinen suhdeluku on pienempi kuin 3	14,85
	2. ÖLJYKASVIT	
ex 1204 00 10	<i>Linum usitatissimum</i> L. (kuitupellava)	28,38
ex 1204 00 10	<i>Linum usitatissimum</i> L. (öljypellava)	22,46
ex 1207 99 10	<i>Cannabis sativa</i> L. (lajikkeet, joiden tetrahydrokannabinolipitoisuus on enintään 0,2 prosenttia)	20,53
	3. HEINÄKASVIT	
ex 1209 29 10	<i>Agrostis canina</i> L.	75,95
ex 1209 29 10	<i>Agrostis gigantea</i> Roth.	75,95
ex 1209 29 10	<i>Agrostis stolonifera</i> L.	75,95
ex 1209 29 10	<i>Agrostis capillaris</i> L.	75,95
ex 1209 29 80	<i>Arrhenatherum elatius</i> (L.) P. Beauv. ex J.S. et K.B. Presl.	67,14
ex 1209 29 10	<i>Dactylis glomerata</i> L.	52,77
ex 1209 23 80	<i>Festuca arundinacea</i> Schreb.	58,93
ex 1209 23 80	<i>Festuca ovina</i> L.	43,59
1209 23 11	<i>Festuca pratensis</i> Huds.	43,59
1209 23 15	<i>Festuca rubra</i> L.	36,83
ex 1209 29 80	<i>Festulolium</i>	32,36
1209 25 10	<i>Lolium multiflorum</i> Lam.	21,13
1209 25 90	<i>Lolium perenne</i> L.	30,99
ex 1209 29 80	<i>Lolium x boucheanum</i> Kunth	21,13
ex 1209 29 80	<i>Phleum Bertolinii</i> (DC)	50,96
1209 26 00	<i>Phleum pratense</i> L.	83,56
ex 1209 29 80	<i>Poa nemoralis</i> L.	38,88
1209 24 00	<i>Poa pratensis</i> L.	38,52
ex 1209 29 10	<i>Poa palustris</i> ja <i>Poa trivialis</i> L.	38,88
	4. PALKOKASVIT	
ex 1209 29 80	<i>Hedysarum coronarium</i> L.	36,47
ex 1209 29 80	<i>Medicago lupulina</i> L.	31,88
ex 1209 21 00	<i>Medicago sativa</i> L. (ekotyypit)	22,10
ex 1209 21 00	<i>Medicago sativa</i> L. (lajikkeet)	36,59
ex 1209 29 80	<i>Onobrichis viciifolia</i> Scop.	20,04
ex 0713 10 10	<i>Pisum sativum</i> L. (partim) (rehuherne)	0
ex 1209 22 80	<i>Trifolium alexandrinum</i> L.	45,76

(euroa/100 kg)		
CN-koodi	Tavaran kuvaus	Tuen määrä
ex 1209 22 80	<i>Trifolium hybridum</i> L.	45,89
ex 1209 22 80	<i>Trifolium incarnatum</i> L.	45,76
1209 22 10	<i>Trifolium pratense</i> L.	53,49
ex 1209 22 80	<i>Trifolium repens</i> L.	75,11
ex 1209 22 80	<i>Trifolium repens</i> L. var. <i>giganteum</i>	70,76
ex 1209 22 80	<i>Trifolium resupinatum</i> L.	45,76
ex 0713 50 10	<i>Vicia faba</i> L. (partim) (härkäpapu)	0
ex 1209 29 10	<i>Vicia sativa</i> L.	30,67
ex 1209 29 10	<i>Vicia villosa</i> Roth.	24,03

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2324/2003,**annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,****muilla kuin asetuksessa (EY) N:o 1493/1999 säädetyillä viininvalmistusmenetelmillä mahdollisesti käsiteltyjen tiettyjen tuontiviinien sellaisenaan nautittavaksi tarjoamisen ja toimittamisen sallimisesta annetun asetuksen (EY) N:o 1037/2001 muuttamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon viinin yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1493/1999 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 45 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Poiketen siitä, mitä asetuksen (EY) N:o 1493/1999 45 artiklan 1 kohdassa säädetään, asetuksessa (EY) N:o 1037/2001 ⁽²⁾ säädetään, että yhteisöön voidaan tuoda yhdysvaltalaisia viinejä, joiden valmistuksessa on käytetty viininvalmistusmenetelmää, josta ei säädetä yhteisön lainsäädännössä. Asetuksen (EY) N:o 1037/2001 liitteessä olevan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettuja viininvalmistusmenetelmiä koskevan luvan voimassaolo lakkaa 31 päivänä joulukuuta 2003.
- (2) Ottaen huomioon, että Amerikan yhdysvaltojen kanssa käytäviä kahdenvälisiä neuvotteluja ei saada päätökseen vuoden loppuun mennessä, olisi sallittava asetuksen (EY)

N:o 1037/2001 liitteessä olevan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen Yhdysvaltojen viininvalmistusmenetelmien käytön jatkaminen siihen asti, kun kyseisten neuvottelujen tuloksena aikaansaatava sopimus tulee voimaan, tai korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2005.

- (3) Sen vuoksi asetus (EY) N:o 1037/2001 olisi muutettava,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (EY) N:o 1037/2001 1 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa ilmaisu ”31 päivään joulukuuta 2003” ilmaisulla ”31 päivään joulukuuta 2005”.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

⁽¹⁾ EYVL L 179, 14.7.1999, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1795/2003 (EUVL L 262, 14.10.2003, s. 13).

⁽²⁾ EYVL L 145, 31.5.2001, s. 12.

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2325/2003,

annettu 17 päivänä joulukuuta 2003,

vuoteen 1999 asti Marokon kalastussopimuksen alaisina olleiden alusten ja kalastajien toimintasuunnan muuttamisen edistämiseksi annetun asetuksen (EY) N:o 2561/2001 muuttamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 36 ja 37 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan välinen merikalastussuhteita koskeva sopimus raukesi 30 päivänä marraskuuta 1999. Sen vuoksi noin 400 kyseisen sopimuksen nojalla toiminutta kalastusalusta ja 4 300 kalastajaa joutui tuolloin lopettamaan kalastustoimintansa.
- (2) Neuvosto säätö 17 päivänä joulukuuta 2001 annetulla asetuksella (EY) N:o 2561/2001 ⁽³⁾ poikkeuksia neuvoston asetuksen (EY) N:o 2792/1999 ⁽⁴⁾ säännöksiin, jotka koskevat sellaisia kalastajia ja alusten omistajia, jotka olivat vuoteen 1999 saakka riippuvaisia Marokon kalastussopimuksesta; näitä poikkeuksia sovelletaan tiettyihin palkkioihin ja julkisiin tukiin, joita koskeva hallinnollinen päätös on tehty 1 päivän heinäkuuta 2001 ja 30 päivän kesäkuuta 2003 välisenä aikana. Samalla asetuksella se otti käyttöön erityistoimen, jolla pyritään täydentämään rakennerahastojen avulla toteutettavia toimia jäsenvaltioissa, joihin kalastussopimuksen uusimatta jättäminen vaikuttaa.
- (3) Kalastajat, joihin kalastussopimuksen uusimatta jättäminen vaikuttaa, ovat voineet jäädä työttömiksi, kun aluksen kalastustoiminta on suunnattu uudelleen, aivan samoin kuin sellaiset kalastajat, joiden aluksen toiminta on lopetettu pysyvästi. Kaikkien kalastajien yhdenvertaisen kohtelun varmistamiseksi on aiheellista poiketa säännöksistä, joilla säädetään henkilökohtaisten kiinteämääräisten palkkioiden myöntämisen edellyttävän, että aluksen, jolla edunsaajat työskentelivät, toiminta on pysyvästi lopetettu.

- (4) On suotavaa, ettei asetuksen (EY) N:o 2792/1999 12 artiklan 4 kohdan c alakohdassa tarkoitettua vähintään vuoden pituista määräaika, jonka kuluessa kalastaja ei saa ryhtyä uudelleen harjoittamaan samaa ammattia, paitsi jos hän palauttaa saamansa palkkion kuluneeseen aikaan suhteutettuna, laskettaisi palkkion todellisesta maksamispäivästä alkaen vaan 1 päivästä tammikuuta 2002 alkaen, jolloin mahdollisuus maksaa korvauksia toiminnan tilapäisestä lopettamisesta päättyy.
- (5) Voimassa olevat määräajat huomioon ottaen ja jotta edellä mainitut muutokset voitaisiin panna täytäntöön on tarpeen pidentää kahdellatoista kuukaudella hallinnollisen päätöksen tekemiselle, menojen tukikelpoisuudelle ja loppumaksun maksamista koskevan pyynnön jättämiselle asetettuja määräaikoja,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 2561/2001 seuraavasti:

1) Muutetaan 2 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdan d alakohta seuraavasti:

”d) Kun on kyse kalastajalle myönnettävästä henkilökohtaisesta kiinteämääräisestä palkkiosta,

i) 12 artiklan 3 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuja tukikelpoisia enimmäiskustannuksia korotetaan 20 prosenttia;

ii) 12 artiklan 3 kohdan b alakohdan edellytystä, jonka mukaan edunsaajien on ollut työskenneltävä kalastusaluksella, jonka toiminta on pysyvästi lopetettu 7 artiklan mukaisesti, ei sovelleta;

iii) 12 artiklan 4 kohdan c alakohdassa tarkoitettu vähintään vuoden pituinen määräaika lasketaan 1 päivästä tammikuuta 2002.”

b) Korvataan 2 kohta seuraavasti:

”2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja poikkeussääntöjä sovelletaan ainoastaan sellaisiin palkkioihin ja julkisiin tukiin, jotka on myönnetty 6 artiklassa mainittujen viranomaisten 1 päivän heinäkuuta 2001 ja 30 päivän kesäkuuta 2003 välisenä aikana tekemällä hallinnollisella päätöksellä. Tätä määräaika jatketaan 12 artiklan 3 kohdan a, b ja c alakohdassa tarkoitettujen palkkioiden osalta 30 päivään kesäkuuta 2004.”

⁽¹⁾ Lausunto annettu 4. joulukuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).⁽²⁾ Lausunto annettu 29. lokakuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).⁽³⁾ EYVL L 344, 28.12.2001, s. 17. Asetus sellaisena kuin se on muutettuna 20.12.2002 annetulla asetuksella (EY) N:o 2372/2002 (EYVL L 358, 31.12.2002, s. 81).⁽⁴⁾ EYVL L 337, 30.12.1999, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 20.12.2002 annetulla asetuksella (EY) N:o 2369/2002 (EYVL L 358, 31.12.2002, s. 49).

2) Korvataan 5 artiklan 4 kohta seuraavasti:

"4. Tämän toimen yhteydessä yhteisön rahoitusta voidaan myöntää maksuihin, jotka lopullinen tuensaaja on tosiasiallisesti suorittanut 1 päivästä heinäkuuta 2001 alkaen. Menojen tukikelpoisuus päättyy 31 päivänä joulukuuta 2003. Korvataan tämä päivämäärä 12 artiklan 3 kohdan a, b ja c alakohdassa tarkoitettujen palkkioiden osalta 31 päivällä joulukuuta 2004.

Loppumaksun maksamista koskeva pyyntö on jätettävä komissiolle viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2004. Korvataan tämä päivämäärä 12 artiklan 3 kohdan a, b ja c alakohdassa tarkoitettujen palkkioiden osalta 30 päivällä kesäkuuta 2005."

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2326/2003,
annettu 19 päivänä joulukuuta 2003,
tiettyjen kalastustuotteiden ohjehintojen ja yhteisön tuottajahintojen vahvistamisesta kalastusvuodeksi 2004 asetuksen (EY) N:o 104/2000 mukaisesti**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kalastus- ja vesiviljelytuotealan yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä joulukuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 104/2000 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 18 artiklan 3 kohdan ja 26 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 104/2000 18 artiklan 1 kohdassa ja 26 artiklan 1 kohdassa säädetään, että kullekin kalastusvuodelle on vahvistettava ohjehinta ja yhteisön tuottajahinta interventiohintatason määrittelemiseksi tiettyjen kalastustuotteiden markkinoilla.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 104/2000 18 artiklan 1 kohdassa edellytetään, että jokaiselle mainitun asetuksen liitteissä I ja II luetelluista tuotteista ja tuoteryhmistä vahvistetaan ohjehinta.
- (3) Kyseisten tuotteiden hinnoista ja asetuksen (EY) N:o 104/2000 18 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista perusteista tällä hetkellä saatavilla olevien tietojen perusteella ohjehintoja olisi joko nostettava, ne olisi pidettävä ennallaan tai niitä olisi laskettava kalalajikohtaisesti kalastusvuodeksi 2004.
- (4) Asetuksessa (EY) N:o 104/2000 edellytetään, että yhteisön tuottajahinta vahvistetaan jokaiselle mainitun asetuksen liitteessä III mainituista tuotteista. Riittää kuitenkin, että yhteisön tuottajahinta lasketaan vain yhdelle asetuksen (EY) N:o 104/2000 liitteessä III luetelluista tuotteista, koska muiden tuotteiden hinnat voidaan laskea komission asetuksessa (ETY) N:o 3510/82 ⁽²⁾ vahvistettujen mukautuskertoimien avulla.

(5) Asetuksen (EY) N:o 104/2000 18 artiklan 2 kohdan ensimmäisessä ja toisessa luetelmakohdassa sekä 26 artiklan 1 kohdassa määriteltujen perusteiden mukaisesti yhteisön tuottajahintaa olisi nostettava kalastusvuodeksi 2004.

(6) Ottaen huomioon asian kiireellisuuden on syytä poiketa Amsterdamin sopimukseen liitetyn kansallisten kansanedustuslaitosten asemasta Euroopan unionissa tehdyn pöytäkirjan I osan 3 kohdassa tarkoitetusta kuuden viikon määräajasta,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 104/2000 18 artiklan 1 kohdassa säädetty ohjehinnat vahvistetaan 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta 2004 kestäväksi kalastusvuodeksi tämän asetuksen liitteessä I.

2 artikla

Asetuksen (EY) N:o 104/2000 26 artiklan 1 kohdassa säädetty yhteisön tuottajahinnat vahvistetaan 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta 2004 kestäväksi kalastusvuodeksi tämän asetuksen liitteessä II.

3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANNO

⁽¹⁾ EYVL L 17, 21.1.2000, s. 22.

⁽²⁾ EYVL L 368, 28.12.1982, s. 27, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 3899/92 (EYVL L 392, 31.12.1992, s. 24).

LIITE I

Liitteet	Laji Asetuksen (EY) N:o 104/2000 liitteissä I ja II luetellut tuotteet	Kaupallinen tarjontamuoto	Ohjehinta (euroa/tonni)
I	1. <i>Clupea harengus</i> -lajin sillit ja silakat	Kokonainen kala	267
	2. <i>Sardina pilchardus</i> -lajin sardiinit	Kokonainen kala	581
	3. Piikkihai (<i>Squalus acanthias</i>)	Kokonainen kala tai perattu kala, päätä ei poistettu	1 112
	4. Punahai (<i>Scyliorhinus</i> spp.)	Kokonainen kala tai perattu kala, päätä ei poistettu	759
	5. Punasimput (puna-ahvenet) (<i>Sebastes</i> spp.)	Kokonainen kala	1 177
	6. <i>Gadus morhua</i> -lajin turskat	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	1 631
	7. Seiti (<i>Pollachius virens</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	766
	8. Kolja (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	998
	9. Valkoturska (<i>Merlangius merlangus</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	923
	10. Molva (<i>Molva</i> spp.)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	1 214
	11. <i>Scomber scombrus</i> -lajin makrillit	Kokonainen kala	308
	12. <i>Scomber japonicus</i> -lajin makrillit	Kokonainen kala	311
	13. Sardelli (<i>Engraulis</i> spp.)	Kokonainen kala	1 245
	14. Punakampela (<i>Pleuronectes platessa</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu 1.1.2004—30.4.2004	1 079
		Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu 1.5.2004—31.12.2004	1 499
	15. <i>Merluccius merluccius</i> -lajin kummeliturskat	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	3 731
	16. Lasikampela (<i>Lepidorhombus</i> spp.)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	2 442
	17. Hietakampela (<i>Limanda limanda</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	877
	18. Kampela (<i>Platichthys flesus</i>)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	530
	19. Valkotonnikala (<i>Thunnus alalunga</i>)	Kokonainen kala	2 265
		Perattu kala, päätä ei poistettu	2 515
	20. Seepia (<i>Sepia officinalis</i> ja <i>Rossia macrosoma</i>)	Kokonaiset	1 637
	21. Merikrotit (<i>Lophius</i> spp.)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	2 926
		Pää poistettu	5 898
	22. <i>Crangon crangon</i> -lajin katkaravut	Ainoastaan vedessä keitetyt	2 391
	23. Pohjanmeren katkaravut (<i>Pandalus borealis</i>)	Ainoastaan vedessä keitetyt	6 411
		Tuoreet tai jäähdytetyt	1 639
	24. Isotaskurapu (<i>Cancer pagurus</i>)	Kokonaiset	1 766
	25. Keisarihummeri (<i>Nephrops norvegicus</i>)	Kokonaiset	5 337
		Pyrstö	4 279
	26. Kielikampelat (<i>Solea</i> spp.)	Kokonainen tai perattu kala, päätä ei poistettu	6 748

Liitteet	Laji Asetuksen (EY) N:o 104/2000 liitteissä I ja II luetellut tuotteet	Kaupallinen tarjontamuoto	Ohjehinta (euroa/tonni)
II	1. Grönlanninpallas (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	1 956
	2. <i>Merluccius</i> -suvun kummeliturskat	Jäädetyt, kokonaiset, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	1 258
		Jäädetyt fileinä, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	1 499
	3. Hammasahven ja pagellit (<i>Dentex dentex</i> ja <i>Pagellus</i> spp.)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä erissä tai pakkauksissa	1 586
	4. Miekkakala (<i>Xiphias gladius</i>)	Jäädetyt, kokonaiset, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	4 019
	5. Seepiat (<i>Sepia officinalis</i> , <i>Rossia macrosoma</i> ja <i>Sepiola rondeletti</i>)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	2 006
	6. Meritursaat (<i>Octopus</i> spp.)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	2 119
	7. Kalmarit (<i>Loligo</i> spp.)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	1 168
	8. Kalmarit (<i>Ommastrephes sagittatus</i>)	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	961
	9. <i>Illex argentinus</i>	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	848
	10. <i>Penaeidae</i> -heimon katkaravut — <i>Parapenaeus longirostris</i> -lajin katkaravut	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	4 035
	— muut <i>Penaeidae</i> -heimon lajit	Jäädetyt, samoja tuotteita sisältävissä alkuperäisissä pakkauksissa	8 142

LIITE II

Laji Asetuksen (EY) N:o 104/2000 liitteessä III luetellut tuotteet	Kaupalliset ominaisuudet	Yhteisön tuottajahinta (euroa/tonni)
Keltaevätonnikkala (<i>Thunnus albacares</i>)	Kokonaisena, kappalepaino yli 10 kg	1 219

Asetuksen (EY) N:o 104/2000 liitteessä III lueteltujen muiden tuotteiden yhteisön tuottajahinnat määritellään asetuksessa (ETY) N:o 3510/82 tarkoitettujen muuntokertoimien avulla.

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2327/2003,**annettu 22 päivänä joulukuuta 2003,****Itävallan kautta kulkeviin raskaisiin tavarankuljetusajoneuvoihin sovellettavan siirtymäkauden pistejärjestelmän käyttöönotosta vuodeksi 2004 kestävännen liikennepolitiikan toteuttamiseksi**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 71 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

kuultuaan alueiden komiteaa,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽³⁾, ottaen huomioon sovittelukomitean 25 päivänä marraskuuta 2003 hyväksymän yhteisen tekstin,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Vuoden 1994 liittymisasiakirjan ⁽⁴⁾ pöytäkirjan N:o 9 11 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrätään, että ekopistejärjestelmän soveltaminen päättyy 31 päivänä joulukuuta 2003.
- (2) Laekenissa 14 ja 15 päivänä joulukuuta 2001 kokoonnutunut Eurooppa-neuvosto pyysi päätelmiensä 58 kohdassa ekopistejärjestelmän voimassaolon jatkamista väliaikaisena ratkaisuna. Voimassaolon jatkaminen on osa ympäristön suojelua Alppien kaltaisilla haavoittuvilla alueilla. Kööpenhaminassa 12 ja 13 päivänä joulukuuta 2002 kokoonnutunut Eurooppa-neuvosto pyysi päätelmiensä 35 kohdassa neuvostoa antamaan ennen vuoden 2002 loppua asetuksen väliaikaisesta ratkaisusta raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen kauttakulkuun Itävallan läpi vuosiksi 2004–2006.
- (3) Tämä toimenpide on välttämätön siihen asti, kun hyväksytään eurooppalaista liikennepolitiikkaa vuoteen 2010 käsittelevässä valkoisessa kirjassa tarkoitettu infrastruktuurin käyttömaksuja koskeva puite-ehdotus, jonka komissio on ilmoittanut aikovansa esittää vuonna 2003.
- (4) Tämä toimi on perusteltu myös siksi, että on välttämätöntä suojella ympäristöä raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen hyvin suuren määrän kauttakulun aiheuttaman saastumisen seurauksilta.
- (5) Euroopan ympäristökeskus on todennut, että kauttakululiikenteen oletetaan kasvavan voimakkaasti Euroopan unionin laajentuessa. Tästä syystä myös Euroopan unioniin liittyvät maat olisi otettava Itävallan kautta

kulkeviin raskaisiin tavarankuljetusajoneuvoihin sovellettavan siirtymäkauden pistejärjestelmän piiriin unionin laajentuessa.

- (6) Euroopan yhteisön allekirjoittamassa ja hyväksymässä Alppien suojelua koskevassa yleissopimuksessa ⁽⁵⁾ (Alppeja koskeva yleissopimus) vahvistetaan joukko sääntöjä alppimaiden kautta kulkevan raskaan tavaraliikenteen rajoittamiseksi. Siinä edellytetään erityisesti, että Alppien sisäisen ja Alppien kautta kulkevan liikenteen määrä ja aiheuttamat riskit on vähennettävä tasolle, joka ei ole ihmiselle, eläimille eikä kasveille eikä niiden elinympäristölle haitallinen, siirtämällä liikennettä, varsinkin rahtiliikennettä, rautateille erityisesti tarjoamalla asianmukaiset perusrakenteet ja markkinaehtoisia kannustimia, syrjimättä kansallisuuden perusteella.
- (7) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽⁶⁾ mukaisesti.
- (8) On välttämätöntä löytää syrjimättömiä ratkaisuja, joilla sovitetaan yhteen velvoitteet, jotka johtuvat perustamissopimuksesta (erityisesti 6 artikla, 51 artiklan 1 kohta ja 71 artikla), esimerkiksi palvelujen ja tavaroiden vapaan liikkuvuuden sekä ympäristön suojelun osalta.
- (9) Näin ollen on syytä ottaa käyttöön siirtymäkauden pistejärjestelmä vuodeksi 2004,

OVAT ANTANEET TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

- a) 'ajoneuvolla' ajoneuvoa sellaisena kuin se määritellään yhteisössä jäsenvaltion alueelle tai sen alueelta taikka yhden tai useamman jäsenvaltion alueen kautta tapahtuvan maanteiden tavaraliikenteen markkinoille pääsystä 26 päivänä maaliskuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 881/92 ⁽⁷⁾ 2 artiklassa;
- b) 'kansainvälisillä kuljetuksilla' kansainvälisiä kuljetuksia sellaisina kuin ne määritellään asetuksen (ETY) N:o 881/92 2 artiklassa;

⁽¹⁾ EYVL C 103 E, 30.4.2002, s. 230.

⁽²⁾ EYVL C 221, 17.9.2002, s. 84.

⁽³⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 12. helmikuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 28. maaliskuuta 2003 (EUVL C 214 E, 9.9.2003, s. 1), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 3. heinäkuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Euroopan parlamentin lainsäädäntöpäätöslauselma, annettu 18. joulukuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 22. joulukuuta 2003.

⁽⁴⁾ EYVL C 241, 29.8.1994, s. 361.

⁽⁵⁾ Neuvoston päätös 96/191/EY, tehty 26. helmikuuta 1996 (EYVL L 61, 12.3.1996, s. 31).

⁽⁶⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽⁷⁾ EYVL L 95, 9.4.1992, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 484/2002 (EYVL L 76, 19.3.2002, s. 1).

- c) 'kauttakulkuliikenteellä Itävallan läpi' liikennettä Itävallan alueen läpi Itävallan ulkopuolella sijaitsevasta lähtöpisteestä Itävallan ulkopuolella sijaitsevaan määräpisteeseen;
- d) 'raskaalla tavarankuljetusajoneuvolla' jäsenvaltiossa rekisteröityä tavaroiden kuljetukseen tarkoitettua moottoriajoneuvoa, jonka sallittu enimmäispaino on yli 7,5 tonnia, sekä perävaunu- tai puoliperävaunuyhdistelmää, jonka sallittu enimmäispaino on yli 7,5 tonnia ja jota vetää jäsenvaltiossa rekisteröity moottoriajoneuvo, jonka sallittu enimmäispaino on enintään 7,5 tonnia;
- e) 'tavaroiden kauttakululla maanteitse Itävallan läpi' raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen kauttakulkua Itävallan läpi, riippumatta siitä, ovatko ajoneuvot tyhjiä vai kuormattuja;
- f) 'kahdenvälisillä matkoilla' tietyn ajoneuvon kansainvälisiä matkoja reiteillä, joilla lähtö- tai päätepiste on Itävallassa ja pääte- tai lähtöpiste vastaavasti toisessa jäsenvaltiossa ja joilla matkoja tehdään tyhjänä tällaisten matkojen yhteydessä.

2 artikla

Tätä asetusta sovelletaan kansainvälisiin tavarankuljetuksiin maanteitse yhteisön alueella tehdyillä matkoilla. Siirtymäkauden pistejärjestelmään ei sisälly Itävallan kauttakulkua koskevia suoria lukumäärällisiä rajoituksia.

3 artikla

1. Matkoihin, joihin kuuluu tavaroiden kauttakulku maanteitse Itävallan läpi, sovelletaan yhteisistä säännöistä maanteiden tietynlaisten tavarankuljetusten osalta 23 päivänä heinäkuuta 1962 annetun ensimmäisen neuvoston direktiivin⁽¹⁾ ja asetuksen (ETY) N:o 881/92 mukaista omaan lukuun suoritettuja matkoja ja korvausta tai palkkiota vastaan suoritettuja matkoja koskevaa järjestelmää, jollei tämän artiklan säännöksistä muuta johdu.

2. Ympäristöä säästävien raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen käytön tukemiseksi kauttakulkuliikenteessä Itävallan läpi sovelletaan seuraavia säännöksiä 1 päivästä tammikuuta 2004 31 päivään joulukuuta 2004:

- a) Raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen, jotka muuten käyttäisivät enintään 5 pistettä, kauttakulku ei kuulu siirtymäkauden pistejärjestelmän piiriin.
- b) 6, 7 tai 8 pistettä käyttävien raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen kauttakulku kuuluu siirtymäkauden pistejärjestelmän piiriin⁽²⁾.
- c) Yli 8 pistettä käyttävien raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen kauttakulku kielletään lukuun ottamatta Kreikassa rekisteröityjä raskaita tavarankuljetusajoneuvoja ja tiettyjä kalliita erityiskäyttöön tarkoitettuja ajoneuvoja, joiden taloudellinen elinkaari on pitkä.

⁽¹⁾ EYVL 70, 6.8.1962, s. 2005/62. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 881/92 (EYVL L 95, 9.4.1992, s. 1).

⁽²⁾ Vuonna 2004 käytettävissä olevat pisteet vahvistetaan liitteessä I.

- d) Kauttakulkuliikenteeseen Itävallan läpi käytettävien raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen NO_x-päästöjen kokonaismäärä vahvistetaan liitteessä I kyseiselle vuodelle annettujen arvojen mukaisesti.
- e) Raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen NO_x-kokonaispäästöjen arvon määrittäminen perustuu aikaisempaan ekopistejärjestelmään, josta määrätään vuoden 1994 liittymisasiakirjan pöytäkirjassa N:o 9. Kyseisen järjestelmän mukaisesti Itävallan kautta kulkeva raskas tavarankuljetusajoneuvo tarvitsee sellaisen määrän pisteitä, joka vastaa sen NO_x-päästöjä (tuotannon vaatimustenmukaisuuden yhteydessä hyväksytty arvo — COP-arvo — tai tyyppihyväksynnän mukainen arvo). Näiden pisteiden laskemis- ja hallinnoimismenetelmä esitetään liitteessä II.
- f) Itävalta antaa alueensa kautta kulkeville raskaille tavarankuljetusajoneuvoille ja järjestää niiden saataville hyvissä ajoin siirtymäkauden pistejärjestelmän hallinnon edellyttämät pisteet liitteen II mukaisesti.
- g) NO_x-päästöjen vuotuinen kokonaiskiintiö vahvistetaan liitteessä I, ja komissio hallinnoi kiintiöitä ja jakaa ne jäsenvaltioiden kesken komission asetuksen (EY) N:o 3298/94⁽³⁾ säännösten mukaisesti noudattaen ekopistejärjestelmään vuonna 2003 sovellettavia periaatteita.
- h) Yhteisön varalla olevien pisteiden uudelleen jakamisessa painotus tapahtuu asetuksen (EY) N:o 3298/94 8 artiklan 2 kohdassa esitettyjen perusteiden mukaisesti ja tarkemmin jäsenvaltioille jaettujen pisteiden todellisen käytön mukaisesti sekä niiden liikenteenharjoittajien erityistarpeiden mukaisesti, jotka kulkevat Itävallan kautta reittiä Lindau—Bregenz—St. Margrethen (Hörbranzin kauttakulkureitti "Hörbranz-Transit").

3. Jos infrastruktuurin käyttömaksuja koskevaa Eurovignette-ehdotusta ei hyväksytty 31 päivään joulukuuta 2004 mennessä, kaikki 2 kohdan säännökset pysyvät voimassa vielä yhden vuoden ajan, ja jos kyseistä ehdotusta ei hyväksytty 31 päivään joulukuuta 2005 mennessä, enintään toisen vuoden ajan⁽⁴⁾. Vuoden 2006 jälkeen siirtymäkauden pistejärjestelmää ei sovelleta.

4. Komissio hallinnoi siirtymäkauden pistejärjestelmää asetuksen (EY) N:o 3298/94 asiaa koskevien säännösten mukaisesti. Komissio vahvistaa 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti tarvittaessa siirtymäkauden pistejärjestelmään liittyviä menettelyjä, pisteiden jakamista ja tämän artiklan soveltamiseen liittyviä teknisiä kysymyksiä koskevia sääntöjä.

4 artikla

1. Niin kauan kuin 3 artiklan 2 kohdan ja soveltuissa tapauksissa 3 artiklan 3 kohdan säännöksiä sovelletaan, jäsenvaltiot toteuttavat keskinäisen yhteistyönsä puitteissa tarvittaessa perustamissopimuksen mukaiset toimenpiteet siirtymäkauden pistejärjestelmän väärinkäytön torjumiseksi.

⁽³⁾ Komission asetukset (EY) N:o 3298/94, annettu 21 päivänä joulukuuta 1994, Itävallan kautta kulkeville raskaille tavarankuljetusajoneuvoille vahvistetun kauttakulkuliikenteen ekopistejärjestelmän (ekopistejärjestelmän) yksityiskohtaisista säännöistä (EYVL L 341, 30.12.1994, s. 20). Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 2012/2000 (EYVL L 241, 26.9.2000, s. 18).

⁽⁴⁾ Vuosina 2005 ja 2006 käytettävissä olevat pisteet vahvistetaan liitteessä I.

2. Komission 5 artiklan mukaisesti tekemien päätösten on oltava koko Alppien aluetta varten laaditun kestävä liikenne-politiikan mukaisia.

3. Liikenteenharjoittajat, joilla on Itävallan toimivaltaisten viranomaisten myöntämä yhteisön lupa, eivät saa kuljettaa tavaroita kansainvälisillä matkoilla, joilla ei kuormaus eikä purkaminen tapahdu Itävallassa. Kaikkiin sellaisiin matkoihin, jotka edellyttävät kauttakulkua Itävallan läpi, sovelletaan kuitenkin 3 artiklan säännöksiä.

4. Sovellettavista seurantamenetelmistä, 3 artiklan täytäntöönpanoon liittyvät sähköiset järjestelmät mukaan luetuina, päätetään tarvittaessa 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti.

5 artikla

1. Komissiota avustaa komitea.
2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen N:o 1999/468/EY 3 ja 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.
3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

6 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puheenjohtaja

P. COX

Neuvoston puolesta

Puhemies

A. MATTEOLI

LIITE I

Vuosina 2004, 2005 ja 2006 käytettävissä olevat pisteet

Vuosi	EU:n 15 jäsenvaltion pisteet
2004	6 593 487
2005	6 246 462
2006	5 899 436

LIITE II

PISTEIDEN LASKEMINEN JA HALLINNOINTI

1. Itävallan kautta kulkevan raskaan tavarankuljetusajoneuvon kuljettajan on esitettävä seuraavat asiakirjat aina, kun ajoneuvo ylittää Itävallan rajan (kumpaan suuntaan tahansa):
 - a) asiakirja, josta käy ilmi kyseisen ajoneuvon NO_x-päästöjen COP-arvo;
 - b) toimivaltaisen viranomaisen antama voimassa oleva pistekortti.

Edellä olevan a alakohdan osalta:

1 päivän lokakuuta 1990 jälkeen rekisteröityjen EURO 0, EURO 1, EURO 2 ja EURO 3 -standardin mukaisten raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen osalta COP-arvon ilmaisevan asiakirjan on oltava toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, jossa ilmoitetaan tuotannon vaatimustenmukaisuuden yhteydessä hyväksyttävä NO_x-päästöjen määrä, tai tyyppihyväksyntätodistus, jossa ilmoitetaan hyväksymispäivämäärä ja mitatut arvot. Jos esitetään jälkimmäinen todistus, tuotannon vaatimustenmukaisuuden yhteydessä hyväksyttävä päästö määrä on tyyppihyväksyntäarvo korotettuna 10 prosentilla. Ajoneuvolle määriteltyä arvoa ei voida muuttaa ajoneuvon käyttöä aikana.

Ennen 1 päivää lokakuuta 1990 rekisteröityjen raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen ja sellaisten raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen, joista ei esitetä minkäänlaista todistusta, COP-arvoksi vahvistetaan 15,8 g/kWh.

Edellä olevan b alakohdan osalta:

Pistekortti/ekolappu sisältää tietyn määrän pisteitä, ja pisteitä käytetään ajoneuvon COP-arvon perusteella seuraavasti:

- 1) Yhden g/kWh:n suuruinen NO_x-päästö, joka on määritelty a alakohdan mukaisesti, lasketaan yhdeksi pisteeksi.
 - 2) NO_x-päästöarvot pyöristetään ylöspäin lähimpään kokonaislukuun, jos desimaaliosa on 0,5 tai enemmän; muussa tapauksessa ne pyöristetään alaspäin.
2. Komissio laskee 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen kolmen kuukauden välein raskaiden tavarankuljetusajoneuvojen suorittamien matkojen lukumäärän ja niiden NO_x-päästöjen keskimääräisen tason ja laatii näistä ajoneuvojen rekisteröintimaan mukaan eritellyt tilastot.

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2328/2003,

annettu 22 päivänä joulukuuta 2003,

Azorien, Madeiran, Kanariansaarten sekä Ranskan departementtien Guayanassa ja Réunionin tiettyjen kalastustuotteiden kaupan pitämisessä alueiden syrjäisimmästä asemasta aiheutuvien lisäkustannusten tasoitusjärjestelmän käyttöön ottamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan ja 299 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön syrjäisimpien alueiden kalastusalalla on vaikeuksia, joita pahentavat erityisesti kalastustuotteiden markkinoille kuljetuksesta näiden alueiden etäisen sijainnin ja eristyneisyyden vuoksi aiheutuvat kustannukset.
- (2) Neuvosto on päätöksillään 89/687/ETY ⁽³⁾, 91/314/ETY ⁽⁴⁾ ja 91/315/ETY ⁽⁵⁾ vakiinnuttanut osaksi yhteisön syrjäisimpiä alueita koskevaa politiikkaa Ranskan merentakaisen departementtien (Poseidon), Kanariansaarten (Poseican) sekä Madeiran ja Azorien (Poseima) syrjäiseen sijaintiin ja saaristoluonteeseen perustuvat, vaihtoehtoisia toimenpiteitä sisältävät ohjelmat, joissa määritellään sovellettavat vaihtoehtoisten toimenpiteiden yleiset toimintalinjat kyseisten alueiden erityispiirteiden ja niiden rajoitteiden huomioon ottamiseksi.
- (3) Perustamissopimuksen 299 artiklan 2 kohdassa tunnustetaan syrjäisimpien alueiden taloudellista ja sosiaalista tilannetta koskevat erityispuutteet, joita pahentavat erityisesti alueiden etäinen sijainti ja saaristoluonne. Tämä koskee myös kalastusalaa.
- (4) Kyseisillä alueilla on kehitykseen liittyviä erityisongelmia, etenkin lisäkustannuksia aiheutuu syrjäisimmästä asemasta tiettyjen tuotteiden kaupan pitämiselle.

(5) Yhteisö on tiettyjen kalastustuotteiden kilpailukykyyn säilyttämiseksi suhteessa yhteisön muihin alueisiin toteuttanut kalastusalalla toimia, joilla pyritään korvaamaan vuosien 1992 ja 1993 lisäkustannukset. Kyseisiä toimia jatkettiin vuonna 1994 ja vuosina 1995—1997 neuvoston asetuksilla (EY) N:o 1503/94 ⁽⁶⁾ ja (EY) N:o 2337/95 ⁽⁷⁾ sekä vuosina 1998—2002 neuvoston asetuksilla (EY) N:o 1587/98 ⁽⁸⁾ ja (EY) N:o 579/2002 ⁽⁹⁾. On tarpeen säätää vuodesta 2003 alkaen lisäkustannusten korvausjärjestelmän jatkamisesta tiettyjen kalastustuotteiden jalostuksen ja kaupan pitämisen osalta ja säätää toimenpiteistä näiden toimien jatkamiseksi.

(6) Pienimuotoisella kalastuksella ja rannikkokalastuksella on yhteisön syrjäisimmille alueille suuri sosiaalinen ja taloudellinen merkitys.

(7) On tarpeen järkeistää pyyntiponnistukset kalakantojen moitteettoman hoidon varmistamiseksi ottaen erityisesti huomioon syrjäisimpien alueiden tieteellisissä laitoksissa toteutetut teknisesti korkeatasoiset tutkimukset.

(8) Näiden alueiden kalavarojen säilyttämisen ja hoidon yhteydessä on tarpeen noudattaa asiaa koskevaa yhteisön sääntelyä ja erityisesti kieltoa kalastaa Ranskan departementissa Guayanassa katkarapuja alle 30 metrin syvyydessä.

(9) Kyseisten syrjäisimpien alueiden taloudellisen kehityksen edistämiseksi jäsenvaltioiden olisi voitava mukauttaa määriä ja komission olisi voitava mukauttaa saman syrjäisimmän alueen eri lajien osalta tai jonkin jäsenvaltion syrjäisimpien alueiden välillä vahvistettuja korvauksia ja määriä, kaupan pitämisen edellytysten muuttumisen ja niiden erityispiirteiden huomioon ottamiseksi.

(10) Jos mukauttaminen lajien välillä tai samalle jäsenvaltiolle kuuluvien alueiden sisällä ei ole johtanut käytettävissä olevien korvausten täysimääräiseen käyttöön, komission olisi voitava mukauttaa eri lajeille vahvistettuja korvauksia ja määriä eri jäsenvaltioiden syrjäisimpien alueiden välillä. Tällöin mukauttaminen ei vaikuta niiden rahoitusmäärien jakoperusteeseen, jotka ovat käytettävissä tämän asetuksen mukaisesti seuraaville vuosille.

⁽¹⁾ Lausunto annettu 4. joulukuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Lausunto annettu 29. lokakuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽³⁾ EYVL L 399, 30.12.1989, s. 39.

⁽⁴⁾ EYVL L 171, 29.6.1991, s. 1.

⁽⁵⁾ EYVL L 171, 29.6.1991, s. 10.

⁽⁶⁾ EYVL L 162, 30.6.1994, s. 8.

⁽⁷⁾ EYVL L 236, 5.10.1995, s. 2.

⁽⁸⁾ EYVL L 208, 24.7.1998, s. 1.

⁽⁹⁾ EYVL L 89, 5.4.2002, s. 1.

- (11) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY mukaisesti ⁽¹⁾,

- c) 1 080 euroa tonnilta vesiviljelytuotteita enintään 50 tonnin vuosittaista määrää kohden.

5 artikla

Kanariansaaret

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Soveltamisala

Tällä asetuksella otetaan käyttöön Azorien, Madeiran, Kanariansaarten sekä Ranskan departementtien Guayanen ja Réunionin liitteissä I—V lueteltujen kalastustuotteiden kaupan pitämisessä alueiden syrjäisimmästä asemasta aiheutuvien lisäkustannusten korvaus, jäljempänä 'korvaus'.

2 artikla

Kohteet

Korvaus on osoitettu tuottajille, 1 artiklassa tarkoitettujen alueiden satamissa rekisteröityjen, näillä alueilla toimintaansa harjoittavien alusten omistajille tai laivanvarustajille taikka niiden yhteenliittymille sekä sellaisille jalostusalan ja kaupan pitämisen alan toimijoille tai niiden yhteenliittymille, joille syrjäisimmän aseman vuoksi aiheutuu lisäkustannuksia tässä asetuksessa säädettyjen tuotteiden pitämisessä kaupan.

3 artikla

Azorit

Azorien osalta korvausta myönnetään liitteessä I tarkoitetuille kalastustuotteille. Korvaukset ja määrät ovat kyseisen alueen osalta seuraavat:

- a) 177 euroa tonnikalatonnilta enintään 10 000 tonnin vuosittaista paikalliselle teollisuudelle toimitettua määrää kohden;
- b) 455 euroa tonnilta tuoreena kaupan pidettävää lajia enintään 2 000 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- c) 148 euroa tonnilta pieniä pelagisia lajeja ja syvänmeren lajeja, jotka toimitetaan paikalliselle teollisuudelle tai paikallisille yhteenliittymille tai tuottajaorganisaatioille ja jotka on tarkoitettu jäädytettäväksi tai jalostettaviksi, enintään 1 554 tonnin vuosittaista määrää kohden.

4 artikla

Madeira

Madeiran osalta korvausta myönnetään liitteessä II tarkoitetuille kalastustuotteille. Korvaukset ja määrät ovat kyseisen alueen osalta seuraavat:

- a) 230 euroa tonnikalatonnilta enintään 4 000 tonnin vuosittaista paikalliselle teollisuudelle toimitettua määrää kohden;
- b) 250 euroa mustahuotrakalatonnilta enintään 1 600 tonnin vuosittaista määrää kohden;

⁽¹⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

Kanariansaarten osalta korvausta myönnetään liitteessä III tarkoitetuille kalastustuotteille. Korvaukset ja määrät ovat kyseisen alueen osalta seuraavat:

- a) 950 euroa tonnilta ilmaitse kaupan pidettävää tonnikalaa enintään 1 619 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- b) 500 euroa tonnilta meriteitse kaupan pidettävää pakkaamattomaa tonnikalaa enintään 453 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- c) 250 euroa tonnilta meriteitse kaupan pidettävää pakattua boniittia enintään 453 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- d) 220 euroa tonnilta meriteitse kaupan pidettävää pakkaamattomaa boniittia enintään 712 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- e) 240 euroa tonnilta pakastettavaksi tarkoitettua sardiinia ja makrillia enintään 347 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- f) 268 euroa tonnilta pääjalkaisista ja pohjakalalajeista saatuja tuotteita enintään 8 292 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- g) 1 300 euroa tonnilta vesiviljelytuotteita enintään 1 157 tonnin vuosittaista määrää kohden.

6 artikla

Guayana

Guayanen osalta korvausta myönnetään liitteessä IV tarkoitetuille kalastustuotteille. Korvaukset ja määrät ovat kyseisen alueen osalta seuraavat:

- a) 1 100 euroa tonnilta teollisessa kalastuksessa pyydettyä katkarapua enintään 3 300 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- b) 1 100 euroa tonnilta pienimuotoisessa kalastuksessa pyydettyä tuoretta vähärasvaista kalaa enintään 100 tonnin vuosittaista määrää kohden;
- c) 527 euroa tonnilta pienimuotoisessa kalastuksessa pyydettyä pakastettua vähärasvaista kalaa enintään 500 tonnin vuosittaista määrää kohden.

7 artikla

Réunion

Réunionin osalta korvausta myönnetään liitteessä V tarkoitetuille kalastustuotteille. Korvaukset ja määrät ovat kyseisen alueen osalta 1 400 euroa tonnilta miekkakalaa, tonnikalaa, marliinia / Makaira-suvun lajeja, haita, purjekalaa ja dolfiinia, enintään 618 tonnin vuosittaista määrää kohden.

8 artikla

Korvausten ja määrien mukauttaminen

1. Jäsenvaltiot voivat mukauttaa eri lajeille 3—7 artiklassa säädettyjä määriä edellyttäen, että kullekin jäsenvaltiolle säädettyä vuotuista kokonaisrahoitusta ja kultakin lajilta tonnia kohden maksettavia korvausmääriä ei lisätä, jos komissio ei esitä eriävää kantaansa neljän viikon kuluessa siitä, kun jäsenvaltio on antanut tiedoksi asianmukaisesti perustellun mukauttamispyyntönsä.

2. Komissio voi asianomaisilta jäsenvaltioilta saamiensa tietojen perusteella mukauttaa eri lajien osalta vahvistettuja korvauksia ja määriä lajien ominaisuuksien sekä tuotantoa ja kaupan pitämistä koskevien edellytysten perusteella 3—7 artiklassa vahvistettujen kokonaisrahoitussäännösten rajoissa.

Mukauttaminen voidaan toteuttaa jonkin alueen sisällä, jäsenvaltiolle kuuluvien alueiden välillä tai eri jäsenvaltioiden välillä.

3. Jos mukauttaminen toteutetaan eri jäsenvaltioiden välillä, se ei vaikuta käytettävissä olevien rahoitusmäärien jakoperusteeseen, vaan se suoritetaan budjettivallan käyttäjän kyseisen toimen osalta vahvistaman vuotuisen kokonaisrahoituksen rajoissa.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettussa mukauttamisessa on otettava huomioon kaikki seikat, joiden perusteella mukautuksen perusteena olevat muutokset voidaan tunnistaa erityisesti lajien biologisten ominaisuuksien, lisäkustannusten vaihtelujen sekä tuotantoon ja kaupan pitämiseen liittyvien laadullisten ja määrällisten näkökohtien osalta.

9 artikla

Soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Tämän asetuksen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt vahvistetaan 10 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

10 artikla

Komitea

1. Komissiota avustaa kalastustuotteiden hallintokomitea, jäljempänä 'komitea'.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklaa.

Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa säädetty määräaika vahvistetaan yhdeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa oman työjärjestyksensä.

11 artikla

Rahoitus

Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat asetuksen (EY) N:o 1258/1999⁽¹⁾ 2 artiklassa tarkoitettuja, maatalousmarkkinoiden säätelemiseen tähtäviä interventioita. Ne rahoitetaan Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston (EMOTR) tukiosastosta.

12 artikla

Kertomus

Komissio toimittaa viimeistään 1 päivänä kesäkuuta 2006 Euroopan parlamentille, neuvostolle sekä Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle kertomuksen tässä asetuksessa säädettyjen toimenpiteiden toteuttamisesta siihen tarvittaessa liittyvine ehdotuksineen tämän asetuksen tavoitteiden saavuttamiseksi tarvittaviksi toimenpiteiksi.

13 artikla

Siirtymäsäännökset

Komissiolle asetuksen (EY) N:o 1587/98 2 artiklan 6 kohdan nojalla jätettyihin mukauttamispyyntöihin, joista ei ole tehty päätöstä ennen tämän asetuksen voimaantuloa, sovelletaan 8 artiklassa säädettyä menettelyä.

14 artikla

Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Sitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2003 alkaen 31 päivään joulukuuta 2006.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

A. MATTEOLI

⁽¹⁾ EYVL L 160, 26.6.1999, s. 103.

LIITE I

AZORIT

a) **Tonnikala***Katsuwonus pelamis**Thunnus alalunga**Thunnus albacares**Thunnus obesus**Thunnus thynnus*b) **Tuoreina kaupan pidettäväksi tarkoitettut lajit***Phycis phycis**Beryx splendens**Pomatomus saltator**Sphyræna viridensis**Pagellus acame**Helicolenus dactylopterus dactylopterus**Cetrolabrus trutta**Labrus bergylta**Galeorhinus galeus**Pontinus kuhlii**Polyprion americanus**Coryphaena hippurus**Pseudocaranx dentex**Epigonus telescopus**Xiphias gladius**Serranus cabrilla**Serranus atricauda**Pagellus bogaraveo**Beryx decadactylus**Phycis blennoides**Seriola spp.**Loligo forbesi**Mora moro**Epinephelus guaza**Pagrus pagrus**Promethichthys prometeus**Lepidopus caudatus**Aphanopus carbo**Zeus faber, Zenopsis conchifer**Balistes carolinensis**Molva macrophthalma**Raja clavata*

Scorpaena scrofa

Conger conger

Mullus surmelutus

Diplodus sargus

Sarda sarda

Sparisoma cretense

c) **Pienet pelagiset lajit ja syvänmeren lajit**

Scomber japonicus

Trachurus picturatus

Sardina pilchardus

Chaecon affinis

Aphanopus carbo

LIITE II

MADEIRA

a) **Tonnikala***Thunnus alalunga**Thunnus albacares**Thunnus Thynnus**Thunnus obesus**Katsuwonus pelamis*b) **Mustahuotrakala***Aphanopus carbo*c) **Vesiviljelytuotteet***Sparus aurata**Pagrus Pagrus**Pagellus Bogaraveo*

LIITE III

KANARIANSAARET

a) **Tonnikala***Thunnus alalunga**Thunnus albacares**Thunnus thynnus thynnus**Thunnus obesus*b) **Boniitti***Katsuwonus pelamis*c) **Sardiini***Sardina pilchardus*d) **Makrilli***Scomber spp.*e) **Pääjalkaisista ja pohjakalalajeista saadut tuotteet***Dentex dentex**Dentex gibbosus**Dentex macrophthalmus**Diplodus sargus**Diplodus cervinus**Lithognathus mormyrus**Pagellus acarne**Pagellus bogaraveo**Pagellus erythrinus**Sparus aurata**Sparus caeruleostictus**Sparus auriga**Sparus pagrus**Spondylionoma cantharus**Merluccius merluccius**Merluccius senegalensis**Merluccius polli**Phycis phycis**Lepidorhombus boscii**Lophius piscatorius**Dicologlossa cuneata**Solea vulgaris**Solea senegalensis**Seppia officinalis**Sepia bertheloti**Sepia orbignyana**Loligo vulgaris**Loligo forbesi*

Octopus vulgaris
Todarodes sagittatus
Cynoglossus, spp
Allotheutis, spp.

f) **Vesiviljelytuotteet**

Sparus aurata
Sparus pagrus
Dicentrarchus labrax
Seriola spp.
Solea senegalensis

LIITE IV

GUAYANA

a) **Katkaravut**

Penaeus subtilis
Penaeus brasiliensis
Plesiopenaeus edwardsianus
Solenocra acuminata

b) **Pienimuotoisessa kalastuksessa pyydetty tuoretuotteiden markkinoille tarkoitettu ja pakastettu vähärasvainen kala**

Cynoscion acoupa
Cynoscion virescens
Cynoscion steindachneri
Macrodon ancylodon
Plagioscion arenatus
Tarpon atlanticus
Megalopos atlanticus
Arius parkeri
Arius proops
Sphyrnidae
Carcharhinidae
Trachynotus cayennensis
Oligoplites saliens
Scomberomorus maculatus

LIITE V

RÉUNION

a) **Miekkakala***Xiphias gladius*b) **Tonnikala***Thunnus albacares**Thunnus alalunga**Thunnus obesus**Thunnus maccoyii**Euthynus spp.**Katsuwonus spp.*c) **Marliini / Makaira-suvun lajit***Makaira mazara**Makaira indica**Tetrapterus audax*d) **Hai***Carcharinus longimanus**Isurus oxyrinchus*e) **Purjekalat***Isiophorus*f) **Dolfiini***Coryphaena hippurus*

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2329/2003,
annettu 22 päivänä joulukuuta 2003,
Euroopan yhteisön ja Mosambikin tasavallan välisen kalastussopimuksen tekemisestä**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö ja Mosambikin tasavalta ovat neuvotelleet ja parafoineet kalastussopimuksen, joka antaa yhteisön kalastajille kalastusmahdollisuuksia vesillä, jotka kuuluvat kalastusasioissa Mosambikin suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan.
- (2) Sopimuksessa määrätään lisäksi kalatalousalan taloudellisesta, rahoituksellisesta, teknisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä kalavarojen säilymisen ja kestävä hyödyntämisen turvaamiseksi sekä yritysten välisestä kumppanuudesta, jolla pyritään kehittämään yhteisen edun mukaisesti kalatalousalaan kuuluvaa ja siihen liittyvää taloudellista toimintaa.
- (3) Mainittu sopimus olisi hyväksyttävä.
- (4) Olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Mosambikin tasavallan välinen kalastussopimus, jäljempänä 'sopimus'.

Sopimuksen teksti on tämän asetuksen liitteenä.

2 artikla

Sopimuksen pöytäkirjassa vahvistetut kalastusmahdollisuudet jakautuvat jäsenvaltioiden kesken seuraavalla tavalla:

- | | |
|---|--|
| a) Katkarapua avomerellä pohjasta pyytävät pakastustroolarit: | — Espanja: TAC 550 tonnia avomeren katkarapua (295 tonnia sivusaaliita pöytäkirjassa määrätyn lajikohtaisen jakauman mukaisesti) |
| | — Kreikka: TAC 150 tonnia avomeren katkarapua (80 tonnia sivusaaliita pöytäkirjassa määrätyn lajikohtaisen jakauman mukaisesti) |

⁽¹⁾ Lausunto annettu 4. joulukuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

- Italia: TAC 150 tonnia avomeren katkarapua (80 tonnia sivusaaliita pöytäkirjassa määrätyn lajikohtaisen jakauman mukaisesti)
- Portugali: TAC 150 tonnia avomeren katkarapua (80 tonnia sivusaaliita pöytäkirjassa määrätyn lajikohtaisen jakauman mukaisesti)
- b) Nuottaa käyttävät tonnikalan pakastus-
alukset: — Espanja: 17 alusta
— Ranska 18 alusta
- c) Pintasiima-alukset: — Espanja: 8 alusta
— Ranska 1 alus
— Portugali: 5 alusta.

Jos jonkin jäsenvaltion lisenssihakemukset eivät täytä pöytäkirjassa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksia kokonaan, komissio voi ottaa huomioon jonkin toisen jäsenvaltion lisenssihakemukset.

3 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden kalastusalukset kalastavat tämän sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien Mosambikin kalastusvyöhykkeellä pyydettyjen kalakantojen saaliiden määrät yhteisön kalastusalusten kolmansien maiden vesillä ja avomerellä pyytämän saaliin valvonnasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 500/2001 ⁽¹⁾ säädettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilö tai henkilöt, jolla tai joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisöä sitovasti ⁽²⁾.

5 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

A. MATTEOLI

⁽¹⁾ EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* sopimuksen voimaantulopäivämäärän.

KALASTUSSOPIMUS EUROOPAN YHTEISÖN JA MOSAMBIKIN TASAVALLAN VÄLILLÄ

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

MOSAMBIKIN TASAVALLA, jäljempänä 'Mosambik',

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja Mosambikin väliset, erityisesti Lomé ja Cotonoun yleissopimuksiin perustuvat läheiset yhteistyösuhteet sekä osapuolten yhteisen halun tiivistää näitä suhteita,

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräykset,

OVAT TIETOISIA FAO:n konferenssissa vuonna 1995 hyväksyttyjen vastuullisen kalastuksen toimintasääntöjen periaatteiden merkityksestä,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä yhteistyötä kummankin osapuolen edun mukaisesti meren elävien luonnonvarojen säilyttämiseksi pitkällä aikavälillä ja niiden hyödyntämiseksi kestäväällä tavalla,

HALUAVAT vahvistaa yksityiskohtaiset säännöt ja edellytykset, jotka ohjaavat osapuolten yhteisen edun mukaisesti kalatalousalan toimia ja yhteistyötä,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tämä yhteistyö edistää osapuolten yhteistä etua ja osapuolten taloudellisten ja sosiaalisten tavoitteiden saavuttamista,

OVAT PÄÄTTÄNEET jatkaa entistä tiiviimpää taloudellista yhteistyötä kalatalousalalla ja siihen liittyvillä aloilla perustamalla ja kehittämällä kummankin osapuolen yrityksistä muodostuvia yhteisyrityksiä,

OVAT PÄÄTTÄNEET edistää kalatalousalan ja siihen liittyvien alojen yhteistyötä,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tässä sopimuksessa vahvistetaan periaatteet, säännöt ja menettelyt, jotka koskevat:

- taloudellista, rahoituksellista, teknistä ja tieteellistä yhteistyötä kalastusalalla kalavarojen säilymisen ja kestävä hyödyntämisen turvaamiseksi ja Mosambikin kalastusalan kehittämiseksi,
- yhteisön kalastusalueiden Mosambikin vesille pääsyn edellytyksiä,
- yritysten välisiä kumppanuuksia, joilla pyritään kehittämään yhteisen edun mukaisesti kalastusalaan kuuluvaa ja siihen liittyvää taloudellista toimintaa.

2 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'Mosambikin viranomaisilla' Mosambikin tasavallan kalastusministeriötä;
- b) 'yhteisön viranomaisilla' Euroopan yhteisöjen komissiota;
- c) 'yhteisön aluksella' yhteisön jonkin jäsenvaltion lipun alla purjehtivaa ja yhteisössä rekisteröityä kalastusalusta;

d) 'yhteisyrityksellä' osapuolten kansallisten varustajien tai yritysten Mosambikissa perustamaa kaupallista yritystä, joka harjoittaa kalastustoimintaa tai siihen liittyvää toimintaa;

e) 'sekakomitealla' yhteisön ja Mosambikin edustajista muodostettua komiteaa, jonka tehtävänä on valvoa tämän sopimuksen soveltamista ja tulkintaa.

3 artikla

1. Mosambik sitoutuu siihen, että yhteisön alukset saavat harjoittaa kalastustoimintaa sen kalastusvyöhykkeellä tämän sopimuksen ja siihen kuuluvan pöytäkirjan ja liitteen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen kohteena oleviin kalastustoimiin sovelletaan Mosambikin voimassa olevaa lainsäädäntöä.

4 artikla

1. Yhteisö sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että sen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä ja Mosambikin lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä harjoitettavaa kalastusta koskevaa lainsäädäntöä.

2. Mosambikin viranomaiset ilmoittavat Euroopan yhteisöjen komissiolle kaikista mainitun lainsäädännön muutoksista.

5 artikla

1. Yhteisö myöntää Mosambikille taloudellisen korvauksen pöytäkirjassa ja liitteissä määriteltyjen Mosambikin kalavesille pääsyä koskevien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

2. Taloudellinen korvaus myönnetään vuosittain Mosambikin toteuttamien kalastusalan hallinnointia, kalavarojen säilyttämistä ja kestävää hyödyntämistä sekä Mosambikin kalastusalan kehittämistä koskevien ohjelmien ja toimien tukemiseksi.

6 artikla

1. Jos jokin muu vakava tapahtuma kuin luonnonilmiö estää kalastuksen harjoittamisen Mosambikin kalastusvyöhykkeellä, yhteisö voi keskeyttää taloudellisen korvauksen maksamisen sen jälkeen, kun osapuolet ovat neuvotelleet asiasta.

2. Tilanteen palattua normaaliksi taloudellisen korvauksen maksaminen jatkuu sen jälkeen, kun osapuolet ovat sopineet asiasta neuvotteluissa, joissa tilanteen on todettu mahdollistavan normaalin kalastustoiminnan harjoittamisen.

3. Yhteisön aluksille 8 artiklan mukaisesti myönnettyjen lisenssien voimassaoloaikaa pidennetään kalastustoiminnan keskeytymistä vastaavalla ajalla.

7 artikla

1. Yhteisön alusten Mosambikin vesillä harjoittamaan kalastustoimintaan sovelletaan Mosambikin voimassa olevan lainsäädännön mukaista lisenssijärjestelmää.

2. Aluksen kalastuslissenssin saamista koskeva menettely, sovellettavat verot ja varustajan suoritettavaksi lankeavien maksujen maksamismenettely määritellään pöytäkirjan liitteessä.

8 artikla

1. Jos Mosambikin kalavarojen säilyttämistä ja suojelua koskevista seikoista johtuen on perusteltua toteuttaa toimenpiteitä, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen nojalla toimivien alusten kalastustoimintaan, osapuolten on neuvoteltava keskenään pöytäkirjan ja sen liitteiden muuttamiseksi.

2. Kansallisen lainsäädännön mukaisesti Mosambikin viranomaisten antamien säännösten, joilla säännellään kalastusta kalavarojen säilyttämiseksi, on perustuttava objektiivisiin tieteellisiin kriteereihin. Tällaiset säännökset eivät saa vaikuttaa syrjivästi yhteisön aluksiin, sanotun kuitenkin rajoittamatta saman maantieteellisen alueen kehitysmaiden välillä tehtyjen sopimusten ja erityisesti kalastusta koskevien vastavuoroisten sopimusten määräysten soveltamista.

9 artikla

1. Osapuolet tukevat kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä. Ne neuvottelevat keskenään tässä sopimuksessa määrättyjen eri toimien koordinoimiseksi.

2. Osapuolet edistävät kalastustekniikoita ja pyydyksiä, kalavarojen säilyttämismenetelmiä sekä kalastustuotteiden teollisia jalostusmenetelmiä koskevaa tiedonvaihtoa.

3. Osapuolet pyrkivät luomaan edellytykset, jotka ovat omiaan edistämään kummankin osapuolen yritysten välisiä teknisiä, taloudellisia ja kaupallisia suhteita.

4. Osapuolet sitoutuvat neuvottelemaan joko keskenään tai toimivaltaisissa kansainvälisissä järjestöissä turvataksaan biologisten luonnonvarojen hoitamisen ja säilymisen Intian valtameressä sekä tekemään sitä koskevaan tieteelliseen tutkimukseen liittyvää yhteistyötä.

10 artikla

1. Osapuolet edistävät kummankin edun mukaisten yhteisyritysten perustamista kalastustoiminnan ja siihen liittyvän toiminnan kehittämiseksi Mosambikissa.

2. Yhteisön alusten siirtämisen yhteisyrityksille ja yhteisyritysten perustamisen Mosambikissa on tapahduttava voimassa olevaa Mosambikin lainsäädäntöä ja yhteisön lainsäädäntöä järjestelmällisesti noudattaen.

11 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista valvomaan perustetaan sekakomitea. Sekakomitean pääasiallisena tehtävänä on:

1. valvoa sopimuksen täytäntöönpanoa, tulkintaa ja soveltamista ja erityisesti 5 artiklassa tarkoitettujen ja tämän sopimuksen liitteessä olevassa pöytäkirjassa kuvattujen ohjelmien ja toimien täytäntöönpanoa;
2. toimia välittäjänä molemmille osapuolille tärkeissä kalastusta koskevissa kysymyksissä;
3. toimia foorumina, jolla sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät riidat voidaan ratkaista sovintoteitse;
4. arvioida tarvittaessa uudelleen kalastusmahdollisuuksien ja niitä vastaavan taloudellisen korvauksen taso.

Sekakomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuoroin Mosambikissa vuoroin yhteisössä. Se kokoontuu ylimääräiseen istuntoon jommankumman osapuolen pyynnöstä.

12 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä alueilla, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta mainitussa perustamissopimuksessa määrättyin edellytyksin, ja toisaalta Mosambikin tasavallan alueella.

13 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan kolmen vuoden ajan sen voimaantulosta alkaen; sitä voidaan jatkaa kolmen vuoden jaksoina, jollei jompikumpi osapuolista sano sopimusta kirjallisesti irti vähintään kuusi kuukautta ennen alkuperäisen jakson tai jonkin lisäjakson päättymistä.

2. Jos jompikumpi osapuolista sanoo irti tämän sopimuksen, se johtaa osapuolten välisten neuvotteluiden aloittamiseen.

14 artikla

Pöytäkirja ja liite ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

15 artikla

Tämä sopimus, joka on tehty kahtena englannin-, espanjan-, hollannin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena ja jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä tarkoitusta varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

PÖYTÄKIRJA**Euroopan yhteisön ja Mosambikin tasavallan välisessä kalastussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta****1 artikla**

Sopimuksen 3 artiklan mukaisesti myönnetty kalastusmahdollisuudet kolmen vuoden ajaksi sopimuksen voimaantulosta vahvistetaan seuraavasti:

- a) Katkarapua (gamba) avomerellä pohjasta pyytävät pakastustroolarit: enintään 1 000 tonnia vuodessa ja seuraavalla tavalla jakautuvat 535 tonnin sivusaaliit:
- keisarihummeri: 100 tonnia
 - pääjalkaiset: 75 tonnia
 - kalat: 240 tonnia
 - langusti: 0 tonnia
 - taskurapu: 120 tonnia
- enintään kymmenelle alukselle.
- b) Nuottaa käyttävät tonnikalan pakastus- 35 alusta.
alukset:
- c) Pintasiima-alukset: 14 alusta.

2 artikla

1. Sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetun, tämän pöytäkirjan 1 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia vastaavan taloudellisen korvauksen määräksi vahvistetaan 4 090 000 euroa vuodessa.

Tonnikalan ja sen lähilajien kalastuksen perusteella maksettava taloudellinen korvaus on 600 000 euroa vuodessa; se kattaa Mosambikin vesiltä pyydetyn 8 000 tonnin saaliin tonnikalaa ja sen lähilajeja. Jos yhteisön alusten Mosambikin yksinomaisella talousvyöhykkeellä kalastamien tonnikalasaaliiden vuotuinen määrä ylittää kyseisen määrän, edellä tarkoitettua taloudellista korvausta lisätään vastaavasti 75 eurolla lisätonnia kohden. Yhteisön tonnikalan ja sen lähilajien kalastuksen perusteella maksaman taloudellisen korvauksen kokonaismäärän yläraja on kuitenkin 1 800 000 euroa vuodessa.

Mosambikin vesillä harjoitettavan avomeren katkaravun kalastuksen ja sen sivusaaliiden perusteella maksettava taloudellinen korvaus on 3 490 000 euroa vuodessa 1 artiklassa tarkoitettujen määrien osalta.

2. Taloudellinen korvaus on tarkoitettu tämän pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettujen toimien rahoittamiseen.

3 artikla

1. Taloudellisen korvauksen määrästä rahoitetaan seuraavat toimet siten, että vuosittain käytetään 4 090 000 euroa seuraavan erittelyn mukaisesti:

- a) 1 500 000 euroa merikalastuksen valvontaan;
- b) 1 000 000 euroa instituutioiden kehittämiseen;
- c) 1 000 000 euroa tutkimukseen;
- d) 430 000 euroa koulutukseen;

e) 100 000 euroa laadunvalvontaan;

f) 60 000 euroa sekakomitean kokouksiin ja muihin kansainvälisiin kokouksiin osallistumiseen.

2. Edellä mainitut määrät ovat suuntaa antavia, ja Mosambikin tasavallan hallitus, jota edustavat kalatalousministeriö ja suunnittelu- ja valtiovarainministeriö, voi muuttaa niitä ilmoitettuaan siitä ensin Euroopan yhteisöjen komissiolle.

3. Kalatalousministeriö päättää toimista ja niihin vuosittain käytettävistä määristä ja ilmoittaa niistä Euroopan yhteisöjen komissiolle.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut määrät, d ja f alakohdassa mainittuja määriä lukuun ottamatta, asetetaan Mosambikin toimivaltaisten viranomaisten käyttöön ensimmäisenä vuonna pöytäkirjan tultua voimaan ja seuraavina vuosina pöytäkirjan vuosipäivänä.

5. Nämä määrät maksetaan niiden käyttöä koskevan vahvistetun vuosittaisen ohjelman perusteella Mosambikin pankissa suunnittelu- ja valtiovarainministeriön nimellä avatulle valuuttatilille numero ... ja sen vasta-arvo siirretään Fundo de Fomento Pesqueiron nimellä avatulle pankkitilille numero ... Edellä d ja f alakohdassa mainitut määrät maksetaan sitä mukaa kuin kalatalousministeriö niitä pyytää Euroopan yhteisöjen komissiolta määrättyjen toimien rahoittamiseksi.

4 artikla

Kalatalousministeriö toimittaa Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystölle kolmen kuukauden kuluessa pöytäkirjan vuosipäivästä yksityiskohtaisen vuosikertomusluonnoksen 3 artiklassa tarkoitettujen toimien täytäntöönpanosta ja saavutetuista tuloksista. Osapuolet tutkivat ja hyväksyvät luonnoksen sekakomiteassa.

Euroopan yhteisöjen komissio pidättää itsellään oikeuden pyytää kalatalousministeriöltä täydentäviä tietoja toteutettujen toimien tuloksista.

Osapuolten kuultua toisiaan sekakomiteassa Euroopan yhteisöjen komissio voi arvioida uudelleen maksuja toimien todellisen täytäntöönpanon perusteella. Tällöin Mosambik voi puolestaan arvioida uudelleen tämän pöytäkirjan perusteella myönnettyjä kalastusmahdollisuuksia.

5 artikla

Jos yhteisö ei maksa 3 artiklassa määrättyä maksua, Mosambikin tasavalta voi keskeyttää tämän pöytäkirjan soveltamisen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2004 sen jälkeen, kun osapuolet ovat ilmoittaneet hyväksymismenettelyjensä päätökseen saattamisesta.

LIITE

Yhteisön alusten Mosambikin vesialueilla harjoittaman kalastuksen edellytykset

Tämän sopimuksen nojalla Mosambikin vesialueella kalastamaan oikeutettuihin yhteisön aluksiin sovelletaan Mosambikin voimassa olevaa lainsäädäntöä. Lisäksi sovelletaan seuraavia sääntöjä ja menettelyitä:

1. Tonnikalan ja sen lähilajien kalastusta harjoittavien alusten ja pohjasta kalastavien pakastustroolareiden lisenssien hakemiseen ja myöntämiseen sovellettavat muodollisuudet

Yhteisön alusten Mosambikin vesialueilla kalastamiseen oikeuttavien lisenssien hakemis- ja myöntämismenettely on seuraavanlainen:

- a) Euroopan yhteisöjen komissio esittää edustajansa ja Mosambikin lähetystönsä välityksellä Mosambikin kalastusviranomaisille aluskohtaisen hakemuksen varustajalta, joka aikoo harjoittaa kalastustoimintaa tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti. Hakemukset on esitettävä vähintään 25 päivää ennen hakemuksessa tarkoitetun voimassaoloajan alkamista. Hakemukset on tehtävä Mosambikin tätä tarkoitusta varten toimittamilla lomakkeilla, joiden mallit ovat tonnikalan nuotta-alusten ja siima-alusten osalta lisäyksessä 1 ja pohjasta kalastavien pakastustroolareiden osalta lisäyksissä 1 ja 2. Niihin on liitettävä tosine siitä, että varustaja on maksanut ennakkomaksun.

- b) Lisenssi myönnetään tietyn varustajan tietylle alukselle eikä sitä voida siirtää.

Ylivoimaisen esteen sattuessa ja Euroopan yhteisöjen komission pyynnöstä aluksen lisenssi voidaan kuitenkin korvata toiselle, samanlaisin ominaisuuksin varustetulle alukselle myönnettävällä uudella lisenssillä. Edellisen aluksen varustajan on ensin palautettava kumottu lisenssi Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystön välityksellä kalatalousministeriölle.

Uuteen lisenssiin merkitään:

- myöntämispäivä ja voimassaoloaika,
- tieto siitä, että uudella lisenssillä kumotaan ja korvataan edelliselle alukselle myönnetty lisenssi.

Tässä tapauksessa ei peritä uutta ennakkoa.

- c) Mosambikin viranomaiset toimittavat lisenssit Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystölle.

2. Nuottaa käytäviin tonnikala-aluksiin ja pintasiima-aluksiin sovellettavat määräykset

Tonnikala-alusten varustajilla on oltava Mosambikissa edustaja.

Kalastuslisenssit ovat voimassa vuoden, kunkin kalenterivuoden 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta. Uusiminen tehdään varustajan hakemuksesta, joka tämän on jätettävä vähintään 30 päivää ennen lisenssin voimassaoloajan päättymistä käyttäen kalastuslisenssin hakulomaketta (lisäys 1).

Lisenssi on säilytettävä jatkuvasti aluksella. Lisenssin alkuperäiskappaletta odotettaessa on mahdollista saada myönnetystä lisenssistä faksijäljennös, joka on tällöin säilytettävä aluksella.

Maksu on 25 euroa Mosambikin lainkäyttövaltaan kuuluvalla vesialueella pyydettyä tonnilta tonnikalaa tai sen lähilajeja. Jos jokin yhteisön kalastusalue ylittää alukselle vahvistetun saaliin enimmäismäärän, sen on maksettava 25 euron maksu tonnilta.

Lisenssit myönnetään Fundo de Fomento pesqueirolle ennalta maksettavaa ennakkomaksua vastaan, joka on 3 000 euroa vuodessa tonnikalan nuotta-alukselta ja 1 500 euroa vuodessa pintasiima-alukselta. Ne vastaavat maksuja, jotka on maksettava Mosambikin yksinomaisella talousvyöhykkeellä pyydetystä 120 tonnin ja 60 tonnin saaliista tonnikalaa ja sen lähilajeja.

Mosambikin viranomaiset ilmoittavat ennen sopimuksen voimaantuloa kaikki tiedot maksujen suorittamisessa käytettävistä pankkitileistä.

3. Tonnikalan ja sen lähilajien kalastusta koskevat saalisilmoitukset ja kalastuksen perusteella maksettavien maksujen tilitys

Alusten, joilla on sopimuksen nojalla lupa kalastaa Mosambikin kalastusvyöhykkeellä, on toimitettava saalisilmoitukset kalatalousministeriölle sekä jäljennös ilmoituksesta Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystölle seuraavaa menettelyä noudattaen:

- tonnikalan ja sen lähilajien kalastusta harjoittavien alusten päälliköiden on täytettävä jokaiselta kalastusjaksolta Mosambikin kalastusvyöhykkeellä lomake (saalisilmoitus), jonka malli on lisäyksessä 3,

- lomake on lähetettävä kalatalousministeriölle 45 päivän kuluessa Mosambikin kalastusvyöhykkeellä harjoitetun kalastustoiminnan päättymisestä; se on täytettävä selkeästi ja siinä on oltava aluksen päällikön allekirjoitus,
- jokaisesta lisenssin saaneesta aluksesta on täytettävä lomake, vaikka se ei olisikaan harjoittanut kalastusta.

Jos näitä määräyksiä ei noudateta, kalatalousministeriöllä on oikeus keskeyttää määräyksiä rikkovan aluksen lisenssi siihen asti, kun vaaditut muodollisuudet on täytetty. Tällaisessa tapauksessa asiasta on tehtävä viipymättä ilmoitus Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystölle.

Euroopan yhteisöjen komissio vahvistaa kunkin kalenterivuoden lopussa kalastusvuodelta suoritettavien maksujen lopullisen tilityksen kunkin varustajan laatimien ja pyyntitietojen vahvistamisesta vastaavien tieteellisten laitosten, kuten IRD:n (Institut de Recherche pour le Développement), IEO:n (Instituto Español de Oceanografía), IPIMAR:n (Instituto Português de Investigaçao Marítima) ja IIP:n (Instituto Nacional de Investigaçao Pesqueira) vahvistamien saalisilmoitusten perusteella. Tilitys toimitetaan samanaikaisesti tiedoksi kalatalousministeriölle ja varustajille.

Varustamoiden on suoritettava mahdolliset lisämaksut Mosambikin kalatalousministeriölle 30 päivän kuluessa siitä, kun ne ovat saaneet tiedon lopullisesta tilityksestä. Jos lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on kuitenkin pienempi kuin edellä tarkoitettu ennakko, erotusta ei palauteta laivanvarustajalle.

4. Pohjasta kalastaviin pakastustroolareihin sovellettavat määräykset

Pohjasta kalastavien pakastustroolareiden varustajilla on oltava Mosambikissa edustaja.

Kalastuslisenssit ovat voimassa vuoden, kunkin kalenterivuoden 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta. Uusiminen tehdään varustajan hakemuksesta, joka tämän on jätettävä vähintään 30 päivää ennen lisenssin voimassaoloajan päättymistä.

Lisenssi on säilytettävä jatkuvasti aluksella.

Kalastuslupamaksuksi vahvistetaan 600 euroa kiintiön kutakin tonnia kohti.

Lisenssit myönnetään kalatalousministeriölle ennalta maksettavaa maksua vastaan, joka on 600 euroa kiintiön kutakin tonnia kohti.

Terveystarkastuksissa noudatetaan Mosambikin lainsäädäntöä. Sitä varten yhteisön varustajien on täytettävä ohkeen liitetty lomake (lisäys 2) ja jätettävä kansainvälistä kauttakuljetusasiakirjaa koskeva kirjallinen hakemus.

Terveystarkastusmaksuksi (terveysviranomaisen hyväksyntä ja kansainvälisessä kauttakuljetuksessa tarvittava terveystodistus) vahvistetaan 1 550 euroa alukselta vuodessa.

Terveyslisenssi ja terveystodistus myönnetään, kun edellä tarkoitettut maksut on etukäteen maksettu kalatalousministeriölle.

Kalatalousministeriö ilmoittaa kaikki tiedot maksujen suorittamisessa käytettävistä pankkitileistä.

5. Pohjasta kalastavien pakastustroolareiden saaliita koskevat saalisilmoitukset

Troolareiden, joilla on tämän sopimuksen nojalla lupa kalastaa Mosambikin yksinomaisella talousvyöhykkeellä, on toimitettava kalatalousministeriölle Euroopan yhteisöjen komission Mosambikin lähetystön välityksellä saaliita ja niitä vastaavaa pyyntiponnistusta koskevat tiedot. Käytettävä lomake on lisäyksissä 4 ja 5. Lisäyksessä 4 olevat ilmoitukset on jaoteltava 10 päivän jaksoihin ja annettava kunkin kuun yhdenkymmenä, kahdenkymmenen ja viimeisenä päivänä. Lisäyksessä 5 olevat ilmoitukset on annettava kuukausittain.

6. Kalastuksen valvonta, terveystarkastukset ja näytteiden ottaminen

6.1 Mosambikin yksinomaisella talousalueella kalastavien yhteisön alusten on sallittava yhteisön käytännön mukaisesti yleensä tarkkailijoiksi kutsuttavien kalastustarkastajien pääsy alukselle. Näillä on viran puolesta oikeus:

- nousta alukseen niin merellä kuin satamassakin,
- tarkastaa kalastuslisenssi, kalastuspäiväkirja, aluksella pidettävät saaliit ja pyydykset,
- tarkistaa kalastusta harjoittavien alusten sijainti,

- määrätä mikä tahansa alus pysähtymään ja toteuttaa tarkastuksen edellyttämät toimenpiteet,
- määrätä alus suuntaamaan lähimpään Mosambikin satamaan, jos on aihetta epäillä kalastustoimintaa koskevien sääntöjen vakavaa rikkomista.

6.2 Pohjasta kalastaviin pakastustroolareihin sovelletaan Mosambikin voimassa olevan lainsäädännön terveyssäännöksiä. Niiden on sallittava terveystarkastajien pääsy alukselle. Näillä on oikeus:

- nousta alukseen niin merellä kuin satamassakin,
- tarkastaa terveyslissenssit ja aluksen yleiset terveyttä koskevat olot,
- tarkastaa miehistön terveystodistukset,
- tarkastaa kaloja ja niiden varastointia koskevat hygieeniset ja terveydelliset seikat.

6.3 Yhteisön alusten on päästettävä alukselle tutkijat, joilla ei ole tarkastusvaltuuksia vaan joiden tehtävänä on kerätä Mosambikin kalavarojen hyödyntämisen seurantaan tarvittavia tietoja sekä ympäristöä koskevia tietoja. Tutkijoilla on muun muassa oikeus:

- ottaa biologisia näytteitä ja erityisesti mitata ja punnita saaliiksi saatuja kaloja,
- kerätä merentutkimukseen liittyviä tietoja (ilman ja veden lämpötila, suolapitoisuus, tuulet, virtaukset jne.),
- kerätä kalanäytteitä laboratoriotutkimuksia varten.

6.4 Jokaisen yhteisön aluksen, joka on ottanut vastaan tarkastajia tai näytteitä ottavia tutkijoita, on tarjottava näille vähintään aluksen päällystön nauttimaan tasoa vastaavat ateriat, majoitus ja terveydenhoito.

Kun tarkastaja tai näytteitä ottava tutkija jätetään alukselta muualla kuin satamassa, josta tämä tuli alukselle, varustaja on vastuussa hänen alukselle tulosatamaan palaamisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Jos tarkastaja tai näytteitä ottava tutkija ei saavu sovittuun paikkaan sovittuna aikana eikä sitä seuraavien 12 tunnin kuluessa, varustaja vapautuu velvollisuudesta ottaa kyseinen henkilö alukselle.

6.5 Edellä tarkoitettujen henkilöiden aluksella oleskelu ei saa kestää kauempaa kuin Mosambikin viranomaisten arvion mukaan on heidän tehtäviensä suorittamisen kannalta tarpeen.

7. Satelliittiseuranta

Sopimuksen nojalla kalastaviin yhteisön aluksiin sovelletaan satelliittiseurantaa (VMS) Mosambikin lainsäädännössä säädettyjen kalastusta koskevien sääntöjen ja yhteisön lainsäädännön mukaisesti noudattaen osapuolten välisen sopimuksen pöytäkirjassa määriteltäviä yksityiskohtaisia sääntöjä.

Jos epäillään rikkomista, Mosambikin viranomaiset voivat pyytää Euroopan yhteisöjen komissiolta Mosambikin yksinomaisella talousalueella kalastavia yhteisön aluksia koskevia satelliittiseurantarekisteriin sisältyviä tietoja.

8. Radioyhteydet

Aluksen päällikön on ilmoitettava vähintään 16 tuntia etukäteen joko Maputon radioaseman, teleksin tai faksin välityksellä aikeestaan tuoda aluksensa Mosambikin kalastusvyöhykkeelle sekä annettava aluksella pidettyjä saaliita koskevat tiedot. Ilmoittaessaan aikeestaan poistua vyöhykkeeltä päällikön on myös ilmoitettava Mosambikin kalastusvyöhykkeellä saamiensa saaliiden määrä.

Radiotaajuus sekä teleksi- ja faksinumerot ilmoitetaan kalastuslissenssissä.

9. Kalastusvyöhykkeet

Tonnikala-alukset:

leveyspiirien 10° 30' S ja 26° 30' S välinen alue yli 12 meripeninkulman päässä rannikosta.

Troolarit:

leveyspiirien 10° 30' S ja 26° 30' S välinen alue yli 12 meripeninkulman päässä rannikosta ja yli 150 metrin syvyydessä.

10. Miehistön palkkaaminen

Pohjasta kalastavien pakastustroolareiden, jotka saavat kalastaa Mosambikin vesialueella kalastussopimuksen nojalla, on otettava 50 prosenttia miehistöstä mosambikilaisista merimiehistä, päällystöstä lukuun ottamatta.

Varustajien on maksettava näiden merimiesten palkat ja heitä koskevat sosiaaliturvamaksut: henkivakuutus-, tapaturmavakuutus-, sairausvakuutus- ja sosiaaliturvakassamaksut.

11. Satamalaitteiden käyttö

Mosambikin satamaviranomaiset vahvistavat satamalaitteiden käyttöä koskevat edellytykset.

12. Jälleenlaivaus

Pohjasta kalastavia pakastustroolareita koskevista jälleenlaivauksista on ilmoitettava Mosambikin kalastusviranomaisille kaksi työpäivää etukäteen. Jälleenlaivauksen on tapahduttava Beiran tai Maputon satamassa Mosambikin kalastus- ja tulliviranomaisten läsnäollessa.

Jokaiselle pohjasta kalastavalle pakastustroolarille, joka aikoo poistua Mosambikin yksinomaiselta talousalueelta ja viedä saaliinsa mukanaan, on tehtävä saaliita koskeva tarkastus, sillä on oltava tuotteiden kauttakuljetukseen tarvittavat todistukset ja sille on tehtävä tullitarkastus Beiran tai Moputon satamassa. Tarkastuksiin pääsyä on haettava kaksi työpäivää etukäteen.

Jälleenlaivaustoimet, saaliiden tarkastukset tai tullitarkastukset Beiran tai Maputon satamassa eivät voi vaikuttaa kyseessä olevien saaliiden yhteisöalkuperään.

13. Palvelut

Mosambikin yksinomaisella talousalueella toimivien yhteisön varustajien on asetettava etusijalle Mosambikin tarjoamat palvelut (satamapalvelut, tavaroiden käsittely, polttoainetäydennykset, huolinta jne.).

14. Menettely aluksen pysäyttämisen yhteydessä

Mosambikin viranomaisten on annettava Euroopan yhteisöjen komission Maputon lähetystölle kahden työpäivän kuluessa kirjallisesti tieto jokaisesta tämän kalastussopimuksen nojalla toimivan yhteisön kalastusaluksen pysäyttämisestä Mosambikin kalastusvyöhykkeellä ja selvitettävä pysäyttämiseen johtaneet olosuhteet ja syyt. Euroopan yhteisöjen komission on vastaavasti ilmoitettava käynnistetyistä menettelyistä ja mahdollisesti päätetyistä hallinnollisista seuraamuksista.

15. Rikkomiset

Kaikista yhteisön kalastusaluksen Mosambikin lainsäädäntöä tai tämän pöytäkirjan määräyksiä vastaan tekemistä rikkomisista on ilmoitettava Euroopan yhteisöjen komission Maputon lähetystölle sanotun kuitenkin rajoittamatta asianomaisen lainsäädännön nojalla määräytyvien seuraamusten soveltamista.

Lisäys 1

MOSAMBIKIN TASAVALTA

MAA- JA KALATALOUSMINISTERIÖ
KALASTUSOSASTO
KALASTUSLISENSSIHAKEMUS
HAKIJA TÄYTTÄÄ

YRITYKSEN NIMI _____

OSOITE _____

POSTILOKERO _____ PUHELIN _____ FAKSI _____

NIMI ⁽¹⁾ _____

HENKILÖKORTIN NUMERO _____ ANNETTU (PAIKKA) _____

VOIMASSA ____/____/____ SAAKKA ASUINPAIKKA _____

HAKEE KALASTUSLISENSSIÄ ⁽²⁾

KALASTAAKSEEN _____

ALUEELLA KÄYTTÄEN TUKIKOHTANAAN _____ SATAMAA _____

MAAKUNNASSA JA KÄYTTÄEN SEURAAVIA PYYDYKSIÄ: _____

PYYTÄÄKSEEN SAALIIKSI _____

ALUKSEN OMINAISUUDET ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

1. NIMI _____ LIPPUVALTIO _____ REKISTERINUMERO _____

2. REKISTERÖINTISATAMA _____ RAKENNUSVUOSI _____ TELAKKA/MAA _____

3. RUNKOTYYPI ⁽⁵⁾ _____ KYLKIEN VÄRI _____ KANSIRAKENTEIDEN VÄRI _____

4. Mitat (metreinä): KOKONAISPITUUS _____ LEVEYS _____ SIVUKORKEUS _____ BRUTTOVETOISUUS _____ TONNIA

5. ELEKTRONISET LAITTEET ⁽⁶⁾: HF-RADIO _____ VHF-RADIO _____ LUOTAIN _____ SONAR _____

SATELLIITTINAVIGOINTILAITE _____ HYRRÄKOMPASSI _____ TUTKA _____

6. KUTSUTUNNUS _____

7. PÄÄMOOTTORI: MERKKI _____ TEHO _____ HV

8. PYYDYKSET: VINSSIEN LUKUMÄÄRÄ _____ KAPASITEETTI _____ TONNIA

PUOMITROOLI ⁽⁶⁾ _____ PERÄTROOLI ⁽⁶⁾ _____ PYYDYSTEN LUKUMÄÄRÄ _____9. KALOJEN SÄILYTYS ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾

VALMIIT TUOTTEET: _____

VALMIISTAMO: _____ K/E

PAKASTAMINEN PAINEILMALLA: _____ K/E KAPASITEETTI (tonnia päivässä) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

LEVYPAKASTIMELLA: K/E KAPASITEETTI (tonnia päivässä) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

KYLMÄHUONEESSA: K/E _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

KYLMÄVARASTOINTI: RUUMA 1 — KAPASITEETTI (tonnia) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

RUUMA 2 — KAPASITEETTI (tonnia) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

RUUMA 3 — KAPASITEETTI (tonnia) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

JÄÄHDYTYS: JÄÄK/E KYLMÄLAATIKOT K/E KAPASITEETTI (tonnia) _____

ERISTETTY RUUMA K/E KAPASITEETTI (tonnia) _____

JÄÄHDYTETTY RUUMA K/E KAPASITEETTI (tonnia) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

JÄÄHDYTETTY MERIVESI: K/E KAPASITEETTI (tonnia) _____ LÄMPÖTILA (°C) _____

VARUSTEET ELÄVIEN LAJIEN SÄILYTTÄMISEKSI: K/E TÄSMENTÄKÄÄ _____

JUOMAVESI: _____ m³ SUOLANPOISTOLAITTEET: K/E SANITEETTITILAT: K/E LUKUMÄÄRÄ: _____

JALOSTUKSEN APUVÄLINEET: LAJITTELUKONEET: K/E VAA'AT: K/E

KALAMYLLYT: K/E KALANPESULAITTEET: K/E KALANKEITTIMET: K/E

MUUT: _____

_____ (paikka) _____ (päiväys)

HAKIJAN ALLEKIRJOITUS

KALASTUSLISENSSIN MYÖNTÄJÄ TÄYTTÄÄ

KALASTUSLISENSSI MYÖNNETÄÄN _____/_____/_____

MYÖNNETYN KALASTUSLISENSSIN NUMERO _____ VOIMASSA _____ SAAKKA

ERITYISVAATIMUKSET _____

_____ (paikka) _____ (päiväys)

ALLEKIRJOITUS

ALAVIITTEET:

- (¹) Yrityksen edustajan nimi (johtaja, toimitusjohtaja jne.).
- (²) Ilmoittakaa kalastustyyppi: teollinen, puoliteollinen, sivutoiminen.
- (³) Liittäkää mukaan kolme valokuvaa, joissa näkyy aluksen kylki (merkintöjen on oltava luettavissa).
- (⁴) Saantokirjan mukaisesti.
- (⁵) Ilmoittakaa materiaali: teräs, puu tai lujitemuovi.
- (⁶) Merkitkää rastilla soveltuvat vaihtoehdot.
- (⁷) Liittäkää mukaan jalostustoiminnan kulkua kuvaava kaavio.

Lisäys 2

MOSAMBIKIN TASAVALTA
KALATALOUSMINISTERIÖ
KALASTUKSENVALVONTAVIRASTO
TERVEYSVIRANOMAISEN HYVÄKSYNTÄÄ koskeva hakemus
ALUKSELLE ⁽¹⁾ _____

Arvoisa _____

Allekirjoittanut (omistaja/toimitusjohtaja) _____ henkilökortin numero _____

myönnetty (paikka) _____ päivämäärä ____/____/____, haen terveysviranomaisen hyväksyntää seuraavassa kuvatulle alukselle ja vakuutan, että tässä annetut tiedot pitävät paikkansa.

YRITYKSEN NIMI: _____ REKISTERINUMERO: _____

Osoite: _____ Postilokero: _____

Puhelin: _____ Faksi: _____ Sähköposti: _____

ALUKSEN NIMI: _____ Aluksen rekisterinumero: _____

Hakemuksen perusteena oleva jalostustoiminta koskee seuraavien LUOKKIEN KALASTUSTUOTTEITA ⁽²⁾: _____

JOTKA ON TARKOITETTU SEURAAVILLE MARKKINOILLE ⁽³⁾: _____

HAKEMUKSEN KIRJAAMISNUMERO: _____/_____

Yrityksen edustaja

Vastaanottaja: _____

_____/____/____ SPAP (Serviço Provincial de Administração Pesqueira): ____/____/____

Huom. Hakemuksen kääntöpuolella luetellaan hakemuksen liitteeksi vaadittavat asiakirjat.

⁽¹⁾ Ilmoittakaa aluksen tyyppi:

- kalastusalus,
- kalastukseen liittyviin tehtäviin tarkoitettu alus,
- tehdasalus (joka huolehtii tuotteen jalostuksesta ja pakkaamisesta),
- pakastusalus tai tehdasalus, joka huolehtii jalostuksesta paikalla (kalastustuotteiden tarkastuksista ja laadunvarmistuksesta annetun RIGQ-asetuksen 40 artiklan 2 kohta.

⁽²⁾ Ilmoittakaa tarkoitettujen tuotteiden luokat:

- LUOKKA I: simpukat, elävät, tuoreet tai jäädytetyt,
- LUOKKA II: pastöroidut, keitetyt tai esikypsennetyt, kuumasavustetut, paneeratut sekä hapatetut kalastustuotteet, jäädytetyt ja jäädyttämättömät, jotka voidaan nauttia sellaisenaan ilman lisäkäypsenystä;
- III LUOKKA: säilykkeet ja tuotteet, jotka on steriloitu ennen niiden kaupanpitämistä ilmatiiviisti suljetuissa astioissa,
- IV LUOKKA: suolatut ja kuivatut kalastustuotteet,
- V LUOKKA: jäädytetyt tuotteet,
- VI LUOKKA: elävät äyriäiset ja kalat.

⁽³⁾ Ilmoittakaa tuotteiden kohdemarkkinat:

- kotimaan markkinat,
- Euroopan unioni,
- muut maat.

Alukselle annettavan terveysterveysviranomaisen hyväksynnän saamisen edellytykset

Terveysterveysviranomaisen hyväksynnän antaminen alukselle kalastustuotteiden käsittelyä, jalostusta, varastointia ja kuljetusta varten kuuluu kalatalousministeriön toimivaltaan ja edellyttää seuraavaa menettelyä:

1. Tämä kalatalousministerille osoitettava terveysterveysviranomaisen hyväksymistä koskeva hakemus on jätettävä sen maakunnan kalatalousviranomaisille, jossa aluksen kotisatama sijaitsee. Siitä on käytävä ilmi hakijan täydelliset henkilötiedot ja hankkeen kokonaistavoite.
2. Hakemuksen liitteenä on oltava lisäksi seuraavat asiakirjat ja tiedot:

2.1 Kalastusalukset ja kalastukseen liittyviä tehtäviä hoitavat alukset:

- lääkärintodistukset kaikista miehistön jäsenistä ja jäljennös uloste- ja virtsanäyteanalyyseistä sekä tuberkuloosin, salmonellan ja *Vibrio cholerae* -bakteerin havaitsemiseksi tehtyjen testien tai kalastustarkastusviraston toimivaltaisen terveysterveysviranomaisen määräämän minkä tahansa testin tuloksista ☐
- desinfiointitodistus (hyväksytyn viranomaisen antama) ☐
- pohjapiirroksessa esitetty rottien hävittämissuunnitelma, käytettävä tuote ja aikataulu ☐
- kuvaus hyvistä tuotantotavoista (ks. yksityiskohtaiset tiedot oheisesta lomakkeesta Fr 16/IP) ☐
- laitteistoihin, varusteisiin ja henkilöihin sovellettavat hygieniasäännöt (ks. yksityiskohtaiset tiedot oheisesta lomakkeesta Fr 17/IP) ☐

2.2 Pakastusalusten ja tehdasalusten osalta on mukaan liitettävä seuraavat asiakirjat ja tiedot:

- tuotteiden kulkua kuvaava kaavio ☐
- aluksen pohjapiirustus ☐
- tuotteiden kulkua kuvaava kaavio aluksen pohjapiirustukseen suhteutettuna ☐
- kuvaus hyvistä tuotantotavoista (ks. yksityiskohtaiset tiedot oheisesta lomakkeesta Fr 16/IP) ☐
- laadunvalvonta- ja laatuakkujärjestelmä (ks. yksityiskohtaiset tiedot oheisesta lomakkeesta Fr 16/IP) ☐
- käytettävän pakkauksen ja etiketin tyyppi ☐
- tuotantokoodi ☐
- henkilökunnan määrä, koulutus ja ammattikokemus ☐
- kuvaus jätehuollon järjestämisestä ☐
- kuvaus juomaveden tai juomakelpoiseksi puhdistettavissa olevan veden tai puhtaan meriveden hankintajärjestelmästä sisältäen tiedot varastointiasioista, käsittelyjärjestelmistä ja arvioidusta kulutuksesta ☐

2.3 Paikalla jalostuksen tekevien pakastusalusten ja tehdasalusten osalta mukaan on lisäksi liitettävä:

- kuvaus jätevesihuollon järjestämisestä ☐
- kuvaus henkilöstön aluksellepääsyn valvontajärjestelyistä ☐

Huom: Kalastustuotteiden tarkastuksista ja laadunvarmistuksesta annetun asetuksen (RIGQ) 41 artiklan 5 kohdan mukaisesti terveysterveysviranomaisen hyväksynnän antamiselle asetettu määräaika on 30 päivää.

Hakemuksen on syytä olla täydellinen, sillä epätäydellisten hakemusten palauttamiseen kuluva aika ei sisälly edellä mainittuun määräaikaan.

Huolehtikaa siitä, että alus on pyytämänänne tarkastusajankohtana lähtövalmis ja siisti ja että kaikki asiakirjat ovat määräysten mukaiset. Tarkastusta on pyydetty mieluiten 7 (seitsemän) työpäivää ennen toivomaanne terveysterveysviranomaisen hyväksynnän antamispäivää.

Säännönmukaiseen kalastuksenvalvontaohjelmaan sisältyy myös muita vuoden mittaan tehtäviä alusten tarkastuksia.

MOSAMBIKIN TASAVALLA
KALATALOUSMINISTERIÖ
KALASTUKSENVALVONTAVIRASTO

LAADUNVALVONTAJÄRJESTELY
(OPAS)

ES: 16/IP
Vuoden 2002 Painos
Hyväksynyt:

"HACCP"

Vaarojen ennaltaehkäisyjärjestelmä, joka auttaa vähentämään riskejä tarkastus-/valvonta-/omavalvontamenetelmiä, hyväksyttävyyssrajoja ja korjaavia toimenpiteitä käyttäen. Näitä vastaavat menettelyt on kuvattava kirjallisesti seuraavat seikat mainiten:

HACCP-järjestelmän laatija: _____ Akateeminen koulutus: _____

Elintarvikealan kokemus vuosina: _____ Kuuluu yrityksen henkilöstöön (kyllä/ei): _____

Yrityksellä, joka haluaa viedä kalastustuotteita, on oltava laadunvalvontaa koskeva HACCP-järjestelmä, joka muodostuu tuotetyyppikohtaisesta omavalvontajärjestelmästä, joka sisältää seuraavat osat:

- 1) tuotantoyksikön hallintokaavio, joka sisältää kuvauksen vastuualueista.
- 2) tuotteiden yksilöinti ja kuvaus:
 - a) koostumus (laji ja kemiallinen koostumus), paino (ja sovellettavat vaihtelurajat), luokittelujärjestelmä (numero ja koko tai paino);
 - b) säilytysmenettely (tuore, jäädytetty, suolattu jne);
 - c) jalostusmenettely (kuvaus hyvistä tuotantotavoista);
 - d) pakkaus- ja merkintä- tai etiketointi- sekä koodausjärjestelmä (kolmena kappaleena sekä käytettyjen leimojen tai tarrojen kopiot liitteeksi);
 - e) raaka-aineiden ja tuotteiden varastointia ja tuotteiden jakelua koskevat edellytykset;
 - f) säilytyksen kesto;
 - g) käyttöohjeet (valmistusohje);
 - h) säilytysohjeet kuluttajalle;
 - i) juomaveden laadun valvonta;
- 3) Tuotteen määränpään yksilöinti (kohderyhmä, kohdemarkkinat, etiketin sanamuoto);
- 4) Tuotantokaavio ja pohjapiirustukseen kuvattu toimintakaavio;
- 5) Kaikkien potentiaalisten vaarojen (mikrobiologiset, fyysiset ja kemialliset) kartoitus ja jalostusketjun eri vaiheiden riskien todennäköisyys (kaavio jalostusprosessista). Suunnitelma kaikista ennalta ehkäisevistä toimista, joilla voidaan välttää tai vähentää todettujen vaaratekijöiden seurauksia;
- 6) Valvottavien kriittisten kohtien ja muiden kriittisten kohtien määrittäminen;
- 7) Jokaisen valvontaa edellyttävän kriittisen kohdan kriittisten rajojen vahvistaminen (esimerkiksi kesto, taso, lämpötila jne.);
- 8) Seurantajärjestelmän (valvontajärjestelmän) käyttöön ottaminen jokaista valvontaa edellyttävää kriittistä kohtaa varten (mitä, missä, milloin, kuka, miten).
- 9) Korjaustoimenpiteiden suunnitteleminen niitä tapauksia varten, joissa vaaraa ei ole voitu välttää.
- 10) Hyväksytyn laitoksen suorittama vuosittainen laitteiden (lämpömittarit, vaa'at jne.) kalibrointi, jota koskeva todiste on arkistoitava, jotta se voidaan esittää kalastustarkastusten yhteydessä. Tuotantoyksiköllä on oltava omat 1 kilogramman ja 100 gramman mallimitat, jotta se voi suorittaa itse vaakoja ja rekistereidensä tarkistukset. Samoin sillä on oltava tarkkuuslämpömittari;
- 11) Tarkistusmenettelyiden luominen (vastuut, määräajat, lomakkeet, hyväksyttävyyssuhteet);
- 12) Dokumentointirekistereiden luominen (yksinkertaisiin lomakkeisiin perustuvat hygieniasääntöjen, hyvien tuotantotapojen ja HACCP:n rekisteröinti- ja tehokkuudenvälvontajärjestelmät). Esimerkiksi lämpötilan valvonta on toteutettava kylmähuoneissa ja kylmävarastoissa automaattisten lämpötilapiirtureiden avulla. Näin ollen:

- Laitosten käytössä on oltava lämpömittari jalostusketjun kaikissa vaiheissa. Niiden on kirjattava raaka-aineen kaikkien erien lämpötila ja aistinvarainen laatu, varsinkin jos on kyse pienimuotoisen kalastuksen tuotteista. Niiden on myös kirjattava jalostusvaiheessa olevan tuotteen lämpötila vähintään kerran viikossa, aina samana päivänä; kirjaajana on käytettävä samaa henkilöä, ja kirjaaminen on tehtävä eri tuotantovaiheissa (esimerkiksi pesu, lajittelu, punnitus jäädytyksen jälkeen). Laitosten on myös kirjattava vastaanotto-, jalostus- ja pakkaamotilojen lämpötila työpäivän puolivälissä. Se on tehtävä aina samaan aikaan, ja kirjaajana on mieluiten käytettävä samaa henkilöä. Jäädytyslämpötila ja kylmävarastojen lämpötila on kirjattava päivittäin.
- Aluksilla on oltava tarkkuuslämpömittari, ja niiden on kirjattava ruumien lämpötila lastia purettaessa. Niiden on myös kirjattava ruumien lämpötila kerran viikossa ja jäädytyskuoneiden lämpötila kerran päivässä koko kalastusmatkan ajan. Mittaaminen on tehtävä päivän kuumimpaan aikaan ja aina samaa henkilöä käyttäen.

Huom: HACCP-järjestelmän soveltaminen perustuu hygieniasääntöihin.

"PERINTEINEN MENETELMÄ"

- Sovelletaan edellä olevaa 1, 2, 3 ja 4 kohtaa.
- Raaka-aineen ja valmiin tuotteen laadun valvontamenetelmä (esimerkiksi lämpötila, aistinvarainen, kemiallinen ja mikrobiologinen laatu).

HYVÄT TUOTANTOTAVAT

- Jalostukseen valitun raaka-aineen tyyppi ja laatu. Laadunvalvonnassa sovellettavat kriteerit esimerkiksi RAAKA-AINEEN, JALOSTETTAVANA OLEVAN TUOTTEEN ja VALMIIDEN TUOTTEIDEN osalta.

Laitosten osalta

- Jos raaka-aine on peräisin ensisijaisesti pienimuotoisesta tai puoliteollisesta kalastuksesta ja sitä säilytetään jätettynä, se on analysoitava,
 - laitoksen laadunvalvojan on analysoitava se päivittäin aistinvaraisten testien avulla,
 - sille on tehtävä vähintään neljän kuukauden välein fysikaalis-kemiallinen ja mikrobiologinen näytteisiin perustuva analyysi laboratoriossa.

Huom: ennen laboratoriotutkimusta on kutsuttava kalastustarkastusviraston edustaja paikalle valvomaan näytteenottoa (noin viisi raaka-ainenäytettä) ja sen sujumista asianmukaisia sääntöjä noudattaen

- Myös jalostettavana oleva tuote ja valmis tuote on analysoitava neljän kuukauden välein (viisi näytettä kummastakin).

Alusten osalta

- Alukselle otettujen laadunvalvojien on otettava kuuden kuukauden välein vähintään viisi näytettä kustakin tuotetypistä (raaka-aineesta, jalostettavana olevasta tuotteesta ja valmiista tuotteesta). Kokonaismäärältään noin 1 000 gramman näytteet on pantava puhtaisiin muovipusseihin. Epäselvissä tapauksissa on käännyttävä kalastustarkastusviraston puoleen.

Muita tietoja

- Kaikille tuotantolaitoksista saataville tuotteille on lisäksi tehtävä raskasmetallianalyysit (näytteet kerran vuodessa).
- Kun jalostaminen koskee tonnikalaa, haita tai niiden lähilajeja, niistä on otettava näytteet vähintään kahdesti vuodessa raskasmetallien ja histamiinin tutkimista varten.
- Näytteiden merkitseminen: näytteiden keruussa käytettävien muovipussien ulkopinnalle on merkittävä pysyvällä musteella päivämäärä ja aluksen nimi sekä tieto siitä, onko kyseessä raaka-aine, jalostettavana oleva tuote vai ko valmis tuote.
- Jalostusmenetelmä (täydellinen kuvaus tuotantomenettelystä raaka-aineista valmiisiin tuotteisiin asti unohtamatta infrastruktuureita, laitteistoja, välineitä jne.). Esimerkiksi hygieni- ja saniteettitilojen osalta infrastruktuurit kuvataan siten, että keskeisessä osassa on tuotantotilojen lähialueiden puhdistaminen, saniteettitilojen kunto, juomavesihuollon järjestäminen ja juomaveden määrä, viemärijärjestelmien valvonta sekä muut RIGQ-asetuksessa säädetyt aluksia (39, 40 ja 41 artikla), maissa sijaitsevia laitoksia (28, 29, 30, 31 ja 38 artikla), kalasatamia ja kylmävarastoja (38, 42 ja 43) sekä kuljetusvälineitä (44 artikla) koskevat asiat.
- Käytetyt ainekset (nimitys, määrä, käyttövaihe).

HUOM: Tilastollisten menetelmien soveltaminen

Omavalvontajärjestelmän tulosten analysoinnissa on syytä käyttää tilastollisia menetelmiä (graafisia kuvaajia, histogrammeja, keskiarvoja, keskihajontoja jne.)

MOSAMBIKIN TASAVALLA
KALATALOUSMINISTERIÖ
KALASTUKSENVALVONTAVIRASTO

HYGIENIASÄÄNNÖT
(OPAS)

FR: 17/IP
Vuoden 2002 Painos
Hyväksynyt:

LUETTELO TOIMITETTAVISTA TIEDOISTA

Kalastustuotteita jalostavia tai käsitteleviä aluksia ja maissa sijaitsevia laitoksia koskevat hygieniasäännöt on laadittava kirjallisina, ja niissä on oltava seuraavat tiedot.

Hygieniasääntöjen laatija (nimi): _____ Akateeminen koulutus: _____

Elintarvikealan kokemus vuosina: _____ Kuuluu yrityksen henkilöstöön (kyllä/ei): _____

LAITOSTEN HYGIENIA

- Puhdistettavat alueet (vastaanottotilat, jalostustilat, saniteettitilat, ruokailutilat, keittiö, yöpymistilat, lukittavat siivous- ja desinfiointivälinevarastot, pakkausten säilytystilat, kylmähuoneet jne.),
- Puhtaina pidettävät varusteet ja astiat,
- Puhdistus- ja desinfiointimenetelmä ja -taajuus (miten, kuka, kuinka usein, mitä tuotteita ja välineitä käyttäen);
- Kemialliset tuotteet (esimerkiksi: puhdistusaineiden ja desinfiointiaineiden nimi/nimitys, natriummetabisulfiitti jne.), käytetty väkevyys, terveysministeriön hyväksyntä,
- Jätehuoltoon ja jyräjoiden, hyönteisten sekä muiden tuhoeläinten systemaattiseen hävittämiseen liittyvät erityistoimet, kaasutusjärjestelmä (sovellettava neljän tai kuuden kuukauden välein, todisteet säilytettävä), järjestelyt kotieläinten pääsyn estämiseksi,
- Tuotantoyksikön pohjapiirroksessa esitetty kaavio rotanmyrkkujen sijoittamisesta, käytettävä tuote ja käyttöaikataulu,
- Vesihuolto:
 - alkuperä (verkko, suolanpoistolaitos, meri),
 - säiliöt (varastoitu määrä ja pesujärjestelmä, joka on tarkistettava maissa sijaitsevien laitosten osalta kuuden kuukauden välein ja alusten osalta ennen kunkin kalastusmatkan alkua),
 - veden paine (painovoimalla tai pumpulla),
 - klooraus (käytetyt tasot: jalostuksessa 2 ppm, käsienpesuun 2—5 ppm, välineistön ja tilojen pesuun 50—150 ppm; oltava kloorimittari ja tarkastus laitoksissa on tehtävä päivittäin),
 - veden laadun laboratoriotutkimus: tehtävä numeroiduista ja pohjapiirroksen merkityistä hanoista otetuista näytteistä laitoksissa joka toinen kuukausi ja tehdasaluksissa joka neljäs kalastusmatka,
 - jalostuskäyttöön varattu määrä, saniteettikäyttö jne. suhteutettuna miehistön ja kalastusmatkan päivien lukumäärään (laitosten osalta noin 5 000 litraa plus 50 litraa henkeä kohti), alusten osalta noin 250 litraa / päivä / 10 henkeä kohti yhden päivän matkoilla ja noin 1 000 litraa / päivä / 20 henkeä useamman päivän matkoilla.
- Jään saanti/tuotanto (määrä, veden alkuperä, jään tyyppi ja juomakelpoisuuden valvontajärjestely laitosten osalta neljän kuukauden ja alusten osalta kuuden kuukauden välein tehtäviä laboratoriotutkimuksia käyttäen).

HENKILÖKOHTAINEN HYGIENIA

- Yleinen terveystilanne (arkistoitava lääkarintodistukset seulontatutkimusten tuloksista, jotka koskevat loisten esiintymistä ulosteissa, tuberkuloosin esiintymistä ysköksissä tai keuhkokuivissa, virtsanäytteitä, salmonellan tai *Vibrio cholerae* -bakteerin esiintymistä tai muita mahdollisesti määrättäviä analyysejä; tarkkailtava vammoja ja kirjattava sairaustapaukset ja sellaiset oireet kuin ripuli sekä mainittava toteutetut toimenpiteet).

Työasu (esimerkiksi työtakki, saappaat, käsineet, huppu, haalarit); tiedot miehistön lukumäärästä, työasujen pesusta ja esimerkiksi aluksella käytetyistä lakanoista, vuosittaisen tarkastusten aikataulu, henkilökohtaisten vaatteiden ja jalkineiden vaihtaminen työasuun. Seuraavia työasuja suositellaan:

Laitosten osalta

- Työasu nro 1: naisilla yksinkertainen mekko tai suoja-puku ja miehillä suoja-puku (joka puetaan suihkun jälkeen ja joka korvaa kotoa tullessa päällä olleet henkilökohtaiset vaatteet), helposti pestävät tossut, jos työntekijän on käveltävä pukuhuoneesta tehtaan ovelle;
- Työasu nro 2: naisilla ja miehillä vaalea työtakki (joka puetaan asun nro 1 päälle puhtaalle alueelle tultaessa), muovisaappaat ja sukat (sukat ovat välttämättömät kosteuden aiheuttamien jalkavammojen välttämiseksi ja hienhajun estämiseksi);
- Työasu nro 3: mahdollisesti muovinen esiliina työasun likaantumisen estämiseksi, suoja-päähine jne.

Alusten osalta

Aluksen kannella pidettävien asujen on oltava yksinkertaisia. Kyseeseen voi tulla kestävästä kankaasta valmistetut housut ja paita, jossa ei ole ompeleita, jalassa tossut.

- Peseytyminen (esim. aluksella mukana olevan veden määrä ja laatu, saippua ja pyyhkeet), peseytymistä, käsien desinfiointia ja kuivaamista koskevat säännöt;
- Henkilökohtaista siisteyttä (henkilökohtaisen hygienian tarkastusmenettely, asujen siisteys), kynsien, hiusten ja parran siisteyden tarkastamista (kahden viikon välein toteutettava valvontamenettely), haavoja ja/tai vammoja sekä sairauksia (menettely sairaustapauksissa) jne. koskevat säännöt;
- Käyttäytymistä työssä koskevat säännöt (esim. tupakointi, syljeskely, purukumin pureskelu, syöminen, aivastelu, yskiminen), sääntöjä koskeva asiakirja (kyltit);
- Korujen yms. pitämistä koskevat säännöt (korut, renkaat, kellot jne.);
- Sitä vuotta, jona terveystarkastus tehdään, koskevan koulutusohjelman esittäminen (ohjelmaan liittyvät asiakirjat ja ohjelman toteutussuunnitelma).

YLEISTÄ

- Erityistehtävien vastuuhenkilöt (siivouksesta ja desinfioinnista sekä valvonnasta vastaavan henkilön nimi tai asema);
- Hygieniasääntöjen soveltamisen valvontaa koskeva järjestely (kuka, koska, miten, valvontamenettelyt ja hyväksyttävyyssrajat). Esimerkkinä voidaan mainita saastumistason arviointi pyyhkäisy-näytetekniikkaa käyttäen (viralliset laboratoriot tekevät); se vaatii kalastustarkastusviraston edustajan läsnäoloa, ja se on tehtävä.
 - kuuden kuukauden välein maissa olevien laitosten osalta;
 - vähintään kerran vuodessa alusten osalta, niiden saavuttua.

Jos saastumista havaitaan, hygieniasääntöjen, hyvien tuotantotapojen ja HACCP:n soveltamista on arvioitava uudelleen.

Näytteet kerätään seuraavasti:

1. Laitosten osalta

- seuraavien vaiheiden aikana: a) jalostus b) puhdistusaineella pesun jälkeen (pesu puhdistusaineella ja huuhtominen vedellä) ja c) desinfiointiaineen käytön jälkeen (kyseessä olevan tilan tai laitteiston käsittely desinfiointiaineella, pesu ja kuivaus), ja
- seuraavista kohteista: kahden työntekijän kädet, kaksi kohtaa saniteettitiloista, yksi työpöydältä, yksi vaa'alta, yksi työveitsestä ja yksi muovilaatikosta.

2. Alusten osalta

- Seuraavien vaiheiden aikana: a) aluksen saavuttua, ennen puhdistusta b) puhdistusaineella pesun jälkeen (pesu puhdistusaineella ja huuhtominen vedellä) ja c) desinfiointiaineen käytön jälkeen (kyseessä olevan tilan tai laitteiston käsittely desinfiointiaineella, pesu ja kuivaus), ja
- seuraavista kohteista: yksi saniteettitiloista, yksi työpöydältä, yksi vaa'alta, yksi työveitsestä, yksi keittiöstä ja yksi muovilaatikosta.

Ilman puhtauden tutkimiseen voidaan käyttää petrimaljaa, jonka annetaan olla avonaisena 30 minuuttia.

Lisäys 4

[illegible]

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2003/71/EY,

annettu 4 päivänä marraskuuta 2003,

arvopapereiden yleisölle tarjoamisen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamisen yhteydessä julkistettavasta esitteestä ja direktiivin 2001/34/EY muuttamisesta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 44 ja 95 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon Euroopan keskuspankin lausunnon ⁽³⁾,

noudattavat EY:n perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽⁴⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Arvopapereiden viralliselle pörssilistalle ottamisen yhteydessä julkistettavan listalleottoesitteen laatimista, tarkastusta ja levittämistä koskevien vaatimusten yhteensovittamisesta 17 päivänä maaliskuuta 1980 annettu neuvoston direktiivi 80/390/ETY ⁽⁵⁾ ja arvopapereita yleisölle tarjottaessa julkistettavan tarjousesitteen laatimista, tarkastusta ja levittämistä koskevien vaatimusten yhteensovittamisesta 17 päivänä huhtikuuta 1989 annettu neuvoston direktiivi 89/298/ETY ⁽⁶⁾ on annettu useita vuosia sitten. Niillä on otettu käyttöön osittainen ja monimutkainen vastavuoroista tunnustamista koskeva järjestely, jonka avulla ei pystytä saavuttamaan tässä direktiivissä säädettyä tavoitetta yhdessä jäsenvaltiossa hyväksytyn esitteen käytöstä kaikkialla yhteisössä (ns. single passport). Näitä direktiivejä olisi kehitettävä sekä ajantasaisesti ja ne olisi koottava yhdeksi säädökseksi.
- (2) Direktiivi 80/390/ETY on sittemmin otettu osaksi arvopapereiden ottamisesta viralliselle pörssilistalle sekä siihen liittyvästä tiedonantovelvollisuudesta 28 päivänä toukokuuta 2001 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviä 2001/34/EY ⁽⁷⁾, jolla kodifoidaan useita pörssilistalle otetuista arvopapereista annettuja direktiivejä.
- (3) Johdonmukaisuuden varmistamiseksi on tarkoituksenmukaista yhdistää direktiiviin 80/390/ETY perustuvat direktiivin 2001/34/EY säännökset direktiivin 89/298/ETY säännöksiin ja muuttaa direktiiviä 2001/34/EY vastaavasti.

- (4) Tämä direktiivi on keskeinen väline toteutettaessa sisämarkkinoita komission tiedonannoissa "Riskipääomaa koskeva toimintasuunnitelma" ja "Rahoitusmarkkinoiden puitteiden toteuttaminen: toimintasuunnitelma" annetussa aikataulussa. Sillä edistetään sijoituspääoman mahdollisimman laajaa saatavuutta yhteisön laajuisesti, myös pienten ja keskisuurten yritysten (pk-yritysten) ja uusien yritysten osalta, antamalla liikkeeseenlaskijoille mahdollisuus yhdessä jäsenvaltiossa hyväksytyn esitteen käyttämiseen koko yhteisössä.

- (5) Neuvosto asetti 17 päivänä heinäkuuta 2000 asiantuntijakomitean käsittelemään Euroopan unionin arvopaperimarkkinoiden sääntelyä. Komitean 9 päivänä marraskuuta 2000 antamassa ensimmäisessä raportissa korostetaan, ettei arvopapereiden yleisölle tarjoamiselle ole olemassa yhteistä määritelmää, minkä vuoksi samaa toimenpidettä pidetään joissain mutta ei kaikissa jäsenvaltioissa suppealle joukolle suunnattuna antina. Nykyinen järjestelmä ei kannusta yrityksiä hankkimaan pääomaa koko yhteisön alueelta, joten ne eivät pääse suurille, likvideille ja yhdentyneille rahoitusmarkkinoille.

- (6) Asiantuntijakomitea ehdotti 15 päivänä helmikuuta 2001 antamassaan loppuraportissa uutta lainsäädäntötekniikkaa, joka perustuisi nelitasoiseen lähestymistapaan eli yleisperiaatteisiin, täytäntöönpanotoimenpiteisiin, yhteistyöhön ja säännösten noudattamisen valvontaan. Tason 1 eli direktiivin olisi rajoitettava laajoihin "yleisperiaatteisiin" kun taas tason 2 olisi käsiteltävä teknisiä täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka komissio hyväksyy komitean avustuksella.

- (7) Tukholmassa 23 ja 24 päivänä maaliskuuta 2001 kokoontunut Eurooppa-neuvosto hyväksyi asiantuntijakomitean loppuraportin ja ehdotetun nelitasoisen lähestymistavan, jolla lisätään yhteisön arvopaperilainsäädännön sääntelyprosessin tehokkuutta ja avoimuutta.

⁽¹⁾ EYVL C 240 E, 28.8.2001, s. 272 ja EYVL C 20 E, 28.1.2003, s. 122.

⁽²⁾ EYVL C 80, 3.4.2002, s. 52.

⁽³⁾ EYVL C 344, 6.12.2001, s. 4.

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 14. maaliskuuta 2002 (EUVL C 47 E, 27.2.2003, s. 417), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 24. maaliskuuta 2003 (EUVL C 125 E, 27.5.2003, s. 21) (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 2. heinäkuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Neuvoston päätös, tehty 15. heinäkuuta 2003.

⁽⁵⁾ EYVL L 100, 17.4.1980, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 94/18/EY (EYVL L 135, 31.5.1994, s. 1).

⁽⁶⁾ EYVL L 124, 5.5.1989, s. 8.

⁽⁷⁾ EYVL L 184, 6.7.2001, s. 1.

- (8) Myös lainsäädännön täytäntöönpanosta rahoituspalvelujen alalla 5 päivänä helmikuuta 2002 annetussa Euroopan parlamentin päätöslauselmassa tuettiin asiantuntijakomitean loppuraporttia komission annettua samana päivänä parlamentille asiasta juhlallisen julistuksen ja sisämarkkinoista vastaavan komission jäsenen lähetettyä 2 päivänä lokakuuta 2001 parlamentin talous- ja raha-asioiden valiokunnan puheenjohtajalle kirjeen, jossa taatettiin Euroopan parlamentin asema kyseisessä prosessissa.

- (9) Tukholmassa kokoontuneen Eurooppa-neuvoston mukaan tason 2 mukaisia täytäntöönpanotoimenpiteitä olisi käytettävä useammin sen varmistamiseksi, että tekniset säännökset voidaan pitää markkinoiden ja valvonnan kehityksen tasalla, ja tasoa 2 koskevan työskentelyn kaikkia vaiheita varten olisi asetettava määrääjät.
- (10) Tämän direktiivin ja sen täytäntöönpanotoimenpiteiden tarkoituksena on varmistaa sijoittajansuoja ja markkinoiden tehokkuus kansainvälisesti vahvistettuja korkeatasoisia sääntelynormeja noudattaen.
- (11) Muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, jotka on laskenut liikkeeseen jäsenvaltio tai sen alueellinen tai paikallinen julkisyhteisö tai kansainvälinen julkisyhteisö, jossa vähintään yksi jäsenvaltioista on jäsenenä, tai Euroopan keskuspankki taikka jäsenvaltion keskuspankki, eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan eikä tämä direktiivi näin ollen vaikuta niihin. Tällaisten arvopapereiden edellä mainitut liikkeeseenlaskijat voivat kuitenkin halutessaan laatia tämän direktiivin mukaisen esitteen.
- (12) Sijoittajansuojan varmistamiseksi sääntelyn on katettava kaikki yleisölle tarjottavat tai sijoituspalveluista arvopaperimarkkinoilla 10 päivänä toukokuuta 1993 annetussa neuvoston direktiivissä 93/22/ETY⁽¹⁾ määritellyillä säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi otetut oman pääoman ehtoiset ja muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, eikä ainoastaan viralliselle pörssilistalle otetut arvopaperit. Tässä direktiivissä arvopapereille annettu laaja-alainen määritelmä, joka sisältää optiotodistukset, warrantit ja sertifikaatit, koskee ainoastaan tätä direktiiviä eikä siten vaikuta millään tavalla kansallisessa lainsäädännössä käytettyihin erilaisiin rahoitusinstrumenttien määritelmiin, joita käytetään muihin tarkoituksiin, kuten verotusta varten. Eräät tässä direktiivissä määritellyt arvopaperit oikeuttavat haltijansa hankkimaan arvopapereita tai saamaan käteissuorituksen, joka määritetään viittauksella muihin instrumentteihin, erityisesti arvopapereihin, valuuttoihin, korkoihin tai tuottoihin, hyödykkeisiin taikka muihin indekseihin tai mittausvälineisiin. Talletustodistukset ja muunnettavat arvopaperit, esimerkiksi sijoittajan valinnan mukaan muunnettavat arvopaperit, kuuluvat tässä direktiivissä määriteltujen muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden piiriin.
- (13) Kun kyseessä ovat liikkeeseenlaskuohjelman pohjalta liikkeeseen lasketut muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, kaikenlaiset warrantit ja sertifikaatit mukaan lukien, sekä jatkuvasti tai toistuvasti liikkeeseen lasketut arvopaperit, olisi tyypiltään ja/tai lajiltaan samanlaisten arvopapereiden liikkeeseen laskemisen katsottava kattavan paitsi identtiset arvopaperit myös arvopaperit, jotka kuuluvat yleisesti ottaen yhteen lajiin.
- Nämä arvopaperit voivat sisältää erilaisia tuotteita, kuten velkakirjoja, sertifikaatteja tai warrantteja, tai saman ohjelman mukaista samaa tuotetta, ja niillä voi olla erilaisia ominaisuuksia erityisesti ensisijaisuuden, kohdeetuuden tyyppin, takaisinlunastussumman määrittämisperustan tai osingon maksun osalta.
- (14) Oikeuden myöntäminen liikkeeseenlaskijoille käyttää, koko yhteisössä voimassa olevaa esitettä ja alkuperämaata koskevan periaatteen soveltaminen edellyttävät, että kotijäsenvaltion viranomaisella katsotaan olevan parhaat mahdollisuudet valvoa liikkeeseenlaskijan toimintaa tämän direktiivin osalta.
- (15) Tässä direktiivissä vahvistetuilla julkistamisvaatimuksilla ei estetä jäsenvaltiota, toimivaltaista viranomaista tai pörssiä säännöstönsä kautta asettamasta arvopapereiden kaupankäynnin kohteeksi ottamiselle säännellyillä markkinoilla muita erityisiä vaatimuksia (erityisesti mitä tulee omistajaohjaukseen ja -valvontaan). Tällaisilla vaatimuksilla ei saa suoraan eikä välillisesti rajoittaa toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän esitteen laatimista, sisältöä tai levittämistä.
- (16) Tämän direktiivin yhtenä tavoitteena on suojata sijoittajia. Tästä syystä on aiheellista ottaa huomioon eri sijoittajaryhmien erilaiset suojan tarpeet ja asiantuntemuksen taso. Esitteen julkistamisvaatimus ei koske kokeneille sijoittajille suunnattuja tarjouksia. Arvopapereiden myynti edelleen yleisölle tai ottaminen julkisen kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla edellyttää sitä vastoin aina esitteen julkistamista.
- (17) Esitteen julkistamisvelvoitteesta vapautetut arvopapereiden liikkeeseenlaskijat, tarjoajat tai osapuolet, jotka hakevat niiden ottamista kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, voivat käyttää hyväkseen oikeutta käyttää samaa esitettä edellyttäen, että ne noudattavat tämän direktiivin säännöksiä.
- (18) Täydellisten tietojen antaminen arvopapereista ja niiden liikkeeseenlaskijoista yhdessä liiketoiminnan harjoittamista koskevien sääntöjen kanssa edistää sijoittajansuojaa. Tällaiset tiedot ovat lisäksi tehokas tapa lisätä arvopapereihin kohdistuvaa luottamusta ja täten edistää arvopaperimarkkinoiden moitteetonta toimintaa ja kehitystä. Esitteen julkaiseminen on asianmukainen keino saada nämä tiedot saataville.
- (19) Arvopapereihin sijoittaminen, kuten kaikki muukin sijoittaminen, sisältää riskejä. Kaikki jäsenvaltiot edellyttävät nykyisten ja tulevien sijoittajien etujen suojaamista, jotta sijoittajat voivat tehdä perusteltuja arvioita näistä riskeistä ja tehdä sijoituspäätöksiä kaikki tosiseikat tunteen.

⁽¹⁾ EYVL L 141, 11.6.1993, s. 27, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2000/64/EY (EYVL L 290, 17.11.2000, s. 27).

- (20) Liikkeeseenlaskijan taloudellista asemaa ja arvopapereiden tuottamia oikeuksia koskevat riittävät ja mahdollisimman objektiiviset tiedot olisi esitettävä helposti analysoitavassa ja ymmärrettävässä muodossa. Esitteisiin sisältyvien tietojen yhdenmukaistamisen olisi johdettava samantasoiseen sijoittajansuojaan koko yhteisössä.
- (21) Tiedoilla on keskeinen asema sijoittajansuojassa. Esitteeseen olisi sisällytettävä tiivistelmä, josta käyvät ilmi liikkeeseenlaskijaan, mahdolliseen takaajaan sekä arvopapereihin liittyvät olennaiset tiedot ja riskit. Sen varmistamiseksi, että tiedot ovat helposti saatavilla, tiivistelmä olisi laadittava yleiskielellä, ja sen pituus sillä kielellä, jolla esite on alun perin laadittu, ei yleensä saisi ylittää 2 500 sanaa.
- (22) Kansainvälisellä tasolla on vahvistettu parhaita menettelytapoja, jotta valtioiden rajat ylittävissä osakkeiden tarjoamisessa voidaan käyttää samoja arvopaperimarkkinoiden valvontaviranomaisten kansainvälisen yhteistyöjärjestön IOSCO:n (International Organisation of Securities Commissions) vahvistamia tiedonantostandardeja. IOSCO:n tiedonantostandardit⁽¹⁾ lisäävät markkinoiden ja sijoittajien saatavilla olevia tietoja ja yksinkertaistavat samalla sellaisten yhteisön liikkeeseenlaskijoiden toimintaa, jotka haluavat hankkia pääomaa kolmansista maista. Tässä direktiivissä edellytetään lisäksi muuntotyypisiä arvopapereita ja liikkeeseenlaskijoita varten tarkoitettujen tiedonantovaatimusten hyväksymistä.
- (23) Nopeutettu menettely sellaisille liikkeeseenlaskijoille, joiden arvopapereita on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ja jotka hankkivat usein pääomaa näiltä markkinoilta, edellyttää, että yhteisön tasolla otetaan käyttöön uusi esitemalli liikkeeseenlaskuohjelmia ja kiinteistövakuudellisten joukkovelkakirjojen tarjoamista varten sekä perusesitettä koskeva uusi järjestelmä. Liikkeeseenlaskijat voivat halutessaan olla käyttämättä edellä mainittuja esitemalleja ja näin ollen laatia esitteen yhtenä asiakirjana.
- (24) Ohjelmaesitteen sisällössä olisi erityisesti otettava huomioon joustavuuden tarve arvopapereista annettavien tietojen osalta.
- (25) Esitteeseen sisällytettävien arkaluonteisten tietojen julkistamatta jättäminen olisi sallittava toimivaltaisen viranomaisen tietyissä olosuhteissa myöntämällä poikkeuksella liikkeeseenlaskijaan kohdistuvien vahingollisten tilanteiden välttämiseksi.
- (26) Esitteen voimassaololle olisi asetettava selvä aikaraja tietojen vanhentumisen välttämiseksi.
- (27) Sijoittajia olisi suojattava varmistamalla, että julkistettavat tiedot ovat luotettavia. Liikkeeseenlaskijoihin, joiden arvopaperit on otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, sovelletaan jatkuvaa tiedonantovelvollisuutta, mutta niiden ei tarvitse säännöllisesti julkaista ajantasaisia tietoja. Liikkeeseenlaskijoiden olisi tämän velvollisuuden lisäksi laadittava ainakin vuosittain luettelo merkityksellisistä tiedoista, jotka on julkistettu tai annettu yleisön saataville viimeisten kahdentoista kuukauden aikana, mukaan luettuna muussa yhteisön lainsäädännössä vahvistettujen erilaisten tiedonantovaatimusten nojalla annetut tiedot. Tällä pitäisi voida varmistaa, että johdonmukaista ja helposti ymmärrettävää tietoa julkaistaan säännöllisesti. Vähimmäisnimeellisarvoltaan suurten muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden liikkeeseenlaskijoilta ei olisi edellytettävä tämän velvoitteen noudattamista, jotta näille liikkeeseenlaskijoille ei aiheutuisi liiallisia rasitteita.
- (28) On tarpeen, että jäsenvaltiot valvovat asianmukaisesti niiden liikkeeseenlaskijoiden, joiden arvopaperit on otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, vuosittain antamia tietoja arvopapereiden, arvopapereiden liikkeeseenlaskijoiden ja arvopaperimarkkinoiden sääntelyä koskevassa yhteisön ja kansallisessa lainsäädännössä niille asetettujen velvoitteiden mukaisesti.
- (29) Liikkeeseenlaskijoille annetaan mahdollisuus sisällyttää esitettäväksi vaadittuja tietoja esitteeseen viittaamalla asiakirjoihin, jotka on aikaisemmin toimitettu toimivaltaiselle viranomaiselle tai jotka viranomainen on hyväksynyt; tämän olisi helpotettava esitteiden laatimista ja alennettava liikkeeseenlaskijoille aiheutuvia kustannuksia vaarantamatta sijoittajansuojaa.
- (30) Esitteessä olevien tietojen tarkastamisen tehokkuudessa, menetelmissä ja ajankohdassa esiintyvät erot vaikeuttavat yritysten pääoman hankkimista tai arvopapereiden ottamista kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla useammassa kuin yhdessä jäsenvaltiossa, ja ne myös ehkäisevät yhteen jäsenvaltioon sijoittautuneita sijoittajia hankkimasta toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneen liikkeeseenlaskijan tarjoamia tai toisessa jäsenvaltiossa kaupankäynnin kohteeksi otettuja arvopapereita. Nämä erot olisi poistettava yhdenmukaistamalla sääntöjä ja säännöksiä, jotta saavutetaan riittävä yhdenmukaisuus niiden takeiden suhteen, jotka kussakin jäsenvaltiossa vaaditaan sen varmistamiseksi, että nykyiset ja tulevat sijoittajat saavat riittävät ja mahdollisimman objektiiviset tiedot.

⁽¹⁾ International Disclosure Standards for cross-border offering and initial listings by foreign issuers, I osa, International Organisation of Securities Commissions, syyskuu 1998.

- (31) Esitteen muodostavien asiakirjojen levittämisen helpottamiseksi olisi edistettävä sähköisten viestintäkeinojen kuten Internetin käyttöä. Esite olisi aina toimitettava vastikkeetta paperiversiona sitä pyytävälle sijoittajille.
- (32) Liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai osapuolen, joka hakee arvopaperin ottamista kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, olisi toimitettava esite asiaankuuluvalla toimivaltaiselle viranomaiselle ja asetettava se yleisön saataville noudattaen tietosuojaan liittyviä Euroopan unionin säännöksiä.
- (33) Jotta vältetään sellaiset puutteet yhteisön lainsäädännössä, jotka heikentävät yleisön luottamusta ja siten haittaavat rahoitusmarkkinoiden moitteetonta toimintaa, on mainontaa koskevat menettelyt tarpeen yhdenmukaistaa.
- (34) Sijoittajien olisi voitava arvioida asiamukaisesti jokainen uusi seikka, jolla saattaa olla vaikutusta sijoitusta koskevaan arviointiin ja joka tulee esille esitteen julkistamisen jälkeen mutta ennen tarjouksen päättymistä tai kaupankäynnin aloittamista säännellyillä markkinoilla. Tämä edellyttää esitteen täydennyksen hyväksymistä ja levittämistä.
- (35) Liikkeeseenlaskijan velvollisuus kääntää koko esite kaikille kyseeseen tuleville virallisille kielille ei edistä valtioiden rajat ylittävää tarjoamista tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista useilla markkinoilla. Rajat ylittävien tarjousten helpottamiseksi olisi vastaanottavalla jäsenvaltiolla tai kotijäsenvaltiolla oltava oikeus vaatia vain tiivistelmän kääntämistä yhdelle tai useammalle viralliselle kielelle, jos esite on laadittu kansainvälisellä rahoitus-alalla yleisesti käytössä olevalla kielellä.
- (36) Vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisella viranomaisella olisi oltava oikeus saada kotijäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta todistus, jossa vahvistetaan, että esite on laadittu tämän direktiivin mukaisesti. Tämän direktiivin tavoitteiden täysimittaisen toteutumisen varmistamiseksi on lisäksi tarpeen sisällyttää sen soveltamisalaan sellaiset arvopaperit, joiden liikkeeseenlaskijoita säännellään kolmansien maiden lainsäädännössä.
- (37) Se, että jäsenvaltioissa on erilaisia ja eri vastuualueita hoitavia toimivaltaisia viranomaisia, saattaa aiheuttaa tarpeettomia kustannuksia ja vastuualueiden päällekkäisyyttä tarjoamatta lisäetuja. Kussakin jäsenvaltiossa olisi nimettävä yksi toimivaltainen viranomainen, joka hyväksyy esitteet ja ottaa vastuun tämän direktiivin noudattamisen valvonnasta. Jäsenvaltiolle olisi tietyin tarkoin määritellyin ehdoin voitava antaa oikeus nimetä useampi kuin yksi toimivaltainen viranomainen, mutta näistä vain yhden olisi vastattava kansainvälisestä yhteistyöstä. Näiden yhden tai useamman viranomaisen olisi oltava hallintoviranomaisia, jotka on perustettu siten, että taataan niiden riippumattomuus taloudellisista toiminnoista ja vältetään eturistiriidat. Esitteiden hyväksymisestä vastaavan toimivaltaisen viranomaisen nimeämisellä ei olisi suljettava pois muuta yhteistyötä kyseisen viranomaisen ja muiden yksiköiden välillä, jotta voidaan taata tehokkaat esitteiden tarkastus- ja hyväksymismenettelyt, jotka ovat liikkeeseenlaskijoiden, sijoittajien, markkinatoimijoiden sekä itse markkinoiden etujen mukaiset. Tässä direktiivissä ja sen täytäntöönpanotoimenpiteissä säädettyihin velvoitteisiin liittyvien tehtävien siirtoa olisi tarkasteltava uudelleen 31 artiklan mukaisesti viiden vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulosta, ja siirron olisi, lukuun ottamatta 14 artiklassa tarkoitettua hyväksytyjen esitteiden julkistamista Internetissä ja esitteen viranomaiselle toimittamista, päättyttävä kahdeksan vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulosta.
- (38) Valvonnan tehokkuus taataan myöntämällä toimivaltaisille viranomaisille yhtenäiset vähimmäisvaltuudet. Direktiivin 2001/34/EY mukainen tietojen toimittaminen markkinoille olisi varmistettava, ja toimivaltaisten viranomaisten olisi toteutettava sitä koskevien säännösten noudattamatta jättämisen edellyttämät toimet.
- (39) Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välinen yhteistyö on tarpeen niiden tehtävien hoitamiseksi.
- (40) Tässä direktiivissä vahvistettuja sääntöjä koskevat tekniset ohjeet ja täytäntöönpanotoimenpiteet voivat ajoittain olla tarpeen rahoitusmarkkinoilla tapahtuneen kehityksen huomioon ottamiseksi. Komissiolle olisi näin ollen annettava valtuudet täytäntöönpanotoimenpiteiden hyväksymiseen sillä edellytyksellä, ettei näillä toimenpiteillä muuteta tämän direktiivin keskeistä sisältöä ja että komissio toimii tässä direktiivissä säädettyjen periaatteiden mukaisesti kuultuaan Euroopan arvopaperikomitean perustamisesta tehdyllä komission päätöksellä 2001/528/EY ⁽¹⁾ perustettua Euroopan arvopaperikomiteaa.
- (41) Tämän direktiivin mukaisia täytäntöönpanovaltuuksia käytäessään komission olisi otettava huomioon:
- tarve varmistaa piensijoittajien sekä pienten ja keski suurten yritysten (pk-yritykset) luottamus rahoitusmarkkinoihin edistämällä laajalti avoimuutta rahoitusmarkkinoilla,
 - tarve tarjota sijoittajille runsas valikoima kilpailevia sijoitusmahdollisuuksia ja niiden kulloisiakin tarpeita vastaava tiedonantovelvollisuus ja suoja,
 - tarve varmistaa, että riippumattomat sääntelyviranomaiset valvovat sääntöjen noudattamista johdonmukaisella tavalla etenkin talousrikollisuuden torjunnassa,
 - tarve varmistaa laaja avoimuus sekä tiivis yhteistyö markkinoiden kaikkien markkinaosapuolten sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston välillä,

⁽¹⁾ EYVL L 191, 13.7.2001, s. 45.

- tarve kannustaa innovaatioita rahoitusmarkkinoilla, jotta saavutetaan dynaamiset ja tehokkaat markkinat,
 - tarve varmistaa rahoitusjärjestelmän vakaus rahoitusalan innovaatioiden tiiviillä ja toimiin johtavalla seurannalla,
 - pääomakustannusten vähentämisen sekä pääoman hankinnan helpottamisen merkitys,
 - tarve saada täytäntöönpanotoimenpiteistä markkinaosapuolille (myös pk-yrityksille sekä piensijoittajille) aiheutuvat kustannukset ja hyödyt tasapainoon pitkällä aikavälillä,
 - tarve edistää yhteisön rahoitusmarkkinoiden kansainvälistä kilpailukykyä ilman, että tällä vaikeutetaan tärkeää kansainvälisen yhteistyön laajentamista,
 - tarve luoda yhtäläiset toimintaolosuhteet kaikille markkinaosapuolille antamalla yhteisön lainsäädäntöä aina tarvittaessa,
 - tarve ottaa huomioon kansallisten rahoitusmarkkinoiden väliset erot, sikäli kuin ne eivät kohtuuttomasti heikennä yhtenäismarkkinoiden yhtenäisyyttä,
 - tarve varmistaa johdonmukaisuus tätä alaa koskevan muun yhteisön lainsäädännön kanssa, koska eriävät tiedot ja avoimuuden puute voivat vaarantaa markkinoiden toiminnan ja aiheuttaa haittaa etenkin kuluttajille ja piensijoittajille.
- (42) Euroopan parlamentille olisi annettava ehdotettujen täytäntöönpanotoimenpiteiden tarkastelua ja niitä koskevan lausunnon antamista varten kolmen kuukauden pituinen määräaika, joka lasketaan siitä, kun ehdotetut toimenpiteet on toimitettu sille ensimmäisen kerran. Tätä määräaikaa voidaan kuitenkin kiireellisissä ja asianmukaisesti perustelluissa tapauksissa lyhentää. Jos Euroopan parlamentti antaa päätöslauselman edellä mainitussa määräajassa, komission olisi tarkasteltava ehdotettuja toimenpiteitä uudelleen.
- (43) Jäsenvaltioiden olisi säädettävä tämän direktiivin nojalla annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja niiden olisi toteutettava tarpeelliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että näitä seuraamuksia sovelletaan. Näiden seuraamusten olisi oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia.
- (44) Olisi säädettävä, että jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten tämän direktiivin soveltamiseksi tekemiin päätöksiin on oikeus hakea muutosta tuomioistuimissa.
- (45) Suhteellisuusperiaatteen mukaisesti on tarpeen ja aiheellista vahvistaa sääntöjä, jotka koskevat liikkeeseenlaskijoiden oikeutta käyttää samaa esitettä kaikkialla yhteisössä, jotta saavutetaan yhtenäisten arvopaperimarkkinoiden toteuttamista koskeva perustavoite. Tämä direktiivi ei mene pitemmälle kuin tämän tavoitteen saavuttamiseksi on tarpeen perustamissopimuksen 5 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.
- (46) Komission arvioidessa tämän direktiivin soveltamista olisi keskityttävä erityisesti jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten suorittamaan esitteiden hyväksymismenettelyyn ja yleisemmin kotijäsenvaltioperiaatteen soveltamiseen sekä siihen, saattaako sen soveltaminen aiheuttaa sijoittajan suojaa ja markkinoiden tehokkuutta koskevia ongelmia. Komission olisi tarkasteltava myös 10 artiklan toimivuutta.
- (47) Tähän direktiiviin myöhemmin tehtävien muutosten suhteen olisi harkittava, millainen hyväksymismenettely olisi otettava käyttöön esitteitä koskevan yhteisön lainsäädännön yhdenmukaisen soveltamisen edistämiseksi, Euroopan arvopaperiyksikön mahdollinen perustaminen mukaan luettuna.
- (48) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut periaatteet.
- (49) Tämän direktiivin täytäntöönpanon edellyttämistä toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY⁽¹⁾ mukaisesti,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

YLEISET SÄÄNNÖKSET

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

1. Tämän direktiivin tarkoituksena on yhdenmukaistaa sellaisen esitteen laatimista, hyväksymistä ja levittämistä koskevat vaatimukset, joka on julkistava, kun arvopapereita tarjotaan yleisölle tai otetaan kaupankäynnin kohteeksi jäsenvaltiossa sijaitsevilla tai toimivilla säännellyillä markkinoilla.

2. Tätä direktiiviä ei sovelleta:

- a) osuuksiin, jotka on laskenut liikkeeseen muu kuin suljettu yhteissijoitusyhteisö;
- b) muihin kuin oman pääoman ehtoiisiin arvopapereihin, jotka on laskenut liikkeeseen jäsenvaltio tai sen alueellinen tai paikallinen julkisyhteisö tai kansainvälinen julkisyhteisö, jossa vähintään yksi jäsenvaltioista on jäsenenä, tai Euroopan keskuspankki taikka jäsenvaltion keskuspankki;
- c) osuuksiin jäsenvaltioiden keskuspankkien pääomasta;

⁽¹⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

- d) arvopapereihin, joille jäsenvaltio tai sen alueellinen tai paikallinen julkisyhteisö on antanut ehdottoman ja peruuttamattoman takauksen;
- e) arvopapereihin, jotka lakisääteinen tai voittoa tavoittelematon jäsenvaltion tunnustama yhteisö laskee liikkeeseen saadakseen varoja yleishyödyllisen tarkoituksensa toteuttamiseksi;
- f) muihin kuin oman pääoman ehtoihin arvopapereihin, joita luottolaitokset laskevat liikkeeseen jatkuvasti tai toistuvasti, jos ne
- i) eivät ole vakautettuja eivätkä muunnettavissa tai vaihdettavissa;
 - ii) eivät tuota oikeutta merkitä tai hankkia muuntotyypisiä arvopapereita eivätkä ole johdannaisiin kytkettyjä;
 - iii) ovat osoituksena takaisin maksettavien talletusten vastaanottamisesta;
 - iv) kuuluvat talletusten vakuusjärjestelmistä 30 päivänä toukokuuta 1994 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/19/EY⁽¹⁾ mukaiseen talletusten vakuusjärjestelmään;
- g) muihin kuin vaihdantakelpoisiin pääoman osuuksiin, joiden päätarkoituksena on tarjota niiden omistajalle asumisoikeus huoneistossa, muunlaisessa kiinteistössä tai niiden osassa ja joita ei voida myydä tästä oikeudesta luopumatta;
- h) arvopapereihin, jotka sisältyvät tarjoukseen, jonka yhteenlaskettu vasta-arvo on alle 2 500 000 euroa, kun se lasketaan 12 kuukauden jaksolta;
- i) "bostadsobligation" -nimisiin arvopapereihin, joita luottolaitokset, joiden päätarkoitus on myöntää kiinnitysluottoja, laskevat toistuvasti liikkeeseen Ruotsissa, edellyttäen, että
- i) liikkeeseen lasketut "bostadsobligation" -nimiset arvopaperit ovat samaa sarjaa;
 - ii) "bostadsobligation" -nimiset arvopaperit lasketaan liikkeeseen jatkuvasti tietyn liikkeeseenlaskuajan kuluessa;
 - iii) "bostadsobligation" -nimisten arvopapereiden ehtoja ei muuteta liikkeeseenlaskuajan kuluessa; ja
 - iv) kyseisten "bostadsobligation" -nimisten arvopapereiden liikkeeseenlaskun tuottamat määrät sijoitetaan liikkeeseenlaskijan yhtiöjärjestyksen mukaisesti varoihin, joilla voidaan riittävällä tavalla kattaa arvopapereista johtuva vastuu;
- j) muihin kuin oman pääoman ehtoihin arvopapereihin, joita luottolaitokset laskevat liikkeeseen jatkuvasti tai toistuvasti, kun tarjouksen yhteenlaskettu vasta-arvo on alle 50 000 000 euroa, kun se lasketaan 12 kuukauden jaksolta edellyttäen, että nämä arvopaperit:
- i) eivät ole vakautettuja eivätkä muunnettavissa tai vaihdettavissa;
 - ii) eivät tuota oikeutta merkitä tai hankkia muuntotyypisiä arvopapereita eivätkä ole johdannaisiin kytkettyjä.

3. Edellä 2 kohdan b, d, h, i ja j alakohdasta poiketen liikkeeseenlaskijalla, tarjoajalla tai osapuolella, joka hakee kaupankäynnin kohteeksi ottamista säännellyillä markkinoilla, on

oltava oikeus laatia tämän direktiivin mukainen esite, jos arvopapereita tarjotaan yleisölle tai otetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla.

2 artikla

Määritelmät

1. Tässä direktiivissä sovelletaan seuraavia määritelmiä:

- a) 'arvopapereilla' tarkoitetaan direktiivin 93/22/ETY 1 artiklan 4 kohdassa määriteltyjä arvopapereita lukuun ottamatta direktiivin 93/22/ETY 1 artiklan 5 kohdassa määriteltyjä rahamarkkinavälineitä, joiden laina-aika on alle 12 kuukautta. Tällaisiin välineisiin voidaan soveltaa kansallista lainsäädäntöä;
- b) 'oman pääoman ehtoisilla arvopapereilla' tarkoitetaan osakeita tai yritysten osakkeita vastaavia muita arvopapereita sekä kaikenlaisia näiden hankkimiseen oikeuttavia arvopapereita, joiden merkitys perustuu niiden muuntamiseen tai niiden antamien oikeuksien käyttämiseen, edellyttäen, että viimeksi mainitun tyyppiset arvopaperit on laskenut liikkeeseen kohde-etuutena olevien osakkeiden liikkeeseenlaskija tai yksikkö, joka kuuluu mainitun liikkeeseenlaskijan konserniin;
- c) 'muilla kuin oman pääoman ehtoisilla arvopapereilla' tarkoitetaan kaikkia arvopapereita, jotka eivät ole oman pääoman ehtoisia;
- d) 'arvopapereiden tarjoamisella yleisölle' tarkoitetaan missä tahansa muodossa ja minkä tahansa kanavan kautta henkilöille suunnattua viestintää, jossa tarjouksen ehdoista sekä tarjottavista arvopapereista annetaan riittävät tiedot, jotta sijoittaja voi tehdä päätöksen näiden arvopapereiden ostamisesta tai merkitsemisestä. Tätä määritelmää sovelletaan myös arvopapereiden sijoittamiseen rahoituksenvälittäjien kautta;
- e) 'kokeneilla sijoittajilla' tarkoitetaan:
 - i) oikeushenkilöitä, joilla on toimiluvan tai sääntelyn perusteella oikeus toimia rahoitusmarkkinoilla ja joihin kuuluvat luottolaitokset, sijoituspalveluyritykset, muut toimiluvan omaavat tai säännellyt rahoituslaitokset, vakuutusyhtiöt, yhteissijoitusyritykset ja niiden hallinnointiyhtiöt, eläkerahastot ja niiden hallinnointiyhtiöt, hyödykkeisiin sijoittajat ja yksiköt, joilla ei ole toimilupaa ja joita ei säännellä ja joiden liiketoiminnan ainoana tarkoituksena on arvopaperisijoittaminen;
 - ii) kansallisia ja alueellisia hallintoyksiköitä, keskuspankkeja sekä monikansallisia organisaatioita, kuten Kansainvälistä valuuttarahastoa, Euroopan keskuspankkia, Euroopan investointipankkia ja muita vastaavia kansainvälisiä organisaatioita;
 - iii) muita oikeushenkilöitä, jotka eivät täytä kahta f alakohdassa esitetystä kolmesta vaatimuksesta;

⁽¹⁾ EYVL L 135, 31.5.1994, s. 5.

- iv) tiettyjä luonnollisia henkilöitä: vastavuoroisuuden perusteella jäsenvaltio voi halutessaan sallia kokeneina sijoittajina pidettävän luonnollisia henkilöitä, joiden kotipaikka on jäsenvaltiossa ja jotka nimenomaisesti pyytävät, että heitä käsitellään kokeneina sijoittajina, jos he täyttävät vähintään kaksi 2 kohdassa esitetystä vaatimuksista;
- v) tiettyjä pk-yrityksiä: vastavuoroisuuden perusteella jäsenvaltio voi halutessaan sallia kokeneina sijoittajina pidettävän pieniä ja keskiuuria yrityksiä, joiden kotipaikka on jäsenvaltiossa ja jotka nimenomaisesti pyytävät, että niitä käsitellään kokeneina sijoittajina;
- f) 'pienellä tai keskiuuralla yrityksellä' tarkoitetaan yritystä, joka viimeksi laaditun vuositilinpäätöksensä tai konsolidoidun tilinpäätöksensä mukaan täyttää vähintään kaksi seuraavassa luetelluista kolmesta vaatimuksesta: sen palveluksessa olevien työntekijöiden keskimäärä tilivuonna oli alle 250, sen taseen loppusumma oli enintään 43 000 000 euroa ja sen nettomääräinen vuosiliikevaihto oli enintään 50 000 000 euroa;
- g) 'luottolaitoksella' tarkoitetaan luottolaitosten liiketoiminnan aloittamisesta ja harjoittamisesta 20 päivänä maaliskuuta 2000 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/12/EY⁽¹⁾ 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa määriteltyä yritystä;
- h) 'liikkeeseenlaskijalla' tarkoitetaan oikeushenkilöä, joka laskee tai aikoo laskea liikkeeseen arvopapereita;
- i) 'tarjouksen tekijällä' (tai 'tarjoajalla') tarkoitetaan oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, joka tarjoaa arvopapereita yleisölle;
- j) 'säännellyillä markkinoilla' tarkoitetaan direktiivin 93/22/ETY 1 artiklan 13 kohdassa määriteltyjä markkinoita;
- k) 'liikkeeseenlaskuohjelmalla' tarkoitetaan suunnitelmaa, joka antaa mahdollisuuden laskea jatkuvasti tai toistuvasti tietyllä ajanjaksolla liikkeeseen tyypiltään ja/tai lajiltaan samanlaisia muita kuin oman pääoman ehtoisia arvopapereita, kaiken tyyppiset warrantit mukaan lukien;
- l) 'jatkuvasti tai toistuvasti liikkeeseen laskettavilla arvopapereilla' tarkoitetaan arvopapereita, jotka ovat tyypiltään ja/tai lajiltaan samanlaisia ja joita lasketaan liikkeeseen jatkuvasti tai vähintään kaksi kertaa 12 kuukauden aikana;
- m) 'kotijäsenvaltiolla' tarkoitetaan:
- ii) niiden yhteisössä toimivien arvopapereiden liikkeeseenlaskijoiden osalta, joita ei ole mainittu ii alakohdassa, jäsenvaltiota, jossa liikkeeseenlaskijalla on kotipaikkansa;
 - ii) yksikkökohtaiselta nimellisarvoltaan vähintään 1 000 euron suuruisen muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden liikkeeseenlaskun osalta ja sellaisten muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden liikkeeseenlaskun osalta, jotka oikeuttavat hankkimaan arvopapereita tai saamaan käteissumman niiden muuntamisen tai niiden antamien oikeuksien käyttämisen seurauksena edellyttäen, että muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden liikkeeseenlaskija on muu kuin kohde-etuutena olevien arvopapereiden liikkeeseenlaskija tai yksikkö, joka kuuluu mainitun liikkeeseenlaskijan konserniin, jäsenvaltiota, jossa liikkeeseenlaskijalla on kotipaikkansa tai jossa arvopapereita on otettu tai aiotaan ottaa kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla tai jossa arvopapereita tarjotaan yleisölle, tapauksen mukaan liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan. Sama koskee muita kuin oman pääoman ehtoisia arvopapereita muussa valuutassa kuin euroissa sillä edellytyksellä, että niiden pienin nimellisarvo on lähes vastaava kuin 1 000 euroa;
- iii) niiden arvopapereiden, joita ei ole mainittu ii alakohdassa, liikkeeseenlaskijoiden osalta, joiden kotipaikka on kolmannessa maassa, jäsenvaltiota, jossa arvopapereita on tarkoitus tarjota yleisölle ensimmäistä kertaa tämän direktiivin voimaantulopäivän jälkeen tai jossa tehdään ensimmäinen säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi ottamista koskeva hakemus, tapauksen mukaan liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan, jollei liikkeeseenlaskijoiden, joiden kotipaikka on kolmannessa maassa, myöhemmin tekemästä valinnasta muuta johdu, tilanteessa, jossa jäsenvaltiota ei alun perin ole määritetty näiden liikkeeseenlaskijoiden valinnan mukaan;
- n) 'vastaanottavalla jäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, jossa tarjous yleisölle tehdään tai jossa kaupankäynnin kohteeksi ottamista haetaan, jos se on eri jäsenvaltio kuin kotijäsenvaltio;
- o) 'muulla kuin suljetulla yhteissijoitusyrityksellä' tarkoitetaan sijoitusrahastoja ja sijoitusyhtiöitä:
- i) joiden tarkoituksena on yleisöltä hankittujen varojen yhteinen sijoittaminen ja jotka toimivat riskin hajauttamisen periaatteella; ja
 - ii) joiden osuudet on haltijan vaatimuksesta ostettava takaisin tai lunastettava suoraan tai välillisesti näiden yritysten varoilla;
- p) 'yhteissijoitusyrityksen osuuksilla' tarkoitetaan yhteissijoitusyrityksen liikkeeseen laskemia arvopapereita, jotka ovat todisteena haltijan oikeudesta yrityksen varoihin;
- q) 'hyväksymisellä' tarkoitetaan sitä, että kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen toteaa suorittamansa tarkastuksen perusteella, että esite on kaikilta osin, myös tietojen johdonmukaisuuden ja ymmärrettävyyden osalta, riittävä;
- r) 'ohjelmaesitteellä' tarkoitetaan asiakirjaa, joka sisältää kaikki tarvittavat 5 ja 7 artiklassa, sekä jos kyse on täydennyksestä, 16 artiklassa yksilöidyt tiedot liikkeeseenlaskijasta ja yleisölle tarjottavista tai kaupankäynnin kohteeksi otettavista osakkeista sekä liikkeeseenlaskijan halutessa tarjouksen lopullisista ehdoista.
2. Edellä 1 kohdan e alakohdan iv alakohdan osalta sovelletaan seuraavia perusteita:
- a) sijoittaja on arvopaperimarkkinoilla toteuttanut kooltaan merkittäviä kauppia, joiden keskimäärä viimeksi kuluneiden neljän vuosineljänneksen aikana on ollut vähintään 10 kauppaa vuosineljännestä kohti;
 - b) sijoittajan arvopaperisalkun arvo on yli 0,5 miljoonaa euroa;

⁽¹⁾ EYVL L 126, 26.5.2000, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2000/28/EY (EYVL L 275, 27.10.2000, s. 37).

c) sijoittaja työskentelee tai on työskennellyt vähintään yhden vuoden ajan rahoitusallalla ammattimaisessa asemassa, jossa vaaditaan tietämystä arvopaperisijoittamisesta.

3. Edellä 1 kohdan e alakohdan iv ja v alakohdan osalta sovelletaan seuraavaa: Kunkin toimivaltaisen viranomaisen on varmistettava, että sillä on käytössään kokeneina sijoittajina pidettyjen luonnollisten henkilöiden ja pk-yritysten rekisteriä varten tarvittavat asianmukaiset järjestelmät, ja otettava tässä yhteydessä huomioon tarve varmistaa riittävä tietosuojat. Rekisterin on oltava kaikkien liikkeeseenlaskijoiden saatavilla. Luonnollisen henkilön ja pk-yrityksen, joka haluaa tulla luokitelluksi kokeneeksi sijoittajaksi, on rekisteröidyttävä, ja näin rekisteröitynyt sijoittaja voi halutessaan poistua rekisteristä.

4. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimia, jotka koskevat 1 kohdassa tarkoitettuja määritelmiä, mukaan lukien pk-yritysten määritelmässä käytettyjen lukujen mukauttaminen, ja ottaa tällöin huomioon yhteisön lainsäädännön ja suositukset sekä talouden kehityksen ja yksittäisten kokeneiden sijoittajien rekisteröintiin liittyvää tiedonantovelvollisuutta koskevat toimenpiteet.

3 artikla

Esitteen julkistamisvelvollisuus

1. Jäsenvaltiot eivät saa sallia, että yleisölle tarjotaan niiden alueella arvopapereita ennen kuin arvopapereista julkistetaan esite.

2. Esitteen julkaisemisvelvollisuus ei koske seuraaventyypisiä tarjouksia:

- a) arvopapereiden tarjoaminen yksinomaan kokeneille sijoittajille; ja/tai
- b) arvopapereiden tarjoaminen luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille, jotka eivät ole kokeneita sijoittajia ja joiden määrä on jäsenvaltiota kohti alle 100; ja/tai
- c) arvopapereiden tarjoaminen sijoittajille, jotka hankkivat niitä yhteensä vähintään 50 000 euron arvosta sijoittajaa kohti kunkin erillisen tarjouksen osalta; ja/tai
- d) sellaisten arvopapereiden tarjoaminen, joiden yksikkökohmainen nimellisarvo on vähintään 50 000 euroa; ja/tai
- e) sellaisten arvopapereiden tarjoaminen, joiden yhteenlaskettu vasta-arvo on alle 100 000 euroa, kun se lasketaan 12 kuukauden jaksolta.

Tapausta, jossa myydään edelleen arvopapereita, jotka ovat aiemmin olleet yhden tai useamman tässä kohdassa mainitun tarjouksen kohteena, pidetään kuitenkin aina erillisenä tarjouksena, ja ratkaistaessa, onko kyseinen edelleen myynti arvopapereiden tarjoamista yleisölle, käytetään 2 artiklan 1 kohdan d alakohdan määritelmää. Arvopapereiden sijoittaminen rahoitusväylittäjien kautta edellyttää esitteen julkistamista, jos lopullinen sijoitus ei täytä yhtäkään a–e alakohdan vaatimusta.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että arvopapereita voidaan ottaa kaupankäynnin kohteeksi niiden alueella sijaitsevilla tai toimivilla säännellyillä markkinoilla vain, jos arvopapereista julkistetaan esite.

4 artikla

Esitteen julkistamisvelvollisuudesta myönnettävät poikkeukset

1. Esitteen julkistamisvelvollisuutta ei sovelleta seuraavalaisten arvopapereiden tarjoamiseen yleisölle:

- a) osakkeet, jotka lasketaan liikkeeseen korvauksena jo liikkeeseen lasketuista samanlaisista osakkeista, jos tällaisten uusien osakkeiden liikkeeseenlasku ei merkitse osakepääoman korottamista;
- b) arvopaperit, jotka tarjotaan yritystoston yhteydessä vaihtotarjouksena, jos saatavilla on asiakirja, joka toimivaltaisen viranomaisen mukaan sisältää esitettä vastaavat tiedot ottaen huomioon yhteisön lainsäädännön vaatimukset;

c) arvopaperit, jotka tarjotaan, luovutetaan tai aiotaan luovuttaa sulautumisen yhteydessä, jos saatavilla on asiakirja, joka toimivaltaisen viranomaisen mukaan sisältää esitettä vastaavat tiedot ottaen huomioon yhteisön lainsäädännön vaatimukset;

d) osakkeet, jotka tarjotaan, luovutetaan tai aiotaan luovuttaa korvaukselta nykyisille osakkeenomistajille, ja osinkoihin, jotka maksetaan samanlaisina osakkeina kuin osingon tuotaneet osakkeet, jos julkistetaan asiakirja, joka sisältää osakkeiden lukumäärää ja ominaisuuksia koskevat tiedot sekä tarjouksen perustelut ja sitä koskevat tiedot;

e) arvopaperit, jotka työnantajayritys, jonka arvopapereita on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, tai siihen sidoksissa oleva yritys tarjoaa, luovuttaa tai aikoo luovuttaa nykyisille tai entisille johtajille tai työntekijöille, jos julkistetaan asiakirja, joka sisältää osakkeiden lukumäärää ja ominaisuuksia koskevat tiedot sekä tarjouksen perustelut ja sitä koskevat tiedot.

2. Esitteen julkistamisvelvollisuutta ei sovelleta seuraaventyypisten arvopapereiden ottamiseen kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla:

a) osakkeet, joiden määrä kahdentoista kuukauden jaksolla on alle 10 prosenttia samoilla säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi jo otetuista samanlaisista osakkeista;

b) osakkeet, jotka on laskettu liikkeeseen korvauksena sellaisista samanlaisista osakkeista, jotka on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi samoilla säännellyillä markkinoilla, jos tällaisten uusien osakkeiden liikkeeseenlasku ei merkitse osakepääoman korottamista;

c) arvopaperit, joita tarjotaan yritystoston yhteydessä vaihtotarjouksena, jos saatavilla on asiakirja, joka toimivaltaisen viranomaisen mukaan sisältää esitettä vastaavat tiedot ottaen huomioon yhteisön lainsäädännön vaatimukset;

- d) arvopaperit, jotka tarjotaan, luovutetaan tai aiotaan luovuttaa sulautumisen yhteydessä, jos saatavilla on asiakirja, joka toimivaltaisen viranomaisen mukaan sisältää esitettä vastaavat tiedot ottaen huomioon yhteisön lainsäädännön vaatimukset;
- e) osakkeet, jotka tarjotaan, luovutetaan tai aiotaan luovuttaa vastikkeetta nykyisille osakkeenomistajille, ja osinkoihin, jotka maksetaan samanlaisina osakkeina kuin osingon tuottaneet osakkeet, jos mainitut arvopaperit ovat samanlaisia kuin samoilla säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi jo otetut arvopaperit ja jos julkistetaan asiakirja, joka sisältää osakkeiden lukumäärää ja ominaisuuksia koskevat tiedot sekä tarjouksen perustelut ja sitä koskevat tiedot;
- f) arvopaperit, jotka työnantajayritys tai siihen sidoksissa oleva yritys tarjoaa, luovuttaa tai aikoo luovuttaa nykyisille tai entisille johtajille tai työntekijöille, jos mainitut arvopaperit ovat samanlaisia kuin samoilla säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi jo otetut arvopaperit ja jos julkistetaan asiakirja, joka sisältää osakkeiden lukumäärää ja ominaisuuksia koskevat tiedot sekä tarjouksen perustelut ja sitä koskevat tiedot;
- g) osakkeet, jotka ovat tulosta muiden arvopapereiden muuntamisesta tai vaihtamisesta tai muiden arvopapereiden tuottamien oikeuksien käyttämisestä, jos mainitut osakkeet ovat samanlaisia kuin samoilla säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi jo otetut arvopaperit;
- h) arvopaperit, jotka on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi toisilla säännellyillä markkinoilla, mikäli:
- i) nämä arvopaperit tai samanlaiset arvopaperit ovat olleet yli 18 kuukautta kaupankäynnin kohteena kyseisillä toisilla säännellyillä markkinoilla;
 - ii) niiden arvopapereiden osalta, jotka on otettu ensimmäisen kerran kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla tämän direktiivin voimaantulopäivän jälkeen, kaupankäynnin kohteeksi ottamiseen kyseisillä toisilla säännellyillä markkinoilla liittyi hyväksytty esite, joka oli asetettu yleisön saataville 14 artiklan mukaisesti;
 - iii) niiden arvopapereiden osalta, jotka on ensimmäisen kerran otettu listalle 30 päivän kesäkuuta 1983 jälkeen, listalleottoesite on hyväksytty direktiivissä 80/390/ETY tai direktiivissä 2001/34/EY esitettyjen vaatimusten mukaisesti, lukuun ottamatta tapauksia, joihin sovelletaan ii alakohtaa;
 - iv) kaupankäyntiä kyseisillä toisilla säännellyillä markkinoilla koskevat jatkuvat velvollisuudet on täytetty;
 - v) kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista tämän poikkeuksen nojalla hakeva osapuoli asettaa yleisön saataville tiivistelmän sen jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen hyväksymällä kielellä, jossa ne säännellyt markkinat ovat, joilla tapahtuvan kaupankäynnin kohteeksi ottamista haetaan;
 - vi) edellä v alakohdassa tarkoitettu tiivistelmä asetetaan 14 artiklan 2 kohdassa säädetyllä tavalla yleisön saataville siinä jäsenvaltiossa, jossa olevilla säännellyillä markkinoilla tapahtuvan kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakemus koskee; ja

vii) tiivistelmän sisältö on 5 artiklan 2 kohdan mukainen ja siitä käy lyhyesti ja yleiskielellä ilmi liikkeeseenlaskiaan, mahdolliseen takaajaan sekä arvopapereihin liittyvät olennaiset tiedot ja riskit. Lisäksi asiakirjassa on ilmoitettava, missä viimeisin esite on saatavana ja missä liikkeeseenlaskijan jatkuvan tiedonantovelvollisuuden nojalla julkaisemat taloudelliset tiedot ovat saatavilla.

3. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat tämän artiklan 1 kohdan b ja c alakohtaa ja 2 artiklan c ja d alakohtaa erityisesti vastaavuuden osalta.

II LUKU

ESITTEEN LAATIMINEN

5 artikla

Esite

1. Esitteen on sisällettävä kaikki tiedot, jotka liikkeeseenlaskijan sekä yleisölle tarjottujen tai säännellyillä markkinoilla tapahtuvan kaupankäynnin kohteeksi otettujen arvopapereiden erityispiirteet huomioon ottaen ovat tarpeellisia, jotta sijoittajat pystyvät muodostamaan perustellun arvion liikkeeseenlaskijan ja mahdollisen takaajan varoista ja vastuista, taloudellisesta asemasta, tuloksesta ja tulevaisuudennäkymistä sekä arvopapereiden tuottamista oikeuksista, sanotun kuitenkin rajoittamatta 8 artiklan 2 kohdan säännösten soveltamista. Nämä tiedot on esitettävä helposti analysoitavassa ja ymmärrettävässä muodossa.

2. Esitteen on sisällettävä tiedot liikkeeseenlaskijasta sekä arvopapereista, joita tarjotaan yleisölle tai jotka on tarkoitus ottaa kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla. Se on lisäksi sisällettävä tiivistelmä. Tiivistelmästä on käytävä lyhyesti ja yleiskielellä ilmi liikkeeseenlaskiaan, mahdolliseen takaajaan sekä arvopapereihin liittyvät olennaiset tiedot ja riskit, ja se on laadittava samalla kielellä kuin esite on alun perin laadittu. Tiivistelmän on lisäksi sisällettävä varoitus, jonka mukaan

- a) sitä on pidettävä esitteen johdantona; ja
- b) sijoittajan olisi perustettava sijoituspäätöksensä esitteeseen kokonaisuutena; ja
- c) jos tuomioistuimessa pannaan vireille esitteeseen sisältyviä tietoja koskeva kanne, kantajana toimiva sijoittaja voi jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön mukaan joutua ennen oikeudenkäynnin vireillepanoa vastaamaan esitteen käännöskustannuksista; ja
- d) siviilioikeudellista vastuuta sovelletaan henkilöihin, jotka ovat jättäneet tiivistelmän, sen käännös mukaan luettuna, ja pyytäneet sen ilmoittamista, mutta vain, jos tiivistelmä on harhaanjohtava, epätarkka tai epä johdonmukainen suhteessa esitteen muihin osiin.

Kun esite liittyy sellaisten muiden kuin oman pääoman ehtoisten, nimellisarvoltaan vähintään 50 000 euron suuruisen arvopapereiden kaupankäynnin kohteeksi ottamiseen säännellyillä markkinoilla, tiivistelmää ei tarvitse laatia, ellei jäsenvaltio 19 artiklan 4 kohdan mukaisesti sitä vaadi.

3. Liikkeeseenlaskija, tarjoaja tai säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakeva osapuoli voi laatia esitteen yhtenä tai useana erillisenä asiakirjana, jollei 4 kohdasta muuta johdu. Erillisinä asiakirjoina laaditussa esitteessä on vaaditut tiedot jaettava perusosaksi, arvopaperiliitteeksi ja tiivistelmäksi. Perusosan on sisällettävä tiedot liikkeeseenlaskijasta. Arvopaperiliitteen on sisällettävä tiedot arvopapereista, joita tarjotaan yleisölle tai jotka on tarkoitettu ottaa kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla.

4. Esite voi liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen halutessa koostua ohjelmaesitteestä, joka sisältää kaikki tarvittavat tiedot liikkeeseenlaskijasta ja yleisölle tarjottavista tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla otettavista osakkeista, seuraavien arvopapereiden osalta:

- a) osana liikkeeseenlaskuohjelmaa liikkeeseen lasketut muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, kaikenlaiset warrantit mukaan lukien;
- b) muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, joita luottolaitokset laskevat liikkeeseen jatkuvasti tai toistuvasti,
 - i) jos mainittujen arvopapereiden liikkeeseenlaskun tuottamat varat sijoitetaan kansallisen lainsäädännön nojalla varoihin, joilla voidaan riittävällä tavalla kattaa arvopapereista johtuva vastuu niiden juoksuaikana; ja
 - ii) jos asianomaisen luottolaitoksen joutuessa konkurssiin mainitut varat on ensisijaisesti tarkoitettu erääntyvän pääoman ja korkojen takaisinmaksuun, sanotun kuitenkaan rajoittamatta luottolaitosten tervehdyttämisestä ja likviditeetistä 4 päivänä huhtikuuta 2001 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2001/24/EY⁽¹⁾ säännösten soveltamista.

Ohjelmaesitteessä annettuja tietoja on tarvittaessa täydennettävä 16 artiklan mukaisesti toimittamalla ajantasaistetut tiedot liikkeeseenlaskijasta sekä yleisölle tarjottavista tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla otettavista arvopapereista.

Jos tarjouksen lopulliset ehdot eivät sisälly ohjelmaesitteeseen eivätkä sen täydennyksiin, ne on arvopapereita yleisölle tarjottaessa aina annettava sijoittajille ja toimitettava toimivaltaiselle viranomaiselle mahdollisimman pian, ja mikäli mahdollista, ennen arvopapereiden tarjoamisen aloittamista. Tässä tapauksessa sovelletaan aina 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännöksiä.

5. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat esitteen tai ohjelmaesitteen ja niiden täydennysten muotoa.

6 artikla

Esitteeseen liittyvä vastuu

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että esitteessä annetuista tiedoista ovat vastuussa tapauksen mukaan ainakin liikkeeseenlaskija tai sen hallinto-, johto- tai valvontaelimet, tarjoaja, kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakeva osapuoli tai takaaja. Vastuussa olevat henkilöt on yksilöitävä esitteessä selkeästi ilmoittamalla heidän nimensä ja asemansa tai oikeushenkilöiden kyseessä ollessa näiden nimet ja kotipaikat. Esitteeseen on sisällytettävä näiden henkilöiden antama vakuutus siitä, että esitteen sisältö vastaa heidän parhaan ymmärryksensä mukaan tosiasioita ja ettei esitteestä ei ole jätetty pois mitään, millä voisi todennäköisesti olla vaikutusta asiaan.

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että niiden kansallisia siviilioikeudellista vastuuta koskevia lakeja, asetuksia ja hallinnollisia määräyksiä sovelletaan esitteen sisältämistä tiedoista vastuussa oleviin henkilöihin.

Jäsenvaltioiden on kuitenkin varmistettava, ettei siviilioikeudellista vastuuta sovelleta kehenkään pelkästään tiivistelmän perusteella, sen käännös mukaan luettuna, ellei tiivistelmä ole harhaanjohtava, epätarkka tai epä johdonmukainen suhteessa esitteen muihin osiin.

7 artikla

Vähimmäistiedot

1. Komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen yksityiskohtaiset täytäntöönpanotoimenpiteet esitteeseen sisällytettäväksi vaadittavien tietojen osalta, samalla kun huolehditaan, ettei samoja tietoja esitetä useaan kertaan silloin, kun esite koostuu useasta erillisestä asiakirjasta. Ensimmäiset täytäntöönpanotoimenpiteet vahvistetaan 1 päivään heinäkuuta 2004 mennessä.

2. Eri esitemalleja laadittaessa otetaan huomioon etenkin seuraavat tekijät:

- a) erityyppiset tiedot, joita sijoittajat tarvitsevat oman pääoman ehtoisista ja muista kuin oman pääoman ehtoisista arvopapereista; on omaksuttava johdonmukainen lähestymistapa sellaisiin esitteisiin sisällytettävien tietojen osalta, jotka koskevat taloudellisilta ominaisuuksiltaan samankaltaisia arvopapereita, etenkin arvopaperistettuja johdannaisia;

⁽¹⁾ EYVL L 125, 5.5.2001, s. 15.

b) muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden yleisölle tarjoamisen ja kaupankäynnin kohteeksi ottamisen eri tyypit ja niihin liittyvät ominaispiirteet. Esitteeseen sisällytettäväksi vaadittavien tietojen on oltava kyseisten sijoittajien näkökulmasta tarkoituksenmukaisia, kun kyse on muista kuin oman pääoman ehtoista arvopapereista, joiden yksikkökohtainen nimellisarvo on vähintään 50 000 euroa;

c) osana liikkeeseenlaskuohjelmaa liikkeeseen laskettujen muiden kuin oman pääoman ehtoisten arvopapereiden, kaikenlaiset warrantit mukaan lukien, esitteen muoto ja siinä ilmoitettavat tiedot;

d) esitteen muoto ja siihen sisällytettäväksi vaadittavat tiedot silloin, kun on kyse muista kuin oman pääoman ehtoista arvopapereista, jotka eivät ole vakautettuja eivätkä muunneltavissa tai vaihdettavissa tai merkintä- tai hankintaoikeuden alaisia taikka johdannaisiin kytkettyjä ja joita laskevat jatkuvasti tai toistuvasti liikkeeseen yksiköt, joilla on toimiluvan tai sääntelyn perusteella oikeus toimia rahoitusmarkkinoilla Euroopan talousalueella;

e) liikkeeseenlaskijan ja erityisesti pk-yritysten toimialat ja koko. Näiden yritysten osalta tiedot suhteutetaan niiden kokoon ja tarvittaessa niiden lyhyempään toimintahistoriaan;

f) tarvittaessa liikkeeseenlaskijan julkinen luonne.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen täytäntöönpanotoimenpiteiden on perustuttava arvopaperimarkkinoita valvovien kansainvälisten organisaatioiden ja erityisesti arvopaperimarkkinoiden valvontaviranomaisten kansainvälisen yhteistyöjärjestön IOSCO:n (International Organisation of Securities Commissions) antamiin taloudellisia ja muita tietoja koskeviin standardeihin sekä tämän direktiivin ohjeellisiin liitteisiin.

8 artikla

Tietojen julkistamatta jättäminen

1. Jos yleisölle tarjottavien arvopapereiden lopullista tarjoushintaa ja määrää ei voida ilmoittaa esitteessä, jäsenvaltioiden on varmistettava,

a) että esitteessä ilmoitetaan ne perusteet ja/tai ehdot, joiden mukaisesti edellä mainitut tekijät määräytyvät, tai hinnan osalta enimmäishinta; tai

b) että arvopapereiden hankinta- tai merkintäpäättöksen voi peruuttaa vähintään kahden työpäivän kuluessa siitä, kun lopullinen tarjoushinta ja yleisölle tarjottavien arvopapereiden määrä on ilmoitettu.

Arvopapereiden lopullinen tarjoushinta ja määrä on ilmoitettava kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle ja se on julkistettava 14 artiklan 2 kohdassa säädettyjä järjestelyjä noudattaen.

2. Kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi antaa luvan olla julkistamatta esitteessä tietyt tässä direktiivissä säädetty tai 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa toimeenpanotoimenpiteissä tarkoitettut tiedot, jos se katsoo, että

a) näiden tietojen julkistaminen olisi yleisen edun vastaista; tai

b) näiden tietojen julkistaminen aiheuttaisi vakavaa haittaa liikkeeseenlaskijalle, edellyttäen kuitenkin, ettei julkistamatta jättäminen ole omiaan johtamaan yleisöä harhaan niiden tosiseikkojen ja olosuhteiden osalta, jotka ovat olennaisen tärkeitä perustellun arvion muodostamiseksi liikkeeseenlaskijasta, tarjoajasta tai mahdollisesta takaajasta sekä esitteessä tarkoitettujen arvopapereiden tuottamista oikeuksista; tai

c) näillä tiedoilla on vain vähäinen merkitys tietyn tarjouksen tai säännellyillä markkinoilla tapahtuvan kaupankäynnin kohteeksi ottamisen kannalta, eivätkä ne vaikuta liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai mahdollisen takaajan taloudellisen aseman ja tulevaisuudennäkymien arviointiin.

3. Jos tietyt 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen täytäntöönpanotoimenpiteiden mukaisesti esitteeseen sisällytettävät tiedot ovat poikkeuksellisesti epätarkoituksenmukaisia liikkeeseenlaskijan toimialan, sen oikeudellisen muodon tai esitteessä tarkoitettujen arvopapereiden kannalta, esitteeseen on sisällytettävä vaadittavia tietoja vastaavat tiedot, tämän kuitenkaan rajoittamatta sijoittajille annettavien tietojen riittävyyttä. Jos tällaisia vastaavia tietoja ei ole, tätä vaatimusta ei sovelleta.

4. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen 2 kohtaa koskevia täytäntöönpanotoimenpiteitä.

9 artikla

Esitteen, ohjelmaesitteen ja perusesitteen voimassaoloaika

1. Esite on voimassa kaksitoista kuukautta sen julkistamisesta, kun kyse on arvopapereiden tarjoamisesta yleisölle tai niiden ottamisesta kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, edellyttäen kuitenkin, että esitteeseen on liitetty kaikki 16 artiklassa vaaditut täydennykset.

2. Kun kyseessä on liikkeeseenlaskuohjelma, aikaisemmin toimitettu ohjelmaesite on voimassa enintään kaksitoista kuukautta.

3. Kun kyseessä ovat 5 artiklan 4 kohdan b alakohdassa tarkoitetut muut kuin oman pääoman ehtoiset arvopaperit, esite on voimassa niin kauan kuin kyseisiä arvopapereita laskeaan liikkeeseen jatkuvasti ja toistuvasti.

4. Edellä 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu perusesite, joka on toimitettu aikaisemmin, on voimassa enintään kaksitoista kuukautta sillä edellytyksellä, että se on saatettu ajan tasalle 10 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Perusesitteen, joka on tarvittaessa saatettu ajan tasalle 12 artiklan mukaisesti, ja siihen liitetyn arvopaperiliitteen sekä tiivistelmän katsotaan muodostavan voimassa olevan esitteen.

10 artikla

Tietojen antaminen

1. Liikkeeseenlaskijoiden, joiden arvopaperit on otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, on toimitettava vähintään kerran vuodessa asiakirja, joka sisältää kaikki niiden viimeisten 12 kuukauden aikana yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa ja kolmansissa maissa arvopapereiden, arvopapereiden liikkeeseenlaskijoiden ja arvopaperimarkkinoiden sääntelyä koskevassa yhteisön ja kansallisessa lainsäädännössä ja säännöissä asetettujen velvoitteiden mukaisesti yleisölle julkistamat tiedot, tai jossa viitataan näihin tietoihin. Liikkeeseenlaskijoiden on viitattava ainakin yhtiöoikeusdirektiivien, direktiivin 2001/34/EY ja kansainvälisten tilinpäätösstandardien soveltamisesta 19 päivänä heinäkuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1606/2002⁽¹⁾ mukaisesti vaadittaviin tietoihin.

2. Asiakirja on toimitettava kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tilinpäätöksen julkistamisen jälkeen. Jos asiakirjassa viitataan tietoihin, on ilmoitettava, mistä tiedot voidaan saada.

3. Edellä 1 kohdassa säädettyä vaatimusta ei sovelleta muiden kuin oman pääoman ehtoisten yksikkökohtaiselta nimellisarvoltaan vähintään 50 000 euron arvopapereiden liikkeeseenlaskijoihin.

⁽¹⁾ EYVL L 243, 11.9.2002, s. 1.

4. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio voi hyväksyä 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen 1 kohtaa koskevia täytäntöönpanotoimenpiteitä. Nämä toimenpiteet liittyvät ainoastaan 1 kohdassa mainittujen tietojen julkistamistapaan eikä niistä johdu uusia julkistamisvaatimuksia. Ensimmäiset täytäntöönpanotoimenpiteet vahvistetaan 1 päivään heinäkuuta 2004 mennessä.

11 artikla

Tietojen esittäminen viittauksina

1. Jäsenvaltioiden on annettava mahdollisuus siihen, että tietoja voidaan sisällyttää esitteeseen käyttämällä viittauksia yhteen tai useampaan jo julkistettuun tai samanaikaisesti julkistettavaan asiakirjaan, jotka kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt tai jotka on toimitettu sille tämän direktiivin ja erityisesti sen 10 artiklan tai direktiivin 2001/34/EY IV ja V osaston mukaisesti. Näiden tietojen on oltava uusimpia liikkeeseenlaskijan käytettävissä olevia. Tiivistelmä ei saa sisältää viittauksin esitettyjä tietoja.

2. Jos tiedot on esitetty viittauksina, on laadittava luettelo viittauksista, jotta sijoittajat voivat löytää yksittäiset tiedot helposti.

3. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat esitteessä viittauksin esitettäviä tietoja. Ensimmäiset täytäntöönpanosäännöt vahvistetaan 30 päivään kesäkuuta 2004 mennessä.

12 artikla

Erillisistä asiakirjoista koostuva esite

1. Liikkeeseenlaskijan, jonka perusesitteen toimivaltainen viranomainen on jo hyväksynyt, on arvopapereiden yleisölle tarjoamisen tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamisen yhteydessä laadittava vain arvopaperiliite ja tiivistelmä.

2. Arvopaperiliitteessä on tällöin annettava tiedot, jotka yleensä sisältyvät perusesitteeseen, jos viimeksi ajantasaistetun perusesitteen tai 16 artiklan mukaisen täydennyksen hyväksymisen jälkeen on tapahtunut olennainen muutos tai tilanne on äskettäin kehittynyt tavalla, joka saattaa vaikuttaa sijoittajien arviointiin. Arvopaperiliite ja tiivistelmä hyväksytään erikseen.

3. Jos liikkeeseenlaskija on toimittanut perusesitteen, jota ei vielä ole hyväksytty, kaikki asiakirjat, mukaan luettuna ajantasaistetut tiedot, edellyttävät hyväksyntää.

III LUKU

ESITTEEN HYVÄKSYMISTÄ JA JULKISTAMISTA KOSKEVAT JÄRJESTELYT

13 artikla

Esitteen hyväksyminen

1. Esitettä ei saa julkistaa ennen kuin kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt sen.

2. Tämän toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava liikkeeseenlaskijalle, tarjoajalle tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakevalle osapuolelle esitteen hyväksymistä koskevasta päätöksestään 10 työpäivän kuluessa esitteen luonnoksen jättämisestä.

Jos toimivaltainen viranomainen ei tee päätöstä esitteestä tässä kohdassa ja 3 kohdassa säädettyssä määräajassa, tämän ei katsota merkitsevän hakemuksen hyväksymistä.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettua määräaikaa pidennetään 20 työpäivään, jos yleisölle tehtävä tarjous käsittää sellaisen liikkeenlaskijan arvopapereita, jonka arvopapereita ei ole aiemmin otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ja joka ei vielä ole tarjonnut arvopapereita yleisölle.

4. Jos toimivaltainen viranomainen perustellusta syystä katsoo, että sille toimitetut asiakirjat ovat puutteelliset tai että niitä on täydennettävä lisätiedoin, 2 ja 3 kohdassa tarkoitetut määräajat alkavat kulua vasta siitä päivästä, jona liikkeenlaskija, tarjoaja tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakenut toimittaa tällaiset tiedot.

Jos asiakirjat ovat puutteelliset, toimivaltaisen viranomaisen olisi 2 kohdassa tarkoitettussa tapauksessa ilmoitettava siitä liikkeenlaskijalle 10 työpäivän kuluessa hakemuksen jättämisestä.

5. Kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi siirtää esitteen hyväksymisen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tämän suostumuksella. Lisäksi tästä siirrosta on ilmoitettava liikkeenlaskijalle, tarjoajalle tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakevalle osapuolelle kolmen työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen teki päätöksensä. Edellä 2 kohdassa tarkoitettua määräajan kulumisen alkaa tästä päivästä.

6. Tämä direktiivi ei vaikuta toimivaltaisen viranomaisen vastuuseen, josta säädetään edelleen yksinomaan kansallisessa lainsäädännössä.

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että niiden toimivaltaisen viranomaisen vastuuta koskevia kansallisia säännöksiä sovelletaan ainoastaan niiden yhden tai useamman toimivaltaisen viranomaisen antamiin esitteiden hyväksyntöihin.

7. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio voi hyväksyä 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat edellytyksiä, joiden mukaisesti määräaikoja voidaan mukauttaa.

14 artikla

Esitteen julkistaminen

1. Kun esite on hyväksytty, liikkeenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakevan osapuolen on toimitettava se kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle ja asetettava se yleisön saataville mahdollisimman nopeasti tai ainakin kohtuullisessa ajassa ennen kuin kyseisten arvopapereiden tarjoaminen yleisölle aloitetaan tai ne otetaan kaupankäynnin kohteeksi ja viimeistään tarjoamisen aloittamisen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamisen ajankohdaksi. Tarjottaessa ja haettaessa kaupankäynnin kohteeksi osakelajia, jota ei ole vielä otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, esitteen on lisäksi oltava saatavilla vähintään kuusi työpäivää ennen tarjouksen päättymistä.

2. Esite katsotaan annetuksi yleisön saataville, kun se on julkistettu

- a) joko yhdessä tai useammassa valtakunnallisessa tai laajalevikkisessä lehdessä, joka ilmestyy niissä jäsenvaltioissa, joissa tarjous tehdään tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista haetaan; tai
- b) painetussa muodossa, joka on annettava yleisön saataville vastikkeetta niiden markkinoiden toimipaikoissa, joilla arvopaperit otetaan kaupankäynnin kohteeksi, tai liikkeenlaskijan rekisteröidyssä toimipaikassa ja niiden rahoituksenvälittäjien toimipaikoissa, jotka sijoittavat tai myyvät arvopapereita, maksuasiamiehet mukaan luettuna; tai
- c) sähköisessä muodossa liikkeenlaskijan verkkosivustossa ja mahdollisten arvopapereita sijoittavien tai myyvien rahoituksenvälittäjien verkkosivustoissa, maksuasiamiehet mukaan luettuna; tai
- d) sähköisessä muodossa niiden säänneltyjen markkinoiden verkkosivustoilla, joilla kaupankäynnin kohteeksi ottamista haetaan; tai
- e) sähköisessä muodossa kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen verkkosivustossa, jos toimivaltainen viranomainen on päättänyt tällaisen palvelun tarjoamisesta.

Kotijäsenvaltio voi vaatia liikkeenlaskijoita, jotka julkistavat esitteensä a tai b alakohdan mukaisesti, julkistamaan esitteensä myös sähköisessä muodossa c alakohdan mukaisesti.

3. Kotijäsenvaltio voi lisäksi vaatia julkistamaan ilmoituksen siitä, miten esite on annettu yleisön saataville ja mistä sen voi saada.

4. Kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on 12 kuukauden ajan pidettävä verkkosivustossaan saatavilla valintansa mukaan joko kaikki 13 artiklan mukaisesti hyväksytyt esitteet tai vähintään luettelo mainitun artiklan mukaisesti hyväksytyistä esitteistä sekä mahdolliset hyperlinkit liikkeeseenlaskijoiden tai säänneltyjen markkinoiden verkkosivustoilla julkaistuihin esitteisiin.

5. Jos esite koostuu useasta asiakirjasta ja/tai jos se sisältää viittauksin esitettyjä tietoja, voidaan asiakirjat ja tiedot, jotka muodostavat esitteen, julkistaa ja levittää erikseen, jos kyseiset asiakirjat annetaan vastikkeetta yleisön saataville 2 kohdassa vahvistettuja järjestelyjä noudattaen. Kussakin asiakirjassa on ilmoitettava, missä muut koko esitteen muodostavat asiakirjat ovat saatavilla.

6. Julkistetun tai yleisön saataville asetetun esitteen ja/tai esitteen täydennysten tekstin ja muodon on aina oltava sama kuin kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen hyväksymässä alkuperäisessä versiossa.

7. Jos esite asetetaan saataville siten, että se julkistetaan sähköisessä muodossa, liikkeeseenlaskijan, tarjoajan, kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen tai arvopapereita sijoittavien tai myyvien rahoituksenvälittäjien on tästä huolimatta toimitettava sijoittajalle tämän pyynnöstä vastiketta paperiversio.

8. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen yhteisössä, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat 1, 2, 3 ja 4 kohtaa. Ensimmäiset täytäntöönpanotoimenpiteet vahvistetaan 1 päivään heinäkuuta 2004 mennessä.

15 artikla

Mainonta

1. Kaikessa mainonnassa, joka koskee joko arvopapereiden tarjoamista yleisölle tai niiden ottamista kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, on noudatettava 2—5 kohdassa säädettyjä periaatteita. Jäljempänä 2—4 kohtaa sovelletaan ainoastaan tapauksiin, joissa liikkeeseenlaskijaa, tarjoajaa tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevaa osapuolta koskee esitteen laatimisvelvoite.

2. Mainonnassa on mainittava, että esite on julkistettu tai aiotaan julkistaa, ja ilmoitettava, missä esite on sijoittajien saatavilla.

3. Mainonnan on oltava selvästi tunnistettavissa mainonnaksi. Mainokseen sisältyvät tiedot eivät saa olla epätarkkoja tai harhaanjohtavia. Tietojen on myös oltava johdonmukaisia suhteessa tietoihin, jotka esite sisältää, jos se jo on julkistettu, tai jotka esitteen on sisällettävä, jos esite julkaistaan myöhemmin.

4. Yleisölle tarjoamista tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista koskevien suullisesti tai kirjallisesti annettujen tietojen on oltava aina yhdenmukaiset esitteen tietojen kanssa, vaikkei tietoja annettaisi mainostarkoituksessa.

5. Jos esitettä ei vaadita tämän direktiivin nojalla, liikkeeseenlaskijan tai tarjoajan toimittamat ja kokeneille sijoittajille tai tietyille sijoittajaryhmille suunnatut olennaiset tiedot, myös sellaisissa tapaamisissa annetut tiedot, jotka liittyvät arvopapertarjouksiin, on saatettava tiedoksi kaikille kokeneille sijoittajille tai niille tietyille sijoittajaryhmille, joille tarjous on yksinomaan suunnattu. Jos on julkistettava esite, tiedot on sisällytettävä esitteeseen tai 16 artiklan 1 kohdan mukaiseen esitteen täydennykseen.

6. Kotijäsenvaltion toimivaltaisella viranomaisella on valtuudet valvoa, että mainonnassa, joka liittyy arvopapereiden tarjoamiseen yleisölle tai niiden ottamiseen kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, noudatetaan 2—5 kohdassa tarkoitettuja periaatteita.

7. Jotta voidaan ottaa huomioon tekniikan kehitys rahoitusmarkkinoilla ja varmistaa tämän direktiivin yhdenmukainen soveltaminen, komissio hyväksyy 24 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka koskevat sellaisten mainosten levittämistä, joissa tiedotetaan aikomuksesta tarjota arvopapereita yleisölle tai ottaa niitä kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, erityisesti silloin, kun mainonta tapahtuu ennen kuin esite on saatettu yleisön saataville tai ennen kuin merkintöjen vastaanottaminen on aloitettu, sekä täytäntöönpanotoimenpiteistä, jotka koskevat 4 kohtaa. Komissio vahvistaa ensimmäiset täytäntöönpanotoimenpiteet 1 päivään heinäkuuta 2004 mennessä.

16 artikla

Esitteen täydennys

1. Kaikki esitteen sisältämiin tietoihin liittyvät merkitykselliset uudet seikat, olennaiset asiavirheet tai epätarkkuudet, jotka voivat vaikuttaa arvopapereista muodostettavaan arvioon ja jotka ilmenevät tai havaitaan esitteen hyväksymisen jälkeen mutta ennen yleisölle tehdyn tarjouksen voimassaoloajan lopullista päättymistä tai, soveltuvin tapauksissa, säännellyillä markkinoilla tapahtuvan kaupankäynnin aloittamista, on mainittava esitteen täydennyksessä. Tämä täydennys on hyväksyttävä seitsemän työpäivän kuluessa samoin menettelyin kuin alkuperäinen esite ja julkistettava noudattamalla vähintään niitä järjestelyjä, joita on noudatettu alkuperäistä esitettä julkistettaessa. Tiivistelmää ja sen mahdollisia käännöksiä on myös tarpeen mukaan täydennettävä täydennykseen sisältyvien uusien tietojen huomioon ottamiseksi.

2. Sijoittajilla, jotka ovat jo päättäneet ostaa tai merkitä arvopapereita ennen täydennyksen julkistamista, on oltava oikeus peruuttaa päätöksensä vähintään kahden työpäivän kuluessa täydennyksen julkistamisesta.

IV LUKU

VALTIOIDEN RAJAT YLITTÄVÄ TARJOAMINEN JA KAUPANKÄYNNIN KOHTEEKSI OTTAMINEN

17 artikla

Esitteiden yhteisönlaajuinen hyväksyntä

1. Jos arvopapereita on tarkoitus tarjota yleisölle tai ottaa kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa tai muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, kotijäsenvaltion hyväksymä esite ja sen mahdolliset täydennykset ovat voimassa yleisölle tarjoamista tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista varten missä tahansa vastaanottavassa jäsenvaltiossa, jos kunkin vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle on annettu 18 artiklan mukainen ilmoitus, sanotun kuitenkin rajoittamatta 23 artiklan säännösten soveltamista. Vastaanottavien jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset eivät saa esitteiden osalta ryhtyä hyväksymis- tai hallintomenettelyihin.

2. Jos esitteen hyväksymisen jälkeen ilmenee 16 artiklassa tarkoitettuja merkityksellisiä uusia seikkoja, olennaisia asiavirheitä tai epätarkkuuksia, kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on vaadittava, 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti hyväksyttävän täydennyksen julkistamista. Vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen voi kiinnittää kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen huomion uusien tietojen tarpeeseen.

18 artikla

Ilmoittaminen

1. Kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on liikkeeseenlaskijan tai esitteen laatimisesta vastaavan henkilön pyynnöstä kolmen työpäivän kuluessa tämän pyynnön esittämisestä tai, jos esitteen luonnos on liitetty pyyntöön, yhden työpäivän kuluessa esitteen hyväksymisestä, annettava vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksymistodistus, joka osoittaa, että esite on laadittu tämän direktiivin mukaisesti, ja jäljennös mainitusta esitteestä. Tähän ilmoitukseen on tarvittaessa liitettävä liikkeeseenlaskijan tai esitteen laatimisesta vastaavan henkilön vastuulla tehdyn tiivistelmän käännös. Samaa menettelyä sovelletaan esitteen kaikkiin täydennyksiin.

2. Todistuksessa on oltava maininta 8 artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen säännösten soveltamisesta sekä perustelut niiden soveltamiselle.

V LUKU

KÄYTETTÄVÄ KIELI JA LIIKKEESEENLASKIJAT, JOIDEN KOTIPAikka ON KOLMANNESSA MAASSA

19 artikla

Käytettävä kieli

1. Jos arvopapereita tarjotaan yleisölle tai haetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla vain kotijäsenvaltiossa, esite on laadittava kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen hyväksymällä kielellä.

2. Jos arvopapereita tarjotaan yleisölle tai haetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa mutta ei kotijäsenvaltiossa, esite on laadittava liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan joko näiden jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten hyväksymällä kielellä tai kansainvälisellä rahoituslaskialalla yleisesti käytössä olevalla kielellä. Tällöin voi kunkin vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen vaatia ainoastaan tiivistelmän kääntämistä kyseisen jäsenvaltion yhdelle tai useammalle viralliselle kielelle.

Esite on kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen suorittamaa tarkastusta varten laadittava liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan joko tämän viranomaisen hyväksymällä kielellä tai kansainvälisellä rahoituslaskialalla yleisesti käytössä olevalla kielellä.

3. Jos arvopapereita tarjotaan yleisölle tai haetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa kotijäsenvaltion mukaan luettuna, esite on laadittava kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen hyväksymällä kielellä, minkä lisäksi se on asetettava saataville liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan joko kunkin vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten hyväksymällä kielellä tai kansainvälisellä rahoituslaskialalla yleisesti käytössä olevalla kielellä. Tällöin voi kunkin vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen vaatia ainoastaan 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tiivistelmän kääntämistä kyseisen jäsenvaltion yhdelle tai useammalle viralliselle kielelle.

4. Jos muita kuin oman pääoman ehtoisia arvopapereita, joiden yksikkökohtainen nimellisarvo on vähintään 50 000 euroa, haetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa, esite on laadittava liikkeeseenlaskijan, tarjoajan tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen valinnan mukaan joko sekä kotijäsenvaltion että vastaanottavien jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten hyväksymällä kielellä tai kansainvälisellä rahoituslaskialalla yleisesti käytössä olevalla kielellä. Jäsenvaltiot voivat kansallisessa lainsäädännössään vaatia, että tiivistelmä laaditaan niiden yhdellä tai useammalla virallisella kielellä.

20 artikla

Liikkeeseenlaskijat, joiden kotipaikka on kolmansissa maissa

1. Liikkeeseenlaskijoiden, joiden kotipaikka on kolmansessa maassa, kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen voi hyväksyä esitteen, joka on tarkoitettu arvopapereiden yleisölle tarjoamista tai niiden säännellyillä markkinoilla tapahtuvan kaupankäynnin kohteeksi ottamista varten ja joka on laadittu kolmannen maan lainsäädännön mukaisesti, jos

a) esite on laadittu arvopaperimarkkinoiden kansainvälisten sääntelyorganisaatioiden, mukaan lukien IOSCO, antamien kansainvälisten standardien mukaisesti; ja

b) tiedonantovaatimukset, myös taloudellisten tietojen osalta, vastaavat tässä direktiivissä esitettyjä vaatimuksia.

2. Kun liikkeeseenlaskija, jonka kotipaikka on kolmannessa maassa, tarjoaa arvopapereita yleisölle tai niitä otetaan kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, sovelletaan 17, 18 ja 19 artiklassa vahvistettuja vaatimuksia.

3. Tämän direktiivin yhdenmukaisen soveltamisen varmistamiseksi komissio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen hyväksyä täytäntöönpanotoimenpiteitä, joissa todetaan, että kolmas maa varmistaa kansallisella lainsäädännöllään tai kansainvälisten organisaatioiden antamiin standardeihin, myös IOSCO:n tiedonantostandardeihin, perustuvien menettelytavoin, että kyseisessä maassa laaditut esitteet vastaavat tämän direktiivin vaatimuksia.

VI LUKU

TOIMIVALTAISET VIRANOMAISET

21 artikla

Valtuudet

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä toimivaltainen keskushallintoviranomainen huolehtimaan tässä direktiivissä säädettyistä velvollisuuksista ja varmistamaan, että tämän direktiivin nojalla annettuja säännöksiä sovelletaan.

Jäsenvaltio voi kuitenkin nimetä muita hallintoviranomaisia soveltamaan III luvun säännöksiä, jos kansallisessa lainsäädännössä näin edellytetään.

Näiden toimivaltaisten viranomaisten on oltava täysin riippumattomia markkinatoimijoista.

Jos arvopapereita tarjotaan yleisölle tai niiden ottamista kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla haetaan muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, ainoastaan kunkin jäsenvaltion nimeämällä toimivaltaisella keskushallintoviranomaisella on oikeus hyväksyä esite.

2. Jäsenvaltiot voivat antaa yhden tai useamman toimivaltaisen viranomaisensa siirtää tehtäviään muille. Hyväksytyjen esitteiden 14 artiklassa mainittua Internetissä julkistamista ja esitteen viranomaisille toimittamista koskevien tehtävien siirtoa lukuun ottamatta kaikkia tässä direktiivissä ja sen täytäntöönpanotoimenpiteissä säädettyihin velvollisuuksiin liittyviä tehtävien siirtoja tarkastellaan uudelleen 31 artiklan mukaisesti viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2008, ja ne lakkaavat olemasta voimassa 31 päivänä joulukuuta 2011. Tehtävien siirto muille yksiköille kuin 1 kohdassa tarkoitetuille viranomaisille on tehtävä nimenomaisesti määrittäen suoritettavat tehtävät ja niiden suorittamisen edellytykset.

Näihin edellytyksiin on sisällytettävä lauseke, joka velvoittaa kyseisen yksikön toimimaan ja järjestäytymään siten, että vältetään eturistiriidat ja että siirrettyjen tehtävien suorittami-

sesta saatuja tietoja ei käytetä epälojaalisti tai kilpailun estämiseksi. Joka tapauksessa lopullinen vastuu tämän direktiivin ja kaikkien sen täytäntöönpanotoimenpiteiden noudattamisen valvonnasta ja esitteiden hyväksymisestä kuuluu 1 kohdan mukaisesti nimetylle yhdelle tai useammalle toimivaltaiselle viranomaiselle.

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle ja muiden jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille kaikista tehtävien siirtoa koskevista järjestelyistä, mukaan lukien täsmälliset ehdot, joilla tehtävien siirtoa säännellään.

3. Kullakin toimivaltaisella viranomaisella on oltava tehtäviensä hoitamiseksi tarvittavat valtuudet. Toimivaltaisella viranomaisella, joka on saanut esitteen hyväksymistä koskevan hakemuksen, on oltava valtuudet ainakin

- a) vaatia liikkeeseenlaskijoita, tarjouksen tekijöitä tai kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla ottamista hakevia osapuolia sisällyttämään esitteeseen täydentäviä tietoja, jos se on sijoittajansuojan vuoksi tarpeen;
- b) vaatia liikkeeseenlaskijoita, tarjouksen tekijöitä tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevia osapuolia ja niissä määräysvaltaa käyttäviä tai niiden määräysvallassa olevia henkilöitä toimittamaan tietoja ja asiakirjoja;
- c) vaatia liikkeeseenlaskijan, tarjouksen tekijän tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista hakevan osapuolen tilintarkastajia ja yritysjohtoa sekä rahoituksen välittäjiä, joiden toimeksianto käsittää yleisölle osoitetun tarjouksen tekemisen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista koskevan hakemuksen tekemisen, toimittamaan tietoja;
- d) lykätä yleisölle tarjoamista tai kaupankäynnin kohteeksi ottamista kerrallaan enintään 10 perättäisellä työpäivällä, jos voidaan perustellusti epäillä, että tämän direktiivin säännöksiä on rikottu;
- e) kieltää mainonta tai lykätä sitä enintään 10 perättäisellä työpäivällä kerrallaan, jos voidaan perustellusti epäillä, että tämän direktiivin säännöksiä on rikottu;
- f) kieltää yleisölle tarjoaminen, jos se toteaa, että tämän direktiivin säännöksiä on rikottu tai jos sillä on perusteltua aihetta epäillä, että niitä voidaan rikkoa;
- g) keskeyttää tai pyytää asianomaisia säänneltyjä markkinoita keskeyttämään kaupankäynti säännellyillä markkinoilla kerrallaan enintään perättäiseksi 10 työpäiväksi, jos voidaan perustellusti epäillä, että tämän direktiivin säännöksiä on rikottu;
- h) kieltää kaupankäynti säännellyillä markkinoilla, jos se toteaa, että tämän direktiivin säännöksiä on rikottu;
- i) saattaa yleiseen tietoon, ettei liikkeeseenlaskija ole noudattanut velvollisuuksiaan.

Toimivaltainen viranomainen voi pyytää oikeusviranomaisia päättämään d—h alakohdassa tarkoitettujen valtuuksien käyttämisestä, jos kansallisessa lainsäädännössä näin edellytetään.

4. Kun arvopapereita on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, on kullakin yhdellä tai useammalla toimivaltaisella viranomaisella myös oltava valtuudet:

- a) vaatia liikkeeseenlaskijaa toimittamaan kaikki olennaiset tiedot, jotka voivat vaikuttaa säännellyillä markkinoilla kaupankäynnin kohteeksi otettujen arvopapereiden arviointiin, jotta sijoittajansuoja tai markkinoiden häiriötön toiminta voidaan varmistaa;
- b) keskeyttää tai pyytää asianomaisia säänneltyjä markkinoita keskeyttämään arvopapereiden kauppa, jos toimivaltainen viranomainen katsoo liikkeeseenlaskijan tilanteen sellaiseksi, että kaupankäynti ei olisi sijoittajien etujen mukaista;
- c) varmistaa, että liikkeeseenlaskijat, joiden arvopaperit ovat kaupankäynnin kohteena säännellyillä markkinoilla, noudattavat direktiivin 2001/34/EY 102 ja 103 artiklassa säädettyjä velvollisuuksia, että sijoittajille annetaan vastaavat tiedot ja että liikkeeseenlaskija kohtelee samalla lailla kaikkia arvopapereiden haltijoita, jotka ovat samassa asemassa kaikissa niissä jäsenvaltioissa, joissa yleisölle osoitettu tarjous on tehty tai joissa arvopaperit on hyväksytty kaupankäynnin kohteeksi;
- d) tehdä tarkastuksia paikan päällä alueellaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti tämän direktiivin säännösten ja sen täytäntöönpanotoimenpiteiden noudattamisen varmistamiseksi. Kyseinen yksi tai useampi toimivaltainen viranomainen voi käyttää tätä valtuutta vetoamalla asianomaiseen oikeusviranomaiseen ja/tai toimimalla yhteistyössä muiden viranomaisten kanssa, jos kansallisessa lainsäädännössä näin edellytetään.

5. Edellä 1—4 kohta eivät estä jäsenvaltiota toteuttamasta erillisiä oikeudellisia ja hallinnollisia järjestelyjä merentakaisen Eurooppaan kuuluvien alueiden osalta, joiden ulkosuhteista kyseinen jäsenvaltio vastaa.

22 artikla

Salassapitovelvollisuus ja viranomaisten välinen yhteistyö

1. Salassapitovelvollisuus koskee kaikkia henkilöitä, jotka ovat tai ovat aiemmin olleet toimivaltaisen viranomaisen palveluksessa tai yksiköissä, joille toimivaltaiset viranomaiset ovat siirtäneet tehtäviä. Salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvaa tietoa ei saa luovuttaa muulle henkilölle eikä viranomaiselle, ellei laissa toisin säädetä.

2. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tehtävä tehtäviensä suorittamisen ja valtuuksiensa käyttämisen kannalta tarpeellista keskinäistä yhteistyötä. Toimivaltaisten viranomaisten on avustettava muiden jäsenvaltioiden toimivaltaisia viranomaisia. Niiden on vaihdettava tietoja ja tehtävä yhteistyötä varsinkin silloin, kun liikkeeseenlaskija on tekemisissä useiden jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten kanssa erilajisten arvopapereidensa vuoksi tai silloin, kun esitteen hyväksyminen on siirretty toisen jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen tehtäväksi 13 artiklan 5 kohdan nojalla. Niiden on myös tehtävä tiivistä yhteistyötä, kun ne vaativat eri jäsenvaltioissa kaupankäynnin kohteena olevien arvopapereiden kaupan keskeyttämistä tai kieltämistä, jotta varmistetaan eri

kauppapaikkojen tasapuoliset toimintaedellytykset ja sijoittajien suojele. Vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi tarvittaessa pyytää kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen apua asian tutkimisvaiheesta alkaen varsinkin silloin, kun on kyse uudentyyppisistä tai harvinaisista arvopapereista. Kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi pyytää vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta tietoja mistä tahansa merkityksellisiin markkinoihin liittyvistä asioista.

Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuulla säänneltyjen markkinoiden toimijoita tarvittaessa ja erityisesti silloin, kun ne tekevät päätöstä kaupankäynnin keskeyttämisestä tai pyytävät säänneltyjä markkinoita keskeyttämään tai kieltämään kaupankäynnin, sanotun kuitenkin rajoittamatta 21 artiklan soveltamista.

3. Edellä 1 kohta ei estä toimivaltaisia viranomaisia vaihtamasta luottamuksellisia tietoja. Näin vaihdettuja tietoja koskee salassapitovelvollisuus, jota sovelletaan tiedot vastaanottavien toimivaltaisten viranomaisten palveluksessa oleviin tai aiemmin olleisiin henkilöihin.

23 artikla

Suojatoimenpiteet

1. Jos vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen toteaa liikkeeseenlaskijan tai yleisölle tarjoamisesta vastaavan rahoituslaitoksen syyllistyneen sääntöjenvastaisuuteen tai rikkoneen velvoitteita, jotka aiheutuvat liikkeeseenlaskijalle arvopapereiden ottamisesta kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, sen on ilmoitettava asiasta kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos liikkeeseenlaskija tai yleisölle tarjoamisesta vastaava rahoituslaitos jatkaa kyseisten säännösten rikkomista kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen toteuttamista toimenpiteistä huolimatta tai sen vuoksi, että kyseiset toimenpiteet ovat osoittautuneet riittämättömiksi, vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on toteutettava kaikki asianmukaiset toimenpiteet sijoittajien suojaamiseksi sen jälkeen kun se on ilmoittanut asiasta kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle. Näistä toimenpiteistä on ilmoitettava komissiolle mahdollisimman pian.

VII LUKU

TÄYTÄNTÖÖNPANOTOIMENPITEET

24 artikla

Komiteamenettely

1. Komissiota avustaa päätöksellä 2001/528/EY perustettu Euroopan arvopaperikomitea, jäljempänä 'komitea'.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset ja edellyttäen, että tämän menettelyn mukaisesti hyväksytyillä täytäntöönpanotoimenpiteillä ei muuteta tämän direktiivin keskeistä sisältöä.

Päätöksen 1999/468/EY 5 artiklan 6 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kolmeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

4. Teknisten sääntöjen ja päätösten hyväksymistä 2 kohdassa tarkoitettun menettelyn mukaisesti koskevien tämän direktiivin säännösten soveltaminen on keskeytettävä neljän vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulosta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta jo hyväksytyjen täytäntöönpanotoimenpiteiden soveltamista. Euroopan parlamentti ja neuvosto voivat uudistaa kyseiset säännökset komission ehdotuksesta perustamissopimuksen 251 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti, ja niiden on tätä varten tarkasteltava niitä mainitun neljän vuoden kuluessa.

25 artikla

Seuraamukset

1. Jäsenvaltioiden on kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti varmistettava, tämän kuitenkaan rajoittamatta jäsenvaltioiden oikeutta ottaa käyttöön rikosoikeudellisia seuraamuksia tai siviilioikeudellista vastuuta koskevaa järjestelmää, että voidaan toteuttaa asianmukaiset hallinnolliset toimenpiteet tai hallinnolliset seuraamukset vastuullisia henkilöitä kohtaan, jos tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi annettuja säännöksiä ei ole noudatettu. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että nämä toimenpiteet ovat tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia.

2. Jäsenvaltioiden on säädettävä, että toimivaltainen viranomainen voi julkistaa jokaisen toimenpiteen tai seuraamuksen, jonka tämän direktiivin nojalla annettujen säännösten rikkominen on aiheuttanut, jollei julkistaminen vaaranna vakavasti rahoitusmarkkinoita tai aiheuta kohtuutonta vahinkoa asianomaisille osapuolille.

26 artikla

Muutoksenhakuoikeus

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin nojalla annettujen lakien, asetusten tai hallinnollisten määräysten mukaisesti tehtyihin päätöksiin voidaan hakea muutosta tuomioistuimessa.

VIII LUKU

SIIRTYMÄ- JA LOPPUSÄÄNNÖKSET

27 artikla

Muutokset

Muutetaan direktiivi 2001/34/EY tämän direktiivin 29 artiklassa säädetystä päivästä alkaen seuraavasti:

1. Kumotaan 3, 20—41, 98—101 ja 104 artikla sekä 108 artiklan 2 kohdan c alakohdan ii alakohta.
2. Kumotaan 107 artiklan 3 kohdan ensimmäinen alakohta.

3. Poistetaan 108 artiklan 2 kohdan a alakohdasta sanat "listalle ottamista ja" ja "varten, julkaiseman listalleottoesitteen laatimisen, valvonnan ja levittämisen edellytyksistä".

4. Kumotaan liite I.

28 artikla

Kumoaminen

Kumotaan direktiivi 89/298/ETY 29 artiklassa mainitusta päivästä lukien. Viittauksia kumottuun direktiiviin pidetään viittauksina tähän direktiiviin.

29 artikla

Saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

Jäsenvaltioiden on annettava tämän direktiiviin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 2005. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä. Näissä jäsenvaltioiden antamissa säännöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

30 artikla

Siirtymäsäännökset

1. Liikkeeseenlaskijoiden, joiden kotipaikka on kolmannessa maassa ja joiden arvopaperit on jo otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla, on valittava 2 artiklan 1 kohdan m alakohdan iii alakohdan mukainen kotijäsenvaltionsa ja ilmoitettava päätöksestään kyseisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle 31 päivään joulukuuta 2005 mennessä.

2. Poiketen siitä, mitä 3 artiklassa säädetään, ne jäsenvaltiot, jotka ovat käyttäneet direktiivin 89/298/ETY 5 artiklan a alakohdassa säädettyä poikkeusta, voivat edelleen sallia, että luottolaitokset tai luottolaitoksia vastaavat muut rahoituslaitokset, jotka eivät kuulu tämän direktiivin 1 artiklan 2 kohdan j alakohdan piiriin, tarjoavat jatkuvasti tai toistuvasti liikkeeseen laskettavia velkapapereita tai velkapapereita vastaavia arvopapereita niiden alueella viiden vuoden ajan tämän direktiivin voimaantulopäivästä.

3. Poiketen siitä, mitä 29 artiklassa säädetään, Saksan liittotasavallan on noudatettava 21 artiklan 1 kohtaa 31 päivään joulukuuta 2008 mennessä.

31 artikla

Uudelleentarkastelu

Komissio arvioi tämän direktiivin soveltamista viiden vuoden kuluttua sen voimaantulopäivästä ja antaa kertomuksen Euroopan parlamentille ja neuvostolle sekä liittää siihen tarvittaessa ehdotuksia direktiivin tarkistamiseksi.

*32 artikla***Voimaantulo**

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

*33 artikla***Osoitus**

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 4 päivänä marraskuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

LIITE I

ESITE

I Tiivistelmä

Tiivistelmässä on annettava muutamalla sivulla tärkeimmät esitteeseen sisältyvät tiedot. Sen on sisällettävä ainakin seuraavat seikat:

- A. hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenten ja ylimmän johdon, neuvonantajien ja tilintarkastajien nimet
- B. tarjousta koskevat tiedot ja aikataulu
- C. keskeiset taloudelliset tiedot; pääomarakenne ja velkaantuneisuus; syyt tarjouksen esittämiseen ja varojen käyttö; riskitekijät
- D. tiedot liikkeeseenlaskijasta:
 - tausta ja kehitys
 - liiketoiminnan kuvaus
- E. toiminnallinen ja taloudellinen asema sekä tulevaisuudennäkymät
 - tutkimus ja kehittäminen, patentit ja lisenssit jne.
 - kehitysnäkymät
- F. hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto sekä työntekijät
- G. pääosakkaat ja lähipiirin liiketoimet
- H. taloudelliset tiedot
 - konsolidoitu tilinpäätös ja muut taloudelliset tiedot
 - merkittävät muutokset
- I. tarjousta ja kaupankäyntiä koskevat tiedot
 - tarjous ja kaupankäynnin kohteeksi ottaminen
 - jakelusuunnitelma
 - markkinat
 - myyvät arvopapereiden haltijat
 - omistuksen laimentuminen (vain oman pääoman ehtoiset arvopaperit)
 - liikkeeseenlaskun kustannukset
- J. lisätiedot
 - osakepääoma
 - yhtiöjärjestys
 - nähtävillä olevat asiakirjat.

II Hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenten ja ylimmän johdon, neuvonantajien ja tilintarkastajien nimet

Tarkoituksena on ilmoittaa yhtiön edustajat ja muut henkilöt, jotka osallistuvat arvopapereiden tarjoamiseen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamiseen; nämä ovat henkilöt, jotka vastaavat esitteen laatimisesta direktiivin 5 artiklan vaatimusten mukaisesti ja ne, jotka ovat vastuussa tilinpäätösasiakirjojen tarkastamisesta.

III Tarjousta koskevat tiedot ja aikataulu

Tarkoituksena on antaa kaikkia tarjouksia koskevat keskeiset tiedot ja ilmoittaa tarjoukseen liittyvät keskeiset päivämäärät.

- A. Tarjoustiedot
- B. Menettely ja arvioitu aikataulu

IV Keskeiset tiedot

Tarkoituksena on esittää yhteenvedo keskeisistä tiedoista, jotka koskevat yrityksen taloudellista tilannetta, pääomarakennetta ja riskitekijöitä. Jos asiakirjaan sisältyviä tilinpäätöstietoja on oikaistu yrityksen konsernirakenteen tai tilinpäätöksen laadintaperiaatteiden olennaisten muutosten vuoksi, myös keskeiset taloudelliset tiedot on esitettävä oikaistuin.

- A. Keskeiset taloudelliset tiedot
- B. Pääomarakenne ja velkaantuneisuus
- C. Syyt tarjouksen esittämiseen ja varojen käyttö
- D. Riskitekijät

V Yritystä koskevat tiedot

Tarkoituksena on antaa tietoja yrityksen liiketoimista, sen tarjoamista tuotteista tai palveluista ja sen liiketoimintaan vaikuttavista tekijöistä. Pyrkimyksenä on myös antaa tietoja yrityksen omaisuuden, tuotantolaitosten ja laitteiden riittävyydestä ja asianmukaisuudesta sekä sen suunnitelmista kasvattaa tai supistaa kyseistä kapasiteettia tulevaisuudessa.

- A. Yrityksen tausta ja kehitys
- B. Liiketoiminnan kuvaus
- C. Organisaatiorakenne
- D. Omaisuus, tuotantolaitokset ja laitteet

VI Toiminnallinen ja taloudellinen asema sekä tulevaisuudennäkymät

Tarkoituksena on toimittaa johdon selvitys yrityksen taloudelliseen asemaan ja toiminnalliseen tulokseen vaikuttavista tekijöistä tilinpäätösasiakirjojen kattamalla jaksolla sekä johdon ennakoarvio sellaisista tekijöistä ja suuntauksista, joilla on todennäköisesti olennainen vaikutus yrityksen taloudelliseen asemaan ja tulokseen tulevina tilikautina.

- A. Toiminnallinen tulos
- B. Maksuvalmius ja pääomarakenne
- C. Tutkimus ja kehittäminen, patentit ja lisenssit jne.
- D. Kehitysnäkymät

VII Hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto sekä työntekijät

Tarkoituksena on antaa tietoja yrityksen hallituksen tai hallintoneuvoston jäsenistä ja ylimmästä johdosta, jotta sijoittajat voivat arvioida näiden henkilöiden kokemusta, pätevyyttä ja heille maksettujen palkkojen tasoa sekä heidän suhdettaan yritykseen.

- A. Hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto
- B. Palkkaus
- C. Hallintoneuvoston ja hallituksen toimintatapa
- D. Työntekijät
- E. Osakeomistus

VIII Pääosakkaat ja lähipiirin liiketoimet

Tarkoituksena on antaa tietoja pääosakkaista ja muista osapuolista, joilla on määräysvalta tai joilla voi olla vaikutusvaltaa yrityksessä. Tässä annetaan tietoja myös liiketoimista, joita yritys on tehnyt yritykseen sidoksissa olevien henkilöiden kanssa ja siitä, ovatko näiden liiketoimien ehdot yrityksen kannalta asianmukaisia.

- A. Pääosakkaat
- B. Lähipiirin liiketoimet
- C. Asiantuntijoiden ja neuvonantajien sidokset

IX Taloudelliset tiedot

Tarkoituksena on täsmentää, mitkä tilinpäätösasiakirjat esitteeseen on liitettävä ja mitkä kaudet niiden on katettava sekä kuinka vanhoja tilinpäätösasiakirjat ja muut taloudelliset tiedot voivat olla. Tilinpäätösasiakirjojen laatimisessa ja tarkastuksessa käytettäväksi hyväksytyt tilinpäätös- ja tilintarkastusperiaatteet määritellään kansainvälisten tilinpäätös- ja tilintarkastusstandardien mukaisesti.

- A. Konsolidoitu tilinpäätös ja muut taloudelliset tiedot
- B. Merkittävät muutokset

X Tarjousta ja kaupankäyntiä koskevat yksityiskohdat

Tarkoituksena on antaa tietoja arvopapereiden tarjoamisesta tai kaupankäynnin kohteeksi ottamisesta, arvopapereiden jakelusuunnitelma ja muita tähän liittyviä tietoja.

- A. Tarjous ja kaupankäynnin kohteeksi ottaminen
- B. Jakelusuunnitelma
- C. Markkinat
- D. Myyvät arvopapereiden haltijat
- E. Omistuksen laimentuminen (vain oman pääoman ehtoiset arvopaperit)
- F. Liikkeeseenlaskun kustannukset

XI Lisätiedot

Tarkoituksena on antaa lähinnä sellaisia yhtiöjärjestykseen perustuvia tietoja, joita ei ole annettu muualla esitteessä.

- A. Osakepääoma
 - B. Yhtiöjärjestys
 - C. Merkittävät sopimukset
 - D. Valuuttasääntely
 - E. Verotus
 - F. Osingot ja maksuasiamiehet
 - G. Asiantuntijalausunnot
 - H. Nähtävillä olevat asiakirjat
 - I. Tiedot tytäryhtiöistä
-

LIITE II

PERUSESITE

I Hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenten ja ylimmän johdon, neuvonantajien ja tilintarkastajien nimet

Tarkoituksena on ilmoittaa yhtiön edustajat ja muut henkilöt, jotka osallistuvat arvopapereiden tarjoamiseen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamiseen; nämä ovat henkilöt, jotka vastaavat esitteen laatimisesta ja ne, jotka ovat vastuussa tilinpäätösasiakirjojen tarkastamisesta.

II Liikkeeseenlaskijaa koskevat keskeiset tiedot

Tarkoituksena on esittää yhteenvedo yritystä koskevista keskeisistä tiedoista, pääomarakenteesta ja riskitekijöistä. Jos asiakirjaan sisältyvät tilinpäätösasiakirjat muotoillaan uudelleen yrityksen konsernirakenteesta tai tilinpäätöskäytännöissä tapahtuvien olennaisten muutosten perusteella, keskeiset taloudelliset tiedot on myös esitettävä uudelleen.

- A. Keskeiset taloudelliset tiedot
- B. Pääomarakenne ja velkaantuneisuus
- C. Riskitekijät

III Yritystä koskevat tiedot

Tarkoituksena on antaa tietoja yrityksen liiketoimista, sen tarjoamista tuotteista tai palveluista ja sen liiketoimintaan vaikuttavista tekijöistä. Pyrkimyksenä on myös antaa tietoja yrityksen omaisuuden, tuotantolaitosten ja laitteiden riittävyydestä ja asianmukaisuudesta sekä sen suunnitelmista kasvattaa tai supistaa kyseistä kapasiteettia tulevaisuudessa.

- A. Yrityksen tausta ja kehitys
- B. Liiketoiminnan kuvaus
- C. Organisaatiorakenne
- D. Omaisuus, tuotantolaitokset ja laitteet

IV Toiminnallinen ja taloudellinen asema sekä tulevaisuudennäkymät

Tarkoituksena on toimittaa johdon selvitys yrityksen taloudelliseen asemaan ja toiminnalliseen tulokseen vaikuttavista tekijöistä tilinpäätösasiakirjojen kattamalla jaksolla sekä johdon ennakoarvio sellaisista tekijöistä ja suuntauksista, joilla on todennäköisesti olennainen vaikutus yrityksen taloudelliseen asemaan ja tulokseen tulevina tilikautina.

- A. Toiminnallinen tulos
- B. Maksuvalmius ja pääomarakenne
- C. Tutkimus ja kehitys, patentit ja lisenssit jne.
- D. Kehitysnäkymät

V Hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto sekä työntekijät

Tarkoituksena on antaa tietoja yrityksen hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenistä ja ylimmästä johdosta, jotta sijoittajat voivat arvioida näiden henkilöiden kokemusta, pätevyyttä ja heille maksettujen palkkojen tasoa sekä heidän suhdettaan yritykseen.

- A. Hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto
- B. Palkkaus
- C. Hallintoneuvoston ja hallituksen toimintatapa
- D. Työntekijät
- E. Osakeomistus

VI Pääosakkaat ja lähipiirin liiketoimet

Tarkoituksena on antaa tietoja pääosakkaista ja muista osapuolista, joilla voi olla määräysvalta tai vaikutusvaltaa yrityksessä. Tässä annetaan tietoja myös liiketoimista, joita yritys on tehnyt yritykseen sidoksissa olevien henkilöiden kanssa ja siitä, ovatko näiden liiketoimien ehdot yrityksen kannalta asianmukaisia.

- A. Pääosakkaat
- B. Lähipiirin liiketoimet
- C. Asiantuntijoiden ja neuvonantajien sidokset

VII Taloudelliset tiedot

Tarkoituksena on täsmentää, mitkä tilinpäätösasiakirjat perusesitteeseen on liitettävä ja mitkä kaudet niiden on katettava sekä kuinka vanhoja tilinpäätösasiakirjat ja muut taloudelliset tiedot voivat olla. Tilinpäätösasiakirjojen laatimisessa ja tarkastuksessa käytettäväksi hyväksytty tilinpäätös- ja tilintarkastusperiaatteet määritellään kansainvälisten tilinpäätös- ja tilintarkastusstandardien mukaisesti.

- A. Konsolidoitu tilinpäätös ja muut taloudelliset tiedot
- B. Merkittävät muutokset

VIII Lisätiedot

Tarkoituksena on antaa lähinnä sellaisia yhtiöjärjestykseen perustuvia tietoja, joita ei ole annettu muulla esitteessä.

- A. Osakepääoma
 - B. Yhtiöjärjestys
 - C. Merkittävät sopimukset
 - D. Asiantuntijalausunnot
 - E. Nähtävillä olevat asiakirjat
 - F. Tiedot tytäryhtiöistä
-

LIITE III

ARVOPAPERILIITE

I Hallituksen ja hallituneuvoston jäsenten ja ylimmän johdon, neuvonantajien ja tilintarkastajien nimet

Tarkoituksena on ilmoittaa yhtiön edustajat ja muut henkilöt, jotka osallistuvat arvopapereiden tarjoamiseen tai kaupankäynnin kohteeksi ottamiseen; nämä ovat henkilöt, jotka vastaavat esitteen laatimisesta ja ne, jotka ovat vastuussa tilinpäätösasiakirjojen tarkastamisesta.

II Tarjousta koskevat tiedot ja aikataulu

Tarkoituksena on antaa kaikkia tarjouksia koskevat keskeiset tiedot ja ilmoittaa tarjoukseen liittyvät keskeiset päivämäärät.

- A. Tarjoustiedot
- B. Menettely ja arvioitu aikataulu

III Liikkeeseenlaskijaa koskevat keskeiset tiedot

Tarkoituksena on esittää yhteenvedo keskeisistä tiedoista, jotka koskevat yrityksen taloudellista tilannetta, pääomarakennetta ja riskitekijöitä. Jos asiakirjaan sisältyvät tilinpäätösasiakirjat muotoillaan uudelleen yrityksen konsernirakenteessa tai tilinpäätöskäytännöissä tapahtuvien olennaisten muutosten perusteella, keskeiset taloudelliset tiedot on myös esitettävä uudelleen.

- A. Pääomarakenne ja velkaantuneisuus
- B. Syyt tarjouksen esittämiseen ja varojen käyttö
- C. Riskitekijät

IV Asiantuntijoiden sidokset

Tarkoituksena on antaa tietoja yrityksen liiketoimista muutoin kuin vakituisesti palkattujen asiantuntijoiden tai neuvonantajien kanssa.

V Tarjousta ja kaupankäyntiä koskevat yksityiskohdat

Tarkoituksena on antaa tietoja arvopapereiden tarjoamisesta tai kaupankäynnin kohteeksi ottamisesta, arvopapereiden jakelusuunnitelma ja muita tähän liittyviä tietoja.

- A. Tarjous ja kaupankäynnin kohteeksi ottaminen
- B. Jakelusuunnitelma
- C. Markkinat
- D. Myyvät arvopapereiden haltijat
- E. Omistuksen laimentuminen (vain oman pääoman ehtoiset arvopaperit)
- F. Liikkeeseenlaskun kustannukset

VI Lisätiedot

Tarkoituksena on antaa lähinnä sellaisia yhtiöjärjestykseen perustuvia tietoja, joita ei ole annettu muualla esitteessä.

- A. Valuuttasäätely
 - B. Verotus
 - C. Osingot ja maksuasiamiehet
 - D. Asiantuntijalausunnot
 - E. Nähtävillä olevat asiakirjat
-

LIITE IV

TIIVISTELMÄ

Tiivistelmässä annetaan muutamalla sivulla tärkeimmät esitteeseen sisältyvät tiedot. Siinä on mainittava ainakin seuraavat seikat:

- hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenten ja ylimmän johdon, neuvonantajien ja tilintarkastajien nimet
 - tarjousta koskevat tiedot ja aikataulu
 - keskeiset taloudelliset tiedot; pääomarakenne ja velkaantuneisuus; syyt tarjouksen esittämiseen ja varojen käyttö; riskitekijät
 - tiedot liikkeeseenlaskijasta:
 - tausta ja kehitys
 - liiketoiminnan kuvaus
 - toiminnallinen ja taloudellinen asema sekä tulevaisuudennäkymät
 - tutkimus ja kehittäminen, patentit ja lisenssit jne.
 - kehitysnäkymät
 - hallituksen ja hallintoneuvoston jäsenet ja ylin johto sekä työntekijät
 - pääosakkaat ja lähipiirin liiketoimet
 - taloudelliset tiedot
 - konsolidoitu tilinpäätös ja muut taloudelliset tiedot
 - merkittävät muutokset
 - tarjousta ja kaupankäyntiä koskevat yksityiskohdat
 - tarjous ja kaupankäynnin kohteeksi ottaminen
 - jakelusuunnitelma
 - markkinat
 - myyvät arvopaperin haltijat
 - omistuksen laimentuminen (vain oman pääoman ehtoiset arvopaperit)
 - liikkeeseenlaskun kustannukset
 - lisätiedot
 - osakepääoma
 - yhtiöjärjestys
 - nähtävillä olevat asiakirjat.
-

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2003/98/EY,
annettu 17 päivänä marraskuuta 2003,
julkisen sektorin hallussa olevien tietojen uudelleenkäytöstä**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽⁴⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa määrätään sisämarkkinoiden toteuttamisesta ja järjestelmän perustamisesta kilpailun vääristymisen estämiseksi sisämarkkinoilla. Julkisen sektorin tiedon hyödyntämistä koskevien sääntöjen ja käytäntöjen yhdenmukaistaminen jäsenvaltioissa myötävaikuttaa näiden tavoitteiden saavuttamiseen.
- (2) Tieto- ja osaamisyhteiskunnan kehittyminen vaikuttaa kaikkien yhteisön kansalaisten elämään, sillä se antaa heille muun muassa mahdollisuuden uudistaa tapoja päästä tiedon lähteille ja hankkia tietoa.
- (3) Digitaalinen sisältö on tässä kehityksessä tärkeässä asemassa. Sisältötuotanto on viime vuosina luonut ja luo edelleen nopeassa tahdissa työpaikkoja. Useimmat uudet työpaikat syntyvät pienissä, aloittelevissa yrityksissä.
- (4) Julkinen sektori kerää, tuottaa, jäljentää ja jakelee suuria määriä eri aloja koskevaa tietoa, kuten yhteiskunnallista ja taloudellista tietoa, paikkatietoa, säätietoja, matkailutietoa, yritystietoa, patenttitietoa ja koulutukseen liittyvää tietoa.

(5) Yksi sisämarkkinoiden toteuttamisen tärkeimmistä tavoitteista on luoda edellytykset, joilla edistetään yhteisön laajuisten palvelujen kehittämistä. Julkisen sektorin tieto on tärkeä raaka-aine digitaalisissa sisältötuotteissa ja -palveluissa, ja siitä tulee yhä merkittävämpi sisällönlähde langattomien sisältöpalvelujen kehittyessä. Myös laaja rajat ylittävä maantieteellinen kattavuus on olennainen tekijä tässä yhteydessä. Laajentamalla mahdollisuuksia käyttää uudelleen julkisen sektorin tietoja olisi sallittava muun muassa, että eurooppalaiset yhtiöt voivat hyödyntää näiden tietojen antamia mahdollisuuksia ja myötävaikuttaa taloudelliseen kasvuun ja työpaikkojen luomiseen.

(6) Julkisen sektorin tietoresurssien hyödyntämistä koskevat säännöt ja käytännöt vaihtelevat huomattavasti jäsenvaltioiden välillä, mikä luo esteitä näiden keskeisten tietoresurssien taloudellisen potentiaalin hyödyntämiselle. Julkisen sektorin elinten perinteisesti noudattamat käytännöt julkisen sektorin tietojen hyödyntämisessä ovat kehittyneet monin eri tavoin. Tämä olisi otettava huomioon. Julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäyttöä koskevia kansallisia sääntöjä ja käytäntöjä olisi riittävästi yhdenmukaistettava silloin, kun erot kansallisissa säännöksissä ja käytännöissä tai niiden epäselvyys haittaavat sisämarkkinoiden toimintaa ja tietoyhteiskunnan kehitystä yhteisössä.

(7) Lisäksi ilman yhteisön tasoista riittävää yhdenmukaistamista joissain jäsenvaltioissa tekniikan haasteisiin vastauksiksi jo käynnistetyt kansalliset lainsäädäntötoimet voisivat johtaa vielä huomattavampiin eroihin. Tällaisten lainsäädännöllisten erojen ja epävarmuustekijöiden vaikutus kasvaa entisestään tietoyhteiskuntakehityksessä, joka on jo nyt suuresti lisännyt tiedon käyttöä rajojen yli.

(8) Julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäytön ehdoille tarvitaan yleiset puitteet, jotta voidaan varmistaa oikeudenmukaiset, oikeasuhteiset ja syrjimättömät ehdot tällaisen tiedon uudelleenkäytölle. Julkisen sektorin elimet keräävät, tuottavat, jäljentävät ja jakavat asiakirjoja täyttääkseen julkiset tehtävänsä. Tällaisten asiakirjojen käyttö muihin tarkoituksiin on uudelleenkäyttöä. Jäsenvaltiot voivat ylittää tässä direktiivissä asetetun vähimmäistason ja sallia täten laajemman uudelleenkäytön.

⁽¹⁾ EYVL C 227 E, 24.9.2002, s. 382.

⁽²⁾ EUVL C 85, 8.4.2003, s. 25.

⁽³⁾ EUVL C 73, 26.3.2003, s. 38.

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 12. helmikuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 26. toukokuuta 2003 (EUVL C 159 E, 8.7.2003, s. 1), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 25. syyskuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Neuvoston päätös, tehty 27. lokakuuta 2003.

- (9) Tähän direktiiviin ei sisälly velvoitetta sallia asiakirjojen uudelleenkäyttö. Päätös uudelleenkäytön sallimisesta tai kieltämisestä jää jäsenvaltion tai asianmukaisen julkisen sektorin elimen tehtäväksi. Tätä direktiiviä olisi sovellettava asiakirjoihin, jotka ovat saatavilla uudelleenkäyttöä varten, kun julkisen sektorin elimet antavat tietojen käytölupia taikka myyvät, jakelevat, vaihtavat tai julkaisevat tietoja. Ristikkäistukien välttämiseksi uudelleenkäyttöön olisi sisällyttävä organisaation sisäinen asiakirjojen jatkokäyttö sellaisessa toiminnassa, joka ei liity sen julkiseen tehtävään. Julkisen tehtävän ulkopuolelle jää tavallisesti sellaisten asiakirjojen toimittaminen, jotka on tuotettu ja kustannettu yksinomaan kaupalliselta pohjalta ja kilpailussa markkinoilla muiden kanssa. "Asiakirjan" määritelmän ei ole tarkoitus kattaa tietokone-ohjelmia. Direktiivi perustuu jäsenvaltioiden nykyisiin asiakirjojen saatavuutta koskeviin järjestelmiin, eikä sillä muuteta kansallisia sääntöjä asiakirjojen saannista. Direktiiviä ei sovelleta tapauksissa, joissa kansalaiset tai yritykset voivat saada asiakirjan käyttöönsä vain, jos he voivat osoittaa asianomaisten tiedon saantia koskevien sääntöjen nojalla, että asia koskee erityisesti niitä. Yhteisön tasolla Euroopan unionin perusoikeuskirjan 41 artiklassa, joka koskee oikeutta hyvään hallintoon, ja 42 artiklassa tunnustetaan, että kaikilla unionin kansalaisilla ja kaikilla luonnollisilla henkilöillä tai oikeushenkilöillä, joiden asuinpaikka tai sääntömääräinen kotipaikka on jossakin jäsenvaltiossa, on oikeus tutustua Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission asiakirjoihin. Julkisen sektorin elimiä olisi rohkaistava asettamaan kaikki hallussaan olevat asiakirjat uudelleenkäytettäviksi. Julkisen sektorin elinten olisi edistettävä ja kannustettava asiakirjojen uudelleenkäyttöä, mukaan lukien luonteeltaan lainsäädännölliset tai hallinnolliset viralliset tekstit, silloin kun julkisen sektorin elimellä on oikeus sallia niiden uudelleenkäyttö.
- (10) "Julkisen sektorin elimen" ja "julkisoikeudellisen laitoksen" määritelmät on otettu julkisia hankintoja koskevista direktiiveistä (92/50/ETY⁽¹⁾, 93/36/ETY⁽²⁾, 93/37/ETY⁽³⁾ ja 98/4/EY⁽⁴⁾). Julkiset yritykset eivät kuulu näiden määritelmien alaan.
- (11) Tässä direktiivissä säädetään yleisestä "asiakirjan" määritelmästä, joka on yhdenmukainen tietoyhteiskunnan kehityksen kanssa. Se kattaa kaikki julkisen sektorin elinten hallussa olevat toimenpiteiden, tosiseikkojen tai tietojen esitykset — ja kaikki tällaisten toimenpiteiden, tosiseikkojen tai tietojen koosteet — tallennusvälineestä riippumatta (paperilla tai sähköisessä muodossa tallennettuna tai äänenä, visuaalisessa muodossa tai audiovisuaalisena tallenteena). Julkisen sektorin elimen hallussa oleva asiakirja on asiakirja, jonka uudelleenkäytön julkisen sektorin elin voi sallia.
- (12) Uudelleenkäyttöpyyntöihin olisi vastattava kohtuullisessa ajassa ja noudatettava vastaavanlaisia vastausaikoja kuin asiakirjojen saatavuutta koskevien järjestelmien mukaisissa tiedonsaantipyynnöissä. Kohtuulliset vastausajat kaikkialla unionissa edistäisivät uusien koostettujen tietotuotteiden ja -palvelujen luomista yleiseurooppalaisella tasolla. Kun lupa uudelleenkäyttöön on myönnetty, julkisen sektorin elinten pitäisi saattaa asiakirjat saataville sellaisella aikavälillä, jonka puitteissa niiden koko taloudellista potentiaalia voidaan hyödyntää. Tämä on erityisen tärkeää tiedon ollessa sisällöltään dynaamista (esimerkiksi liikennetiedot), jolloin tiedon taloudellinen arvo riippuu sen välittömästä saatavuudesta ja säännöllisestä ajantasaistamisesta. Jos käytetään käyttöoikeussopimusta, asiakirjojen saaminen oikeaan aikaan voi sisältyä käyttöluvan ehtoihin.
- (13) Uudelleenkäyttömahdollisuuksia voidaan parantaa rajoittamalla tarvetta digitalisoida paperiasiakirjoja tai käsitellä digitaalisia tiedostoja keskenään yhteensopiviksi. Tämän vuoksi julkisen sektorin elinten olisi asetettava asiakirjat saataville kaikissa jo olemassa olevissa muodoissa tai kaikkina jo olemassa olevina kielitoisintoina, sähköisessä muodossa, mikäli tämä on mahdollista ja tarkoituksenmukaista. Julkisen sektorin elinten olisi suhtauduttava myönteisesti pyyntöihin saada ote olemassa olevasta asiakirjasta, jos tällainen pyyntö voidaan täyttää yksinkertaisin toimenpitein. Julkisen sektorin elimillä ei kuitenkaan pitäisi olla velvollisuutta toimittaa otetta asiakirjasta, jos siitä aiheutuu suhteetonta vaivaa. Uudelleenkäytön helpottamiseksi julkisen sektorin elinten pitäisi saattaa asiakirjansa saataville sellaisessa muodossa, joka mahdollisimman pitkälti ja soveltuvilta osin ei edellytä minkään tietyn tietokoneohjelman käyttöä. Silloin kun se on mahdollista, julkisen sektorin elinten pitäisi soveltuvilta osin ottaa huomioon vammaisten henkilöiden mahdollisuudet uudelleenkäyttää asiakirjoja.
- (14) Jos maksuja peritään, kokonaistulot eivät saisi ylittää asiakirjojen keräämisestä, tuottamisesta, jäljentämisestä ja jakelusta aiheutuvia kokonaiskustannuksia ja kohtuullista tuottoa, kun tarvittaessa otetaan asianmukaisesti huomioon kyseisen julkisen sektorin elimen itserahoitusta koskevat vaatimukset. Tuottaminen kattaa luomisen ja kokoamisen, ja jakelu voi kattaa myös käyttäjätuen. Aiheutuneet kustannukset ja kohtuullinen tuotto, jotka vastaavat sovellettavia kirjanpitoperiaatteita ja kyseisen julkisen sektorin elimen käyttämää kustannuslaskelmamenetelmää, muodostavat ylärajan tällaisille maksuille, koska kohtuuttomia maksuja ei pitäisi periä. Tässä direktiivissä säädetty kulujen yläraja ei vaikuta jäsenvaltioiden tai julkisen sektorin elinten oikeuteen periä alhaisempia maksuja tai olla kokonaan perimättä maksua, ja jäsenvaltioiden olisi rohkaistava julkisen sektorin elimiä asettamaan asiakirjoja saataville hintaan, joka ei ylitä asiakirjojen jäljentämisestä ja jakelusta aiheutuvia lisäkuluja.

⁽¹⁾ EYVL L 209, 24.7.1992, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2001/78/EY (EYVL L 285, 29.10.2001, s. 1).

⁽²⁾ EYVL L 199, 9.8.1993, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2001/78/EY.

⁽³⁾ EYVL L 199, 9.8.1993, s. 54, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2001/78/EY.

⁽⁴⁾ EYVL L 101, 1.4.1998, s. 1.

- (15) Julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäytön ehtojen selkeys ja yleinen saatavuus on yhteisön laajuisten tietomarkkinoiden kehityksen ehdoton edellytys. Näin ollen kaikki asiakirjojen uudelleenkäyttöön sovellettavat ehdot olisi saatettava mahdollisten uudelleenkäyttäjien tietoon. Jäsenvaltioiden olisi tuettava tarvittaessa verkkokäyttöisten hakemistojen luomista saatavilla olevista asiakirjoista uudelleenkäyttöpyyntöjen edistämiseksi ja helpottamiseksi. Asiakirjojen uudelleenkäyttöä koskevan pyynnön esittäjälle olisi tiedotettava tämän käytettävissä olevista oikeussuojakeinoista, jotka liittyvät tätä koskeviin päätöksiin tai käytäntöihin. Tämä on erityisen tärkeää pk-yritysten tapauksessa, koska ne eivät välttämättä ole selvillä siitä, miten muiden jäsenvaltioiden julkisen sektorin elinten kanssa menetellään, eivätkä myöskään vastaavista oikeussuojakeinoista.
- (16) Kaikkien julkisen sektorin hallussa olevien — ei ainoastaan poliittiseen vaan myös oikeudelliseen ja hallinnolliseen prosessiin liittyvien — yleisesti saatavien asiakirjojen julkaiseminen on keskeinen väline laajennettaessa oikeutta tiedonsaantiin, joka on yksi demokratian peruseriaatteista. Tätä tavoitetta sovelletaan laitoksiin kaikilla tasoilla eli paikallisesti, kansallisesti ja kansainvälisesti.
- (17) Joissakin tapauksissa asiakirjan uudelleenkäyttö tapahtuu ilman, että luvasta sovitaan. Toisissa tapauksissa annetaan lupa, jossa luvan saajalle asetetaan asiakirjan uudelleenkäyttöä koskevia ehtoja. Ne voivat koskea esimerkiksi vastuuta, asiakirjojen asianmukaista käyttöä, takuita siitä, että asiakirjaa ei muuteta, sekä lähteen mainitsemista. Jos julkisen sektorin elimet antavat lupia asiakirjojen uudelleenkäyttöä varten, lupien ehtojen olisi oltava tasapuolisia ja avoimia. Myös verkossa saatavilla olevat vakioemuotoiset luvat voivat olla tässä mielessä erittäin tärkeitä. Näin ollen jäsenvaltioiden on varmistettava vakioemuotoisten lupien saatavuus.
- (18) Jos asiasta vastaava viranomainen päättää, että tiettyjä asiakirjoja ei enää voi saada uudelleenkäyttöön, tai lopettaa kyseisten asiakirjojen päivittämisen, sen olisi julkistettava tällaiset päätökset ensi tilassa ja mahdollisuuksien mukaan sähköisessä muodossa.
- (19) Uudelleenkäytön ehdoilla ei saisi syrjiä toisiinsa verrattavissa olevia käyttäjäryhmiä. Tällä ei kuitenkaan saisi estää esimerkiksi julkisen sektorin elinten välistä maksutonta tiedonvaihtoa julkisia tehtäviä suoritettaessa, vaikka muilta osapuolilta peritään maksu samojen asiakirjojen uudelleenkäytöstä. Tällä ei pitäisi myöskään estää eriytetyn maksumenettelyn hyväksymistä kaupalliseen ja muuhun kuin kaupalliseen uudelleenkäyttöön.
- (20) Julkisen sektorin elinten pitäisi asiakirjojen uudelleenkäytön periaatteita laatiessaan noudattaa kilpailusääntöjä ja välttää mahdollisimman pitkälle yksinoikeusjärjestelyjen tekemistä yksityisen sektorin toimijoiden kanssa. Yleistä taloudellista etua koskevan palvelun tarjoamiseksi voi kuitenkin joskus olla tarpeen myöntää yksinoikeuksia julkisen sektorin asiakirjojen käyttöön. Näin voi olla esimerkiksi silloin, kun yksikään kaupallinen yritys ei suostu julkaisemaan kyseisiä tietoja ilman yksinoikeutta.
- (21) Tämä direktiivi olisi pantava täytäntöön ja sitä olisi sovellettava noudattaen kaikkia henkilötietojen suojaan liittyviä periaatteita yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY (¹) mukaisesti.
- (22) Tämä direktiivi ei vaikuta kolmansien tekijänoikeuksiin. Selvyyden vuoksi todetaan, että tässä yhteydessä tekijänoikeuksilla tarkoitetaan ainoastaan tekijänoikeutta ja sen lähioikeuksia (myös sui generis -suojamuotoja). Tätä direktiiviä ei sovelleta teollisoikeuksien alaisiin asiakirjoihin, joita ovat muun muassa patentit, rekisteröidyt mallit ja tavaramerkit. Tällä direktiivillä ei vaikuteta julkisen sektorin elinten omistamiin tekijänoikeuksiin eikä sillä rajoiteta näiden oikeuksien käyttöä tässä direktiivissä asetettujen rajojen ulkopuolella. Tässä direktiivissä asetettuja velvoitteita olisi sovellettava ainoastaan siinä laajuudessa kuin ne ovat kansainvälisten tekijänoikeussuojasopimusten määräysten mukaisia; näistä sopimuksista mainittakoon erityisesti Bernin yleissopimus kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta, jäljempänä 'Bernin yleissopimus', ja teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehty sopimus, jäljempänä 'TRIPS-sopimus'. Julkisen sektorin elinten olisi kuitenkin käytettävä tekijänoikeuksiaan uudelleenkäyttöä helpottavalla tavalla.
- (23) Välineet, jotka auttavat mahdollisia uudelleenkäyttäjiä löytämään uudelleenkäytettävissä olevia asiakirjoja ja uudelleenkäytön ehdot, voivat helpottaa huomattavasti julkisen sektorin asiakirjojen rajat ylittävää käyttöä. Siksi jäsenvaltioiden olisi varmistettava, että on toteutettu järjestelyjä, jotka auttavat uudelleenkäyttäjiä uudelleenkäytettävissä olevien asiakirjojen etsinnässä. Tällaisia järjestelyjä ovat esimerkiksi mahdollisuuksien mukaan Internetin välityksellä saatavilla olevat luettelot tärkeimpien asiakirjojen (asiakirjat, joita on käytetty tai joita todennäköisesti käytetään laajalti uudelleen) sisältövaroista ja hajautettuihin sisältövaraluetteloihin linkitetyt portaalisivustot.

(¹) EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

- (24) Tällä direktiivillä ei rajoiteta tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tiettyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa 22 päivänä toukokuuta 2001 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2001/29/EY⁽¹⁾ ja tietokantojen oikeudellisesta suojasta 11 päivänä maaliskuuta 1996 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 96/9/EY⁽²⁾ soveltamista. Siinä esitetään ehdot, joiden puitteissa julkisen sektorin elimet voivat käyttää tekijänoikeuksiaan tiedon sisämarkkinoilla salliessaan asiakirjojen uudelleenkäytön.
- (25) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa suunnitellun toiminnan tavoitteita, joita ovat yhteisön laajuisten, julkisen sektorin asiakirjoihin perustuvien tietotuotteiden ja -palvelujen luomisen helpottaminen, julkisen sektorin asiakirjojen käytön edistäminen rajojen yli yritysten lisäarvotietotuotteissa ja -palveluissa ja kilpailun vääristymien vähentäminen yhteisön markkinoilla, vaan ne voidaan toiminnan luontaisen yhteisön laajuuden ja vaikutusten takia saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Kyseisessä artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen. Tällä direktiivillä olisi saavutettava yhdenmukaistamisen vähimmäistaso, jotta vältettäisiin jäsenvaltioiden välisten erojen muodostuminen julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäytössä,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

YLEISET SÄÄNNÖKSET

1 artikla

Kohde ja soveltamisala

1. Tällä direktiivillä vahvistetaan vähimmäissäännöt jäsenvaltioiden julkisen sektorin elinten hallussa olevien asiakirjojen uudelleenkäytölle sekä käytännön keinot niiden uudelleenkäytön helpottamiseksi.
2. Tätä direktiiviä ei sovelleta:
 - a) asiakirjoihin, joiden toimittaminen ei kuulu kyseisen julkisen sektorin elimen julkiseen tehtävään, joka määritellään jäsenvaltion lainsäädännössä tai muilla sitovilla säännöillä taikka tällaisten sääntöjen puuttuessa kyseisen jäsenvaltion yleisen hallintokäytännön mukaisesti;
 - b) asiakirjoihin, joihin kohdistuu kolmansien tekijänoikeuksia;
 - c) asiakirjoihin, jotka eivät asiakirjojen saatavuutta koskevien jäsenvaltioiden järjestelmien perusteella ole saatavilla muun muassa seuraavista syistä:
 - kansallisen turvallisuuden (eli valtion turvallisuuden) suojaaminen, puolustus tai yleinen turvallisuus,

— tilastollinen tai kaupallinen luottamuksellisuus;

- d) asiakirjoihin, joita julkisen yleisradiotoiminnan harjoittajat, niiden tytäryhtiöt ja muut elimet ja näiden tytäryhtiöt tarvitsevat julkisesta yleisradiotoiminnasta muodostuvan tehtävänsä suorittamiseen;
- e) koulutus- ja tutkimuslaitosten, kuten koulujen, korkeakoulujen, arkistojen, kirjastojen ja tutkimuskeskusten, mukaan lukien tutkimustulosten siirtämistä varten perustettujen järjestöjen, asiakirjoihin;
- f) kulttuurilaitosten, kuten museoiden, kirjastojen, arkistojen, orkestereiden, oopperoiden, balettien ja teattereiden asiakirjoihin.

3. Tämä direktiivi perustuu jäsenvaltioiden nykyisiin asiakirjojen saatavuutta koskeviin järjestelmiin, eikä se vaikuta niihin. Direktiiviä ei sovelleta tapauksissa, joissa asiakirjat käyttöönsä saadakseen kansalaisten tai yritysten on tiedon saantia koskevien sääntöjen nojalla osoitettava, että asia koskee erityisesti niitä.

4. Tällä direktiivillä ei kajota eikä millään tavalla vaikuteta yhteisön ja kansallisen lainsäädännön säännösten mukaiseen yksilöiden suojelun tasoon henkilötietojen käsittelyssä eikä sillä muuteta direktiivissä 95/46/EY säädettyjä velvollisuuksia ja oikeuksia.

5. Tässä direktiivissä asetettuja velvollisuuksia sovelletaan ainoastaan siinä laajuudessa kuin ne ovat kansainvälisten tekijänoikeussuojasopimusten määräysten mukaisia; näistä sopimuksista mainittakoon erityisesti Bernin yleissopimus ja TRIPS-sopimus.

2 artikla

Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- 1) 'julkisen sektorin elimellä' valtion viranomaisia, alueviranomaisia ja paikallisviranomaisia, julkisoikeudellisia laitoksia sekä yhden tai useamman tällaisen viranomaisen tai yhden tai useamman tällaisen julkisoikeudellisen laitoksen muodostamia yhteenliittymiä;
- 2) 'julkisoikeudellisella laitoksella' elintä,
 - a) joka on nimenomaisesti perustettu vastaamaan yleisen edun mukaisiin tarpeisiin ja joka ei harjoita teollista tai kaupallista toimintaa; ja
 - b) joka on oikeushenkilö; ja
 - c) jonka toiminta on suurimmaksi osaksi valtion, alue- tai paikallisviranomaisten tai muiden julkisoikeudellisten laitosten rahoittamaa, taikka jonka johto on näiden laitosten valvonnan alainen, taikka jonka hallinto-, johto- tai valvontaelimen jäsenistä valtio, alue- tai paikallisviranomainen tai muu julkisoikeudellinen laitos nimittää enemmän kuin puolet;

⁽¹⁾ EYVL L 167, 22.6.2001, s. 10.

⁽²⁾ EYVL L 77, 27.3.1996, s. 20.

3) 'asiakirjalla'

a) mitä tahansa tallennetta tallennusvälineestä riippumatta (paperilla tai sähköisessä muodossa tallennettuna tai äänenä, visuaalisessa muodossa tai audiovisuaalisena tallenteena);

b) tällaisen tallenteen osaa;

4) 'uudelleenkäytöllä' sitä, että luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt käyttävät julkisen sektorin elinten hallussa olevia asiakirjoja kaupallisiin tai muihin kuin kaupallisiin tarkoituksiin, jotka poikkeavat alkuperäisestä julkisesta tehtävästä, jota varten asiakirjat tuotettiin. Uudelleenkäyttönä ei pidetä julkisen sektorin elinten välistä asiakirjavaihtoa, jos se tapahtuu pelkästään niiden julkisten tehtävien hoitamiseksi;

5) 'henkilötiedoilla' direktiivin 95/46/EY 2 artiklan a alakohdan määritelmän mukaisia tietoja.

3 artikla

Pääperiaate

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että julkisen sektorin elinten hallussa olevien asiakirjojen uudelleenkäytön ollessa sallittua asiakirjoja voidaan käyttää uudelleen kaupallisiin ja muihin kuin kaupallisiin tarkoituksiin III ja IV luvussa säädetyn ehdoin. Asiakirjojen on oltava mahdollisuuksien mukaan saatavissa sähköisessä muodossa.

II LUKU

UDELLEENKÄYTTÖÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

4 artikla

Uudelleenkäyttöpyyntöjen käsittelyä koskevat vaatimukset

1. Julkisen sektorin elinten on käsiteltävä uudelleenkäyttöä koskevat pyynnot, mahdollisuuksien mukaan ja tarkoituksenmukaisissa tapauksissa sähköisessä muodossa, ja asetettava asiakirjat pyynnön esittäjän saataville uudelleenkäyttöä varten, tai jos siihen tarvitaan lupa, viimeisteltävä hakijalle tehtävä käyttöoikeustarjous kohtuullisessa ajassa, joka vastaa aikaa, jossa tiedonsaantipyynnot käsitellään.

2. Jos määräaikoja tai muita sääntöjä asiakirjojen pikaisesta toimittamisesta ei ole asetettu, julkisen sektorin elinten on käsiteltävä pyyntö ja toimitettava asiakirjat pyynnön esittäjälle uudelleenkäyttöä varten, tai jos siihen tarvitaan lupa, viimeisteltävä hakijalle tehtävä käyttöoikeustarjous enintään 20 työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Tätä määräaikaa voidaan jatkaa 20 työpäivällä laajojen tai monimutkaisten pyyntöjen osalta. Tällaisissa tapauksissa pyynnön esittäjälle on ilmoitettava kolmen viikon kuluessa alkuperäisen pyynnön vastaanottamisesta, että sen käsittelyyn tarvitaan lisäaikaa.

3. Evätessään pyynnön julkisen sektorin elinten on ilmoitettava pyynnön esittäjälle epäämisen syyt, jotka perustuvat kyseisen jäsenvaltion asiakirjojen saatavuutta koskevan järjestelmän soveltuviin säännöksiin tai tämän direktiivin, erityisesti 1 artiklan 2 kohdan a, b ja c alakohdan tai 3 artiklan, nojalla hyväksyttyihin kansallisiin säännöksiin. Jos pyynnön epääminen perustuu 1 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, julkisen sektorin elimen on ilmoitettava tekijänoikeudet omistava luonnollinen tai oikeushenkilö, jos tämä on tiedossa, tai vaihtoehtoisesti käyttöluvan antaja, jolta julkisen sektorin elin on saanut kyseisen aineiston.

4. Kaikissa kielteisissä päätöksissä on ilmoitettava, miten pyynnön esittäjä voi halutessaan hakea muutosta päätökseen.

5. Edellä 1 artiklan 2 kohdan d, e ja f alakohdassa tarkoitettuja julkisen sektorin elimiä ei voida vaatia noudattamaan tämän artiklan vaatimuksia.

III LUKU

UDELLEENKÄYTÖN EHDOT

5 artikla

Saatavilla olevat muodot

1. Julkisen sektorin elinten on asetettava asiakirjansa saataville kaikissa jo olemassa olevissa muodoissa ja kaikkina jo olemassa olevina kielitoisintoina, mahdollisuuksien mukaan ja tarkoituksenmukaisissa tapauksissa sähköisessä muodossa. Julkisen sektorin elimillä ei ole velvollisuutta luoda asiakirjoja tai muuntaa niitä pyynnön täyttämiseksi eikä velvollisuutta toimittaa otteita asiakirjoista, jos pyyntöä ei voida täyttää yksinkertaisin toimenpitein ja siitä aiheutuu suhteetonta vaivaa.

2. Julkisen sektorin elimiä ei voida tämän direktiivin perusteella vaatia jatkamaan tietyn tyyppisten asiakirjojen tuottamista, jotta yksityisen tai julkisen sektorin organisaatio voisi käyttää niitä uudelleen.

6 artikla

Maksujen määräytymisperiaatteet

Jos maksuja peritään, asiakirjojen toimittamisesta ja uudelleenkäyttöoikeuksien luovuttamisesta saatavat kokonaistulot eivät saa ylittää niiden keräämisestä, tuottamisesta, jäljentämisestä ja jakelusta aiheutuvia kustannuksia ja investoinneille saatavaa kohtuullista tuottoa. Maksujen olisi oltava kustannuslähtöiset asianmukaisena tilikautena laskettuina ja kyseisiin julkisen sektorin elimiin sovellettavien kirjanpitoperiaatteiden mukaisesti lasketut.

7 artikla

Avoimuus

Kaikki julkisen sektorin elinten hallussa olevien asiakirjojen uudelleenkäyttöä koskevat ehdot ja vakiomaksut on vahvistettava etukäteen ja julkistettava, mahdollisuuksien mukaan ja tarkoituksenmukaisissa tapauksissa sähköisessä muodossa. Julkisen sektorin elimen on pyynnöstä ilmoitettava julkistetun maksun laskentaperusteet. Kyseisen julkisen sektorin elimen on myös ilmoitettava, mitkä seikat otetaan huomioon määritettäessä maksuja muissa kuin tavanomaisissa tapauksissa. Julkisen sektorin elinten on varmistettava, että asiakirjojen uudelleenkäyttöä koskevan pyynnön esittäjälle tiedotetaan tämän käytettävissä olevista oikeussuojakeinoista, jotka liittyvät tätä koskeviin päätöksiin tai käytäntöihin.

8 artikla

Luvat

1. Julkisen sektorin elimet voivat sallia asiakirjojen uudelleenkäytön ehdoilla, tai ne voivat asettaa asiaankuuluvia kysymyksiä koskevia ehtoja, tarvittaessa luvan avulla. Näillä ehdoilla ei saa turhaan rajoittaa asiakirjojen uudelleenkäytön mahdollisuuksia, eikä niitä saa käyttää kilpailun rajoittamiseen.

2. Jäsenvaltioissa, joissa käytetään lupia, jäsenvaltioiden on varmistettava, että sähköisessä muodossa on saatavilla yksittäisiä lupahakemuksia varten muunneltavissa olevia vakiomuotoisia lupia julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäyttöä varten ja että luvat voidaan käsitellä sähköisesti. Jäsenvaltioiden on kannustettava kaikkia julkisen sektorin elimiä käyttämään vakiomuotoisia lupia.

9 artikla

Käytännön järjestelyt

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että on toteutettu uudelleenkäytettävissä olevien asiakirjojen hakua helpottavia käytännön järjestelyjä, kuten mahdollisuuksien mukaan Internetin välityksellä saatavilla olevia luetteloja tärkeimpien asiakirjojen sisältö-varoista ja hajautettuihin sisältövaraluetteloihin linkitettyjä portaalisivustoja.

IV LUKU

SYRJIMÄTTÖMYYS JA HYVÄ KAUPPATAPA

10 artikla

Syrjimättömyys

1. Asiakirjojen uudelleenkäytön ehdot eivät saa olla syrjiviä toisiinsa verrattavissa olevien uudelleenkäyttölajien suhteen.

2. Jos julkisen sektorin elin käyttää uudelleen asiakirjoja julkisen tehtävänsä ulkopuolisessa kaupallisessa toiminnassa, siihen on sovellettava samoja ehtoja ja maksuja kuin muihinkin käyttäjiin.

11 artikla

Yksinoikeusjärjestelyjen kieltäminen

1. Asiakirjojen on oltava kaikkien mahdollisten markkinoilla toimijoiden uudelleenkäytettävissä, vaikka yksi tai useampi markkinoilla toimija jo tarjoaisi näihin asiakirjoihin perustuvia lisäarvotuotteita. Asiakirjoja hallussaan pitävien julkisen sektorin elinten ja kolmansien sopimukset tai muut järjestelyt eivät saa sisältää yksinoikeuksia.

2. Jos yksinoikeus on kuitenkin välttämätön yleistä etua koskevan palvelun tarjoamiseksi, tällaisen yksinoikeuden myöntämisperustetta on tarkasteltava uudelleen säännöllisesti vähintään kolmen vuoden välein. Tämän direktiivin voimaantulon jälkeen luotujen yksinoikeusjärjestelyjen on oltava avoimia ja julkisiksi saatettuja.

3. Olemassaolevat yksinoikeusjärjestelyt, jotka eivät kuulu 2 kohdan mukaisiin poikkeuksiin, on lopetettava sopimuksen päättyessä ja viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2008.

V LUKU

LOPPUSÄÄNNÖKSET

12 artikla

Täytäntöönpano

Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 1 päivänä kesäkuuta 2005. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Kyseisissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niitä virallisesti julkaistaessa niihin on liitettävä tällainen viittaus. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

13 artikla

Uudelleentarkastelu

1. Komissio tarkastelee tämän direktiivin täytäntöönpanoa uudelleen ennen 1 päivää kesäkuuta 2008 ja toimittaa tarkastelunsa tulokset sekä mahdolliset direktiivin muuttamista koskevat ehdotukset Euroopan parlamentille ja neuvostolle.

2. Uudelleentarkastelussa on kiinnitettävä erityistä huomiota tämän direktiivin soveltamisalaan ja vaikutuksiin, mukaan lukien julkisen sektorin asiakirjojen uudelleenkäytön kasvun määrä, sovellettavan maksuperusteperiaatteen vaikutukset ja luonteeltaan lainsäädännöllisten ja hallinnollisten virallisten tekstien uudelleenkäyttö, sekä uusiin mahdollisuuksiin edistää sisämarkkinoiden moitteetonta toimintaa ja eurooppalaisen sisältöteollisuuden kehitystä.

14 artikla

Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

15 artikla

Osoitus

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 17 päivänä marraskuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2003/105/EY,

annettu 16 päivänä joulukuuta 2003,

vaarallisista aineista aiheutuvien suuronnettomuusvaarojen torjunnasta annetun neuvoston direktiivin 96/82/EY muuttamisesta

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 175 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ovat kuulleet alueiden komiteaa,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽³⁾ ja ottavat huomioon sovittelukomitean 22 päivänä lokakuuta 2003 hyväksymän yhteisen tekstin,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Direktiivin 96/82/EY ⁽⁴⁾ tavoitteena on ehkäistä suuronnettomuuksia, joissa on mukana vaarallisia aineita, ja rajoittaa niiden ihmisiin ja ympäristöön kohdistuvia seurauksia, jotta korkea turvallisuuden taso voidaan taata kaikkialla yhteisössä yhdenmukaisella ja tehokkaalla tavalla.
- (2) Viime aikoina tapahtuneiden teollisuusunnettomuuksien sekä neuvoston pyynnöstä tehtyjen komission selvitysten perusteella, jotka koskevat syöpää aiheuttavia aineita ja ympäristölle vaarallisia aineita, direktiivin 96/82/EY soveltamisalaa olisi laajennettava.
- (3) Baia Maressa Romaniassa tammikuussa 2000 tapahtuneen onnettomuuden seurauksena Tonavan saastutanut syanidivuoto osoitti, että tietyillä kaivostoiminnan varastointi- ja prosessointitoiminnoilla, erityisesti kaivosjätteen käsittelylaitoksilla sekä niiden altailla ja padoilla, voi olla erittäin vakavia seurauksia. Komission tiedonannot turvallisesta kaivostoiminnasta ja kuudennessa ympäristöä koskevasta Euroopan yhteisön toimintaohjelmasta ovat siten tuoneet esille tarpeen laajentaa direktiivin 96/82/EY soveltamisalaa. Euroopan parlamentti on turvallista kaivostoimintaa koskevasta komission tiedonannosta 5 päivänä heinäkuuta 2001 antamassaan päätöslauselmassa ⁽⁵⁾ kannattanut direktiivin soveltamisalan laajentamista kattamaan kaivostoimintaan liittyvästä varastoinnista ja prosessoinnista aiheutuvat riskit.

(4) Ehdotus direktiiviksi kaivannaisteollisuuden jätehuollosta saattaa muodostaa asianmukaiset puitteet niitä jätehuoltolaitoksia koskeville toimenpiteille, jotka aiheuttavat onnettomuusriskin, mutta jotka eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

(5) Enschedessä Alankomaissa toukokuussa 2000 tapahtunut ilotuliteonnettomuus osoitti, että pyroteknisten ja räjähtävien aineiden varastointi ja valmistus on erittäin onnettomuusaltista. Tällaisten aineiden direktiivissä 96/82/EY olevaa määritelmää olisi siksi selkeytettävä ja yksinkertaistettava.

(6) Lannoitetehtaalla Toulousessa syyskuussa 2001 tapahtunut räjähdys on lisännyt tietoisuutta ammoniumnitraatin ja ammoniumnitraattipohjaisten lannoitteiden, erityisesti valmistusprosessin aikana hylätyn materiaalin tai valmistajalle palautetun materiaalin (vaatimukset täyttämätön eli niin sanottu "off-specs"-materiaali) varastoinnin onnettomuusalttiudesta. Sen vuoksi direktiiviin 96/82/EY tällä hetkellä sisältyviä ammoniumnitraatin ja ammoniumnitraattipohjaisten lannoitteiden luokkia olisi tarkistettava erityisesti "off-specs"-materiaalien mukaan ottamiseksi.

(7) Direktiiviä 96/82/EY ei olisi sovellettava loppukäyttäjien laitoksiin, joissa väliaikaisesti ennen siirtoa, jälleenkäsittelyä tai hävittämistä säilytetään sellaista ammoniumnitraattia tai ammoniumnitraattipohjaista lannoitetta, joka laitokseen tuotaessa täytti kyseisen direktiivin vaatimukset mutta on sen jälkeen laadultaan heikentynyt tai pilaantunut.

(8) Selvitykset, jotka komissio on tehnyt läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa, puoltavat syöpää aiheuttavien aineiden luettelon laajentamista, asianmukaisten soveltamisen vähimmäismäärien vahvistamista kyseisille aineille ja direktiivissä 96/82/EY ympäristölle vaarallisille aineille säädettyjen soveltamisen vähimmäismäärien huomattavaa pienentämistä.

(9) On osoittautunut tarpeelliseksi asettaa direktiivin 96/82/EY soveltamisalaan myöhemmin kuuluville tuotantolaitoksille määräajat, jotka koskevat ilmoitusten tekemistä, toimintaperiaatteiden vahvistamista suuronnettomuuksien ehkäisemiseksi sekä turvallisuusselvitysten ja pelastussuunnitelmien laatimista.

(10) Tuotantolaitosten henkilöstön kokemuksista ja tietämyksestä voi olla suurta apua pelastussuunnitelmien laadinnassa, ja tuotantolaitoksen koko henkilökunnalle ja henkilöille, joita asia saattaa koskea, olisi annettava asianmukaisesti tietoa turvatoimista.

⁽¹⁾ EYVL C 75 E, 26.3.2002, s. 357 ja EYVL C 20 E, 28.1.2003, s. 255.

⁽²⁾ EYVL C 149, 21.6.2002, s. 13.

⁽³⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 3. heinäkuuta 2002 (EUVL C 271 E, 12.11.2003, s. 315), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 20. helmikuuta 2003 (EUVL C 102 E, 29.4.2003, s. 1), ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 19. kesäkuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Euroopan parlamentin lainsäädäntöpäätöslauselma, annettu 19. marraskuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 1. joulukuuta 2003.

⁽⁴⁾ EYVL L 10, 14.1.1997, s. 13.

⁽⁵⁾ EYVL C 65 E, 14.3.2002, s. 382.

- (11) Yhteisön mekanismin perustamisesta tiiviimmän yhteistyön edistämiseksi pelastuspalvelualan avustustoimista 23 päivänä lokakuuta 2001 tehty neuvoston päätös 2001/792/EY, Euratom⁽¹⁾ on osoitus siitä, että on tarpeen edistää tiiviimpää yhteistyötä pelastuspalvelujen suorittamissa avustustoimissa.
- (12) Maankäytön suunnittelun helpottamiseksi on tarkoituksenmukaista laatia suuntaviivat, joissa määritellään tietokanta, jota käytetään arvioitaessa direktiivin 96/82/EY soveltamisalaan kuuluvien tuotantolaitosten ja mainitun direktiivin 12 artiklan 1 kohdassa kuvattujen alueiden yhteensopivuutta.
- (13) Jäsenvaltioiden olisi annettava komissiolle direktiivin 96/82/EY soveltamisalaan kuuluvia tuotantolaitoksia koskevat vähimmäistiedot.
- (14) Samalla on aiheellista selkiyttää tiettyjä direktiivin 96/82/EY kohtia.
- (15) Tässä direktiivissä säädetyistä toimenpiteistä on järjestetty julkinen kuulemismenettely, johon sidosryhmät ovat osallistuneet.
- (16) Tämän vuoksi direktiivi 96/82/EY olisi muutettava vastaavasti,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivi 96/82/EY seuraavasti:

1) Muutetaan 4 artikla seuraavasti:

a) Korvataan e ja f alakohta seuraavasti:

”e) mineraalien hyödyntämiseen (etsintään, louhintaan ja prosessointiin) maanalaisissa kaivoksissa, avolouhoksissa tai poranreikien kautta, lukuun ottamatta kemiallisia ja lämpöprosessitoimintoja ja sellaisiin toimintoihin liittyvää varastointia, joissa käytetään liitteessä I määriteltyjä vaarallisia aineita;

f) mineraalien, hiilivedyt mukaan lukien, offshore-etsintään tai -hyödyntämiseen;”

b) Lisätään alakohta seuraavasti:

”g) kaatopaikkoihin, lukuun ottamatta toimivia kaivosjätteen käsittelylaitoksia, sekä niiden altaita ja patoja, joissa esiintyy liitteessä I määriteltyjä vaarallisia aineita erityisesti kun niitä käytetään mineraalien kemiallisen ja lämpöprosessin yhteydessä.”

2) Muutetaan 6 artikla seuraavasti:

a) Lisätään 1 kohtaan luetelmakohta seuraavasti:

”— tämän direktiivin soveltamisalaan myöhemmin kuuluvista tuotantolaitoksista kolmen kuukauden kuluessa päivästä, jona tätä direktiiviä aletaan 2 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä alakohdassa säädetyn mukaisesti soveltaa asianomaiseen tuotantolaitokseen.”

b) Lisätään 4 kohtaan ensimmäisen luetelmakohdan jälkeen luetelmakohta seuraavasti:

”— tuotantolaitokseen tai laitokseen tehdään muutoksia, jotka saattavat vaikuttaa merkittävästi suuronnettomuusvaaroihin, tai”

3) Lisätään 7 artiklan kohta seuraavasti:

”1a. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu asiakirja on tämän direktiivin soveltamisalaan myöhemmin kuuluvien tuotantolaitosten osalta laadittava viipymättä, mutta joka tapauksessa kolmen kuukauden kuluessa päivästä, jona direktiiviä aletaan 2 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä alakohdassa säädetyn mukaisesti soveltaa asianomaiseen tuotantolaitokseen.”

4) Muutetaan 8 artiklan 2 kohdan b alakohta seuraavasti:

”b) veloitetaan tekemään yhteistyötä yleisölle tiedottamisessa sekä tietojen toimittamisessa ulkoisten pelastussuunnitelmien laatimisesta vastaavalle toimivaltaiselle viranomaiselle.”

5) Muutetaan 9 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 2 kohdan ensimmäinen alakohta seuraavasti:

”2. Turvallisuusselvityksessä on oltava vähintään liitteessä II luetellut tiedot. Siinä on mainittava selvityksen laatimiseen osallistuneet asianomaiset tahot. Siinä on myös oltava ajan tasalla oleva luettelo tuotantolaitoksessa olevista vaarallisista aineista.”

b) Lisätään 3 kohdan kolmannen ja neljännen luetelmakohdan väliin luetelmakohta seuraavasti:

”— tämän direktiivin soveltamisalaan myöhemmin kuuluvista tuotantolaitoksista viipymättä, mutta joka tapauksessa vuoden kuluessa päivästä, jona direktiiviä aletaan 2 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä virkkeessä säädetyn mukaisesti soveltaa asianomaiseen tuotantolaitokseen,”

c) Muutetaan 4 kohdassa oleva viittaus 2, 3 ja 4 luetelmakohtaan viittaukseksi toiseen, kolmanteen, neljanteen ja viidenteen luetelmakohtaan.

d) Lisätään 9 artiklan 6 kohtaan d alakohta seuraavasti:

”d) Komissiota pyydetään tarkastelemaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2006 tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa olemassa olevia turvallisuusselvitysten laadintaohjeita.”

6) Muutetaan 11 artikla seuraavasti:

a) Lisätään 1 kohdan a ja b alakohtaan luetelmakohta seuraavasti:

”— tämän direktiivin soveltamisalaan myöhemmin kuuluville tuotantolaitoksille viipymättä, mutta joka tapauksessa vuoden kuluessa päivästä, jona direktiiviä aletaan 2 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä virkkeessä säädetyn mukaisesti soveltaa asianomaiseen tuotantolaitokseen.”

⁽¹⁾ EYVL L 297, 15.11.2001, s. 7.

b) Korvataan 3 kohta seuraavasti:

"3. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että tässä direktiivissä tarkoitettut sisäiset pelastussuunnitelmat laaditaan siten, että kuullaan tuotantolaitoksessa työskentelevää henkilökuntaa, mukaan lukien asianomaiset pitkäaikaiset alihankkijat, ja että yleisöä kuullaan ulkoisia pelastussuunnitelmia tehtäessä ja niitä ajantasaistettaessa, tämän kuitenkin rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten velvoitteita."

c) Lisätään kohta seuraavasti:

"4a. Ulkoisten pelastussuunnitelmien osalta jäsenvaltioiden olisi otettava huomioon tarve edistää tiiviimpää yhteistyötä pelastuspalvelujen suorittamissa avustustoimissa vakavissa hätätilanteissa."

7) Muutetaan 12 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

"Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että niiden maankäytön suunnittelussa tai muissa asiaan kuuluvissa toimintaperiaatteissa sekä näiden toimintaperiaatteiden täytäntöönpanemiseksi käytettävissä menettelytavoissa otetaan huomioon tarve pitää pitkällä aikavälillä yllä riittävä etäisyys tässä direktiivissä tarkoitettujen tuotantolaitosten sekä asuinalueiden, yleisessä käytössä olevien rakennusten ja alueiden, mahdollisuuksien mukaan pääliikenneväylien, sekä virkistysalueiden ja luonnon kannalta erityisen tärkeiden tai erityisen herkkien alueiden välillä ja että olemassa olevien tuotantolaitosten osalta otetaan huomioon 5 artiklan mukaiset tekniset lisätoimenpiteet, jotta henkilöihin kohdistuvia vaaroja ei lisättäisi."

b) Lisätään kohta seuraavasti:

"1a. Komissiota kehoitetaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2006 laatimaan tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ohjeet, joissa määritellään tekninen tietokanta, johon sisältyy riskitietoa ja riskien kuvauksia ja jota käytetään arvioitaessa tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvien tuotantolaitosten ja 1 kohdassa kuvattujen alueiden yhteensopivuutta. Tämän tietokannan määrittelyssä on otettava mahdollisimman hyvin huomioon toimivaltaisten viranomaisten suorittamat arvioinnit, toiminnanharjoittajilta saadut tiedot ja kaikki muut tarpeelliset tiedot kuten kehityksen sosiaalis-taloudelliset edut ja pelastussuunnitelmien lieventävät vaikutukset."

8) Muutetaan 13 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdan ensimmäinen alakohta seuraavasti:

"1. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että turvallisuustoimenpiteitä ja onnettomuuden tapahtuessa noudatettavaa käyttäytymistä koskevat tiedot saatetaan säännöllisesti ja ilman eri pyyntöä sekä mahdollisimman asianmukaisessa muodossa kaikkien sellaisten henkilöiden ja julkisten laitosten (kuten koulut ja sair-

aalat) tietoon, joihin 9 artiklassa tarkoitettussa tuotantolaitoksessa alkunsa saanut suuronnettomuus voi vaikuttaa."

b) Korvataan 6 kohta seuraavasti:

"6. Jäsenvaltioiden on niiden tuotantolaitosten osalta, joihin 9 artiklan säännöksiä sovelletaan, varmistettava, että yleisöllä on mahdollisuus tutustua 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuun vaarallisten aineiden luetteloon, jollei tämän artiklan 4 kohdan ja 20 artiklan säännöksistä muuta johdu."

9) Lisätään 19 artiklaan kohta seuraavasti:

"1a. Jäsenvaltioiden on tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvien tuotantolaitosten osalta annettava komissiolle ainakin seuraavat tiedot:

a) toiminnanharjoittajan nimi tai toiminimi ja kyseisen tuotantolaitoksen täydellinen osoite; ja

b) tuotantolaitoksen toiminta tai toiminnot.

Komissio perustaa tietokannan, joka sisältää jäsenvaltioiden toimittamat tiedot, ja pitää sitä yllä. Vain komission valtuuttamilla henkilöillä tai jäsenvaltion toimivaltaisilla viranomaisilla on tietokannan käyttöoikeus."

10) Muutetaan liite I liitteessä esitetyllä tavalla.

11) Korvataan liitteessä II oleva IV B kohta seuraavasti:

"B. Arvio kuvattujen suuronnettomuuksien seurausten laajuudesta ja vakavuudesta mukaan lukien kartat, kuvat tai soveltuviin tapauksiin kuvaukset alueista, joihin tällaiset 13 artiklan 4 kohdan ja 20 artiklan säännösten piiriin kuuluvassa tuotantolaitoksessa mahdollisesti tapahtuvat onnettomuudet saattavat vaikuttaa."

12) Liitteessä III olevassa c kohdassa:

a) Korvataan i alakohta seuraavasti:

"i) Organisaatio ja henkilökunta; kaikilla organisaatiotoilla suuronnettomuusvaarojen hallintaan osallistuvan henkilöstön tehtäviä ja vastuualueita. Henkilöstön koulutustarpeen määrittämistä ja koulutuksen järjestämistä. Henkilöstön ja tuotantolaitoksessa työskentelevien alihankkijoiden henkilöstön osallistumista."

b) Korvataan v alakohta seuraavasti:

"v) Suunnittelu hätätilanteiden varalta: sellaisten menettelyjen vahvistaminen ja käyttöönotto, joiden avulla voidaan tunnistaa ennakoitavissa olevat hätätilanteet järjestelmällisen analyysin avulla sekä laatia, harjoitella ja tarkistaa pelastussuunnitelmia ja siten hallita tällaiset vaaratilanteet ja antaa asianomaiselle henkilökunnalle koulutusta. Tämä koulutus koskee kaikkea tuotantolaitoksessa työskentelevää henkilökuntaa, mukaan lukien asiaankuuluva alihankkijoiden henkilöstö."

2 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ennen 1 päivää joulukuuta 2005. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitettuihin kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

LIITE

Muutetaan direktiivin 96/82/EY liite I seuraavasti:

1. Lisätään johdantoon kohdat 6 ja 7 seuraavasti:

- "6. Tässä direktiivissä tarkoitetaan kaasulla mitä tahansa ainetta, jonka absoluuttinen höyrynpaine 20 °C:n lämpötilassa on vähintään 101,3 kPa.
7. Tässä direktiivissä tarkoitetaan nesteellä mitä tahansa ainetta, jota ei ole määritelty kaasuksi ja jonka olomuoto ei 20 °C:n lämpötilassa ja 101,3 kPa:n vakiopaineessa ole kiinteä."

2. OSA 1:

a) Korvataan ammoniumnitraattia koskevat kohdat seuraavasti:

"Ammoniumnitraatti (katso huomautus 1)	5 000	10 000
Ammoniumnitraatti (katso huomautus 2)	1 250	5 000
Ammoniumnitraatti (katso huomautus 3)	350	2 500
Ammoniumnitraatti (katso huomautus 4)	10	50"

b) Lisätään ammoniumnitraattia koskevien kohtien jälkeen kohdat seuraavasti:

"Kaliumnitraatti (katso huomautus 5)	5 000	10 000
Kaliumnitraatti (katso huomautus 6)	1 250	5 000"

c) Korvataan kohta "Seuraavat SYÖPÄÄ AIHEUTTAVAT AINEET:" seuraavasti:

"Seuraavat SYÖPÄÄ AIHEUTTAVAT AINEET, kun niiden pitoisuus on yli 5 painoprosenttia: 4-aminobifenyyli ja/tai sen suolat, bentsotrikloridi, bentsidiini ja/tai sen suolat, bis-(kloorimetyyli)etteri, metyylikloori-metyylieetteri, 1,2-dibromietaani, dietyylisulfaatti, dimetyylisulfaatti, dimetyylikarbamyylidikloridi, 1,2-dibromi-3-klooripropaani, 1,2-dimetyylihydratsiini, dimetyylinitrosamiini, heksametyylifosforitriamiidi, hydratsiini, 2-naftyyliamiini ja/tai sen suolat, 4-nitrodifenyyli ja 1,3-propaanisultoni	0,5	2"
---	-----	----

d) Korvataan kohta "Moottoribensiini ja muut bensiinit" seuraavasti:

"Öljytuotteet: a) moottori- ja teollisuusbensiinit, b) petrolit (mukaan luettuina lentopetrolit), c) kaasuoiljyt (mukaan luettuina dieselöljyt, kevyet lämmityspolttoöljyt ja kaasuoiljyjakeet)	2 500	25 000"
--	-------	---------

e) i) Korvataan huomautukset 1 ja 2 seuraavasti:

"1. Ammoniumnitraatti (5 000/10 000): itsestään hajoavat lannoitteet

Sovelletaan ammoniumnitraattipohjaisiin lannoitteisiin ja lannoiteseoksiin (lannoite tai lannoiteseos sisältää ammoniumnitraattia sekä fosfaattia ja/tai kaliumkarbonaattia), joiden ammoniumnitraatista laskettu tyyppi-pitoisuus on

— 15,75 (%) ja 24,5 (%) painoprosentin välillä ja jotka eivät sisällä palavia/organisia aineita yli 0,4 prosenttia tai jotka täyttävät direktiivin 80/876/ETY liitteessä II olevat vaatimukset,

— enintään 15,75 (%) painoprosenttia ja joiden sisältämää palavien aineiden määrää ei ole rajoitettu,

ja jotka YK:n kaukalokokeen mukaisesti jatkuvasti hajoavat itsestään (ks. Yhdistyneiden Kansakuntien suositukset vaarallisten tavaroiden kuljettamiseksi, Kokeet ja kriteerit -käsikirja, osa III, kohta 38.2).

2. Ammoniumnitraatti (1 250/5 000): lannoitelaatu

Sovelletaan yksiravinteisiin ammoniumnitraatilannoitteisiin sekä ammoniumnitraattipohjaisiin lannoitteisiin ja lannoiteseoksiin, joiden ammoniumnitraatista laskettu typpipitoisuus on

- yli 24,5 painoprosenttia, lukuun ottamatta ammoniumnitraatin sekä dolomiitin, kalkkikiven ja/tai kalsiumkarbonaatin seoksia, joiden puhtausaste on vähintään 90 prosenttia,
- yli 15,75 painoprosenttia ammoniumnitraatin ja ammoniumsulfaatin seosten osalta,
- yli 28 painoprosenttia (*) ammoniumnitraatin sekä dolomiitin, kalkkikiven ja/tai kalsiumkarbonaatin seosten osalta, joiden puhtausaste on vähintään 90 prosenttia,

ja jotka täyttävät direktiivin 80/876/ETY liitteessä II olevat vaatimukset.

3. Ammoniumnitraatti (350/2 500): tekninen laatu

Sovelletaan:

- ammoniumnitraattiin ja ammoniumnitraattivalmisteisiin, joiden ammoniumnitraatista laskettu typpipitoisuus on
 - 24,5 ja 28 painoprosentin välillä ja jotka sisältävät korkeintaan 0,4 prosenttia palavia aineita,
 - yli 28 painoprosenttia ja jotka sisältävät korkeintaan 0,2 prosenttia palavia aineita,
- ammoniumnitraatin vesiliuoksiin, joiden ammoniumnitraattipitoisuus on yli 80 painoprosenttia.

4. Ammoniumnitraatti (10/50): 'off-specs' -materiaali ja lannoitteet, jotka eivät täytä detonaatiokoetta

Sovelletaan:

- valmistusprosessin aikana hylättyyn materiaaliin ja ammoniumnitraattiin sekä ammoniumnitraattivalmisteisiin, yksiravinteisiin ammoniumnitraatilannoitteisiin ja huomautuksissa 2 ja 3 tarkoitettuihin ammoniumnitraattipohjaisiin lannoitteisiin ja lannoiteseoksiin, joita ollaan palauttamassa tai jotka on palautettu loppukäyttäjältä valmistajalle, väliaikaiseen varastoon tai jälleenkäsittelylaitokseen uusittaviksi, kierrätettäväksi tai käsiteltäväksi turvallista käyttöä varten, koska ne eivät enää täytä huomautusten 2 ja 3 vaatimuksia,
- huomautuksen 1 ensimmäisessä luettelamakohdassa ja huomautuksessa 2 tarkoitettuihin lannoitteisiin, jotka eivät täytä direktiivin 80/876/ETY liitteessä II olevia vaatimuksia.

5. Kaliumnitraatti (5 000/10 000): Kaliumnitraattipohjaiset lannoiteseokset, jotka koostuvat mikrorakeisessa tai rakeisessa muodossa olevasta kaliumnitraatista.

6. Kaliumnitraatti (1 250/5 000): Kaliumnitraattipohjaiset lannoiteseokset, jotka koostuvat kidemuodossa olevasta kaliumnitraatista."

ii) Huomautuksesta, joka koskee polyklooridibentsofuraaneja ja polyklooridibentsodioksiineja, tulee huomautus 7.

iii) Lisätään otsikon "Kansainväliset toksisuusekvivalenttikertoimet (International Toxic Equivalent Factors (ITEF) kyseessä oleville aineille (NATO/(CMS))" alla olevan taulukon alla alaviitteet seuraavasti:

"(1) Ammoniumnitraatista aiheutuva 15,75 % typpipitoisuus painosta laskettuna vastaa 45 % ammoniumnitraattipitoisuutta.

(2) Ammoniumnitraatista aiheutuva 24,5 % typpipitoisuus painosta laskettuna vastaa 70 % ammoniumnitraattipitoisuutta.

(3) Ammoniumnitraatista aiheutuva 15,75 % typpipitoisuus painosta laskettuna vastaa 45 % ammoniumnitraattipitoisuutta.

(4) Ammoniumnitraatista aiheutuva 28 % typpipitoisuus painosta laskettuna vastaa 80 % ammoniumnitraattipitoisuutta."

3. OSA 2:

a) Korvataan kohdat 4 ja 5 seuraavasti:

"4. RÄJÄHTÄVÄT (katso huomautus 2) kun aine, valmiste tai esine kuuluu UN-ADR-vaarallisuusluokkaan 1.4	50	200
5. RÄJÄHTÄVÄT (katso huomautus 2) kun aine, valmiste tai esine kuuluu UN-ADR-vaarallisuusluokkaan 1.1, 1.2, 1.3, 1.5 tai 1.6 tai vaaralausekkeeseen R2 tai R3	10	50"

b) Korvataan kohta 9 seuraavasti:

"9. YMPÄRISTÖLLE VAARALLISET, joihin liittyvät seuraavat vaaralausekkeet:		
i) R50 'erittäin myrkyllistä vesiliöille' (mukaan lukien R50/53)	100	200
ii) R51/53: 'myrkyllistä vesiliöille; voi aiheuttaa pitkäaikaisia haittavaikutuksia vesiympäristössä'	200	500"

c) Huomautuksissa:

i) Korvataan huomautus 1 seuraavasti:

"1. Aineet ja valmisteet luokitellaan seuraavien direkttiivien ja niiden voimassa olevien säännösten mukaisesti, joilla ne on mukautettu tekniikan kehitykseen:

vaarallisten aineiden luokitusta, pakkaamista ja merkintöjä koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä 27 päivänä kesäkuuta 1967 annettu neuvoston direktiivi 67/548/ETY (¹),

vaarallisten valmisteiden luokitusta, pakkaamista ja merkintöjä koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä 31 päivänä toukokuuta 1999 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 1999/45/EY (²).

Niiden aineiden tai valmisteiden osalta, joita ei ole luokiteltu vaarallisiksi edellä mainituissa direktiiveissä, esimerkiksi jätteet, mutta joita kuitenkin on tai todennäköisesti on jossakin tuotantolaitoksessa ja joilla kyseisen tuotantolaitoksen olosuhteissa on tai todennäköisesti on lueteltuja aineita tai valmisteita vastaavia ominaisuuksia suuronnettomuuden mahdollisuuden kannalta, noudatetaan väliaikaiseen luokitteluun sovellettavia menettelytapoja asiaa koskevan direktiivin soveltuvan artiklan mukaisesti.

Aineisiin ja valmisteisiin, jotka ominaisuuksiensa perusteella voidaan luokitella useampaan kuin yhteen luokkaan, sovelletaan tämän direktiivin osalta alinta vähimmäismäärää. Sovellettaessa huomautuksessa 4 olevaa sääntöä käytetään aina sitä vähimmäismäärää, joka vastaa kyseistä luokitusta.

Tämän direktiivin soveltamiseksi komissio laatii ja pitää ajan tasalla luettelon aineista, jotka on yhdenmukaisella päätöksellä luokiteltu edellä mainittuihin luokkiin direktiivin 67/548/ETY mukaisesti."

ii) Korvataan huomautus 2 seuraavasti:

"2. 'Räjähtävällä' aineella tai valmisteella tarkoitetaan:

- ainetta tai valmistetta, joka voi räjähtää iskun, hankauksen, avotulen tai muun syttymislähteen vaikutuksesta (vaaralauseke R2),
- ainetta tai valmistetta, joka voi räjähtää erittäin helposti iskun, hankauksen, avotulen tai muun syttymislähteen vaikutuksesta (vaaralauseke R3), tai
- ainetta, valmistetta tai esinettä, joka kuuluu vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista 30 päivänä syyskuuta 1957 tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (UN-ADR) 1 luokkaan, sellaisena kuin se on muutettuna sekä saatettuna osaksi kansallista lainsäädäntöä vaarallisten aineiden tiekuljetuksia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 21 päivänä marraskuuta 1994 annetulla neuvoston direktiivillä 94/55/EY (³).

Tämä määritelmä kattaa pyrotekniset aineet, joilla tässä direktiivissä tarkoitetaan aineita (tai aineeseoksia), jotka on tarkoitettu muodostamaan lämpöä, valoa, ääntä, kaasua tai savua tai niiden yhdistelmiä itsestään jatkuvilla eksotermisillä kemiallisilla reaktioilla. Jos aine tai valmiste on luokiteltu sekä UN-ADR-luokitusjärjestelmän mukaisesti että vaaralausekkeella R2 tai R3, UN-ADR-luokitus on asetettava etusijalle vaaralausekkeilla luokitteluun nähden.

Luokan 1 räjähteet luokitellaan luokkiin 1.1—1.6 UN-ADR-luokitusjärjestelmän mukaisesti. Asianomaiset luokat ovat:

Luokka 1.1: 'Massaräjähdyksivaaralliset räjähteet (massaräjähdyksivaarallinen aine on aine, jossa räjähdys tapahtuu lähes samanaikaisesti koko ainemäärässä).'

Luokka 1.2: 'Sellaiset sirpalevaaraa aiheuttavat räjähteet, jotka eivät ole massaräjähdyksivaarallisia.'

Luokka 1.3: 'Räjähteet, jotka ovat palovaarallisia ja joista aiheutuu joko vähäistä räjähdys- tai sirpalevaaraa tai molempia, mutta jotka eivät ole massaräjähdysvaarallisia, ja jotka

a) palaessaan aiheuttavat huomattavasti säteilylämpöä tai

b) palavat yksitellen aiheuttaen vähäistä räjähdys- tai sirpalevaaraa tai molempia.'

Luokka 1.4: 'Räjähteet, joihin liittyy vain vähäinen vaara, jos ne syttyvät tai jos syttymisreaktio alkaa kuljetuksen aikana. Vaikutus pysyy pääasiassa pakkauksen sisällä, eikä vaarallisia sirpaleita tai heitteitä (sinkoutuvia esineitä) ole odotettavissa. Ulkopuolinen palo ei saa aiheuttaa kollin koko sisällön välitöntä räjähtämistä.'

Luokka 1.5: 'Erittäin epäherkät massaräjähdysvaaralliset aineet. Tähän luokkaan kuuluvat räjähdysaineet, jotka ovat niin epäherkkiä, että syttymismahdollisuus tai mahdollisuus palamisen muuttumisesta detonaatioksi normaaleissa kuljetusolosuhteissa on hyvin vähäinen. Vähimmäisvaatimus on, että aine ei saa räjähtää polttokokeessa.'

Luokka 1.6: 'Erittäin epäherkät esineet ja välineet, jotka eivät aiheuta massaräjähdysvaaraa. Esineissä ja välineissä on vain erittäin epäherkkää detonoivaa ainetta ja reaktion tahattoman alkamisen ja leviämisen todennäköisyys on erittäin vähäinen. Vaara rajoittuu yhteen esineeseen ja välineeseen.'

Tähän määritelmään kuuluvat myös esineiden sisältämät räjähtävät tai pyrotekniset aineet tai valmisteet. Jos esineen sisältämän räjähtävän tai pyroteknisen aineen tai valmisteen määrä tunnetaan, kyseinen määrä otetaan huomioon sovellettaessa tätä direktiiviä. Jos määrää ei tunneta, tätä direktiiviä sovellettaessa kohdellaan koko esinettä räjähtävänä."

iii) Korvataan huomautuksessa 3 olevan b kohdan 1 alakohdan toinen luetelmakohta seuraavasti:

"— aineita ja valmisteita, joiden leimahduspiste on alempi kuin 55 °C ja jotka paineenalaisina pysyvät nestemäisinä ja jotka tietyissä prosessiolosuhteissa, kuten korkeassa paineessa tai korkeassa lämpötilassa, voivat aiheuttaa suuronnettumuksien vaaran,"

iv) Korvataan huomautuksessa 3 olevan c kohdan 2 alakohta seuraavasti:

"2. kaasuja, jotka ovat syttyviä joutuessaan kosketukseen ilman kanssa ympäristön lämpötilassa ja ilmanpaineessa (vaaralausekkeen R12 toinen luetelmakohta) ja jotka ovat kaasumaisessa tai ylikriittisessä olomuodossa, ja"

v) Korvataan huomautuksessa 3 olevan c kohdan 3 alakohta seuraavasti:

"3. syttyviä ja helposti syttyviä nestemäisiä aineita ja valmisteita, joita pidetään kiehumispistettään korkeamassa lämpötilassa."

vi) Korvataan huomautus 4 seuraavasti:

"4. Jos tuotantolaitoksessa ei ole yksittäistä ainetta tai valmistetta vähintään kyseisen soveltamisen edellyttämää vähimmäismäärää, käytetään seuraavaa sääntöä sen määrittämiseksi, kuuluuko tuotantolaitos tämän direktiivin asianomaisten vaatimusten soveltamisalaan.

Direktiiviä sovelletaan, jos summa

$$q_1/Q_{U1} + q_2/Q_{U2} + q_3/Q_{U3} + q_4/Q_{U4} + q_5/Q_{U5} + \dots \text{ on suurempi tai yhtä suuri kuin } 1,$$

jossa: q_x = tämän liitteen osaan 1 tai 2 kuuluvan vaarallisen aineen x (tai vaarallisten aineiden luokan) määrä,

sekä Q_{Ux} = osan 1 tai 2 sarakkeessa 3 oleva soveltamisen vähimmäismäärä aineen tai luokan x osalta.

Tätä direktiiviä sovelletaan 9, 11 ja 13 artiklaa lukuun ottamatta, jos summa

$$q_1/Q_{L1} + q_2/Q_{L2} + q_3/Q_{L3} + q_4/Q_{L4} + q_5/Q_{L5} + \dots \text{ on suurempi tai yhtä suuri kuin } 1,$$

jossa: q_x = tämän liitteen osaan 1 tai 2 kuuluvan vaarallisen aineen x (tai vaarallisten aineiden luokan) määrä,

sekä Q_{Lx} = osan 1 tai 2 sarakkeessa 2 oleva soveltamisen vähimmäismäärä aineen tai luokan x osalta.

Tätä sääntöä käytetään myrkyllisyyteen, syttyvyyteen ja ympäristöön kohdistuvaan vaarallisuuteen liittyvien kokonaisvaarojen arviointiin. Siksi sitä on käytettävä kolme kertaa:

a) osassa 1 nimettyjen ja myrkyllisiksi tai erittäin myrkyllisiksi luokiteltujen aineiden ja valmisteiden laskemiseen yhteen luokkiin 1 tai 2 kuuluvien aineiden ja valmisteiden kanssa;

- b) osassa 1 nimettyjen ja hapettaviksi, räjähtäviksi, syttyviksi, helposti syttyviksi tai erittäin helposti syttyviksi luokiteltujen aineiden ja valmisteiden laskemiseen yhteen luokkiin 3, 4, 5, 6, 7a, 7b tai 8 kuuluvien aineiden ja valmisteiden kanssa;
- c) osassa 1 nimettyjen, ympäristölle vaarallisiksi luokiteltujen aineiden ja valmisteiden (R50 (mukaan lukien R50/53) tai R51/53) laskemiseen yhteen luokkiin 9 i tai 9 ii kuuluvien aineiden ja valmisteiden kanssa.

Asiaa koskevia tämän direktiivin säännöksiä sovelletaan, jos yksikin jollain edellä a, b ja c kohdassa mainitulla tavalla saaduista summista on suurempi tai yhtä suuri kuin 1."

vii) Lisätään huomautusten jälkeen alaviitteet seuraavasti:

- "⁽¹⁾ EYVL 196, 16.8.1967, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 807/2003 (EUVL L 122, 16.5.2003, s. 36).
 - "⁽²⁾ EYVL L 200, 30.7.1999, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna komission direktiivillä 2001/60/EY (EYVL L 226, 28.8.2001, s. 5).
 - "⁽³⁾ EYVL L 319, 12.12.1994, s. 7, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 2003/28/EY (EUVL L 90, 8.4.2003, s. 45)."
-

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI 2003/108/EY,
annettu 8 päivänä joulukuuta 2003,
sähkö- ja elektroniikkalaiteromusta annetun direktiivin 2002/96/EY muuttamisesta**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 175 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽¹⁾,

ovat kuulleet alueiden komiteaa,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä ⁽²⁾,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Sähkö- ja elektroniikkalaiteromusta 27 päivänä tammikuuta 2003 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2002/96/EY ⁽³⁾ hyväksymismenettelyn kuluessa ilmaistiin huolta direktiivin 9 artiklan sanamuodon asianomaisten laitteiden tuottajille mahdollisesti aiheuttamista taloudellisista seurauksista.
- (2) Direktiiviä käsitelleessä 10 päivänä lokakuuta 2002 pidetyssä sovittelukomitean kokouksessa Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio ilmaisivat yhteisessä julistuksessa aikovansa tutkia mahdollisimman nopeasti direktiivin 2002/96/EY 9 artiklaan liittyviä kysymyksiä, jotka koskevat muilta käyttäjiltä kuin kotitalouksilta peräisin olevan sähkö- ja elektroniikkalaiteromun jätehuollon rahoitusta.
- (3) Yhteisen julistuksen mukaisesti komissio on tutkinut direktiivin 2002/96/EY 9 artiklan nykyisestä sanamuodosta tuottajille aiheutuvia taloudellisia seurauksia ja tullut siihen tulokseen, että aiemmin markkinoille saatettujen laitteiden vastaanottovelvoite synnyttää taannehtivan vastuun, mistä direktiivissä ei ole säännöstä, ja tämä on omiaan aiheuttamaan tietyille tuottajille vakavia taloudellisia riskejä.
- (4) Tällaisilta riskeiltä välttymiseksi olisi muilta käyttäjiltä kuin kotitalouksilta peräisin olevien ja markkinoille ennen 13 päivää elokuuta 2005 saatettujen laitteiden keräyksestä, käsittelystä, uudelleenkäytöstä, hyödyntämisestä ja kierrätyksestä aiheutuvan rahoitusvastuun kuuluttava tuottajille niiden toimittaessa uusia tuotteita, jotka korvaavat markkinoilla aiemmin olleet vastaavatyypiset tuotteet tai joilla on sama käyttötarkoitus. Silloin kun tällaista jätettä ei korvata uusilla tuotteilla,

vastuu on säilytettävä tällaisille käyttäjille. Jäsenvaltioilla, tuottajilla ja käyttäjillä olisi oltava mahdollisuus vaihtoehtoihin järjestelyihin.

- (5) Direktiivin 2002/96/EY 17 artiklan mukaisesti jäsenvaltioiden on saatettava voimaan mainitun direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 13 päivään elokuuta 2004 mennessä. Tämä direktiivi olisi annettava mahdollisimman pian ja saatettava osaksi jäsenvaltioiden lainsäädäntöä samaan aikaan kuin direktiivi 2002/96/EY, jotta edellä mainittuun päivämäärään mennessä annettua jäsenvaltioiden lainsäädäntöä ei tarvitsisi muuttaa.

- (6) Direktiivi 2002/96/EY olisi muutettava vastaavasti,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Korvataan direktiivin 2002/96/EY 9 artikla seuraavasti:

"9 artikla

Muiden käyttäjien kuin kotitalouksien sähkö- ja elektroniikkalaiteromun jätehuollon rahoitus

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tuottajat rahoittavat 13 päivään elokuuta 2005 mennessä muiden käyttäjien kuin kotitalouksien sähkö- ja elektroniikkalaiteromun keräyksestä, käsittelystä, hyödyntämisestä sekä ympäristöä säästävistä loppukäsittelystä aiheutuvat kustannukset niiden tuotteiden osalta, jotka on saatettu markkinoille 13 päivän elokuuta 2005 jälkeen.

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että 13 päivään elokuuta 2005 mennessä sellaisista tuotteista peräisin olevan sähkö- ja elektroniikkalaiteromun jätehuollon rahoitus, jotka on saatettu markkinoille ennen 13 päivää elokuuta 2005 ('vanha jäte'), hoidetaan kolmannessa ja neljännessä alakohdassa esitetyn mukaisesti.

Sellaisesta vanhasta jätteestä, joka korvataan uusilla vastaavilla tai saman käyttötarkoituksen omaavilla tuotteilla, aiheutuvien kustannusten rahoituksesta vastaavat asianomaisten tuotteiden tuottajat niitä toimittaessaan. Jäsenvaltiot voivat vaihtoehtoisesti säätää, että muiden käyttäjien kuin kotitalouksien on osittain tai kokonaan vastattava tästä rahoituksesta.

Muun vanhan jätteen osalta huollon rahoituksesta vastaavat muut käyttäjät kuin kotitaloudet.

⁽¹⁾ EUVL C 234, 30.9.2003, s. 91.

⁽²⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 21. lokakuuta 2003 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä) ja neuvoston päätös, tehty 19. marraskuuta 2003.

⁽³⁾ EUVL L 37, 13.2.2003, s. 24.

2. Tuottajat ja muut käyttäjät kuin kotitaloudet voivat tehdä sopimuksia muista rahoitustavoista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän direktiivin soveltamista.”

2 artikla

Jäsenvaltioiden on saatettava voimaan tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 13 päivään elokuuta 2004 mennessä. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 8 päivänä joulukuuta 2003.

Euroopan parlamentin puolesta

Puhemies

P. COX

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

F. FRATTINI

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 3/2003,

tehty 11 päivänä joulukuuta 2003,

yhdeksänneistä Euroopan kehitysrahastosta myönnettävien pitkän aikavälin kehitysmäärärahojen käytöstä Afrikan rauhanrahaston perustamista varten

AKT—EY-MINISTERINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon 23 päivänä kesäkuuta 2000 Cotonoussa allekirjoitetun AKT—EY-kumppanuussopimuksen ja erityisesti sen liitteessä I olevan 8 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) AKT—EY-ministerineuvosto myönsi kahdeksannen Euroopan kehitysrahaston kohdentamattomien varojen käytöstä 20 päivänä joulukuuta 2001 tehdyllä AKT—EY-suurlähettiläskomitean päätöksellä N:o 10/2001⁽¹⁾ ja kahdeksannen Euroopan kehitysrahaston (EKR) kohdentamattomien varojen ja sitomatta olevien korkotukien kohdentamisesta uudelleen 23 päivänä joulukuuta 2002 tehdyllä AKT—EY-ministerineuvoston päätöksellä N:o 3/2002⁽²⁾ yhteensä 75 miljoonaa euroa rauhan rakentamiseen sekä selkkausten ehkäisemiseen ja ratkaisemiseen.
- (2) Afrikkalaiset valtionpäämiehet tekivät Maputossa 4—12 päivänä heinäkuuta 2003 pidetyssä Afrikan unionin huippukokouksessa päätöksen rauhan tukitoimirahaston perustamisesta Afrikan unionia varten Euroopan unionin toimesta. He tarkensivat päätöksessään, että rahastoa olisi rahoitettava varoilla, joita Euroopan unioni on myöntänyt kullekin maalle voimassa olevien yhteistyösopimusten puitteissa, täydennettynä alkuvaiheessa samalla määrällä kohdentamattomia Euroopan kehitysrahaston (EKR) varoja.
- (3) Rauhanrahaston perustaminen on aiheellista nopean ja tehokkaan toiminnan mahdollistamiseksi väkivaltaisissa selkkauksissa.
- (4) Jotta Afrikan rauhanrahaston perustaminen olisi AKT—EY-kumppanuussopimuksen 11 artiklan mukaisesti mahdollista, AKT-maiden keskinäiseen yhteistyöhön olisi myönnettävä lisää varoja. AKT—EY-kumppanuussopimuksen liitteessä I olevassa 3 kohdan b alakohdassa määritetyt määrärahat alueelliseen yhteistyöhön ja

yhdentymiseen on kuitenkin käytetty loppuun. Tarvitavat varat siirretään tämän vuoksi yksittäisille AKT-maille ilmoitetuista yhdeksännen Euroopan kehitysrahaston pitkän aikavälin kehitysmäärärahojen osuuksista, sellaisina kuin ne on määritelty AKT—EY-kumppanuussopimuksen liitteessä I olevan 3 kohdan a alakohdassa, sekä pitkän aikavälin kehitysmäärärahojen kohdentamattomista varoista,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Rauhan tukeminen

1. Rahastoa varten otetaan 1,5 prosenttia afrikkalaisille AKT-maille AKT—EY-kumppanuussopimuksen liitteessä IV olevan 1 artiklan b alakohdan mukaisesti ilmoitetuista määrärahoista. Määrä otetaan AKT—EY-kumppanuussopimuksen liitteessä IV olevan 3 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määrärahan, niin kutsutun B-määrärahan, sitomattomista jäljellä olevista varoista. Jos B-määrärahan sitomattomat jäljellä olevat varat eivät riitä, puuttuva osa otetaan liitteessä IV olevan 3 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitetun määrärahan, niin kutsutun A-määrärahan, sitomattomista jäljellä olevista varoista. Maakohtaisista määrärahoista siirretään tällä tavalla kaikkiaan 126,4 miljoonaa euroa AKT-maiden ryhmän alueellisen yhteistyön ja yhdentymisen määrärahoihin ja käytetään Afrikan rauhanrahaston perustamiseen. Maakohtaiset osuudet esitetään tämän päätöksen liitteenä olevan taulukon viimeisessä sarakkeessa.

2. Yhdeksännen EKR:n pitkän aikavälin kehitysmäärärahojen kohdentamattomista varoista siirretään 123,6 miljoonaa euroa AKT-maiden ryhmän alueellisen yhteistyön ja yhdentymisen määrärahoihin ja käytetään Afrikan rauhanrahaston perustamiseen.

⁽¹⁾ EYVL L 50, 21.2.2002, s. 62.

⁽²⁾ EYVL L 59, 4.3.2003, s. 24.

2 artikla

Rahoituspyyntö

AKT-ministerineuvosto pyytää AKT—EY-kumppanuussopimuksen liitteessä IV olevan 13 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti komissiota rahoittamaan Afrikan rauhanrahastoa yhteensä 250 miljoonalla eurolla.

3 artikla

Täytäntöönpano

AKT-valtioiden, jäsenvaltioiden ja yhteisön on kunkin osaltaan toteutettava tämän päätöksen täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimenpiteet siltä osin kuin asia niitä koskee.

4 artikla

Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan sinä päivänä, jona se tehdään.

Tehty Brysselissä 11 päivänä joulukuuta 2003.

AKT—EY-ministerineuvoston puolesta

Puheenjohtaja

Franco FRATTINI

LIITE

Maksuosuudet maakohtaisista määrärahoista

MAA	A-määräraha	B-määräraha	Yhteensä	1,5 %:n osuus
ANGOLA	117,0	29,0	146,0	2,2
BENIN	208,0	67,0	275,0	4,1
BOTSWANA	39,0	52,0	91,0	1,4
BURKINA FASO	275,0	76,0	351,0	5,3
BURUNDI	115,0	57,0	172,0	2,6
KAMERUN	159,0	71,0	230,0	3,5
KAP VERDE	32,0	7,1	39,1	0,6
KESKI-AFR. TASAVALTA	86,0	21,0	107,0	1,6
TŠAD	202,0	71,0	273,0	4,1
KOMORIT	20,0	7,3	27,3	0,4
KONGO	43,0	7,4	50,4	0,8
KONGON DEM. TASAV.	171,0	34,0	205,0	3,1
NORSUNLUURANNIKKO	182,0	82,0	264,0	4,0
DJIBOUTI	29,0	5,8	34,8	0,5
ERITREA	88,0	8,8	96,8	1,5
ETIOPIA	384,0	154,0	538,0	8,1
GABON	34,0	45,0	79,0	1,2
GAMBIA	37,0	14,0	51,0	0,8
GHANA	231,0	80,0	311,0	4,7
GUINEA	158,0	63,0	221,0	3,3
GUINEA BISSAU	62,0	19,0	81,0	1,2
PÄIVÄNTAS. GUINEA	13,0	4,3	17,3	0,3
KENIA	170,0	55,0	225,0	3,4
LESOTHO	86,0	24,0	110,0	1,7
MADAGASKAR	267,0	60,0	327,0	4,9
MALAWI	276,0	69,0	345,0	5,2
MALI	294,0	81,0	375,0	5,6
MAURITIUS	33,0	1,6	34,6	0,5
MAURITANIA	104,0	87,0	191,0	2,9
MOSAMBIK	274,0	55,0	329,0	4,9
NAMIBIA	48,0	43,0	91,0	1,4
NIGER	212,0	134,0	346,0	5,2

MAA	A-määräraha	B-määräraha	Yhteensä	1,5 %:n osuus
NIGERIA	222,0	44,0	266,0	4,0
RUANDA	124,0	62,0	186,0	2,8
SAO TOME & PR.	9,4	3,5	12,9	0,2
SENEGAL	178,0	104,0	282,0	4,2
SEYCHELLIT	3,9	0,8	4,7	0,1
SIERRA LEONE	144,0	76,0	220,0	3,3
SUDAN	135,0	20,0	155,0	2,3
SWAZIMAA	31,0	12,0	43,0	0,6
TANSANIA	290,0	65,0	355,0	5,3
UGANDA	246,0	117,0	363,0	5,4
SAMBIA	240,0	111,0	351,0	5,3
ZIMBABWE	108,0	19,0	127,0	1,9
YHTEENSÄ	6 180,3	2 219,6	8 399,9	126,4

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 17 päivänä joulukuuta 2003,
sellaisten kolmannen maan laitosten väliaikaisten luetteloiden laatimista siirtymäkauden ajaksi
koskevista yksityiskohtaisista säännöistä, joista jäsenvaltioilla on lupa tuoda tiettyjä eläintuotteita,
kalastustuotteita ja eläviä simpukoita, tehdyn päätöksen 95/408/EY muuttamisesta

(2003/912/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon sellaisten kolmannen maan laitosten väliaikaisten luetteloiden laatimista siirtymäkauden ajaksi koskevista yksityiskohtaisista säännöistä, joista jäsenvaltioilla on lupa tuoda tiettyjä eläintuotteita, kalastustuotteita ja eläviä simpukoita, 22 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/408/EY ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 9 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Päätöksen 95/408/EY voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2003.
- (2) Komission ehdotuksessa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi ihmisravinnoksi tarkoitettujen eläinperäisten tuotteiden virallisen valvonnan järjestämisestä koskevista erityissäännöistä ⁽²⁾, jäljempänä 'virallisen valvonnan järjestämisestä koskeva asetusta', ehdotetaan säädettäväksi kolmansien maiden ja kolmansien maiden laitosten luettelon laatimista koskevasta uudesta menettelystä, jonka on tarkoitus korvata päätöksessä 95/408/EY vahvistetut säännöt.
- (3) Päätöksen 95/408/EY voimassaoloa olisi pidennettävä kyseisen päätöksen voimassaolon lakkaamisen ja virallisen valvonnan järjestämisestä koskevan asetuksen voimaantulon välisen ajanjakson kattamiseksi.

- (4) Päätöstä 95/408/EY olisi sen vuoksi muutettava vastaavasti,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Korvataan päätöksen 95/408/EY 9 artiklassa ilmaisu "31 päivään joulukuuta 2003" ilmaisulla "31 päivään joulukuuta 2005".

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
G. ALEMANN

⁽¹⁾ EYVL L 243, 11.10.1995, s. 17, päätös sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003 (EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1).

⁽²⁾ EYVL C 262 E, 29.10.2002, s. 449.

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 19 päivänä joulukuuta 2003,**

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona

(2003/913/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö ja Egypti ovat sitoutuneet vahvistamaan menettelyt, joilla taataan 25 päivänä kesäkuuta 2001 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikainen soveltaminen siihen asti, kun sopimus on tullut voimaan.
- (2) Näillä väliaikaisesti sovellettavilla kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevilla määräyksillä korvataan vastaavat määräykset, jotka sisältyvät 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitettuun Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan yhteistyösopimukseen ⁽¹⁾ ja Brysselissä 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitettuun Euroopan hiili- ja teräsyhteisön jäsenvaltioiden ja Egyptin arabitasavallan sopimukseen ⁽²⁾.
- (3) Tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽³⁾ mukaisesti.
- (4) Kirjeenvaihtona tehty sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta kirjeenvaihtona tehty sopimus Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikaisesta soveltamisesta.

⁽¹⁾ EYVL L 266, 27.9.1978, s. 2.

⁽²⁾ EYVL L 316, 12.12.1979, s. 2.

⁽³⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

Kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen sekä assosiaatiosopimukseen liitettyjen julistusten, liitteiden, pöytäkirjojen ja kirjeenvaihdon täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä päätetään 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen.

3 artikla

1. Komissiota avustavat asetuksen (EY) N:o 3448/1993 ⁽⁴⁾ 16 artiklalla perustettu, liitteeseen I kuulumattomien jalostettujen maataloustuotteiden kauppaa koskevia horisontaalisia kysymyksiä käsittelevä komitea, asetuksen (EY) N:o 1260/2001 ⁽⁵⁾ 42 artiklalla perustettu sokerin hallintokomitea tai tarvittaessa muiden yhteisistä markkinajärjestelystä annettujen asetusten vastaavien säännösten mukaisesti perustetut komiteat taikka asetuksen (ETY) N:o 2913/92 ⁽⁶⁾ 248 a artiklalla perustettu tullikoodeksikomitea.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklaa.

Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan yhdeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihtona tehty sopimus niin, että se sitoo yhteisöä väliaikaisen soveltamisen ajan.

⁽⁴⁾ EYVL L 318, 20.12.1993, s. 18, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2580/2000 (EYVL L 298, 25.11.2000, s. 5).

⁽⁵⁾ EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1, asetus sellaisena kuin se muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 680/2002 (EYVL L 104, 20.4.2002, s. 26).

⁽⁶⁾ EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2700/2000 (EYVL L 311, 12.12.2000, s. 17).

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavan Euro—Välimeri-assosiaatiosopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten väliaikaisesta soveltamisesta

A. Yhteisön kirje

Bryssel ... joulukuuta 2003

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavaan Euro—Välimeri-sopimukseen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', joka allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä kesäkuuta 2001.

Minulla on kunnia ehdottaa Teille, että Euroopan yhteisö ja Egyptin arabitasavalta soveltaisivat väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004 lukien sopimuksen 2, 6—28, 31, 33—37, 55, 82—84, 86—87, 90 ja 91 artiklaa, asiaankuuluvia julistuksia⁽¹⁾, liitteitä 1—6 ja pöytäkirjoja 1—5 sekä kirjeenvaihtoa, joka koskee yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 0603 10 kuuluvia tuoreita leikkokukkia ja kukannappuja, kunnes assosiaatiosopimus on tullut voimaan.

Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoittamalla yhteistyösopimuksella perustettu yhteistyöneuvosto hoitaa soveltuvin osin tehtäviään, kunnes assosiaatiosopimuksen VIII osastossa tarkoitetut assosiaationeuvosto ja assosiaatiokomitea on perustettu. Se vahvistaa työjärjestyksensä ja voi tarvittaessa perustaa komiteoita ja alakomiteoita, joille se voi siirtää toimivaltansa kokonaan tai osittain.

Edellä mainittuja artikloja väliaikaisesti sovellettaessa on viittauksia "assosiaationeuvostoon" ja "assosiaatiokomiteaan" pidettävä tarvittaessa viittauksina yhteistyöneuvostoon ja sen perustamiin komiteoihin.

Tämän kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien määräysten ja assosiaatiosopimuksen myöhemmän soveltamisen osalta sovitaan, että assosiaatiosopimuksen voimaantulopäivä on tämän sopimuksen voimaantulopäivä.

Sopimuksen ensimmäisenä soveltamisvuonna tariffikiintiöiden määrät lasketaan määräosana perusmääristä suhteessa aikaan ottaen huomioon ennen tämän kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen voimaantuloa kulunut aika. Tiettyjen sopimuksen pöytäkirjassa 1 lueteltujen tuotteiden osalta sovelletaan seuraavaa järjestelyä: CN-koodeihin 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 kuuluville tuotteille myönnettyt myönnytykset koskevat myös paljous-tulleja. Tämä järjestely jää voimaan assosiaatiosopimuksen voimaantulon jälkeen.

Väliaikaisesti sovellettavilla määräyksillä korvataan 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan yhteistyösopimuksen 8—36, 43—46 ja 48—51 artikla, liitteet A, B, C ja D, pöytäkirja N:o 2 sekä asiaankuuluvat yhteiset julistukset, muut julistukset ja kirjeenvaihdot samoin kuin Brysselissä 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitettu Euroopan hiili- ja teräsyhteisön jäsenvaltioiden ja Egyptin arabitasavallan välinen sopimus.

Minulla on kunnia ehdottaa, mikäli hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, että tämä kirje ja sen vahvistamista koskeva kirjeenne muodostavat yhdessä Euroopan yhteisön ja Egyptin arabitasavallan välisen sopimuksen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan yhteisön puolesta

⁽¹⁾ Yhteiset julistukset 14, 18 ja 34 artiklasta sekä 37 artiklasta ja liitteestä 6, yhteinen julistus tietosuojasta; Euroopan yhteisön julistukset 11, 19, 21 ja 34 artiklasta.

B. Egyptin kirje

Bryssel ... joulukuuta 2003

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraavan, tänään päivätyt kirjeenne:

"Minulla on kunnia viitata Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisen assosiaation perustavaan Euro-Välimeri-sopimukseen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', joka allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä kesäkuuta 2001.

Minulla on kunnia ehdottaa Teille, että Euroopan yhteisö ja Egyptin arabitasavalta soveltaisivat väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004 lukien sopimuksen 2, 6—28, 31, 33—37, 55, 82—84, 86—87, 90 ja 91 artiklaa, asiaankuuluvia julistuksia⁽¹⁾, liitteitä 1—6 ja pöytäkirjoja 1—5 sekä kirjeenvaihtoa, joka koskee yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 0603 10 kuuluvia tuoreita leikkokukkia ja kukannuppuja, kunnes assosiaatiosopimus on tullut voimaan.

Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoittamalla yhteistyösopimuksella perustettu yhteistyöneuvosto hoitaa soveltuvin osin tehtäviään, kunnes assosiaatiosopimuksen VIII osastossa tarkoitettua assosiaationeuvostoa ja assosiaatiokomiteaa on perustettu. Se vahvistaa työjärjestyksensä ja voi tarvittaessa perustaa komiteoita ja alakomiteoita, joille se voi siirtää toimivaltansa kokonaan tai osittain.

Edellä mainittuja artikloja väliaikaisesti sovellettaessa on viittauksia 'assosiaationeuvostoon' ja 'assosiaatiokomiteaan' pidettävä tarvittaessa viittauksina yhteistyöneuvostoon ja sen perustamiin komiteoihin.

Tämän kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien määräysten ja assosiaatiosopimuksen myöhemmän soveltamisen osalta sovitaan, että assosiaatiosopimuksen voimaantulopäivä on tämän sopimuksen voimaantulopäivä.

Sopimuksen ensimmäisenä soveltamisvuonna tariffikiintiöiden määrät lasketaan määräosana perusmääristä suhteessa aikaan ottaen huomioon ennen tämän kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen voimaantuloa kulunut aika. Tiettyjen sopimuksen pöytäkirjassa 1 lueteltujen tuotteiden osalta sovelletaan seuraavaa järjestelyä: CN-koodeihin 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 kuuluville tuotteille myönnettyt myönnytykset koskevat myös paljoustulleja. Tämä järjestely jää voimaan assosiaatiosopimuksen voimaantulon jälkeen.

Väliaikaisesti sovellettavilla määräyksillä korvataan 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan yhteistyösopimuksen 8—36, 43—46 ja 48—51 artikla, liitteet A, B, C ja D, pöytäkirja N:o 2 sekä asiaankuuluvat yhteiset julistukset, muut julistukset ja kirjeenvaihdot samoin kuin Brysselissä 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitettu Euroopan hiili- ja teräsyhteisön jäsenvaltioiden ja Egyptin arabitasavallan välinen sopimus.

Minulla on kunnia ehdottaa, mikäli hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, että tämä kirje ja sen vahvistamista koskeva kirjeenne muodostavat yhdessä Euroopan yhteisön ja Egyptin arabitasavallan välisen sopimuksen."

Voin vahvistaa, että Egyptin arabitasavallan hallitus hyväksyy kirjeenne sisällön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta

⁽¹⁾ Yhteiset julistukset 14, 18 ja 34 artiklasta sekä 37 artiklasta ja liitteestä 6, yhteinen julistus tietosuojasta; Euroopan yhteisön julistukset 11, 19, 21 ja 34 artiklasta.

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 22 päivänä joulukuuta 2003,**

Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan vastavuoroisia vapauttamistoimenpiteitä sekä EY:n ja Marokon kuningaskunnan assosiaatiosopimuksen pöytäkirjojen nro 1 ja nro 3 korvaamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona

(2003/914/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan vastavuoroisia vapauttamistoimenpiteitä ja EY:n ja Marokon kuningaskunnan assosiaatiosopimuksen pöytäkirjojen nro 1 ja nro 3 korvaamista koskeva kirjeenvaihtona tehty sopimus.

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

Kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

sekä katsoo seuraavaa:

2 artikla

(1) Maaliskuun 1 päivästä 2000 voimassa olleessa Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden ja Marokon kuningaskunnan välisen Euro—Välimeri-sopimuksen ⁽¹⁾ 16 artiklassa täsmennetään, että yhteisö ja Marokko vapauttavat asteittain maatalous- ja kalastustuotteittensa vastavuoroisen kaupan.

Komissio vahvistaa pöytäkirjojen nro 1 ja nro 3 soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt 3 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.

3 artikla

(2) Euro—Välimeri-sopimuksen 18 artiklassa määrätään, että 1 päivästä tammikuuta 2000 alkaen yhteisö ja Marokon kuningaskunta tarkastelevat tilannetta, jotta osapuolten 1 päivästä tammikuuta 2001 alkaen soveltamat kaupan vapauttamistoimenpiteet voidaan vahvistaa.

1. Komissiota avustaa asetuksen (EY) N:o 1260/2001 ⁽²⁾ 42 artiklassa perustettu sokerin hallintokomitea tai tarvittaessa muiden yhteisiä markkinajärjestelyjä koskevien asetusten vastaavilla säännöksillä perustetut komiteat taikka asetuksen (ETY) N:o 2913/92 ⁽³⁾ 248 a artiklassa perustettu tullikoodeksikomitea.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 4 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä.

Päätöksen 1999/468/EY 4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan yhdeksi kuukaudeksi.

(3) Yhteisö on sopinut Marokon kuningaskunnan kanssa Euro—Välimeri-sopimuksen pöytäkirjojen nro 1 ja nro 3 korvaamisesta kirjeenvaihtona tehtävällä sopimuksella. Tämä sopimus olisi sen vuoksi hyväksyttävä.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

4 artikla

(4) Tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽²⁾ mukaisesti,

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihtona tehty sopimus yhteisöä sitovasti.

⁽¹⁾ EYVL L 70, 18.3.2000, s. 1.
⁽²⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽³⁾ EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 680/2002 (EYVL L 104, 20.4.2002, s. 26).
⁽⁴⁾ EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2700/2000 (EYVL L 311, 12.12.2000, s. 17).

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****vastavuoroisista vapauttamistoimenpiteistä sekä EY:n ja Marokon kuningaskunnan assosiaatiosopimuksen maatalouspöytäkirjojen korvaamisesta**

A. Euroopan yhteisön kirje

Bryssel, ...

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata neuvotteluihin, jotka käytiin maaliskuun 1 päivästä 2000 voimassa olleen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden ja Marokon kuningaskunnan välisen Euro—Välimeri-sopimuksen 16 artiklasta. Sopimuksen 16 artiklan mukaisesti yhteisö ja Marokko vapauttavat asteittain maataloustuotteittensa vastavuoroisen kaupan.

Nämä neuvottelut käytiin assosiaatiosopimuksen 18 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Siinä määrätään, että 1 päivästä tammikuuta 2000 alkaen yhteisö ja Marokon kuningaskunta tarkastelevat tilannetta, jotta osapuolten väliset 1 päivästä tammikuuta 2001 alkaen sovellettavat vapauttamistoimenpiteet voidaan vahvistaa.

Neuvottelujen päättyessä osapuolet ovat sopineet seuraavaa:

1. Korvataan assosiaatiosopimuksen pöytäkirjat nro 1 ja nro 3 tämän päätöksen liitteenä olevilla pöytäkirjoilla.
2. Korvataan assosiaatiosopimuksen 18 artiklan 1 kohdassa oleva päivämäärä "1 päivästä tammikuuta 2000" päivämäärällä "1 päivästä tammikuuta 2007" ja päivämäärä "1 päivästä tammikuuta 2001" päivämäärällä "1 päivästä tammikuuta 2008".
3. Kumotaan Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan kirjeenvaihtona tehty sopimus, joka liittyy assosiaatiosopimuksen liitteenä olevan pöytäkirjan nro 1 1 artiklaan ja koskee yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 0603 10 kuuluvien tuoreiden leikkokukkien ja kukannuppujen yhteisöön suuntautuvaa tuontia.
4. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2004, lukuun ottamatta pöytäkirjassa nro 1 olevia 2, 4 ja 5 artiklaa, joita sovelletaan tomaattien osalta 1 päivästä lokakuuta 2003.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että hallituksenne on yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta

B. Marokon kuningaskunnan kirje

Rabat, ...

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata neuvotteluihin, jotka käytiin maaliskuun 1 päivästä 2000 voimassa olleen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden ja Marokon kuningaskunnan välisen Euro—Välimeri-sopimuksen 16 artiklasta. Sopimuksen 16 artiklan mukaisesti yhteisö ja Marokko vapauttavat asteittain maataloustuotteittensa vastavuoroisen kaupan.

Nämä neuvottelut käytiin assosiaatiosopimuksen 18 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Siinä määrätään, että 1 päivästä tammikuuta 2000 alkaen yhteisö ja Marokon kuningaskunta tarkastelevat tilannetta, jotta osapuolten väliset 1 päivästä tammikuuta 2001 alkaen sovellettavat vapauttamistoimenpiteet voidaan vahvistaa.

Neuvottelujen päättyessä osapuolet ovat sopineet seuraavaa:

1. Korvataan assosiaatiosopimuksen pöytäkirjat nro 1 ja nro 3 tämän päätöksen liitteenä olevilla pöytäkirjoilla.
2. Korvataan assosiaatiosopimuksen 18 artiklan 1 kohdassa oleva päivämäärä ’1 päivästä tammikuuta 2000’ päivämäärällä ’1 päivästä tammikuuta 2007’ ja päivämäärä ’1 päivästä tammikuuta 2001’ päivämäärällä ’1 päivästä tammikuuta 2008’.
3. Kumotaan Euroopan yhteisön ja Marokon kuningaskunnan kirjeenvaihtona tehty sopimus, joka liittyy assosiaatiosopimuksen liitteenä olevan pöytäkirjan nro 1 1 artiklaan ja koskee yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 0603 10 kuuluvien tuoreiden leikkokukkien ja kukannuppujen yhteisöön suuntautuvaa tuontia.
4. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2004, lukuun ottamatta pöytäkirjassa nro 1 olevia 2, 4 ja 5 artiklaa, joita sovelletaan tomaattien osalta 1 päivästä lokakuuta 2003.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että hallituksenne on yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.”

Minulla on kunnia vahvistaa Marokon kuningaskunnan olevan yhtä mieltä kirjeenne sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa, Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Marokon kuningaskunnan puolesta

PÖYTÄKIRJA nro 1**Marokosta peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön tuontiin sovellettavasta järjestelmästä***1 artikla*

1. Liitteessä 1 A lueteltuja, Marokosta peräisin olevia tuotteita saa tuoda yhteisöön jäljempänä ja mainitussa liitteessä vahvistetuin edellytyksin.

2. Tuontitullit poistetaan tai niitä alennetaan tuotteen mukaan kullekin tuotteelle liitteessä 1 A olevassa sarakkeessa a ilmoitetussa suhteessa.

Tietyille tuotteille, joille yhteisessä tullitariffissa määrätään arvotulli ja erityistulli ja joiden kohdalla on asteriski sarakkeessa a tai c, 3 kohdassa tarkoitettuja, sarakkeessa a ja c ilmoitettuja alennusprosentteja sovelletaan ainoastaan arvotulliin.

3. Tietyiltä tuotteilta tullit poistetaan kullekin tuotteelle liitteessä 1 A olevassa sarakkeessa b ilmoitettujen tariffikiintiöiden rajoissa.

Yhteisen tullitariffin tullee sovelletaan tariffikiintiöiden ulkopuolella tuotuihin määriin alennettuina mainitussa liitteessä olevan sarakkeen c mukaisesti.

Sopimuksen ensimmäisenä soveltamisvuonna niiden tariffikiintiöiden, joiden kiintiön soveltamiskausi on alkanut ennen tämän sopimuksen soveltamispäivää, määrä lasketaan suhteessa perusmäärään, jolloin otetaan huomioon ennen tämän sopimuksen voimaantuloa kulunut aika, lukuun ottamatta CN-koodiin 0702 00 00 kuuluvia tomaatteja.

4. Tiettyjen liitteessä 1 A tarkoitettujen ja sarakkeessa d ilmoitettujen tuotteiden osalta kiintiöiden määriä lisätään neljänä yhtä suurena vuosittaisena eränä, joka on kolme prosenttia näistä määristä, 1 päivästä tammikuuta 2004 1 päivään tammikuuta 2007.

5. Jos yhteisö alentaa sovellettavia suosituimmuustulleja, sarakkeessa a ja c ilmoitettua tariffien purkamista sovelletaan mainittuihin sovellettaviin alennettuihin tulleeihin.

2 artikla

1. CN-koodiin 0702 00 00 kuuluvien tuoreiden tai jäähdytettyjen tomaattien osalta kullakin 1 päivän lokakuuta—31 päivän toukokuuta välisellä jaksolla, jäljempänä 'markkinointivuodet', seuraavien tariffikiintiöiden osalta sovelletaan seuraavaa, jollei 2 kohdasta muuta johdu:

(tonnia)	Markkinointivuosi			
	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07 ja seuraavat
Kuukausittaiset peruskiintiöt				
lokakuu	10 000	10 000	10 000	10 000
marraskuu	26 000	26 000	26 000	26 000
joulukuu	30 000	30 000	30 000	30 000
tammikuu	30 000	30 000	30 000	30 000
helmikuu	30 000	30 000	30 000	30 000
maaliskuu	30 000	30 000	30 000	30 000
huhtikuu	15 000	15 000	15 000	15 000
toukokuu	4 000	4 000	4 000	4 000
Yhteensä	175 000	175 000	175 000	175 000
Lisäkiintiö (tullattaessa 1.11.—31.5.)				
Kohta A	15 000	25 000	35 000	45 000
Kohta B	15 000	5 000	15 000	25 000

- a) arvotullit poistetaan,
- b) tulohinta, josta alkaen erityistulleja alennetaan nollaan, jäljempänä 'sovittu tulohinta', on 461 euroa tonnilta.

2. Jos yhteisössä vapaaseen liikkeeseen luovutettujen Marokosta peräisin olevien tomaattien kokonaismäärät eivät ylitä markkinointivuoden aikana kuukausittaisten peruskiintiöiden ja kyseiselle markkinointivuodelle voimassa olevan lisäkiintiön yhteenlaskettua määrää, seuraavan markkinointivuoden lisäkiintiö määräytyy 1 kohdassa olevassa kohdassa A ilmoitetun lisäkiintiön mukaan. Jos tätä edellytystä ei noudateta jonkin markkinointivuoden osalta, seuraavan markkinointivuoden lisäkiintiö määräytyy 1 kohdassa olevassa kohdassa B ilmoitetun lisäkiintiön mukaan. Jotta tämän edellytyksen noudattamista voidaan arvioida, edellä mainittuun yhteenlaskettuun määrään sallitaan kuitenkin yhden prosentin poikkeama.

3. Marokko sitoutuu siihen, että lisäkiintiöiden käyttö jonakin tiettynä kuukautena on enintään 30 prosenttia lisäkiintiöstä.

4. Lokakuusta joulukuuhun voimassa oleviin kuukausittaisten tariffikiintiöiden perusmääriin ottaminen lopetetaan kunkin markkinointivuoden 15 päivänä tammikuuta ja tammikuusta maaliskuuhun voimassa oleviin tariffikiintiöihin 1 päivää huhtikuuta seuraavana toisena työpäivänä. Komission yksiköt määrittävät näiden kuukausittaisten tariffikiintiöiden perusmäärien käyttämättä jääneet määrät seuraavana työpäivänä, ja ne siirretään kyseisen markkinointivuoden lisäkiintiöön. Kyseisistä päivämääristä alkaen hakemukset, jotka koskevat määrien ottamista takautuvasti suljetun kuukausittaisen tariffikiintiön perusmäärästä, ja suljettuihin kuukausittaisiin tariffikiintiöiden perusmääriin liittyvien käyttämättömien määrien mahdolliset palautukset on tehtävä kyseisen kauden lisätariffikiintiöön.

3 artikla

Jäljempänä lueteltujen tuotteiden sovitut tulohinnat, joista alkaen paljoustullit alennetaan nollaan ilmoitetuina jaksoina, vastaavat jäljempänä lueteltuja hintoja, ja arvotullit poistetaan tässä artiklassa vahvistettujen määrien ja kausien rajoissa.

Tuotteet	Määrät (tonneina)	Kausi	Sovittu tulohinta
Kurkut CN 0707 00 05	5 600	1/11—31/5	449 euroa
Latva-artsokat CN 0709 10 00	500	1/11—31/12	571 euroa
Kesäkurpitsat CN 0709 90 70	20 000	1/10—31/1 1/2—31/3 1/4—20/4	424 euroa 413 euroa 424 euroa
Appelsiinit, tuoreet CN ex 0805 10	300 000	1/12—31/5	264 euroa
Klementiinit, tuoreet CN ex 0805 20 10	1 30 000	1/11—helmikuun loppuun	484 euroa

4 artikla

Edellä 2 ja 3 artiklassa lueteltujen tuotteiden osalta sovelletaan seuraavaa:

- jos erän tulohinta on 2, 4, 6 tai 8 prosenttia alle sovitun tulohinnan, kiintiöstä kannettava paljoustulli on vastaavasti 2, 4, 6 tai 8 prosenttia kyseisestä sovitusta tulohinnasta;
- jos erän tulohinta on alle 92 prosenttia sovitusta tulohinnasta, sovelletaan WTO:n vahvistamaa paljoustullia;
- sovittuja tulohintoja alennetaan samassa suhteessa ja samaan tahtiin kuin WTO:n vahvistamia tulohintoja.

5 artikla

1. Tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklassa sovitun erityisjärjestelmän tarkoituksena on säilyttää Marokosta yhteisöön suuntautuvan viennin perinteinen taso ja välttää yhteisön markkinoiden häiriöitä.

2. Edellä 1 kohdassa sekä 2 ja 3 artiklassa vahvistetun tavoitteen täysimääräisen toteutumisen varmistamiseksi sekä markkinoiden vakauden ja hankintojen jatkuvuuden parantamiseksi osapuolet neuvottelevat keskenään vuosittain, toisen vuosineljänneksen aikana tai milloin tahansa enintään kolmen työpäivän kuluessa jommankumman osapuolen pyynnöstä.

Neuvotteluissa keskustellaan edellisen markkinointivuoden kaupasta ja tulevan markkinointivuoden näkymistä, erityisesti markkinatilanteesta, tuotantoennusteista, odotettavissa olevista tuottaja- ja vientihinnoista sekä mahdollisesta markkinakehityksestä.

Osapuolet toteuttavat tarvittaessa riittävät toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tämän pöytäkirjan 1 kohdassa sekä 2 ja 3 artiklassa vahvistettu tavoite toteutuu täysimääräisesti.

3. Kun otetaan huomioon maatalousmarkkinoiden erityinen herkkyys, jos Marokosta peräisin olevien niiden tuotteiden tuonti, joiden osalta tehdään myönnytyksiä tämän pöytäkirjan mukaisesti, aiheuttaa sopimuksen 25 artiklassa tarkoitetun vakavan häiriön yhteisön markkinoilla, osapuolet aloittavat viipymättä neuvottelut soveltuvan ratkaisun löytämiseksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen muita määräyksiä. Ratkaisua odottaessa yhteisö voi toteuttaa tarpeelliseksi katsomansa toimenpiteet.

6 artikla

Marokosta peräisin olevien viinien, joilla on suojattu alkuperänimitys, mukana on oltava tämän pöytäkirjan liitteessä 1B täsmennetyn mallin mukainen alkuperätodistus tai viinien, viinirypälemehujen ja rypäleen puristemehujen tuonnissa edellyttävistä todistuksista ja määritysmenetelmistä annetun asetuksen (EY) N:o 883/2001 25 artiklan mukaisilla merkinnöillä varustettu asiakirja nro V I 1 tai V I 2.

LIITE A

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tarif- fikiintiöiden ulko- puolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a			
0101 90 19	Muut kuin teuraseläimiksi tarkoitetut hevoset	100			
ex 0204	Lampaan- ja vuohenliha, tuore, jäähdytetty tai jäädytetty, ei kuitenkaan kotieläimenä pidetyn lampaan liha	100			
0205 00	Hevosen-, aasin-, muulin- tai muuliaasinliha, tuore, jäähdytetty tai jäädytetty	100			
0208	Muu liha ja muut syötävät eläimen osat, tuoreet, jäähdytetyt tai jäädytetyt	100			
ex 0602	Muut elävät kasvit (myös niiden juuret), pistokkaat ja varttamisoksat; sienirihmasto, ei kuitenkaan ruusut	100			
ex 0602 40	Ruusut, myös vartetut, ei kuitenkaan pistokkaat	100			
0603 10	Tuoreet leikkokukat ja kukannuput	100	3 000	—	1 artiklan 4 kohta
0603 10 10	Ruusut, tullattaessa 15.10.—31.5.				
0603 10 20	Neilikat, tullattaessa 15.10.—31.5.				
0603 10 40	Gladiolukset, tullattaessa 15.10.—31.5.				
0603 10 50	Krysanteemit, tullattaessa 15.10.—31.5.				
0603 10 30	Orkideat, tullattaessa 15.10.—14.5.	100	2 000	—	1 artiklan 4 kohta
0603 10 80	Muut, tullattaessa 15.10.—14.5.				
ex 0701 90 50 ex 0701 90 90	Uudet perunat, tullattaessa 1.12.—30.4.	100	120 000	40	1 artiklan 4 kohta
0702 00 00	Tuoreet tai jäähdytetyt tomaatit, tullattaessa 1.10.—31.5.			60 (*) ⁽³⁾	2 artikla
0702 00 00	Tuoreet tai jäähdytetyt tomaatit tullattaessa 1.6.—30.9.	60 (*)			
ex 0703 10 11	Tuoreet tai jäähdytetyt kepasipulit, tullattaessa 15.2.—15.5.	100	8 000	60	1 artiklan 4 kohta
0703 10 19 0709 90 90	<i>Muscari comosum</i> -lajin villisipulit, tullattaessa 15.2.—15.5.				

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tarif- fikiintiöiden ulko- puolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
0703 10 90	Tuoreet tai jäähdytetyt salottisipulit	100	1 000	—	1 artiklan 4 kohta
0703 20 00	Tuoreet tai jäähdytetyt valkosipulit				
0703 90 00	Tuoreet tai jäähdytetyt purjosipulit ja muut <i>Allium</i> -sukuiset kasvikset				
ex 0704	Tuore tai jäähdytetty keräkaali, kukkakaali, kyssäkaali ja lehtikaali sekä niiden kaltainen <i>Brassica</i> -sukuinen syötävä kaali, tuore tai jäähdytetty, ei kuitenkaan kiinankaali	100	500	—	1 artiklan 4 kohta
ex 0704 90 90	Tuoreet tai jäähdytetyt kiinankaalit	100	200	—	1 artiklan 4 kohta
0705 11 00	Tuoreet tai jäähdytetyt keräsalaatit	100	200	—	1 artiklan 4 kohta
0705 19 00	Tuoreet tai jäähdytetyt salaattit (<i>Lactuca sativa</i>) (ei kuitenkaan keräsalaatti)	100	600	—	1 artiklan 4 kohta
0705 29 00	Tuoreet tai jäähdytetyt endiivit (<i>Cichorium</i> spp.) (ei kuitenkaan salaattisikuri (<i>Cichorium intybus</i> var. <i>foliosum</i>))				
0706 10 00	Tuoreet tai jäähdytetyt porkkanat ja nauriit				
0706 90	Tuoreet tai jäähdytetyt punajuuret, kaurajuuret, mukulasellerit, retiisit ja retikat sekä niiden kaltaiset syötävät juuret				
0707 00 05	Tuoreet tai jäähdytetyt kurkut, tullattaessa 1.11.—31.5.				3 artikla
0707 00 05	Tuoreet tai jäähdytetyt kurkut, tullattaessa 1.6. – 31.10.	100 (*)			
0707 00 90	Tuoreet tai jäähdytetyt pikkukurkut	100	100	—	1 artiklan 4 kohta
0708 10 00	Tuoreet tai jäähdytetyt herneet (<i>Pisum sativum</i>), tullattaessa 1.10.—30.4.	100			
0708 20 00	Pavut (<i>Vigna</i> spp. <i>Phaseolus</i> spp.), tuoreet tai jäähdytetyt, tullattaessa 1.11.—31.5.	100			
0709 10 00	Tuoreet tai jäähdytetyt latva-artisokat, tullattaessa 1.11.—31.12.			30 (*)	3 artikla
0709 10 00	Tuoreet tai jäähdytetyt latva-artisokat, tullattaessa 1.10.—31.10. ja 1.1.—31.3.	100 (*)			
0709 20 00	Tuoreet tai jäähdytetyt parsat, tullattaessa 1.10.—31.5.	100			
0709 30 00	Tuoreet tai jäähdytetyt munakoisot, tullattaessa 1.12.—30.4.	100			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tarif- fikiintiöiden ulko- puolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
0709 40 00	Muut kuin tuoreet tai jäähdytetyt ruoti- eli lehtisellerit	100	9 000	—	1 artiklan 4 kohta
ex 0709 51 00	<i>Agaricus</i> -sukuiset sienet, tuoreet tai jäähdytetyt, ei kuitenkaan viljellyt sienet				
0709 59 10	Tuoreet tai jäähdytetyt kanttarellit				
0709 59 30	Tuoreet tai jäähdytetyt tatit				
ex 0709 59 90	Muut syötävät sienet, tuoreet tai jäähdytetyt, ei kuitenkaan viljellyt sienet				
0709 70 00	Pinaatti, uudenseelanninpinaatti ja tarhamaltsa, tuore tai jäähdytetty				
0709 60 10	Tuoreet tai jäähdytetyt makeat ja miedot paprikat	100			
0709 60 99	Muut <i>Capsicum</i> - tai <i>Pimenta</i> -sukuiset hedelmät, tuoreet tai jäähdytetyt, tullattaessa 15.11.—30.6.	100			
0709 90 10	Tuoreet tai jäähdytetyt salaattikasvit (ei kuitenkaan salaattit (<i>Lactuca sativa</i>) eikä sikurit ja endiivit (<i>Cichorium</i> spp.))	100			
0709 90 31	Oliivit, tuoreet tai jäähdytetyt, muuhun käyttöön kuin öljyn valmistukseen tarkoitettut ⁽⁴⁾	100			
0709 90 39	Muut tuoreet tai jäähdytetyt oliivit	100			
0709 90 40	Tuoreet tai jäähdytetyt kaprikset	100			
0709 90 60	Tuore tai jäähdytetty sokerimaissi	100			
0709 90 70	Tuoreet tai jäähdytetyt kesäkurpitsat, tullattaessa 1.10.—20.4.				3 artikla
0709 90 70	Kesäkurpitsat, tuoreet tai jäähdytetyt, tullattaessa 21.4.—31.5.	60 (*)			
ex 0709 90 90	Tuoreet tai jäähdytetyt okrat, tullattaessa 15.2.—15.6.	100			
ex 0710	Jäädytetyt kasvikset, ei kuitenkaan herneet ja muut <i>Capsicum</i> - tai <i>Pimenta</i> -sukuiset hedelmät	100	10 000		1 artiklan 4 kohta
ex 0710 21 00 0710 29 00	Herneet, myös höyryssä tai vedessä keitetyt, jäädytetyt	100			
0710 80 59	<i>Capsicum</i> - tai <i>Pimenta</i> -sukuiset hedelmät, myös höyryssä tai vedessä keitetyt, jäädytetyt (ei kuitenkaan makeat ja miedot paprikat)	100			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tarif- fikiintiöiden ulko- puolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
0711 20 10	Oliivit, väliaikaisesti säilöttyinä, mutta siinä tilassa välittömään kulutukseen soveltumattomina, muuhun käyttöön kuin öljyn valmistukseen tarkoitettut ⁽⁴⁾	100			
0711 30 00	Kaprikset, väliaikaisesti säilöttyinä, mutta siinä tilassa välittömään kulutukseen soveltumattomina	100			
0711 40 00 0711 51 00 0711 59 00 0711 90 30 0711 90 50 0711 90 80 0711 90 90	Kurkut ja pikkukurkut, sienet, multasienet (tryffelit), sokerimaissi, sipulit, muut kasvikset ja kasvissekoitukset (ei kuitenkaan paprikat), väliaikaisesti (esim. rikkidioksidikaasulla tai suolavedessä, rikkihapoke- tai muussa säilöntäliuoksessa säilöttyinä), mutta siinä tilassa välittömään kulutukseen soveltumattomina	100	600	—	1 artiklan 4 kohta
0711 90 10	<i>Capsicum</i> - tai <i>Pimenta</i> -sukuiset hedelmät, ei kuitenkaan makeat ja miedot paprikat, väliaikaisesti säilöttyinä, mutta siinä tilassa välittömään kulutukseen soveltumattomina,	100			
ex 0712	Kuivatut kasvikset, ei kuitenkaan sipulit ja oliivit	100	2 000	—	1 artiklan 4 kohta
ex 0713 50 00	Härkäpavut, kylvämiseen tarkoitettut	100			
ex 0713 50 00 0713 90 90	Härkäpavut ja muu palkovilja, muut kuin kylvämiseen tarkoitettut	100			
0804 10 00	Taatelit, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino enintään 35 kg	100			
0804 20	Viikunat	100			
0804 40 00	Avokadot	100			
ex 0805 10	Tuoreet appelsiinit, tullattaessa 1.12.—31.5.			80 (*)	3 artikla
ex 0805 10	Tuoreet appelsiinit, tullattaessa 1.6.—30.11.	100			
ex 0805 10 80	Appelsiinit, muut kuin tuoreet	100			
ex 0805 20 10	Tuoreet klementiinit, tullattaessa 1.11.—helmikuun loppuun			80 (*)	3 artikla
ex 0805 20 10	Tuoreet klementiinit, tullattaessa 1.3.—31.10.	100 (*)			
ex 0805 20 30 ex 0805 20 50 ex 0805 20 70 0805 20 90	Tuoreet mandariinit (myös tangeriinit ja satsumat); tuoreet wilkingit ja muut niiden kaltaiset sitrushedelmähybridit	100 (*)			
0805 40 00	Tuoreet tai kuivatut, greipit ja pomelot	100			
ex 0805 50 10	Tuoreet sitruunat	100 (*)			
ex 0805 50	Sitruunat ja limetit, muut kuin tuoreet	100 (*)			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tariffikiintiöiden ulkopuolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
ex 0806 10 10	Syötäväksi tarkoitetut viinirypäleet, tullattaessa 1.11.—31.7.	100 (*)			
0807 11 00	Tuoreet vesimelonit, tullattaessa 1.1.—15.6.	100			
0807 19 00	Muut melonit, tuoreet, tullattaessa 15.10.—31.5.	100			
0808 20 90	Tuoreet kvittenit	100	1 000	50	
0809 10 00	Tuoreet aprikoosit	100 (*) ⁽⁵⁾	3 500	—	1 artiklan 4 kohta
0809 20	Tuoreet kirsikat				
0809 30	Tuoreet persikat, myös nektariinit				
0809 40 05	Tuoreet luumut, tullattaessa 1.11.—30.6.	100 (*)			
0810 10 00	Tuoreet mansikat, tullattaessa 1.11.—31.3.	100			
0810 20 10	Tuoreet vadelmat, tullattaessa 15.5.—15.7.	100			
0810 50 00	Tuoreet kiivit, tullattaessa 1.1.—30.4.	100	250	—	1 artiklan 4 kohta
ex 0810 90 95	Tuoreet granaattiomenat	100			
ex 0810 90 95	Tuoreet kaktusviikunat ja japaninmispelit	100			
ex 0811	Jäädetyt hedelmät, vedessä tai höyryssä keittämättömät, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 0812 90 20	Appelsiinit, hienoksi jauhetut, väliaikaisesti säilötyt	100			
ex 0812 90 99	Muut sitrushedelmät, hienoksi jauhetut, väliaikaisesti säilötyt	100			
0813 10 00	Kuivatut aprikoosit	100			
0813 40 10	Persikat, myös kuivatut nektariinit	100			
0813 40 50	Kuivatut papaijat	100			
0813 40 95	Muut kuivatut hedelmät	100			
0813 50 12 0813 50 15	Kuivattujen hedelmien sekoitukset, luumuja sisältämättömät	100			
0904 12 00	Pippuri, murskattu tai jauhettu	100			
0904 20 90	<i>Capsicum</i> - tai <i>Pimenta</i> -sukuiset hedelmät, murskatut tai jauhetut	100			
0910	Inkivääri, sahrami, kurkuma, timjami, laakerinlehdet, curry ja muut mausteet	100			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tariffikiintiöiden ulkopuolella sovellettava suosituimmuustullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
1209 91 90	Muut kasvien siemenet ⁽⁶⁾	100			
1209 99 99	Muut siemenet, hedelmät, jollaisia käytetään kylvämiseen ⁽⁶⁾	100			
1211 90 30	Tonkapavut	100			
1212 10	Johanneksenleipä, myös johanneksenleivän siemenet	100			
ex 1302 20	Pektiiniaineet ja pektinaatit	25			
1509	Oliiviöljy ja sen jakeet, myös puhdistetut, mutta kemiallisesti muuntamattomat	100	3 500	—	1 artiklan 4 kohta
1510	Muut yksinomaan oliiveista saadut öljyt ja niiden jakeet, myös puhdistetut, mutta kemiallisesti muuntamattomat, myös näiden öljyjen tai jakeiden ja nimikkeen 1509 öljyjen tai jakeiden sekoitukset				
ex 2001 10 00	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt kurkut, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 10 00	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt pikkukurkut	100	10 000 (valutettu nettopaino)	—	1 artiklan 4 kohta
ex 2001 90 93	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt kepasipulit, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
2001 90 20	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt <i>Capsicum</i> -sukuiset hedelmät, muut kuin makeat ja miedot paprikat	100			
ex 2001 90 50	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt sienet, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 90 65	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt oliivit, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 90 70	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt makeat ja miedot paprikat, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 90 75	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt punajuuret, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 90 85	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt punakaalit, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
ex 2001 90 96	Etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut kasvikset, hedelmät, pähkinät ja muut syötävät kasvien osat, lisättyä sokeria sisältämättömät	100			
2002 10 10	Kuoritut tomaatit	100			
2002 90	Tomaatit, muut kuin kokonaiset tai paloittelut, muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt	100	2 000	—	1 artiklan 4 kohta

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tariffikiintiöiden ulkopuolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
2003 10 20 2003 10 30	<i>Agaricus</i> -sukuiset sienet, muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt	100			
2003 20 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt multasieret (tryffelit)	100			
2003 90 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut sienet	100			
2004 10 99	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut perunat, jäädytetyt	100			
ex 2004 90 30	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt kaprikset ja oliivit, jäädytetyt	100			
2004 90 50	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt herneet (<i>Pisum sativum</i>) ja vihreät pavut, jäädytetyt	100	10 500	20	1 artiklan 4 kohta
2005 40 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt herneet (<i>Pisum sativum</i>), jäädyttämättömät				
2005 59 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut pavut, jäädyttämättömät				
2004 90 98	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut kasvikset, jäädytetyt	100			
2005 10 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt homogenoidut kasvikset, jäädyttämättömät	100			
2005 20 20	Perunat, ohuina viipaleina, rasvassa kiehaus- tetut, myös suolatut tai maustetut, ilmanpitä- vissä pakkauksissa, siinä tilassa välittömään kulutukseen soveltuvat	100			
2005 20 80	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut perunat, jäädyttämättömät	100			
2005 51 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt silvityt pavut, jäädyttämättömät	100			
2005 60 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt parsat, jäädyttämättömät	100			
2005 70	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt oliivit, jäädyttämättömät	100			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tariffikiintiöiden ulkopuolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
2005 90 10	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt <i>Capsicum</i> -sukuiset hedelmät, muut kuin makeat ja miedot paprikat, jäädyttämättömät	100			
2005 90 30	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt kaprikset, jäädyttämättömät	100			
2005 90 50	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt latva-artisokat, jäädyttämättömät	100			
2005 90 60	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt porkkanat, jäädyttämättömät	100			
2005 90 70	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt kasvissekoitukset, jäädyttämättömät	100			
2005 90 80	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt muut kasvikset, jäädyttämättömät	100			
2007 10 91	Homogenoidut valmisteet, trooppisista hedelmistä valmistetut	100			
2007 10 99	Muut homogenoidut valmisteet	100			
2007 91 90	Muut sitrushedelmät	100			
2007 99 91	Omenasose ja -hilloke	100			
2007 99 98	Muut hillot, hedelmähyttelöt, marmelaatit, hedelmä- ja pähkinäsoseet sekä hedelmä- ja pähkinäpastat	100			
2008 30 51 2008 30 71 ex 2008 30 90	Greipit ja pomelot lohkoina	80			
ex 2008 30 55	Mandariinit (myös tangeriinit ja satsumat), hienoksi jauhetut; klementiinit, wilkingit ja muut niiden kaltaiset sitrushedelmähybridit, hienoksi jauhetut — tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino suurempi kuin 1 kg	100			
ex 2008 30 75	— tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 1 kg	80			
ex 2008 30 59 2008 30 79	Appelsiinit ja sitruunat, hienoksi jauhetut	80			
ex 2008 30 90	Sitrushedelmät, hienoksi jauhetut	80			
ex 2008 30 90	Sitrushedelmien liha	40			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tariffikiintiöiden ulkopuolella sovellettava suosituimmuustullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
2008 50 61 2008 50 69	Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt aprikoosit, lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältävät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 1 kg	100	10 000	20	1 artiklan 4 kohta
2008 50 71 2008 50 79	Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt aprikoosit, lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältävät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 1 kg	100	5 000	—	1 artiklan 4 kohta
ex 2008 50 92 2008 50 94	Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt aprikosipuolikkaat, lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 4,5 kg	100			
ex 2008 50 92 2008 50 94	Muulla tavoin valmistettu tai säilöty aprikosin hedelmäliha, lisättyä alkoholia sisältämättömä, lisättyä sokeria sisältämättömä, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 4,5 kg	100	10 000	50	1 artiklan 4 kohta
ex 2008 50 99 2008 70 99	Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt aprikoosit, lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 4,5 kg Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt persikanpuolikkaat (myös nektariinit), lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 4,5 kg	100	7 200	50	1 artiklan 4 kohta
ex 2008 70 92 ex 2008 70 94	Muulla tavoin valmistetut tai säilötyt persikanpuolikkaat (myös nektariinit), lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 4,5 kg	50			
2008 92 51 2008 92 59 2008 92 72 2008 92 74 2008 92 76 2008 92 78	Hedelmäsekoitukset, lisättyä alkoholia sisältämättömät, lisättyä sokeria sisältävät	100	100	55	1 artiklan 4 kohta
2009 11 2009 12 00 2009 19	Appelsiinimehu	100 (*)	50 000	70 (*)	1 artiklan 4 kohta
2009 21 00 2009 29 11 2009 29 19 2009 29 91 2009 29 99	Greippi- ja pomelomehu	100 (*)	1 000	70 (*)	1 artiklan 4 kohta
2009 39 11 2009 39 19	Muiden sitrushedelmien mehu	100 (*)			

CN-koodi ⁽¹⁾	Tavaran kuvaus ⁽²⁾	Suosituimmuus- tullin alennus %	Tariffikiintiö (tonnia, nettopaino)	Sovellettavien tarif- fikiintiöiden ulko- puolella sovellettava suosituimmuus- tullin alennus (%)	Erityiset määräykset
		a	b	c	d
ex 2009 31 11 ex 2009 31 19 ex 2009 39 31 ex 2009 39 39	Kaikkien muiden sitrushedelmien mehu, ei kuitenkaan sitruunan	100			
ex 2204	Tuoreista rypäleistä valmistettu viini	100	95 200 hl	—	1 artiklan 4 kohta
ex 2204 21 79 ex 2204 21 80 ex 2204 21 83 ex 2204 21 84	Viinit, joilla on jokin seuraavista alkuperäni- mityksistä: Berkane, Saïs, Beni M'Tir, Gerrouane, Zemmour ja Zennata, enintään 2 litraa vetävissä astioissa, todellinen alkoholipi- toisuus pienempi kuin 15 tilavuusprosenttia	100	56 000 hl	—	1 artiklan 4 kohta
ex 2302	Leseet, lesejauhot ja muut viljan tai palko- viljan seulomisessa, jauhamisessa tai muussa käsittelyssä syntyneet jätetuotteet, myös pelle- teiksi valmistetut, ei kuitenkaan maissista tai riisistä peräisin olevat	100			

(*) Vain arvotullia alennetaan.

(1) CN-koodit asetuksen (EY) N:o 1832/2002 mukaisia (EYVL L 290, 28.20.2002, s. 1).

(2) Tavaran kuvauksen sanamuotoa on pidettävä ainoastaan ohjeellisena, sanotun kuitenkin rajoittamatta yhdistetyn nimikkeistön tulkintasääntöjen soveltamista. Etuusmenettely määritetään tämän liitteen osalta CN-koodien sisällön perusteella. Jos CN-koodin edessä on ex-etuliite, etuusmenettely määräytyy sekä CN-koodin että sitä vastaavan tavaran kuvauksen perusteella.

(3) Tämän myönnytyksen soveltaminen on keskeytetty tämän sopimuksen 18 artiklassa määrättyyn päivämäärään asti uusien vapauttamistoimenpiteiden soveltamisen vuoksi.

(4) Tähän alanimikkeeseen luokiteltaessa on noudatettava asiaa koskeissa yhteisön säännöksissä vahvistettuja edellytyksiä (ks. asetuksen (ETY) N:o 2454/93 291—300 artikla (EYVL L 253, 11.10.1993, s. 1) ja myöhemmät muutokset).

(5) Tuoreiden kirsikoiden osalta alennetaan myös paljoustullin vähimmäismäärää.

(6) Tätä myönnytystä sovelletaan vain siemeniin, jotka ovat siementen ja kasvien kaupan pitämistä koskevien direktiivien säännösten mukaisia.

LIITE 1 B

1. Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa):	2. Nro	00000	
4. Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa):	3. Alkuperänimityksen takaavan viranomaisen nimi:		
6. Kuljetusväline: 8. Purkamispaikka:	5. ALKUPERÄNIMITYSTODISTUS 7. Alkuperänimitys:		
9. Kollien merkit, numerot, lukumäärä ja laji	10. Bruttopaino	11. Litramäärä	
12. Litramäärä (kirjaimin):	13. Todistuksen antavan viranomaisen vahvistus:		
14. Tullin vahvistus:	(Ks. käännös 15 kohdassa)		
15. Todistamme, että tässä todistuksessa tarkoitettu viini on tuotettu viinialueella ja siitä voidaan Marokon lainsäädännön mukaisesti käyttää alkuperänimitystä ".....". Viiniin lisätty alkoholi on peräisin viininvalmistuksesta.			
16. ⁽¹⁾			

⁽¹⁾ Viejämäassa annettavia lisätietoja varten.

PÖYTÄKIRJA nro 3**yhteisöstä peräisin olevien maataloustuotteiden Marokkoon tuontiin sovellettavasta järjestelmästä****1 artikla**

1. Liitteessä lueteltujen yhteisöstä peräisin olevien tuotteiden tuontitulli Marokkoon vahvistetaan liitteen sarakkeessa a. Tässä sopimuksessa määrätty peräkkäiset alennukset on tehtävä sarakkeissa c, e, g, i ja k ilmoitettujen prosenttimäärien mukaisesti sarakkeissa b, d, f, h ja j ilmoitettujen tariffikiintiöiden rajoissa.

2. Jos tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen tullialennusta sovelletaan kaikkiin tuotteisiin, kyseinen alennettu tulli korvaa liitteen sarakkeessa a ilmoitetun tullen 1 kohdan soveltamiseksi siitä päivästä alkaen, jona kyseistä alennusta sovelletaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta 3 kohdan soveltamista.

3. Liitteessä mainittujen nimikkeeseen ex 1001 90 99 kuuluvien tuotteiden osalta mainitun liitteen sarakkeessa a ilmoitettu tulli on sama kuin 1 päivänä lokakuuta 2003 sovellettu tulli, ja se säilyy tällä tasolla tullialennuksen laskemista varten.

Jos kaikkien tuotteiden kyseinen tulli alennetaan kyseisen päivämäärän jälkeen, sarakkeissa c, e, g, i ja k ilmoitettu prosenttimäärä muutetaan seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- jos kaikkien tuotteiden tullia alennetaan, prosenttimäärää korotetaan enintään 0,275 prosenttia alennusprosenttilta;
- jos kaikkien tuotteiden tullia korotetaan, prosenttimäärää alennetaan enintään 0,275 prosenttia korotusprosenttilta;
- jos tullia alennetaan tai korotetaan uudelleen, edellisten luetelmakohtien soveltamisesta aiheutuvaa prosenttimäärää muutetaan sitä koskevan kaavan mukaan.

2 artikla

1. CN-koodiin ex 1001 90 99 kuuluvien viljojen osalta liitteessä olevan 2 sivun alaviitteessä vahvistettu tariffikiintiö vahvistetaan Marokon viranomaisten toukokuun kuluessa arvioiman ja julkistaman Marokon kuluven vuoden tuotannon perusteella. Kiintiötä mukautetaan tarvittaessa heinäkuun lopussa Marokon lopullisen tuotantomäärän vahvistavan Marokon viranomaisten antaman tiedonannon perusteella.

Mukautuksen tulosta voidaan kuitenkin korottaa tai alentaa viisi prosenttia osapuolten yhteisellä sopimuksella 2 kohdassa tarkoitettujen neuvottelujen perusteella.

Edellä mainittua tariffikiintiötä ei sovelleta kesä- ja heinäkuussa. Osapuolet sopivat tutkivansa edellä olevassa kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa mahdollisuutta muuttaa aikataulua Marokon markkinanäkymien perusteella. Muutos ei saa kuitenkaan ulottua pidemmälle kuin 31 päivään elokuuta.

2. Edellä olevan 1 kohdan määräysten hallinnoimiseksi ja Marokon hankintojen varmistamiseksi sekä niiden vakauden ja jatkuvuuden varmistamiseksi sekä Marokon markkinahintojen vakauttamiseksi ja perinteisten kauppavirtojen säilyttämiseksi tällä alalla sovelletaan seuraavaa yhteistyöjärjestelyä:

Osapuolet vaihtavat näkemyksiään ennen kunkin markkinointivuoden alkua ja viimeistään toukokuun jälkipuoliskolla.

Näissä neuvotteluissa keskustellaan viljojen markkinatilanteesta, erityisesti marokkolaisen tavallisen vehnän tuotantoennusteista, varastotilanteesta, kulutuksesta, tuotantohinnoista ja mahdollisesta markkinakehityksestä sekä mahdollisuuksista mukauttaa tarjontaa kysyntään.

3. Jos Marokko myöntää tämän sopimuksen voimaatulon jälkeen huomattavan tullialennuksen jollekin kolmannelle maalle CN-koodiin ex 1001 90 99 kuuluville viljoille kansainvälisen sopimuksen mukaisesti, Marokko sitoutuu myöntämään yksipuolisesti saman tullialennuksen yhteisölle.

3 artikla

Kun otetaan huomioon maataloustuotteiden erityinen herkkyyks, jos yhteisöstä peräisin olevien niiden tuotteiden tuonti, joiden osalta tehdään myönnytyksiä tämän pöytäkirjan mukaisesti, aiheuttaa sopimuksen 25 artiklassa tarkoitettun vakavan häiriön Marokon markkinoilla, osapuolet aloittavat viipymättä neuvottelut soveltuvan ratkaisun löytämiseksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen muita määräyksiä. Ratkaisua odotettaessa Marokko voi toteuttaa tarpeelliseksi katsomansa toimenpiteet.

LIITE

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
ex 0102 10	Puhdasrotuiset nautaeläimet siitoseläimiksi (ei kuitenkaan lehmät)	2,5	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0
0105 11	Kana, paino pienempi kuin 185 g	2,5	600	100,0	600	100,0	600	100,0	600	100,0	600	100,0
ex 0202 20	Paloiteltu naudanliha, jäädytetty, luullinen, ei kuitenkaan saman ruhon neljännekset	254,0	4 000	82,3	4 000	82,3	4 000	82,3	4 000	82,3	4 000	82,3
0207 12	Kana, muut kuin kotieläinlajit, paloittelematon, jäädytetty	110,0	200	27,3	200	27,3	200	27,3	200	27,3	200	27,3
ex 0207 27 10	Kalkkuna, luuttomat palat, jäädytetyt, murskatut	60,0	770	36,7	770	36,7	840	40,0	910	43,3	1 000	46,7
0207 27 30	Kalkkunan kokonaiset siivet, myös ilman siivenkärkiä, jäädytetyt	110,0	60	13,6	70	13,6	80	18,2	90	22,7	100	27,3
0207 27 50	Kalkkunan rinta ja rintapalat, luulliset, jäädytetyt											
0207 27 60	Kalkkunan koivet ja niiden palat, luulliset, jäädytetyt											
0207 27 70	Kalkkunan koipi-reisipalat ja niiden palat, luulliset, jäädytetyt, ei kuitenkaan koivet ja niiden palat											
0207 27 80	Muut luuttomat kalkkunan palat, jäädytetyt											
0401 30	Kerma, rasvapitoisuus > 6 painoprosenttia	109,0	1 000	88,5	1 000	88,5	1 000	88,5	1 000	88,5	1 000	88,5

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0402 10 11	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus enintään 1,5 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 2,5 kg	109,0	4 000	72,5	4 000	72,5	4 300	72,5	4 600	72,5	4 800	72,5
0402 10 19	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus enintään 1,5 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino suurempi kuin 2,5 kg	60,0		100,0		100,0		100,0		100,0		100,0
0402 21 11	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus vähintään 1,5 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 2,5 kg	109,0	3 200	20,2	3 200	20,2	3 200	20,2	3 200	20,2	3 200	20,2
0402 21 19	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus vähintään 11, mutta enintään 27 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino suurempi kuin 2,5 kg											
0402 21 91	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus vähintään 27 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino pienempi kuin 2,5 kg											
0402 21 99	Maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus vähintään 27 painoprosenttia, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämättömät, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino suurempi kuin 2,5 kg											

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0402 91 31	Maito ja kerma, tiivistetty, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämätön, rasvapitoisuus vähintään 8, mutta enintään 10 painoprosenttia, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino enintään 2,5 kg (ei kuitenkaan maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus suurempi kuin 1,5 painoprosenttia)	109,0	2 600	24,8	2 600	24,8	2 600	29,4	2 600	33,9	2 600	38,6
0402 91 59	Maito ja kerma, tiivistetty, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämätön, rasvapitoisuus vähintään 10, mutta enintään 45 painoprosenttia, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 2,5 kg (ei kuitenkaan maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus suurempi kuin 1,5 painoprosenttia)											
0402 91 99	Maito ja kerma, tiivistetty, lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältämätön, rasvapitoisuus vähintään 45 painoprosenttia, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino vähintään 2,5 kg (ei kuitenkaan maito ja kerma jauheena, rakeina tai muussa kiinteässä muodossa, rasvapitoisuus suurempi kuin 1,5 painoprosenttia)											
0402 99	Maito ja kerma, tiivistetty tai lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältävä	109,0	1 000	90,9	1 000	90,9	1 000	90,9	1 000	90,9	1 000	90,9
0403 90 11 0403 90 19 0403 90 31 0403 90 39 0403 90 51 0403 90 59	Kirnupiimä, juoksutettu maito ja kerma, kefiiri ja muu käynyt tai hapatettu maito ja kerma, maustamaton ja lisättyä hedelmää, pähkinää tai kaakaota sisältämätön	109,0	300	74,3	300	74,3	300	76,1	300	78,0	300	79,8
0404 10	Hera ja modifioitu hera, myös tiivistetty tai lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältävä	17,5	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0405 10	Voi	32,5	8 200	69,2	8 200	69,2	8 500	69,2	8 700	69,2	9 000	69,2
0405 20 00	Maidosta valmistetut levitteet	50,0		80,0		80,0		80,0		80,0		80,0
0405 90 00	Muut maidosta saadut rasvat ja öljy	17,5		42,8		42,8		42,8		42,8		42,8
0406 20	Kaikenlaiset juustoraasteet ja -jauheet	75,0	100	41,3	100	41,3	100	49,3	100	57,3	100	65,3
0406 30	Sulatejuusto, ei kuitenkaan raaste eikä jauhe	75,0	100	41,3	100	41,3	100	49,3	100	57,3	100	65,3
0406 40	Sinihomejuusto	75,0	100	41,3	100	41,3	100	49,3	100	57,3	100	65,3
ex 0406 90	Muut kuin CN-koodiin 0406 90 01 kuuluvat jalostettavaksi tarkoitetut juustot	75,0	1 000	52,0	1 000	52,0	1 000	57,0	1 000	62,0	1 000	68,0
0406 90 01	Muut jalostettavaksi tarkoitetut juustot	17,5	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0
0407 00 19	Siipikarjan munat, haudottaviksi tarkoitetut (ei kuitenkaan kalkkunan- tai hanhenmunat)	52,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0
0408 99 80	Ihmisravinnoksi soveltuvat kuorettomat linnunmunat ja munankeltuainen, tuoreet, kuivatut, höyryssä tai vedessä keitetyt, muotoillut, jäädytetyt tai muulla tavalla säilötyt, myös lisättyä sokeria tai muuta makeutusainetta sisältävät (ei kuitenkaan kuivatut munat tai munankeltuaiset)	50,0	60	50,0	60	50,0	70	50,0	80	50,0	90	50,0
0409 00 00	Luonnonhunaja	50,0	100	30,0	100	30,0	100	30,0	100	30,0	100	30,0
0504 00 00	Eläinten (muiden kuin kalan) suolet, rakot ja vatsat, kokonaisina tai paloina	32,5	1 000	100,0	1 000	100,0	1 200	100,0	1 400	100,0	1 600	100,0
		50										
		52										

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0601	Sipulit, juuri- ja varsimukulat sekä juurakot, lepotilassa olevat, kasvavat tai kukkivat; sikurit elävinä kasveina tai juurina, ei kuitenkaan nimikkeen 1212 juuret	17,5	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0
		32,5										
		50										
0602 20	Puut ja pensaat, myös vartetut, joiden hedelmät tai pähkinät ovat syötäviä viiniköynnökset, vartetut tai juurutetut	2,5	500	100,0	500	100,0	500	100,0	500	100,0	500	100,0
		17,5										
		50										
0602 90 30	Kasvikset ja mansikat	17,5	1 150	100,0	1 150	100,0	1 300	100,0	1 450	100,0	1 600	100,0
0602 90 45	Avomaan juurrutetut pistokkaat ja nuoret puun- ja pensaantaimet (ei kuitenkaan hedelmä-, pähkinä- ja metsäpuut)	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
0602 90 99	Elävät huonekasvit (ei kuitenkaan juurrutetut pistokkaat, nuoret taimet, kukkivat kasvit nupullisina tai kukkivina)	17,5	300	42,9	300	42,9	400	57,1	500	71,4	600	100,0
0701 10 00	Tuoreet tai jäähdetyt siemenperunat	40,0	50 000	37,5	50 000	37,5	50 000	37,5	50 000	37,5	50 000	37,5
0703 20 00	Tuore tai jäähdetty valkosipuli	50,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 150	100,0	1 300	100,0	1 500	100,0
0712 90 50 0712 90 90	Porkkanat ja muut kasvikset ja kasvissekoitukset, kuivatut, kokonaiset, paloittelut, viipaloituit, rouhitut tai jauhetut, mutta ei enempää valmistetut	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0713 10 10	Herneet (<i>Pisum sativum</i>), kuivatut, silvityt, kylvämiseen tarkoitettut	17,5	450	100,0	450	100,0	450	100,0	450	100,0	450	100,0
0713 10 90	Herneet (<i>Pisum sativum</i>), kuivatut, silvityt, myös kalvottomat tai halkaistut (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut)	50,0	350	24,0	350	24,0	350	28,0	350	32,0	350	36,0
0713 33 90	Tarhapavut (<i>Phaseolus vulgaris</i>), kuivatut, silvityt, myös kalvottomat tai halkaistut (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut)	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0	150	50,0
ex 0713 50 00	Härkäpavut (<i>Vicia faba</i> var. <i>major</i> , <i>Vicia faba</i> var. <i>equina</i> ja <i>Vicia faba</i> var. <i>minor</i>), kuivatut, silvityt, kylvämiseen tarkoitettut	25,0	4 200	40,0	4 200	50,0	4 200	60,0	4 200	70,0	4 200	80,0
0713 90 90	Muu kuivattu, silvitty palkovilja, myös kalvoton tai halkaistu, muu kuin kylvämiseen tarkoitettu	50,0	3 600	20,0	3 600	20,0	3 600	26,0	3 600	30,0	3 600	42,0
0802 12 90	Mantelit, tuoreet tai kuivatut, kuorettomat	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
0802 22 00	Tuoreet tai kuivatut hasselpähkinät (<i>Corylus</i> spp.), kuorelliset tai kuorettomat	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
0802 90	Muut tuoreet tai kuivatut pähkinät, myös kuorettomat	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
0804 40 00	Tuoreet tai kuivatut avokadot	52,0	100	23,1	100	23,1	100	28,8	100	32,7	100	44,2
0806 20	Kuivatut viinirypäleet	52,0	100	23,1	100	23,1	100	28,8	100	32,7	100	44,2
ex 0808 10	Tuoreet omenat, tullattaessa 1.2.—30.4.	52,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0
0808 20 50	Tuoreet päärynät, tullattaessa 1.2.—30.4.	52,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0
0810 50 00	Tuoreet kiivit	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
0813 20 00	Kuivatut luumut	52,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
1001 10 00	Makaroni- eli durumvehnä, tullattaessa 1.12.—31.3.	75 (^a)	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0
ex 1001 90 99	Spelttivehnä, makaroni- eli durumvehnä sekä vehnän ja rukiin sekavilja (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut tuotteet)	135 (^a)	1 060 000 (²) 2 artikla	38,0	1 060 000 (²) 2 artikla	38,0	1 060 000 (²) 2 artikla	38,0	1 060 000 (²) 2 artikla	38,0	1 060 000 (²) 2 artikla	38,0
1003 00 10	Ohra, siemenvilja	36,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0	2 000	100,0
ex 1003 00 90	Ohra (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettu eikä mallasohra), tullattaessa 1.12.—31.3.	35 (^b)	100 000	20,0	100 000	20,0	100 000	20,0	100 000	20,0	100 000	20,0
ex 1003 00 90	Mallasohra	35 (^b)	10 000	100,0	10 000	100,0	12 000	100,0	14 000	100,0	16 000	100,0
1004 00 00	Kaura	2,5	800	100,0	800	100,0	800	100,0	800	100,0	800	100,0
		25										
		30										
1005 10	Maissi, siemenvilja	2,5	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0
1005 90 00	Maissi (muu kuin siemenet)	35 (^b)	2 000	(³)	2 000	(³)	2 000	(³)	2 000	(³)	2 000	(³)
1006 10 10	Kuorimaton riisi (paddy- eli raakariisi), kylvämiseen tarkoitettu	2,5	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0
1006 30	Osittain kai kokonaan hiottu riisi, myös kiillotettu tai lasitettu	140 (^c)	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
1007 00 90	Durra (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut hybridit)	25 (^d)	3 000	100,0	3 000	100,0	3 000	100,0	3 000	100,0	3 000	100,0
1107 10 19 1107 10 99	Paahtamattomat maltaat, muu kuin jauho	40,0	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0	5 000	25,0
1108 12 00	Maissitärkkelys	32,5	800	23,1	800	23,1	800	23,1	800	23,1	800	23,1
1108 13 00	Perunitärkkelys	32,5	500	23,1	500	23,1	500	23,1	500	23,1	500	23,1
ex 1205 90 00	Rapsin- ja rypsin siemenet, myös murskatut (puristettaviksi tarkoitettut)	2,5	1 250	100,0	1 250	100,0	1 500	100,0	1 750	100,0	2 000	100,0
1206 00 10	Auringonkukansiemenet, kylvämiseen tarkoitettut	2,5	250	100,0	250	100,0	250	100,0	250	100,0	250	100,0
ex 1206 00 99	Auringonkukansiemenet, myös murskatut (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut, kuoritut eikä harmaa- ja valkearaidallisissa kuorissa), puristettaviksi tarkoitettut	2,5	2 500	100,0	2 500	100,0	3 000	100,0	3 500	100,0	4 000	100,0
1207 50 90	Sinapinsiemenet, myös murskatut (ei kuitenkaan kylvämiseen tarkoitettut)	25,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0
1209 10 00	Sokerijuurikkaansiemenet, kylvämiseen tarkoitettut	2,5	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0	1 000	100,0
1209 21 00	Sini- eli rehumailasen (alfalfa) siemenet, kylvämiseen tarkoitettut	2,5	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
1209 91	Kasvien siemenet, kylvämiseen tarkoitetut	2,5	1 200	100,0	1 200	100,0	1 200	100,0	1 200	100,0	1 200	100,0
1212 10 10 1212 10 91	Johanneksenleipä ja johanneksenleivän siemenet, kuori- mattomat, murskaamattomat tai jauhamattomat	32,5	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0	200	100,0
1213 00 00	Valmistamattomat oljet ja akanat, myös silputut, jauhetut, puristetut tai pelleteiksi valmistetut	25-40	1 150	100,0	1 150	100,0	1 150	100,0	1 150	100,0	1 150	100,0
1214	Lantut, rehujuurikkaat ja muut rehujuuret, heinä, sini- eli rehumailanen (alfalfa), apila, esparsetti, rehukaali, lupiini, virna ja niiden kaltaiset rehuaineet, myös pelleteiksi valmistetut	2,5	61 000	100,0	61 000	100,0	61 000	100,0	61 000	100,0	61 000	100,0
1507 10 90	Raaka soijaöljy, myös sellainen, josta kasvilima on pois- tettu (ei kuitenkaan muuhun tekniseen tai teolliseen käyttöön kuin elintarvikkeiden valmistukseen tarkoitettu)	2,5	30 000	100,0	30 000	100,0	30 000	100,0	30 000	100,0	30 000	100,0
ex 1507 90	Soijaöljy ja sen jakeet, myös puhdistetut, pakatut	25,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
ex 1508 90	Maapähkinäöljy ja sen jakeet, myös puhdistetut, pakatut											
1509 10 90	Neitsytoliiviöljy, muu kuin neitsytoliivilamppuöljy	52,05	500	32,7	500	32,7	500	32,7	500	32,7	500	32,7
1512 11 91	Raaka auringonkukkaöljy (ei kuitenkaan muuhun tekni- seen tai teolliseen käyttöön kuin elintarvikkeiden valmis- tukseen tarkoitettu)	2,5	4 000	100,0	4 000	100,0	4 000	100,0	4 000	100,0	4 000	100,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
1514 11	Raa'at rapsi- ja rypsiöljyt	2,5	12 500	100,0	12 500	100,0	15 000	100,0	17 500	100,0	20 000	100,0
ex 1514 19 90	Niukasti erukahappoa sisältävät rypsi- ja rapsiöljyt "rasvaöljyt, joiden erukahappopitoisuus on < 2 %" ja niiden jakeet, myös puhdistetut, mutta kemiallisesti muuntamattomat (ei kuitenkaan muuhun tekniseen tai teolliseen käyttöön kuin elintarvikkeiden valmistukseen tarkoitettu)	25,0	600	100,0	600	100,0	600	100,0	600	100,0	600	100,0
1515 11	Raaka pellavaöljy	2,5	125	100,0	125	100,0	125	100,0	125	100,0	125	100,0
1515 90 40 1515 90 59	Muut raa'at kasviöljyt	2,5	50	100,0	50	100,0	50	100,0	75	100,0	100	100,0
1515 90 60 1515 90 99	Muut kasviöljyt ja niiden jakeet	25,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0	150	100,0
ex 2002 90	Tomaatit, muut kuin kokonaiset tai paloitellut, muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötty, pakkauksen nettopaino vähintään 1kg	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
2003 10 2003 90	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötty sienet	50,0	200	70,0	200	70,0	200	80,0	200	90,0	200	100,0
2004 10 10	Perunat, kypsennetyt, jäädytetyt	25,0	1 000	60,0	1 000	60,0	1 000	60,0	1 000	60,0	1 000	60,0
2005 40 00 2005 51 00	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötty herneet (<i>Pisum sativum</i>) ja pavut (<i>Vigna</i> spp., <i>Phaseolus</i> spp.), silvityt, jäädyttämättömät	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0	100	50,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
2005 70 10 2005 70 90	Muulla tavalla kuin etikan tai etikkahapon avulla valmistetut tai säilötyt oliivit, jäädyttämättömät	50,0	100	10,0	100	10,0	100	20,0	100	20,0	100	30,0
ex 2007 10 10 2007 10 91 ex 2007 10 99 2007 99 20 2007 99 31 2007 99 35 ex 2007 99 39 2007 99 51 2007 99 55 ex 2007 99 58 2007 99 91 2007 99 93 ex 2007 99 98	Hillot, hedelmähytyelöt, marmelaatit, hedelmä- ja pähkinäsoseet, ei kuitenkaan sitrushedelmistä, mansikoista ja aprikooseista valmistetut	50,0	150	20,0	150	20,0	200	30,0	250	40,0	300	50,0
2008 19 13 2008 19 19	Paahdetut mantelit ja pistaasipähkinät, pähkinät ja muut siemenet, myös sekoitukset, valmistetut tai säilötyt, tuotetta lähinnä olevan pakkauksen nettopaino > 1 kg	50,0	100	20,0	100	20,0	100	30,0	100	40,0	100	50,0
2008 70 61 2008 70 71 2008 70 79	Persikat, myös nektariinit, valmistetut tai säilötyt, lisättyä alkoholia sisältämättömät, mutta lisättyä sokeria sisältävät	50,0	150	20,0	150	20,0	150	30,0	150	40,0	150	50,0
2009 79 19 2009 79 99	Käymätön ja lisättyä alkoholia sisältämätön omenamehu, tiivistetty	50,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0	300	100,0
ex 2009 80 79 2009 80 88 2009 80 99	Käymättömät hedelmä- ja kasvismehut, tiivistetyt	50,0	500	70,0	500	70,0	580	80,0	660	90,0	730	100,0

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
2009 90 59 2009 90 98	Hedelmistä valmistettujen mehujen sekoitukset, myös rypäleen puristemehu "grape must", ja kasvismehut (muut kuin omenoista, päärynöistä, sitrushedelmistä, ananaksesta ja trooppisista hedelmistä valmistetut), joissa ei ole sokeria	50,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0	100	100,0
2204 10	Kuohuviini	52,0	3 000 hl	23,1	3 000 hl	23,1	3 000 hl	32,7	3 000 hl	42,3	3 000 hl	53,8
2204 21	Muu tuoreista rypäleistä valmistettu viini, enintään 2 litraa vetävissä asioissa	52,0	6 000 hl	23,1	6 000 hl	23,1	6 000 hl	32,7	6 000 hl	42,3	6 000 hl	53,8
2204 29	Muu tuoreista rypäleistä valmistettu viini, enemmän kuin 2 litraa vetävissä asioissa	52,0	12 000 hl	23,1	12 000 hl	23,1	12 000 hl	32,7	12 000 hl	42,3	12 000 hl	53,8
2302 30 10 2302 30 90	Leseet, lesejauhot ja muut vehnän seulomisessa, jauhamisessa tai muussa käsittelyssä syntyneet jätetuotteet, myös pelleteiksi valmistetut	2,5	3 000	100,0	3 000	100,0	3 500	100,0	4 200	100,0	5 000	100,0
2302 40 10 2302 40 90	Leseet, lesejauhot ja muut muun viljan seulomisessa, jauhamisessa tai muussa käsittelyssä syntyneet jätetuotteet, myös pelleteiksi valmistetut	2,5	12 500	100,0	12 500	100,0	15 000	100,0	17 500	100,0	20 000	100,0
2303 20 11 2303 20 18	Sokerijuurikasjätetämassa	2,5	40 000	100,0	40 000	100,0	50 000	100,0	60 000	100,0	72 000	100,0
2303 20 90	Sokeriruokojäte ja muut sokerinvalmistuksen jätteet (ei kuitenkaan sokerijuurikasjätetämassa)	32,5	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0	5 000	100,0
2309 10	Vähittäismyyntimuodossa oleva koiran- tai kissanruoka	32,5	1 000	38,5	1 000	38,5	1 000	38,5	1 000	38,5	1 000	38,5

CN-koodi (¹)	Tavaran kuvaus	Tuonti- tullit (%)	2003		2004		2005		2006		2007 ja sitä seuraavat varainhoitovuodet	
			Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö(t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)	Kiintiö (t)	Tullin- alennus (%)
		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
ex 2309 90	Muut valmisteet, jollaisia käytetään eläinten ruokintaan (ainoastaan kantaja-aineella olevat antikokkidioosit, koliini, 70, kalojen ruokintaan käytettävät valmisteet, antibiootit, maidonkorvikkeet, lisättyä melassia sisältävä kuivattu sokerijuurikasjätemassa, tärkkelyksenvalmistuksen jätetuotteet, ei kuitenkaan esiseokset)	17,5	6 000	100,0	6 000	100,0	9 000	100,0	12 000	100,0	15 000	100,0
ex 2309 90 99	Esiseokset, jollaisia käytetään eläinten ruokintaan	52,0	1 000	51,9	1 000	51,9	1 000	51,9	1 000	51,9	1 000	51,9
2401 10 60	"Sun-cured" itämainen tupakka, riipimätön	17,5	200	100,0	200	100,0	300	100,0	400	100,0	500	100,0
2401 10 70	"Dark air-cured" -tupakka, riipimätön											
2401 20 90	Osittain tai kokonaan riivitty, mutta muulla tavoin valmistamaton tupakka											

(¹) Tämä tulli kannetaan erästä, jonka arvo on enintään 1 000 Dh/tonni. Erästä, jonka arvo on yli 1 000 Dh/tonni, kannetaan 2,5 prosentin tuontitulli.

(²) Tämä tulli kannetaan erästä, jonka arvo on enintään 800 Dh/tonni. Erästä, jonka arvo on yli 800 Dh/tonni, kannetaan 2,5 prosentin tuontitulli.

(³) Tämä tulli kannetaan erästä, jonka arvo on enintään 3 000 Dh/tonni. Erästä, jonka arvo on yli 3 000 Dh/tonni, kannetaan 16 prosentin tuontitulli.

(⁴) Tämä tulli kannetaan erästä, jonka arvo on enintään 800 Dh/tonni. Erästä, jonka arvo on yli 800 Dh/tonnia, kannetaan 16 prosentin tuontitulli.

(⁵) Tämä tulli kannetaan tullausravosta. Jos ilmoitettu arvo on alle 3 500 Dh/tonni, tämän vahvistetun enimmäismäärän (3 500 Dh/tonni) ja ilmoitetun arvon erotuksesta kannetaan 123 prosentin lisätulli.

(⁶) Tavaran kuvauksen sanamuotoa on pidettävä ainoastaan ohjeellisena, sanotun kuitenkin rajoittamatta yhdistetyn nimikkeistön tulkintasääntöjen soveltamista. Etuusmenettely määritetään tämän liitteen osalta CN-koodien sisällön perusteella asetuksen (EY) N:o 1832/2002 mukaisesti (EYVL L 290, 28.10.2002, s. 1). Jos CN-koodin edessä on ex-etuliite, etuusmenettely määräytyy sekä CN-koodin että sitä vastaavan tavaran kuvauksen perusteella.

(⁷) Jos marokkolaisen tavallisen vehnän tuotanto (P) ylittää 2,1 miljoonaa tonnia, tätä kiintiötä (Q) vähennetään kaavan $Q \text{ (milj. tonnia)} = 2,59 - 0,73 \cdot P \text{ (milj. tonnia)}$ mukaan, vähintään 400 000 tonniin Marokon tuotannosta, joka on vähintään 3 000 000 tonnia.

(⁸) Sovellettava etuustulli on 2,5 prosenttia.

Yhteinen julistus

Osapuolet sopivat tarkastelevansa uudelleen pöytäkirjassa nro 3 sovittujen, erityisesti seuraavia tuotteita koskevien tullietuuksien tilannetta: CN-koodeihin 1515 19 10, 1515 90 60, 1515 90 99, 1516 10 90, 1516 20 95, 1516 20 96 ja 1516 20 98 kuuluvat rasvat sekä kasvi- ja eläinöljyt, CN-koodiin 1701 12 90 kuuluvat juurikassokerit assosiaatiosopimuksen 16 artiklassa määrätyn tavoitteen mukaisesti.

Yhteinen julistus

Osapuolet toteavat, että Marokon kuningaskunta soveltaa tätä sopimusta tuontitodistusten tarjouskilpailujärjestelmän mukaisesti tullietuuskiintiöiden hallintoon.

Jos tätä tarjouskilpailujärjestelmää muutetaan tai otetaan käyttöön suorien maksujen järjestelmä, osapuolet sopivat aloittavansa neuvottelut assosiaatiosopimuksen 20 artiklan mukaisesti.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 22 päivänä joulukuuta 2003,
Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan kahdenvälisen
sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

(2003/915/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta kahdenvälisen sopimuksen yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen ja sen pöytäkirjojen voimassaolon jatkamisesta yhdellä vuodella siten, että määrällisiä rajoituksia tarkistetaan samalla vuotuisten kasvuprosenttien ja Euroopan unionin laajentumisen huomioon ottamiseksi.
- (2) Kahdenvälinen sopimus olisi allekirjoitettava sillä edellytyksellä, että se tehdään myöhemmin.
- (3) Kahdenvälistä sopimusta olisi sovellettava väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004, kunnes sen tekemistä varten tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen ja edellyttäen, että Valko-Venäjän tasavalta soveltaa sitä vastavuoroisesti väliaikaisesti,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan kirjeenvaihtona tehty sopimus Brysselissä 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoidun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan sopimuksen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 11 päivänä marraskuuta 1996 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, muuttamisesta, jäljempänä 'kahdenvälinen sopimus', sillä edellytyksellä, että sopimus tehdään myöhemmin.

2 artikla

Kahdenvälistä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004, kunnes sen tekemistä varten tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen ja edellyttäen, että Valko-Venäjän tasavalta soveltaa kahdenvälistä sopimusta vastavuoroisesti väliaikaisesti ⁽¹⁾.

Kahdenvälisen sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

3 artikla

1. Jos Valko-Venäjä laiminlyö kahdenvälisen sopimuksen 2.5 kohdan mukaisten velvoitteidensa täyttämisen, vuoden 2004 kiintiötä alennetaan vuonna 2003 sovelletulle tasolle.

2. Päätös 1 kohdan täytäntöönpanosta tehdään tiettyjen kolmansista maista peräisin olevien tekstiilituotteiden tuontiin sovellettavasta yhteisestä menettelystä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3030/93 17 artiklassa tarkoitettujen menettelyjen mukaisesti ⁽²⁾.

4 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä noudatetaan päivästä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

⁽¹⁾ Päivä, jona väliaikainen soveltaminen tulee voimaan, ilmoitetaan *Euroopan unionin virallisen lehden C-sarjassa*.

⁽²⁾ EYVL L 275, 8.11.1993, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 138/2003 (EYVL L 23, 28.1.2003, s. 1).

Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS**

Brysselissä 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoidun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevan sopimuksen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 11 päivänä marraskuuta 1996 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, muuttamisesta

A. Euroopan unionin neuvoston kirje

Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoituun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan sopimukseen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna ja jatkettuna 11 päivänä marraskuuta 1999 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, jäljempänä 'sopimus'.
2. Koska sopimuksen voimassaolo päättyi 31 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisö ja Valko-Venäjän tasavalta sopivat sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan mukaisesti sen voimassaoloajan jatkamisesta yhdellä vuodella seuraavin muutoksin ja edellytyksin:
 - 2.1 Korvataan liite I, jossa luetellaan sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetut tuotteet, tämän kirjeen lisäyksellä 1.
 - 2.2 Korvataan sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan toinen ja kolmas virke seuraavasti:
"Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2004."
 - 2.3 Korvataan liite II, jossa luetellaan Valko-Venäjän tasavallasta Euroopan yhteisöön suuntautuvaa vientiä koskevat määrälliset rajoitukset, tämän kirjeen lisäyksellä 2.
 - 2.4 Pöytäkirjassa C oleva liite, jossa esitetään Valko-Venäjän tasavallasta siellä suoritettujen ulkoisen jalostuksen jälkeen Euroopan yhteisöön vietäviä tuotteita koskevat määrälliset rajoitukset, korvataan 1 päivän tammikuuta 2004 ja 31 päivän joulukuuta 2004 välisenä ajanjaksona tämän kirjeen lisäyksellä 3.
- 2.5 Euroopan yhteisöstä peräisin olevien tekstiili- ja vaatetustuotteiden tuonnissa Valko-Venäjälle sovelletaan vuonna 2004 tullevia, jotka eivät saa ylittää Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan kirjeenvaihtona tehdyn, 11 päivänä marraskuuta 1999 parafoidun sopimuksen lisäyksessä 4 vahvistettuja vuoden 2003 tullevia.
Jos näitä tullevia ei sovelleta, yhteisöllä on oikeus ottaa uudelleen käyttöön sopimuksen voimassaolon jäljellä olevaksi ajaksi suhteellisuusperustetta noudattaen määrällisten rajoitusten vuoden 2003 määrät sellaisina kuin ne on eritelty 11 päivänä joulukuuta 1999 parafoidussa kirjeenvaihdossa.
3. Jos Valko-Venäjän tasavallasta tulee Maailman kauppajärjestön (WTO) jäsen ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä, voimassa olevat rajoitukset poistetaan asteittain tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevan WTO-sopimuksen ja Valko-Venäjän liittymistä Maailman kauppajärjestöön koskevan pöytäkirjan mukaisesti. Lisäksi 2 artiklan 2 ja 3 kohdan sekä 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 ja 17 artiklan, pöytäkirjan A, pöytäkirjan B, pöytäkirjan C, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 1, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 2, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 3, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 4 ja yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 6 määräysten soveltamista jatketaan tekstiili- vaatetustuotteita koskevan WTO-sopimuksen 2 artiklan 17 kohdan määräysten mukaisina hallinnollisina järjestelyinä.
4. Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne hyväksyvän edellä esitetyn. Jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirjeenvaihtona tehty sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Siihen saakka sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004 vastavuoroisuusperiaatetta noudattaen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta

Lisäys 1

Korvataan 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoidun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tekstiilituotteiden kauppaa koskevan sopimuksen liite I, joka sisältää tekstiilituotteiden luokat ja kuvaukset, asetuksen (EY) N:o 3030/93 liitteellä I⁽¹⁾. Tavarankuvauksen sanamuotoa on pidettävä ainoastaan ohjeellisena, koska kuhunkin luokkaan kuuluvat tuotteet on määritelty kyseisessä liitteessä CN-koodein, sanotun kuitenkin rajoittamatta yhdistetyn nimikkeistön tulkintäsääntöjen soveltamista. Jos CN-koodia edeltää "ex", luokkaan kuuluvat tuotteet määrittyvät asianomaisen CN-koodin soveltamisalan ja vastaavan kuvauksen perusteella.

⁽¹⁾ EYVL L 357, 31.12.2002, s. 91.

Lisäys 2

Liite II

Valko-Venäjä	Luokka	Paljousyksikkö	Vuoden 2004 kiintiö 1.1.04 lukien	Vuoden 2004 kiintiö 1.5.04 lukien
Ryhmä IA	1	tonnia	1 480	1 532
	2	tonnia	3 765	4 334
	3	tonnia	218	225
Ryhmä IB	4	tuhatta kpl	1 073	1 135
	5	tuhatta kpl	954	1 012
	6	tuhatta kpl	838	854
	7	tuhatta kpl	830	843
	8	tuhatta kpl	953	1 062
Ryhmä IIA	9	tonnia	346	347
	20	tonnia	306	307
	22	tonnia	387	473
	23	tonnia	242	243
	39	tonnia	218	219
Ryhmä IIB	12	tuhatta paria	5 611	5 675
	13	tuhatta kpl	2 533	2 574
	15	tuhatta kpl	959	969
	16	tuhatta kpl	175	176
	21	tuhatta kpl	839	850
	24	tuhatta kpl	732	764
	26/27	tuhatta kpl	1 012	1 023
	29	tuhatta kpl	351	352
	73	tuhatta kpl	296	302
	83	tonnia	170	173
Ryhmä IIIA	33	tonnia	366	370
	36	tonnia	1 174	1 178
	37	tonnia	440	441
	50	tonnia	142	186
Ryhmä IIIB	67	tonnia	322	323
	74	tuhatta kpl	342	346
	90	tonnia	188	189
Ryhmä IV	115	tonnia	83	83
	117	tonnia	973	1 210
	118	tonnia	426	427

Lisäys 3

Pöytäkirjan C liite

Luokka	Paljousyksikkö	1.1.2004	1.5.2004
4	1 000 kpl	4 420	4 432
5	1 000 kpl	6 167	6 179
6	1 000 kpl	7 524	7 526
7	1 000 kpl	5 582	5 586
8	1 000 kpl	1 858	1 966
12	1 000 kpl	4 163	4 163
13	1 000 kpl	412	419
15	1 000 kpl	3 225	3 228
16	1 000 kpl	736	736
21	1 000 kpl	2 402	2 403
24	1 000 kpl	509	526
26/27	1 000 kpl	2 598	2 598
29	1 000 kpl	1 221	1 221
73	1 000 kpl	4 678	4 679
83	tonnia	622	622
74	1 000 kpl	816	816

B. Valko-Venäjän tasavallan hallituksen kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoituun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan sopimukseen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna ja jatkettuna 11 päivänä marraskuuta 1999 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, jäljempänä 'sopimus'. Ilmoitan vastaanottaneeni seuraavan ... päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Herra,

1. Minulla on kunnia viitata 1 päivänä huhtikuuta 1993 parafoituun Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan tekstiilituotteiden kauppaa koskevaan sopimukseen, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna ja jatkettuna 11 päivänä marraskuuta 1999 parafoidulla kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella, jäljempänä 'sopimus'.
2. Koska sopimuksen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2003, Euroopan yhteisö ja Valko-Venäjän tasavalta sopivat sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan mukaisesti sen voimassaoloajan jatkamisesta yhdellä vuodella seuraavin muutoksin ja edellytyksin:
 - 2.1 Korvataan liite I, jossa luetellaan sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettut tuotteet, tämän kirjeen lisäyksellä 1.
 - 2.2 Korvataan sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan toinen ja kolmas virke seuraavasti:
'Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2004.'
 - 2.3 Korvataan liite II, jossa luetellaan Valko-Venäjän tasavallasta Euroopan yhteisöön suuntautuvaa vientiä koskevat määrälliset rajoitukset, tämän kirjeen lisäyksellä 2.
 - 2.4 Pöytäkirjassa C oleva liite, jossa esitetään Valko-Venäjän tasavallasta siellä suoritettujen ulkoisen jalostuksen jälkeen Euroopan yhteisöön vietäviä tuotteita koskevat määrälliset rajoitukset, korvataan 1 päivän tammikuuta 2004 ja 31 päivän joulukuuta 2004 välisenä ajanjaksona tämän kirjeen lisäyksellä 3.
- 2.5 Euroopan yhteisöstä peräisin olevien tekstiili- ja vaatetustuotteiden tuonnissa Valko-Venäjälle sovelletaan vuonna 2004 tullevia, jotka eivät saa ylittää Euroopan yhteisön ja Valko-Venäjän tasavallan kirjeenvaihtona tehdyn, 11 päivänä marraskuuta 1999 parafoidun sopimuksen lisäyksessä 4 vahvistettuja vuoden 2003 tullevia.
Jos näitä tullevia ei sovelleta, yhteisöllä on oikeus ottaa uudelleen käyttöön sopimuksen voimassaolon jäljellä olevaksi ajaksi suhteellisuusperustetta noudattaen määrällisten rajoitusten vuoden 2003 määrät sellaisina kuin ne on eritelty 11 päivänä joulukuuta 1999 parafoidussa kirjeenvaihdossa.
3. Jos Valko-Venäjän tasavallasta tulee Maailman kauppajärjestön (WTO) jäsen ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä, voimassa olevat rajoitukset poistetaan asteittain tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevan WTO-sopimuksen ja Valko-Venäjän liittymistä Maailman kauppajärjestöön koskevan pöytäkirjan mukaisesti. Lisäksi 2 artiklan 2 ja 3 kohdan sekä 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 ja 17 artiklan, pöytäkirjan A, pöytäkirjan B, pöytäkirjan C, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 1, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 2, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 3, yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 4 ja yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän N:o 6 määräysten soveltamista jatketaan tekstiili- vaatetustuotteita koskevan WTO-sopimuksen 2 artiklan 17 kohdan määräysten mukaisina hallinnollisina järjestelyinä.
4. Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne hyväksyvän edellä esitetyn. Jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirjeenvaihtona tehty sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Siihen saakka sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2004 vastavuoroisuusperiaatetta noudattaen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus."

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni hyväksyvän kirjeenne sisällön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Valko-Venäjän tasavallan hallituksen puolesta

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 22 päivänä joulukuuta 2003,
Haitin kanssa AKT—EY-kumppanuussopimuksen 96 artiklan mukaisesti käydyin kuulemismen-
telyn päättämisestä tehdyn päätöksen 2001/131/EY muuttamisesta

(2003/916/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon 1 päivänä huhtikuuta 2003 voimaan tulleen AKT—EY-kumppanuussopimuksen ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 96 artiklan,

ottaa huomioon AKT—EY-kumppanuussopimuksen soveltamiseksi toteutettavista toimenpiteistä ja noudatettavista menettelyistä tehdyn, neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien välisen sisäisen sopimuksen ⁽²⁾ ja erityisesti sen 3 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Päätöksen 2001/131/EY ⁽³⁾ mukaisesti taloudellisen tuen myöntäminen Haitille on osittain keskeytyksissä AKT—EY-kumppanuussopimuksen 96 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna ”aiheellisenä toimenpiteenä”.
- (2) Päätöksen 2001/131/EY voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2003, ja päätöksen mukaan toimenpiteitä tarkastellaan uudelleen ennen tätä päivämäärää.
- (3) Demokratian periaatteet eivät edelleenkään toteudu Haitissa. Demokratisoitumista, oikeusvaltion lujittamista ja vaaliprosessia lujittavia toimia on kuitenkin syytä tukea, erityisesti sen tehtävän tukemiseksi, jonka Amerikan valtioiden järjestö OAS otti päätöslauselmis-
saan nro 806, 822 ja 1959. Olisi toteutettava edelleen kansalaisyhteiskuntaa ja yksityissektoria lujittavia,

köyhyyden torjuntaan tarkoitettuja, humanitaarista apua ja hätäapua tarjoavia ja Haitin kansaa suoraan hyödyttäviä toimia,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Muutetaan päätös 2001/131/EY seuraavasti:

- 1) Muutetaan 3 artikla seuraavasti:
 - i) Korvataan toisessa kohdassa ilmaisu ”31 päivänä joulukuuta 2003” ilmaisulla ”31 päivänä joulukuuta 2004”;
 - ii) Korvataan kolmas kohta seuraavasti:
”Sitä tarkastellaan uudelleen säännöllisesti ja enintään kuuden kuukauden kuluessa.”.
- 2) Korvataan päätöksen liite tämän päätöksen liitteessä olevalla tekstillä.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2003.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. ALEMANN

⁽¹⁾ EYVL L 317, 15.12.2000, s. 3, sopimus sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä N:o 1/2003 (EUVL L 141, 7.6.2003, s. 25).

⁽²⁾ EYVL L 317, 15.12.2000, s. 376.

⁽³⁾ EYVL L 48, 17.2.2001, s. 31, päätös sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä 2003/53/EY (EYVL L 20, 24.1.2003, s. 23).

LIITE

Haitin hallitukselle lähetettävä kirje

Arvoisa herra,

Euroopan unioni pitää erittäin tärkeänä AKT—EY-kumppanuussopimuksen 9 artiklaa. Demokratian periaatteet ja oikeusvaltioperiaate, joille AKT—EY-kumppanuus rakentuu, ovat mainitun sopimuksen olennaisia tekijöitä ja näin ollen suhteidemme perusta.

Euroopan unioni ilmaisi 31. tammikuuta 2001 päivätyssä kirjeessään pahoittelunsa siitä, ettei ollut löytynyt tyydyttävää ratkaisua Haitin vaalilainsäädännön rikkomisen korjaamiseksi. Unioni ilmoitti tuolloin toteuttavansa AKT—EY-kumppanuussopimuksen 96 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuja aiheellisia toimenpiteitä. Euroopan unioni tarkisti 23. tammikuuta 2002 ja 24. tammikuuta 2003 päivätyissä kirjeissään 29. tammikuuta 2001 tekemäänsä päätöstä, jonka mukaan kaikki yhteistyövälineet, joihin toimenpiteiden vaikutukset kohdistuvat, voitaisiin ottaa asteittain uudelleen käyttöön sitä mukaa, kun vaaleja koskevat tavoitteet toteutuvat.

Nyt kun poliittista kriisiä on jatkunut lähes kolme vuotta, Euroopan unioni katsoo, etteivät demokratian periaatteet edelleenkaan toteudu Haitissa. Se antaa kuitenkin tunnustusta sille, että lukuisin kansainvälisin ja paikallisin hankkein, etenkin Amerikan maiden järjestön (OAS) ja Karibian yhteisön (CARICOM) ponnisteluin, pyritään löytämään ratkaisu tähän kriisiin, ja toistaa valmiutensa tukea tällaisia toimia. Vastaavasti Haitin hallitus on OAS:n päätöslauselman nro 822 puitteissa sitoutunut panemaan entistä enemmän painoa turvallisuuden ja luottamuksen ilmapiiriin palauttamiselle maahan. Tähän liittyy selvitysten tekeminen kaikista poliittisin perustein tehdyistä rikoksista sekä aseriisuntaohjelmien vahvistaminen. Euroopan unioni kehottaa hallitusta muuntamaan nämä sitoumukset käytännön teoiksi ja toteuttamaan kaikki OAS:n päätöslauselmaan nro 822 kuuluvat toimenpiteet vapaiden ja rehellisten parlamentti- ja paikallisvaalien järjestämiseksi. Lisäksi Euroopan unioni on vakavasti huolissaan Haitin sosioekonomisen tilanteen jatkuvasta heikkeneemisestä ja vahvistaa aikomuksensa jatkaa suoraan Haitin väestön hyväksi tehtävää yhteistyötä.

Edellä esitetyn perusteella Euroopan unionin neuvosto on tarkistanut 10. tammikuuta 2003 tekemäänsä päätöstä ja päättänyt tarkistaa seuraavia kumppanuussopimuksen 96 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaisia aiheellisia toimenpiteitä:

- a) jatketaan kahdeksannen Euroopan kehitysrahaston (EKR) jäljelle jääneen määrän uudelleen kohdentamista hankkeisiin, jotka hyödyttävät suoraan Haitin väestöä, lujittavat kansalaisyhteiskuntaa ja yksityissektoria, tukevat demokratisoitumista, lujittavat oikeusvaltiota ja tukevat vaaleja;
- b) päätökset yhdeksannen EKR:n määrärahojen osoittamista koskevasta ilmoituksesta, ohjelmasuunnittelusta ja Haitin maaohjelman allekirjoittamisesta tehdään OAS:n päätöslauselman nro 822 täytäntöönpanon ja etenkin niiden vaatimusten perusteella, jotka koskevat parlamentti- ja paikallisvaaleja mukaan luettuina väliaikaisen vaalineuvoston (CEP-Conseil Electoral Provisoire) perustaminen, vaalikomitean perustaminen CEP:n toimesta ja parlamenttivaalien järjestäminen.

Ottaen huomioon OAS:n päätöslauselmassaan nro 822 esittämän kehotuksen normalisoida yhteistyö sekä joulukuussa 2003 Washingtonissa pidetyn avunantajien kokouksen, Euroopan unioni oli kokouksessa edustettuna ja osallistui Haitin tilanteen tarkasteluun. Tässä yhteydessä katsotaan, että edellä mainitut toimenpiteet eivät vaikuta Karibian alueohjelmaan kuuluviin alueellisiin ohjelmiin, jotka suoraan hyödyttävät Haitin väestöä ja joiden hyödyn muut maat jakavat. Nämä toimenpiteet eivät vaikuta kaupalliseen yhteistyöhön eivätkä kauppaetuksiin.

Unioni seuraa tiiviisti demokratiaprosessin jatkokehitystä ja etenkin parlamentti- ja paikallisvaaleihin tähtäävien toimenpiteiden toteuttamista. Euroopan unioni on valmis tarkistamaan päätöstään, jos kehitys on myönteistä. Se toistaa halukkuutensa aloittaa vahvistettu poliittinen vuoropuhelu.

Kunnioittavasti

Komission puolesta

Neuvoston puolesta